

# **ÖT KONTINENS**

*Az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti  
Tanszék közleményei*

**N°2013/1.**



**Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Bölcsészettudományi Kar**

**BUDAPEST  
2014**



**ÖT KONTINENS**

*Az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti Tanszék  
közleményei  
N° 2013/1.*

**EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
Bölcsészettudományi Kar**

**BUDAPEST  
2014**

**FIVE CONTINENTS  
Bulletins of the Department of Modern and Contemporary  
History  
N° 2013/1.**

**EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY  
FACULTY OF HUMANITIES**

**BUDAPEST  
2014**

## ***Editorial Board***

### **President**

*BALOGH, András*, Professor Emeritus, Eötvös Loránd University,  
Budapest

### ***Members:***

*BODNÁR, Erzsébet* (Ph.D.), University of Debrecen, *BÚR, Gábor* (Ph.D.), Eötvös Loránd University, Budapest, *CADILHON, François*, Professor, Michel de Montaigne University of Bordeaux 3, *ÇOLAK, Kamil* (Ph.D.), University of Eskişehir, *FIGEAC, Michel*, Professor, Michel de Montaigne University of Bordeaux 3, *FISCHER, Ferenc*, Professor, University of Pécs, *FRANK, Tibor*, Professor, Eötvös Loránd University, Budapest, *GULYÁS, László* (Ph.D.), University of Szeged, *HOREL, Catherine*, professor, University of Paris I, Directress of Research, CNRS, Paris, *LACHAISE, Bernard*, Professor, Michel de Montaigne University of Bordeaux 3, *LEANCA, Gabriel* (Ph.D.), University of Iasi, *MAJOROS, István* (editor in chief), Professor, Eötvös Loránd University, Budapest, *MARUZSA, Zoltán* (Ph.D.), Eötvös Loránd University, Budapest, *NAGY, László, J.*, Professor, University of Szeged, *PIMENTEL, Maria do Rosário*, Professor, Universidade Nova de Lisboa, *RATHKOLB, Oliver*, Professor, University of Vienna, *Élisabeth du RÉAU*, Professor, University of Paris III - Sorbonne Nouvelle, *RIBEIROA, Maria Manuela de Bastos Tavares* Professor, University of Coimbra, *SZÁVAI, Ferenc*, Professor, Corvinus University of Budapest and University of Kaposvár, *SZÉKELY, Gábor*, Professor Emeritus, Eötvös Loránd University, Budapest, *TÓTH, Andrej* (Ph.D.), Silesian University in Opava, University of Economics in Prague, *USLU, Ateş* (Ph.D.), Istanbul Aydin University.

***Edited by István Majoros***

## **ÖT KONTINENS**

*Az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti Tanszék  
közleményei*

**Nº 2013/1.**

**EÖTVÖS LORÁND TUDOMÁNYEGYETEM  
Bölcsészettudományi Kar**

**BUDAPEST**

**2014**

**FIVE CONTINENTS**

*Bulletins of the Department of Modern and Contemporary History*  
N<sup>o</sup> 2013/1.

EÖTVÖS LORÁND UNIVERSITY  
Faculty of Humanities

BUDAPEST  
2014

© authors, 2014  
© editors, 2014

*Chief Editor:*  
István Majoros  
[majorosi49@t-online.hu](mailto:majorosi49@t-online.hu)

ISSN: 1589-3839  
*Published twice a year*

*Publishing House:*

Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti Tanszék,  
Department of Modern and Contemporary History  
ELTE BTK  
1088 Budapest, Múzeum krt. 6-8.  
Tel.: +36-1-4855204

<http://tortenelemszak.elte.hu/index.php/ot-kontinens>  
<http://www.cceol.com/>

**Printing House:** ROBINCO KFT  
BUDAPEST

## *Contents*

<b>Avant-propos</b>	7
<b><i>Le programme du colloque franco – hongrois, 23 avril 2013</i></b>	9
<b>Figeac, Michel</b> Faire l'histoire des sens : un parcours historiographique et méthodologique	11
<b>Mao, Caroline Le</b> La mode, le goût, l'imaginaire L'avènement de nouvelles consommations chez les élites françaises à l'aube du 18 <sup>e</sup> siècle	25
<b>Kovács, Ilona</b> Casanova et la franc-maçonnerie	35
<b>Michaud, Claude</b> Un Orléanais en Turquie : Jacques-François Ravé de Baudran	45
<b>Vámos, Éva</b> Jean le Preux dans des almanachs hongrois du 18 <sup>ème</sup> siècle et ses réapparitions de nos jours au théâtre	49
<b>Pálvölgyi, Balázs</b> Éléments personnels – intentions étatiques. Changements de la migration hongroise et de la politique de migration de la Hongrie dans les années 1920	55
<b>Garadnai, Zoltán</b> Relations de la France avec les pays de l'Europe centrale et orientale (1958-1962)	69
<b>William Butler Yeats</b>	85
<b>Kőszeghy, Anna</b> The „Smiling Public Man”: W. B. Yeats as Senator of the Irish Free State	87
<b>Studies on Austro – Hungarian Monarchy</b>	107
<b>Drake, R.J.B.</b> Priming the Powder Keg Habsburg Modernization Efforts and their Effects on Balkan Diplomacy	109
<b>Czeferner Dóra</b> A New Image of Women's Freedom Interpretation and Discourse of Female Labour in the Austro-Hungarian Feminist Press	125
<b>Ignacio García de Paso García</b> Nation building and political participation in Spain and Hungary in the Late Modern Age: a comparison	151

<b>Goreczky Tamás</b> Egy görög-török konfliktus története a 19. századból – az 1896-97-es krétai válság az osztrák-magyar diplomáciai iratok tükrében	163
<b>Cold War Era</b>	179
<b>Maruzsa Zoltán</b> Ungarn und die Propagandakampagnen des sozialistischen Lagers gegen Wiederbewaffnung und Aufrüstung der Bundesrepublik Deutschland in den 1950er und 1960er Jahren	181
<b>Sino – American Relations</b>	197
<b>Viktor Eszterhai</b> Collapse of a Co-operation: the Chinese View of the Sino-American Relations under the Presidency of Elder Bush	199
<b>Eastern Question, Near East</b>	213
<b>Schrek, Katalin</b> Great Power Clashes in the Caucasus Region. Examination of the Vixen Conflict (1836) Based on the British Archives	215
<b>Uzun, Özüm Sezin</b> National Role in Turkish Foreign Policy: Relations with Kurdish Regional Government of Iraq	229
<b>Bertalan Kozma</b> The Gulf War - A Clash of Cultures and Interests	245
<b>Italian and Catalan Questions</b>	255
<b>Petra Hamerli</b> Hungarian-Italian Economic Relations, 1927-1934	257
<b>Krisztina Nemes</b> Aragónia és Katalónia között	271
<b>Authors</b>	283



### ***Avant - propos***

En 2012, dans le volume, N° 2011/1 mon collègue, François Cadilhon, et moi, nous avons écrit: „...on ne peut pas oublier les colloques presque indispensables pour soutenir et faire vivre la collaboration scientifique internationale contemporaine”.

La collaboration se poursuit entre l'Université Michel de Montaigne Bordeaux<sup>3</sup> et l'Université Eötvös Loránd (Budapest): on a tenu un colloque sur l'histoire de tous les jours et sur l'historiographie (17<sup>e</sup> – 21<sup>e</sup> siècle) le 23 avril 2013 à Budapest (voir le programme, page 9). Dans la première partie de ce volume on peut lire les textes de ce colloque. On trouve ensuite une étude en anglais sur le poète irlandais, William Buttlar Yeats. La partie suivante s'occupe de l'Autriche-Hongrie (en anglais et en hongrois). Puis on trouve une étude en allemand sur la Guerre froide et une autre s'occupe des relations entre la Chine et les États Unis en anglais sous la présidence George Bush père. Trois auteurs présentent ensuite la Question d'Orient et le Proche Orient en anglais. Et à la fin de ce volume on trouve une étude en anglais sur les relations entre la Hongrie et l'Italie dans l'entre deux guerres et une étude en hongrois sur la Catalogne au 20<sup>e</sup> siècle.

Je l'espère qu'on accepte ces textes avec intérêt.

Budapest, le 15 novembre 2014.

István Majoros

ÖT KONTINENS, az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti Tanszék tudományos közleményei, N<sup>o</sup> 2013/1.  
ELTE, BUDAPEST, 2014.

**Colloque franco - hongrois**  
**Histoire de tous les jours - Historiographie, XVII<sup>e</sup> - XXI<sup>e</sup> siècle**

**Date: le 23 avril 2013.**

**Lieu: Budapest, ELTE, Múzeum krt. 6-8. 212.**

**sous la présidence de Michel Figeac**

10h00-10h20 -

**János Kalmár:** *L'éducation des aristocrates laïcs hongrois au XVII<sup>e</sup> siècle.*

10h20-10h40 -

**Caroline Le Mao:** *Des goûts à la mode, l'avènement de nouvelles consommations chez les élites bordelaises à l'aube du XVIII<sup>e</sup> siècle*

10h40-11h00 -

**François Cadilhon:** *Hôtel de Secondat ou hôtel de Montesquieu, le quotidien d'une famille bordelaise à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et au début du XIX<sup>e</sup> siècle*

11h15 -11h20 - pause

**sous la présidence de François Cadilhon**

11h20 - 11h40 -

**Éva Ring:** *Sociabilité et consommation en Hongrie au XVIII<sup>e</sup> siècle selon les voyageurs étrangers*

11h40 - 12h00 -

**Michel Figeac:** *Faire l'histoire des cinq sens; un parcours historiographique et méthodologique*

12h00 - 12h20 -

**Ilona Kovács:** *Casanova et la franc-maçonnerie*

12h20 - 12h40 -

**Éva Vámos:** *Jean le Preux dans des almanachs hongrois du XVIII<sup>e</sup> siècle et ses réapparitions jusqu'au théâtre de nos jours*

**sous la présidence de Éva Ring**

14h00 - 14h20 -

**Balázs Pálvölgyi:** *Éléments personnels - intentions d'État. Changements de la migration hongroise (1880-1945)*

14h20 - 14h40 -

**Zoltán Garadnai:** *Historiographie de la personnalité du général de Gaulle en Hongrie*

14h40 - 15h00 -

**Győző Lugosi:** *L'héritage obligeant d'un historien marxiste. In memoriam Eric. J. Hobsbawm."*

15h00 - 15h20 -

**István Majoros:** *La révolution alimentaire au XIX<sup>e</sup> siècle*

ÖT KONTINENS, az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti Tanszék tudományos közleményei, N<sup>o</sup> 2013/1.  
ELTE, BUDAPEST, 2014.

**Michel Figeac**

***Faire l'histoire des sens : un parcours historiographique  
et méthodologique***

**Abstract**

The historian who is keen on events, dates and concrete facts has always approached the world of the senses with care since this is obviously over influenced by subjectivity. And yet the colours and textures of objects, the smell of places, the flavour of food and the taste of wine must first and foremost be defined as facts of society for they allow an understanding of a civilisation. First we propose to carry out a historiographical survey and we have highlighted the progress made by the history of art in this field and the pioneering role of some historians such as Michel Pastoureau and Alain Corbin. A second part offers an inventory of available sources: treatises, regulations, memoirs, private jottings, legal sources ... Finally, we present our aims: a history of the senses which must be developed within a time frame, distinguish various evolutions and seek out a global history. In fact, up till now, the history of the five senses has been scattered into different parts, concerned with taste, smell and sight and they have never been connected.

*Keywords:* taste, smell, sight touch, hearing, senses

« Prendre la mesure du psychique n'est pas plus facile que la mesure physique, et ce pour de multiples raisons. La principale est qu'il s'agit d'entrer ici dans un monde confus, et qu'il ne peut être question de rendre clair à l'excès »<sup>1</sup>. En d'autres termes, le monde des sensations est un monde confus car la moindre sensation que l'on voudrait objective a une tonalité affective. Difficile d'en faire l'histoire dans ces conditions... Est-ce pour cela que ce court chapitre sur « *l'homme psychique* » écrit il y a plus de quarante ans par Robert Mandrou, resta pendant plus de deux décennies comme l'un des rares essais des historiens pour approcher l'histoire de la perception ? Et pourtant, l'historien américain Ramsay Mac Mullen, en partant de Thucydide et des historiens de Rome, a bien démontré que les émotions sont des motivations profondes des actions humaines et que l'historiographie moderne a sous-estimé le rôle de l'affectivité dans la causalité historique<sup>2</sup>. Mon propre cheminement me semble, du reste, parfaitement représentatif de cette difficulté à appréhender dans un premier temps, le monde des sensations que l'historien, friand d'événements, de dates et de faits concrets, n'aborde qu'avec méfiance et au moins, beaucoup de prudence, car forcément enlisé dans sa subjectivité. Mon parcours de recherche a été largement consacré à la noblesse avant de glisser vers la culture

---

<sup>1</sup> R. MANDROU, *Introduction à la France moderne, 1500-1640*, A. Michel, Paris, rééd. 1998.

<sup>2</sup> R. Mac MULLEN, *Les émotions dans l'histoire ancienne et moderne*, Les Belles-Lettres, Paris, 2004.

matérielle, et c'est à cette occasion que j'ai pris conscience de l'importance de l'environnement humain et de sa grande variabilité dans la longue durée. Les couleurs et la texture des objets, les odeurs des lieux, la saveur d'un met, le goût du vin, se définissent d'abord comme des faits de société. C'est bien pour cela que j'ai rédigé l'article « *sens* » dans *l'Ancienne France au quotidien*<sup>3</sup>. Mais oserait-on donner un sujet de thèse sur l'histoire d'une couleur ou d'une odeur et quelle université aurait besoin d'un spécialiste des parfums ? L'histoire du sensible n'est-elle pas condamnée à rester dans le domaine de l'essai et ne lui faut-il pas s'ouvrir sur d'autres disciplines, d'où l'idée de ce séminaire interdisciplinaire doctoral où nous présenterons un bilan historiographique avant de cerner des sources et de définir des objectifs à réaliser pour faire l'histoire des sens ?

### L'état de la question

#### ***L'avance de l'histoire de l'Art***

De nombreuses perspectives ont été ouvertes par les historiens de l'Art. Les travaux de Michael Baxandall montrent notamment que les capacités usuelles des commanditaires des œuvres d'art au *Quattrocento*, loin d'être atrophiées comme on a pu l'affirmer, se sont transformées dans le sens de la complexité. En effet, les capacités interprétatives du cerveau étaient soumises à des stimuli culturels qui l'obligeaient à décoder les images religieuses de plus en plus nombreuses, à apprécier des teintes en fonction de leur valeur morale, astrologique ou théologique (blanc : pureté ; rouge : charité ; jaune et l'or : la dignité ; le noir : l'humilité...) Dans *l'œil du Quattrocento* ou *Ombres et Lumières*, il s'efforce de démontrer qu'histoire sociale et histoire de l'art ne font qu'un<sup>4</sup>. L'auteur fait apparaître comment les dispositions visuelles nées de la vie quotidienne, religieuse, sociale ou commerciale de l'époque sont devenues des éléments déterminants du style du peintre. Cette approche a été retenue depuis pour d'autres périodes et d'autres zones géographiques, notamment dans le cadre d'expositions comme celle consacrée à Anvers aux archiducs *Albert et Isabelle* (1598-1621)<sup>5</sup>. Dans leur action de mécénat, les deux souverains avaient drainé les artistes régionaux de talent pour enchanter la perception, si bien que toute l'exposition a pu être articulée autour des cinq sens. Les deux tableaux collectifs, réalisés par Jan Brueghel l'ancien et douze autres artistes anversois, qui furent

---

<sup>3</sup> M. FIGEAC, *L'ancienne France au quotidien, Vie et choses de la vie sous l'Ancien Régime*, A. Colin, Paris, 2007.

<sup>4</sup> M. BAXANDALL, *L'œil du Quattrocento*, Paris, Gallimard, 1985 et *Ombres et Lumières*, Paris, Gallimard, 1999.

<sup>5</sup> L. DUERLOO et W. THOMAS, *Albert et Isabelle, 1598-1621*, Brepols, Bruxelles, 1998. Nous renvoyons aussi à une autre exposition qui s'est tenue à Saint-Antoine l'Abbaye et qui a fait l'objet d'un petit catalogue très beau, *Une Histoire des sens du Moyen Âge au siècle des Lumières*.

offerts par la ville étaient directement symboliques de cela puisqu'ils représentaient la vue et l'odorat. Dans le respect de l'iconographie traditionnelle, les cinq sens étaient personnifiés pas cinq figures féminines. Elles avaient chacune leur activité particulière : la personnification du sens de la vue se contemple dans un miroir, celle de l'odorat hume l'arôme d'un petit bouquet de fleurs. Le pendant de ce tableau, *le Goût, l'Ouïe et le Toucher*, également conservé au Prado, montre la personnification du toucher caressant un petit rongeur qu'elle tient dans ses bras, la représentation de l'ouïe jouant du luth et celle du goût tendant la main vers une huître. La profusion de peintures fait référence à la pinacothèque archiducal. Les murs sont totalement couverts de tableaux selon les habitudes du temps. D'autres peintures sont posées à même le sol pour en faciliter l'examen. Avec ces tableaux, Anvers remettait au couple archiducal un cadeau qui reflétait l'image que la cour se faisait d'elle-même. L'artiste sait que l'image contenue dans son tableau est le détonateur de nos émotions et qu'elle va nous faire voyager au-delà de ce que notre œil « physique » perçoit, mais l'historien ne peut en rester au monde des représentations pour recomposer la perception d'une époque.

### ***Le bleu et la jonquille***

En réalité, l'essai de Robert Mandrou demeure encore aujourd'hui l'une des rares tentatives des historiens modernistes pour approcher l'histoire de la perception, à l'exception de la belle synthèse de Jean-Pierre Gutton sur l'histoire des bruits et des sons<sup>6</sup>. Au contraire, les travaux de Michel Pastoureau sur les couleurs en Histoire médiévale<sup>7</sup> et ceux d'Alain Corbin en Histoire Contemporaine sur les odeurs (*Le Miasme et la jonquille*<sup>8</sup>), le paysage sonore (*Les cloches de la terre*)<sup>9</sup> ou sur le regard (*Le territoire du vide*)<sup>10</sup> ont fait d'eux des historiens du sensible. Travaillant sur des époques très éloignées, Pastoureau comme Corbin montrent que la couleur comme les parfums sont d'abord des faits de société qui ne sont pas porteurs d'une vérité transculturelle. Le lexique et les faits de nomination, la chimie des pigments et les techniques de fabrication, les systèmes vestimentaires et les codes qui les sous-tendent, la place des parfums dans la vie matérielle, les réglementations de l'Église, les pesanteurs sociales, tout cela joue pour faire l'histoire des couleurs et des odeurs et varie dans le temps. « C'est la société qui

---

<sup>6</sup> J.-P. GUTTON, *Bruits et sons dans notre histoire. Essai sur la reconstitution du paysage sonore*, PUF, Paris, 2000.

<sup>7</sup> A côté de l'ouvrage sur *le Bleu* déjà cité, voir entre autres, M. PASTOUREAU, *Cinq couleurs, images, symboles, études d'histoire et d'anthropologie*, Le Léopard d'or, 1989 ; les couleurs de notre temps, Bonneton, 2003 ; *Noir, Histoire d'une couleur*, Seuil, Paris, 2008.

<sup>8</sup> A. CORBIN, *Le miasme et la jonquille. L'odorat et l'imaginaire social, XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*, Champs, Flammarion, Paris, rééd. 1986.

<sup>9</sup> A. CORBIN, *Les cloches de la terre*, Champs, Flammarion, Paris, 1994.

<sup>10</sup> A. CORBIN, *Le territoire du vide. L'Occident et le désir de rivage, 1750-1840*, Aubier-Montaigne, Paris, 1988.

"fait" la couleur, qui lui donne ses définitions et son sens, qui construit ses codes et ses valeurs, qui organise ses pratiques et détermine ses enjeux. Ce n'est pas l'artiste ou le savant, ce n'est pas non plus l'appareil biologique ou le spectacle de la nature. Les problèmes de la couleur sont d'abord et toujours des problèmes sociaux, parce que l'homme ne vit pas seul, mais en société. Faute de l'admettre, on verserait dans un neurobiologisme réducteur ou dans un scientisme dangereux, et tout effort pour tenter de construire une histoire des couleurs serait vain », écrit avec force Michel Pastoureau <sup>11</sup>. C'est bien pour cela que les projections de couleurs sur la cathédrale d'Amiens qui font frissonner le touriste, ont en définitive quelque chose de dérisoire. Il en va de même dans le domaine du parfum où se produit, au milieu du siècle des Lumières, une véritable rupture, car les hommes de l'occident ont cessé de tolérer la proximité de l'excrément ou de l'ordure et d'apprécier les lourdes senteurs du musc, synonyme de libertinage et de mauvaise vie. Le mémorialiste anonyme de *la Véritable vie privée du maréchal de Richelieu* rapportait ainsi que la Reine reprocha au cardinal de Rohan son odeur de musc, tout simplement parce qu'il s'était assis à la place du vieux maréchal libertin. Alors que le musc renvoyait, comme l'ambre, au monde de la courtoisie, l'évolution de la mode portait plutôt vers les senteurs printanières et végétales susceptibles de rapprocher du goût pour la nature. Toute description, toute mention d'une fragrance de parfum est idéologique, y compris dans le plus stéréotypé des documents notariés et l'historien doit donc se garder de tout anachronisme. Toute analyse historique de la perception doit se montrer très vigilante à cet égard. Il en est de même du tissu sonore des différentes époques. Au XIX<sup>e</sup> siècle, par exemple, le peuple était perçu comme bruyant par nature. Il faisait du tapage dans la rue et dans les édifices publics, ce qui conduisait naturellement à se distancier de tels comportements quand on prétendait appartenir à l'élite. Celui qui se retirait dans le silence exprimait sa supériorité dans la distanciation.

### ***Comprendre une époque au travers des sens : la perception encore et encore...***

Un parcours historiographique de la perception ne doit pas, en effet, se limiter aux ouvrages qui lui sont étroitement consacrés, car très souvent, l'historien s'y trouve confronté dans des domaines bien éloignés de ses intentions premières. Pour démontrer l'importance des sens en Histoire, prenons trois domaines très différents comme l'histoire militaire, l'histoire de la médecine et l'histoire religieuse. Sur le champ de bataille, le combat est le lieu d'agressions inouïes contre le corps, sa capacité sensorielle et son intégrité. Les perceptions arrivent à un point de saturation. Comme Olivier Chaline l'a montré pour la bataille de la Montagne Blanche, « *la bataille est assourdissante. Elle n'en est pas moins faite de strates sonores très variées et ses bruits évoluent en fonction du combat* »<sup>12</sup>. Il y a

---

<sup>11</sup> M. PASTOUREAU, *Une histoire symbolique du Moyen Âge occidental*, Editions du Seuil, Paris, 2004, 136.

<sup>12</sup> O. CHALINE, *La bataille de la Montagne Blanche, un mystique chez les guerriers*, Noësis,



les roulements sourds de la canonnade qui ouvrent l'affaire comme les sons stridents des cris, des hennissements et des appels de trompette. Les troupes qui attendent d'être engagées entendent le tonnerre de l'artillerie, des tirs, des clameurs qui, selon Montecuccoli, « *échauffent le sang et dissipent les fantaisies mélancoliques de l'esprit, rendant comme aveugle le courage de vos propres troupes et terrifient l'ennemi* »<sup>13</sup>. Les sens se sont invités dans le déroulement de la bataille et la perception des événements joue un rôle dans l'issue finale. Entrer dans une bataille c'est recevoir le choc olfactif de la poudre, du sang, des ventres aux entrailles pendantes et des membres arrachés... L'état des corps fait irrésistiblement penser à l'histoire médicale qui, elle aussi sollicite sans cesse la perception sensorielle. La volonté de rationalité et de communicabilité détermine les médecins à tenter de se détourner de sensations approximatives diffuses. En cela, ils s'inspirent énormément de l'histoire naturelle qui, comme le remarque Michel Foucault, émerge en concomitance avec l'idée d'une culture classique de la primauté de la vue sur les autres sens<sup>14</sup>. La couleur, à la différence de l'odeur, trouble, inappréciable et subjective ne trompe que très rarement et cela précisément du fait de sa visibilité « *brute* ». Cabanis admet que l'anatomiste et le chirurgien doivent tout particulièrement mobiliser leur vue et leur toucher, et la plupart des thèses médicales abondent en ce sens<sup>15</sup>. Dans le domaine de l'histoire religieuse, des historiens aussi différents qu'Albrecht Burkhardt, Isabelle Poutrin ou Eric Suire<sup>16</sup>, ont montré tout ce que la perception sensorielle peut apporter dans le décryptage des récits hagiographiques, des visions, des apparitions ou des mortifications telles que les recommandait Alphonse de Liguori, fondateur de la création des rédemptoristes : « *Quant à l'odorat, n'ayez point la vanité de vous entourer des parfums de l'ambre et des autres préparations odorantes ou de vous servir de l'eau de senteur, toutes choses qui recommandent peu, même une personne du monde. Habituez-vous plutôt à supporter sans répugnance les odeurs désagréables qui souvent environnent les malades, à l'exemple des saints qui, poussés par l'esprit de charité et de mortification, se plaisent dans les infirmeries les plus infectes, comme s'ils eussent été dans un parterre rempli des fleurs les plus odoriférantes* »<sup>17</sup>. Je laisserai Eric Suire s'engager dans cette voie pour envisager plus globalement le problème des sources.

---

Paris, 1999, 181-191.

<sup>13</sup> Cité par O. CHALINE, *op. cit.*, 182.

<sup>14</sup> M. FOUCAULT, *Les mots et les choses : une archéologie des sciences humaines*, Gallimard, Paris, 1966, 140-144.

<sup>15</sup> P.-J. CABANIS, *Coup d'œil sur les révolutions et sur la réforme de la médecine*, Paris, 1804, 231-232.

<sup>16</sup> A. BURKHARDT, *Les clients des saints. Maladie et quête du miracle à travers les procès de canonisation de la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle en France*, EHESS, Paris, 1998 ; I. POUTRIN, *Le voile et la plume. Autobiographie et sainteté féminine dans l'Espagne moderne*, Casa de Velasquez, Madrid, 1995 ; E. SUIRE, *La sainteté française de la Réforme catholique (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, PUB, Bordeaux, 2001.

<sup>17</sup> A. de LIGUORI, *La véritable épouse de Jésus-Christ*, Paris, 1877.

## Avec quelles sources faire l'histoire des sens ?

### *Traité et sources normatives*

Les fonds anciens des bibliothèques conservent tous ces traités ; ces écrits qui avaient pour objet de définir les normes de la politesse, le bon goût dans tous les domaines de la civilité. Un livre comme *le Traité sur les sens* de Pierre-Nicolas Le Cat, paru en 1744 à Amsterdam, révélait par exemple l'essor du sensualisme à l'époque des Lumières. *Le Traité des sensations* de l'abbé de Condillac, publié en 1754, montre que les sensations, combinées entre elles, sont à l'origine des connaissances, des sentiments, des idées. L'affirmation que les idées ne sont pas innées et que le contenu de l'esprit humain est acquis domine la pensée encyclopédique et elle ne peut qu'inciter aux travaux théoriques et pratiques sur l'ouïe notamment.

L'histoire de l'alimentation et du goût est ici un peu archétypale de cette place tenue par les traités, car c'est en s'appuyant sur les livres de cuisine que Jean-Louis Flandrin donna à l'histoire de l'alimentation ses fondements scientifiques<sup>18</sup>. La littérature culinaire se développe au XVI<sup>e</sup> siècle en même temps que l'imprimerie (223 éditions de manuels culinaires sont recensées entre 1485 et 1620). De nombreux ouvrages sont publiés en Allemagne, en Italie, en France à la Renaissance. Une seconde phase intense de publication a lieu au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle à l'image du *Cuisinier français* de La Varenne (1651) ou des *Délices de la campagne* de Nicolas Bonnefons en 1654. Les publications de nouveaux livres sont plus rares au XVIII<sup>e</sup> siècle, mais quelques œuvres connaissent un franc succès comme *La cuisinière bourgeoise* de Menon. En étudiant cette littérature, Jean-Louis Flandrin parvient, par exemple, à démontrer que le beurre, les légumes verts et les aromates indigènes sont de plus en plus utilisés, alors que les épices sont en recul. Cependant, il existait une marge importante entre la cuisine idéale représentée par les livres et celle qui se retrouvait sur les tables. C'est ainsi que Jean-Louis Flandrin évoque un mépris des élites nobiliaires pour la viande de porc, entachée de vulgarité, qui ne nous a guère paru évident en approchant la cuisine réelle telle qu'elle ressort des inventaires après décès ou des écrits du for privé. Tout cela explique que tous les spécialistes actuels de la gastronomie d'autrefois, de Philippe Meyzie à Florent Quellier<sup>19</sup>, se soient plongés dans les sources comptables, les livres de raison ou les correspondances.

Les traités peuvent permettre de cerner les réalités culturelles de la perception à une époque donnée. La gravure consacrée par Abraham Bosse à l'odeur et à la vue se situe dans un jardin du XVII<sup>e</sup> siècle, or les traités de jardinage sont

---

<sup>18</sup> J.-L. FLANDRIN, *L'ordre des mets*, O. Jacob, Paris, 2002 est très représentatif de cette démarche.

<sup>19</sup> Pour faire le point nous renvoyons à Ph. MEYZIE, *L'alimentation en Europe à l'époque moderne*, A. Colin, Paris, 2010. et F. QUELLIER, *La table des Français. Une histoire culturelle (XV<sup>e</sup>-début XIX<sup>e</sup> siècle)*, PUR, Rennes, 2007.

emblématiques de la manière d'envisager l'espace à un moment donné. À l'époque où Bosse gravait, Jacques Boyceau de la Barauderie (1562-1634) rédigeait son *Traité du jardinage selon les raisons de la nature et de l'art*, publié à titre posthume en 1638. La conception d'un jardin était pour lui le fruit d'une réflexion maîtrisée, avec pour fondement le dessin, la géométrie et l'architecture, et pour finalité l'effet esthétique. L'apport essentiel était l'accent mis par le théoricien sur la dynamique visuelle. Boyceau préférait les formes géométriques (carrés et rectangles) et les utilisait pour créer de longues allées qui offraient d'agréables perspectives. Pour éviter la monotonie des lignes droites, il introduisait des formes rondes ou courbes et des carrés traversés de sentiers en oblique afin de mettre de la variété dans le dessin du jardin. Ce qui comptait était donc toujours l'effet visuel, l'équilibre optique des parties par rapport au tout. Un siècle et demi plus tard les grands théoriciens recouraient toujours aux sens pour célébrer le goût de la nature, que cela soit Girardin, Watelet ou Hubert Robert. Mais on est encore plus surpris de constater à quel point un traité d'architecture comme celui de Le Camus de Mézières pouvait être porteur du sensualisme ambiant. Dans *le Génie de l'architecture ou l'analogie des arts avec nos sensations* publié en 1780, l'auteur démontre que la distribution d'une demeure peut avoir du caractère : « On doit passer de la simplicité à la richesse. Le vestibule est alors moins orné que les antichambres, les antichambres moins que les salons. [...] Chaque pièce doit avoir son caractère particulier. L'analogie, le rapport des proportions décident nos sensations ; une pièce fait désirer l'autre, cette agitation occupe et tient en suspens les esprits ». Le Camus aurait pu employer la comparaison avec la phrase musicale, du point de vue des sons, ou avec la palette du peintre, du point de vue des couleurs, pour démontrer que le traitement de l'espace est une œuvre d'art. On se croirait dans la nouvelle du romancier Jean-François de Bastide, *La petite maison*, lieu privilégié du libertinage dans les périphéries urbaines de la fin de l'Ancien Régime<sup>20</sup>. Pour vaincre la résistance de l'héroïne, Mélite, le charme du marquis de Tremicour ne saurait suffire, il lui faut associer les objets, si bien que la visite de la maison, qui permet de surprendre l'ouïe et de rassasier l'œil, est conçue comme un parcours de la séduction, ce qui prouve que même les sources littéraires peuvent contribuer à saisir les modalités de la perception d'une époque.

### ***Les écrits du moi : Mémoires, écrits du for privé, souvenirs d'egotisme***

Depuis quelques années, les historiens redécouvrent les écrits du for privé, les ego-documents dont l'intérêt avait été mis en évidence à la suite des publications de Madeleine Foisil dans les années 1970 (le sire de Gouberville, le Journal du médecin de Louis XIII, Héroard)<sup>21</sup> est c'est ainsi que le GDR CNRS 2649, dirigé par

---

<sup>20</sup> J.-F. de BASTIDE, *La petite maison*, Le promeneur, Gallimard, Paris, 1993.

<sup>21</sup> M. FOISIL, *Le sire de Gouberville : un gentilhomme normand au XVI<sup>e</sup> siècle*, Flammarion,

les Professeurs Bardet et Ruggiu, auquel nous avons participé, a commencé à les répertorier. Bien souvent, l'allusion au bruit et au toucher se trouve perdue au milieu de dizaines de pages, car elle a la brièveté de la sensation instantanée et seule une lecture attentive peut permettre de l'isoler, mais elle dépend de la capacité de l'auteur à mémoriser ses impressions et à les retranscrire sur le papier. Des centaines de pages tournées peuvent être récompensées quand l'auteur prend le soin, et surtout le temps, de retranscrire ses impressions comme le parlementaire François de Lamontaigne, un matin d'avril 1761 :

*«Il tomba sur Bordeaux une pluie assez abondante qui dura environ un gros quart d'heure, dont l'eau qui se recueillit dans les ruisseaux de la ville, ou dans les différents creux qu'elle rencontra, parut d'abord chargée comme d'une poussière jaunâtre, très fine et très déliée, d'un jaune à la vérité très pâle [...] D'abord, on qualifia cette pluie de souffre et réellement les gens ne pouvaient mettre aucune différence entre la poudre que fournissait le résidu de cette pluie et du souffre pulvérisé.*

*Moi-même, j'en fis ramasser une certaine quantité. J'en mis dans une cuillé d'argent, que je plaçais dans un réchaud sur des charbons, pour en faire évaporer les, parties aqueuses et faire sécher cette poussière [...] Elle ne prit point, ce qui me confirma que cette matière n'était point sulfureuse [...] D'ailleurs, elle n'avait aucune odeur. J'en mis sur la langue, je ne lui trouvais aucun goût. Sous les doigts, elle semblait un sable extrêmement fin et délié. Sans doute les chimistes auront eu la curiosité d'en faire l'analyse, et nous feront part de leur découverte »<sup>22</sup>.*

L'examen visuel n'ayant pas permis d'aboutir à une conclusion définitive, les curieuses particules furent soumises à l'interrogation des autres sens pour faire jaillir la vérité du croisement des sensations. La mystérieuse poussière jaune, plus que jamais observée en Bordelais aujourd'hui, car elle correspond aux pluies chargées de pollen ou de sable, ne pouvait être comprise par une démarche purement empirique. Il n'empêche que Lamontaigne avait appliqué les méthodes de la célèbre statue de Condillac : il avait mis en éveil ses cinq sens pour parvenir à la connaissance.

Les correspondances privées appartiennent à la même famille de sources et elles présentent la même richesse et les mêmes écueils méthodologiques. Les récits de voyage souvent exploités par les littéraires sont également au premier plan, car la découverte de nouveaux paysages est, à bien des égards, une expérience sensorielle. Les médecins y étaient très attentifs, que ce soit pour identifier les maladies causées par le déplacement ou celles auxquelles le changement d'air pouvait porter remède. Les arts apodémiques reposaient sur la nécessité d'appréhender par les sens, les pays et les œuvres dont les voyageurs avaient déjà une connaissance livresque, notamment par les guides de voyage.

---

1986 et *Journal de Jean Héroard*, Fayard, Paris, 1989.

<sup>22</sup> . F. de LAMONTAIGNE, *Chronique bordelaise*, Gounouilhou, Bordeaux, 1926, 65-67.

Tous les voyageurs étaient confrontés à ce choc sensoriel et esthétique qu'Alain Corbin nomme le sublime<sup>23</sup>, à l'image du pyrénéiste Ramond de Carbonnières qui affirmait que tel ou tel paysage lui revenait en mémoire en fonction de son odeur, comme si le souvenir olfactif abolissait la distance. Néanmoins, ces sources mobilisent essentiellement des élites sociales, car elles supposent la maîtrise de l'écrit, même si les publications du Journal de Jacques Louis Ménétra<sup>24</sup> ou de Pierre Ignace Chavatte<sup>25</sup> montrent que les milieux de l'artisanat sont aussi concernés. Il est néanmoins nécessaire de diversifier les approches et les sources judiciaires peuvent nous y aider.

### ***L'apport des sources judiciaires ou les sens au quotidien***

Le propre des procédures judiciaires est de permettre de recréer au quotidien l'espace sensible de la rue, de la maison, de la place publique au hasard des affaires qui parviennent aux différents échelons de la hiérarchie judiciaire. Cependant, pour ce type de procédures, les justices seigneuriales, les juridictions de première instance comme les justices de paix créées par la Révolution fournissent une entrée commode dans les conflits de voisinage et autres affaires du quotidien. Tel pot de chambre déversé par une fenêtre arrive sur la tête d'un bourgeois qui passait par là au mauvais moment, tel seau plein de poisson pourri, laissé sur un palier pendant plusieurs jours, nécessitent de recourir sous la Régence à la Cour des Jurats de Bordeaux et révèlent une civilisation olfactive qui tolère encore l'excrément et l'ordure. Sous la Révolution, la multiplication des affaires de justice civile que l'on rencontre dans les plaintes concernant les « *bourriers* », les latrines et les querelles au sujet de personnes urinant contre les murs témoignent des progrès de l'hygiénisme. L'entassement des ordures devant les portes était une des raisons des querelles quotidiennes entre voisins. Quelques plaintes relevées dans les affaires de conciliation dans les justices de paix témoignent d'un nouveau goût de la propreté<sup>26</sup>. Les échelons inférieurs de la justice regorgent d'histoires de voisinage qui permettent de définir un paysage sonore, visuel, olfactif, tactile en s'intéressant à tous les quartiers de la cité, même si l'on passe forcément par la médiation du pouvoir judiciaire. Nous n'avons retenu que trois types de sources qui permettent de varier les approches et de balayer un spectre social très large. Le propre de ce sujet reste de fournir de nouvelles pistes avec les documents les plus inattendus et chaque angle

---

<sup>23</sup> A. CORBIN, *L'Homme dans le paysage*, les éditions Textuel, Paris, 2001, 187.

<sup>24</sup> *Journal de ma vie, Jacques-Louis Ménétra, compagnon vitrier au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Albin Michel, Paris, 1998.

<sup>25</sup> A. LOTTIN, *Chavatte, ouvrier lillois. Un contemporain de Louis XVI*, Flammarion, Paris, 1979.

<sup>26</sup> Voir Fanny VEILLAU, *La Révolution au quotidien d'après les actes de justice de paix dans les quartiers de Saint-André et de Saint-Seurin de Bordeaux (1791-1799)*, Mémoire de Master, Université de Bordeaux 3, dactyl., 2012, 145.

d'approche fournit des documents nouveaux comme nous le verrons avec les hagiographies de saints, les traités d'éducation ou les rapports de police.

### Les objectifs de l'histoire des sens

#### *Une approche diachronique*

Cette histoire des sens doit bien s'inscrire dans la diachronie, car elle varie en fonction de plusieurs paramètres, parmi lesquels on distinguera pêle-mêle les croyances religieuses, les codes esthétiques, l'état des techniques, le genre de vie et le système normatif. Pour ma part, en tant qu'historien moderniste, je me propose de l'étudier entre la Renaissance et le début du XIX<sup>e</sup> siècle, la période romantique, sorte d'acmé dans le recours à la polysensorialité. En effet, il est incontestable que l'étude de la perception sensorielle fait apparaître une périodisation, car les époques valorisent plus ou moins les sens avec des objectifs très variables. Dans ses travaux, Lucien Febvre, parmi les nombreuses pistes qu'il avait ouvertes, soulignait l'importance de la perception par les sens au XVI<sup>e</sup> siècle. Il décrivait les hommes comme « *des hommes de plein air, voyant mais sentant aussi, humant, écoutant, palpant, aspirant la nature par tous leurs sens* ». Montaigne était très représentatif de cette démarche, lui qui recommandait de « *sentir le plus possible* » pour explorer l'humain, car il considérait les sens comme des instruments précieux de connaissance et de jouissance. Il n'y avait chez lui aucune volonté de départager sens nobles et grossiers, même s'ils devaient être subordonnés à la raison, « *ce sont nos maîtres... la science commence par eux et se résout en eux. Après tout, nous ne saurions non plus qu'une pierre, si nous ne savions qu'il y a son, odeur, lumière, saveur, mesure... Quiconque ne peut pousser à contredire les sens, il me tient à la gorge, il ne me saurait faire reculer plus arrière. Les sens sont le commencement et la fin de l'humaine connaissance* »<sup>27</sup>. Esprit curieux, d'une extrême sensibilité olfactive, l'auteur des *Essais* prônait, par exemple, le développement de la thérapeutique des odeurs ou l'art d'aromatiser les mets. Au XVII<sup>e</sup> siècle, à la suite de Descartes et de théologiens comme Mallebranche ou Bossuet, se dégage une grande méfiance à l'égard des sens trompeurs ou pourvoyeurs du libertinage. Le R. P. Mallebranche notait entre autres qu'ils nous ont été donnés pour la conservation de notre corps, instrument de notre instinct « *et non pas pour apprendre la vérité* ». Couleurs, sons, odeurs, saveurs, n'étaient « rien que des sentiments » qui n'avaient aucune existence hors de la pensée, affirmait Descartes. Inversement, à l'époque des Lumières, l'impact des idées de Condillac sur les milieux éclairés est considérable, or il soutient que la sensation est la base de toute notre connaissance et que nos idées viennent des sens. Dans la foulée, Rousseau peut même écrire que les sens sont le fondement

---

<sup>27</sup> M. de MONTAIGNE, *Essais*, PUF, Paris, 1965, 587-588.

de la connaissance car « *exercer les sens n'est pas seulement en faire usage : c'est apprendre à bien juger par eux ; c'est apprendre pour ainsi dire à sentir : car nous ne savons ni toucher, ni voir, ni entendre que comme nous avons appris* »<sup>28</sup>. La Mettrie, présent dans toutes les bibliothèques nobiliaires pour *L'Homme machine* affirmait que toutes les idées venaient des sens qui, seuls, pouvaient éclairer la raison dans la recherche de la vérité. L'homme ne pourrait rien connaître s'il était un pur esprit car « *l'âme dépend essentiellement des organes du corps, avec lesquels elle se forme, grandit et décroît* »<sup>29</sup>. Pour ce matérialiste, les sens étaient bien le plus sûr des guides.

Pour mesurer ce fait culturel qu'est l'évolution de la perception dans le temps, prenons ainsi le cas de la perception du paysage. Piero Camporesi montre fort bien qu'en Italie, à l'opposé du pays stérile, l'image prépondérante dans la sensibilité esthétique fut celle du jardin qui permettait d'annexer la campagne à la vie urbaine<sup>30</sup>. De multiples citations soulignent l'obsession du thème paradisiaque, avec l'omniprésence, en Italie, de la vigne. Tel est le paysage qui, pendant deux siècles, va habiter le regard, y régnant sans partage, jusqu'à ce que l'âge des Lumières invente de nouveaux paysages, la mer et la montagne, ajoutant au beau la catégorie du sublime qui transforme de fond en comble la sensibilité occidentale. Autre exemple, la notion de nuisance a considérablement varié au fil du temps. La sonnerie des cloches, le chant du coq, les musiques de rue qui étaient naguère appréciés deviennent aujourd'hui du vacarme que l'on stigmatise voire contre lequel on légifère. Dans le domaine des nuisances olfactives, Alain Corbin a montré à quel point s'était abaissée la tolérance à l'égard de l'intensité des odeurs.

### ***Pour une histoire globale des cinq sens***

En effet, jusqu'à maintenant, l'histoire des cinq sens est restée une histoire éclatée, les historiens s'intéressant au goût, à l'odorat, à la vue, sans jamais essayer de recréer une atmosphère sensible, de connecter les sens entre eux. Alain Corbin est même le seul à envisager successivement plusieurs aspects de la sensibilité. Comme chacun des cinq sens est plus ou moins mis en avant selon les époques, il est indispensable d'établir une véritable balance entre eux. Pour le début de la période moderne, Robert Mandrou avait noté que la vue qui organisait les faits n'était pas l'organe valorisé par une époque qui préférait écouter : « *Le grand pourvoyeur de leur imagination, c'est l'ouïe, bien plus que la vue, c'est le toucher, également, plus que la vue, toujours* »<sup>31</sup>. Il prolongeait son observation en

---

<sup>28</sup> Cité par F. BUISSON, *Nouveau dictionnaire de pédagogie et d'instruction primaire*, article Education des sens, Paris, 1911.

<sup>29</sup> LA METTRIE, *Histoire naturelle de l'âme*, 1747.

<sup>30</sup> Piero CAMPORESI, *Les Belles Contrées. Naissance du paysage italien*, Paris, Gallimard, « Le Promeneur », 1995, 11-12.

<sup>31</sup> R.MANDROU, *op. cit.*, 76.

faisant d'ailleurs l'hypothèse que cette place secondaire du regard perdurait jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle, s'appuyant en particulier sur Diderot qui, dans *la Lettre sur les sourds-muets*, affirme : « *Je trouvais que de tous les sens, l'œil était le plus superficiel, l'oreille le plus orgueilleux ; l'odorat le plus voluptueux ; le goût le plus superstitieux et le plus inconstant ; le toucher le plus profond et le plus philosophe* »<sup>32</sup>. La réhabilitation des sens les plus dépréciés s'inscrit alors dans une proclamation de foi matérialiste où le corps et la sensation jouent un rôle de tout premier plan dans la connaissance. À cette époque-là, c'est probablement dans le récit de voyage que l'on mesure le mieux cette approche par les sens si bien que Sylvain Venayre, dans son beau *Panorama du voyage* parle de la « *joie par les sens* »<sup>33</sup>. Le voyage était une expérience sensorielle mettant en jeu l'ouïe, le goût, l'odorat et le toucher qui débouchait sur une véritable polysensorialité telle que la met en scène le grand pyrénéiste Ramond de Carbonnières. Les médecins y étaient très attentifs, que ce soit pour identifier les maladies causées par le voyage, ou celles auxquelles le voyage pourrait remédier, notamment dans le cadre des voyages aux eaux en plein développement. Inversement, comme le montre très bien l'étude de Sylvain Venayre, les auteurs des manuels de pèlerinage, parfaitement conscients de cet impérialisme des sens, proposaient un mode d'emploi, une manière de canaliser la sensibilité. Ils tâchaient, par exemple, de prescrire les émotions qui devaient être ressenties à la vision des paysages. On reprenait la rhétorique du *Génie du Christianisme*, selon laquelle l'existence de Dieu était prouvée par la beauté du monde. Le pèlerinage reposait même tout entier sur le caractère rare des sensations ressenties durant le voyage. « *L'homme a un corps et des sens* », écrivait en 1899 l'auteur du manuel du pèlerin à Notre-Dame-du-Mont, « *alors même qu'il croit fermement il a besoin de voir et de toucher, pour aider sa foi et nourrir sa piété* »<sup>34</sup>. Nous verrons avec Eric Suire qu'un discours de l'Eglise sur les sens et les émotions a une véritable continuité et qu'il est guidé par une haute conscience de l'utilité et du danger des impressions.

L'apport est considérable dans bien des domaines, y compris les plus inattendus, comme l'histoire sociale du politique. Si l'on s'intéresse aux guerres civiles de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, les grandes passions (honneur, amour, amitié...) qui gouvernaient les actions des Ligueurs comme des Réformés, laissaient forcément une grande place à la perception sensorielle. À l'autre extrémité de la période d'étude, nous avons vu que les sens furent mis au pinacle comme expression de la connaissance, or ils gouvernaient bien souvent les actions des révolutionnaires, il suffit pour s'en convaincre de relire les grands discours proclamés devant les assemblées successives. L'histoire de la perception permet de mieux comprendre les comportements des groupes comme des individualités.

---

<sup>32</sup> D. DIDEROT, *Lettre sur les sourds-muets*, 1751.

<sup>33</sup> S. VENAYRE, *Panorama du voyage, 1780-1820*, Paris, Les Belles-Lettres, 2002, 383.

<sup>34</sup> Rapporté par S. VENAYRE, *op. cit.*, 385.



La conquête de *la civilisation des mœurs* décrite par Norbert Elias reposait notamment, sur de nouveaux équilibres entre les sens et sur un développement du contrôle que l'individu exerçait sur ses passions, les nouvelles pratiques de table correspondant par exemple à une évolution du goût. Par ailleurs reconstituer les réactions humaines aux agressions extérieures est essentiel à la compréhension des sociétés. L'homme de l'époque moderne vivait dans un monde où les sens étaient hyper-sollicités. Pensons à tous les témoins de l'hiver 1709 qui nous racontent leur corps meurtri par le froid, le vin qui gèle dans les verres, les extrémités corporelles tenaillées par le gel. L'histoire des sens offre à l'évidence de nouveaux éclairages pour faire l'histoire de la violence, l'histoire de l'éducation, l'histoire des sentiments qui gouvernaient les passions humaines, mais aussi une histoire aujourd'hui en plein développement comme l'histoire de l'environnement. L'évolution du jardin clos de type médiéval vers le jardin à la française pour arriver au jardin à l'anglaise, dépend très largement d'une histoire des perceptions. Pour l'histoire de la culture matérielle, la lecture sensorielle est primordiale, car elle permet de sortir de la description un peu plate sur laquelle débouche trop souvent l'exploitation de l'inventaire après décès. On parle souvent, pour le XVIII<sup>e</sup> siècle, de conquête de l'intimité au moins pour les intérieurs des élites. Mais pour aller de l'histoire de la réduction du bruit autorisé par un processus de civilisation à celle de l'intimité, il faut passer par d'autres documents. Devis, inventaires après décès, plans d'architectes nous disent les manières d'habiter et leurs mutations. C'est surtout au siècle des Lumières que l'on assiste à la naissance d'appartements aux pièces spécialisées et que la promiscuité des conversations et des sons commence à disparaître. Travailler sur l'histoire des sens doit donc nous apprendre à lire un texte comme un document iconographique qui provient d'une autre culture que la nôtre. En observant que la peinture de Piero della Francesca exprime son intérêt pour les problèmes de mesures et de proportions, que Botticelli emprunte à la danse ou que Diderot critique d'art enjoint aux artistes de trouver de nouveaux sujets dans les ruines et la nature, nous mettons en évidence quelque chose qui ne concerne pas uniquement les peintres eux-mêmes, mais aussi la société dans laquelle ils vivent. Cela permet d'entrevoir à quoi ressemblaient, par leur intellect et leur sensibilité, les hommes de l'époque.

*Les soirées d'automne et d'hiver étaient d'une autre nature. Le souper fini et les quatre convives revenus de la table à la cheminée, ma mère se jetait, en soupirant, sur un vieux lit de jour de siamoise flambée ; on mettait devant elle un guéridon avec une bougie [...] Mon père commençait alors une promenade, qui ne cessait qu'à l'heure de son coucher. Il était vêtu d'une robe de ratine blanche, ou plutôt d'une espèce de manteau que je n'ai vu qu'à lui. Lorsqu'en se promenant, il s'éloignait du foyer, la vaste salle était si peu éclairée par une seule bougie qu'on ne le voyait plus ; on l'entendait encore marcher dans les ténèbres puis il revenait lentement vers la lumière et émergeait peu à peu de l'obscurité comme un spectre avec sa robe blanche, son bonnet blanc, sa figure longue et pâle. Lucile et moi, nous échangeons quelques mots à voix basse, quand il était à l'autre bout de la*

*salle ; nous nous taisions quand il se rapprochait de nous. Il nous disait, en passant : " De quoi parliez-vous ?" Saisis de terreur, nous ne répondions rien ; il continuait sa marche. Le reste de la soirée, l'oreille n'était plus frappée que du bruit mesuré de ses pas, des soupirs de ma mère et du murmure du vent.*

*Dix heures sonnaient à l'horloge du château : mon père s'arrêtait ; le même ressort, qui avait soulevé le marteau de l'horloge, semblait avoir suspendu ses pas. Il tirait sa montre, la montait, prenait un grand flambeau d'argent surmonté d'une grande bougie, entrait un moment dans la petite tour de l'ouest, puis revenait, son flambeau à la main, et s'avançait vers sa chambre à coucher dépendante de la petite tour de l'est. Lucile et moi, nous nous tenions sur son passage ; nous l'embrassions, en lui souhaitant une bonne nuit. Il penchait vers nous sa joue sèche et creuse sans nous répondre, continuait sa route et se retirait au fond de la tour, dont nous entendions les portes se refermer sur lui<sup>35</sup>.*

Dans ce magnifique texte extrait des *Mémoires d'Outre-Tombe*, tout est bruit, couleur, lumière, vue crépusculaire et même toucher pour recréer une atmosphère. Un texte fait pour nous rappeler que nous voyons aujourd'hui les images, les objets et les couleurs dans des conditions d'éclairage totalement différentes de celles qu'ont connues ceux qui ont vécu avant l'invention de l'électricité. La torche, la chandelle, le flambeau, le cierge produisent une lumière qui n'est pas celle de la lampe électrique, mais quel historien des monuments ou des œuvres d'art en tient compte ? Texte qui fait prendre conscience du relais de la complémentarité entre les sens puisque le héros passe instinctivement de la vue à l'ouïe, car il n'y a pas séparation entre les différentes perceptions, mais complémentarité. Texte qui recrée une atmosphère, celle des antiques cartels de la gentilhommerie provinciale bien éloignée de cet essor du luxe que l'on décrit trop systématiquement à l'époque des Lumières. Texte qui anime les objets, les fait vivre en d'autres termes, donne de la substance à un inventaire après décès consigné par la plume froide du tabellion. Texte qui fait aussi comprendre dans ses replis les plus intimes, cette mélancolie pré-romantique, cette nostalgie du passé si caractéristique des années 1780. Avec Chateaubriand, l'historien a de la chance, mais l'histoire de la perception, plus encore que les autres domaines historiques, se trouve forcément limitée par le fait que nous travaillons sur des traces et qu'il nous faut apprécier le non-dit et le moi non représenté. Les hommes d'autrefois n'avaient pas les mêmes moyens que nous pour appréhender et comprendre leur cadre de vie. Faire de l'histoire de l'environnement en l'oubliant, c'est décréter des paysages, c'est vivre dans l'anachronisme permanent et c'est donc, pour paraphraser Alain Corbin, « *perdre l'homme dans le paysage* ».

---

<sup>35</sup> CHATEAUBRIAND, *Mémoires d'Outre-Tombe*, Gallimard, La Pléiade, Paris, 1931, 82-83.

**Caroline Le Mao**

***La mode, le goût, l'imaginaire  
L'avènement de nouvelles consommations chez les élites  
françaises à l'aube du 18<sup>e</sup> siècle***

**Abstract**

The 18<sup>e</sup> century have seen the advent of new consumptions among the French elites. If this phenomenon is well-known in the case of Paris, it is not for provincial towns. Bordeaux become, in the 18<sup>e</sup> century, a major french port for trade with the West Indies et more over with vaster oceanic horizon. Sugar, tea, coffee, chocolate are the new tastes that Bordeaux discovers. These foodstuffs allow to be fashionable, by frequenting consumption premises or by offering them to friends and relations. Moreover, theses exotical products generate a „total fashion”, because it implies new goods and new interior décor.

*Keywords:* consumption, exotical, Bordeaux, port, coffee, tea, chocolate, sugar, material culture.

« *Toutes les semaines, vous voyez naître une forme nouvelle dans l'édifice des bonnets. L'invention en cette partie fait à son auteur un nom célèbre [...]. La dépense des modes excède aujourd'hui celle de la table et celle des équipages... C'est de Paris que les profondes inventrices de ce genre donnent des lois à l'univers* »<sup>1</sup>.

Le propos satirique de Louis Sébastien Mercier permet de mieux comprendre le rôle joué par la capitale dans la diffusion des nouvelles modes. Mais si le cas parisien est souvent le mieux connu, non seulement parce que c'est à Paris que le phénomène est le plus sensible mais aussi parce que la capitale est supposée donner le ton du bon goût, il n'en demeure pas moins que cet avènement des nouvelles modes touche aussi les provinces. Dans ce phénomène de la diffusion des nouveautés, les capitales provinciales jouent un rôle indéniable.

C'est pourquoi il est intéressant de se pencher sur le cas de Bordeaux<sup>2</sup>. Au début de XVIII<sup>e</sup> siècle, la ville est à un tournant de son histoire. La deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle fut une période difficile pour la cité, en raison notamment des troubles politiques, qu'il s'agisse de la Fronde ou de la sédition de 1675<sup>3</sup>. Cette période de difficulté se prolonge dans les premières années du siècle, avec le

---

<sup>1</sup> Louis Sébastien MERCIER, *Tableau de Paris*, Paris, 1782, 408 (n° 173 : *Marchands de mode*).

<sup>2</sup> Sur l'histoire de Bordeaux, voir Robert BOUTRUCHE (dir.), *Bordeaux de 1453 à 1715*, Bordeaux, FHSO, 1966 ; Robert ETIENNE (dir.), *Histoire de Bordeaux*, Toulouse, Privat, 1980 ; Michel FIGEAC (dir.), *Histoire des Bordelais, t. 1, La modernité triomphante (1715-1815)*, Bordeaux, Mollat, 2002 ; Camille JULLIAN, *Histoire de Bordeaux, depuis les origines jusqu'en 1895*, Bordeaux, Féret, 1895.

<sup>3</sup> Voir Caroline Le MAO, *Parlement et parlementaires, Bordeaux au Grand Siècle*, Seyssel, Champvallon, 2007.

Grand Hiver de 1709 qui succède à la crise de 1693–1694<sup>4</sup>, tandis que le conflit de Succession d'Espagne suit de peu la guerre de la Ligue d'Augsbourg. On sait cependant, rétrospectivement, que s'ouvre alors pour la capitale de la Guyenne une période brillante, celle du XVIII<sup>e</sup> siècle, où le visage même de la ville se transforme pour prendre la physionomie qu'on lui connaît aujourd'hui : le bel ordonnancement de la façade des quais, les fleurons du classicisme que sont les hôtels particuliers du cours du Chapeau rouge<sup>5</sup>. Or, si Bordeaux doit initialement sa puissance au commerce du vin, le boom du XVIII<sup>e</sup> siècle est dû au sucre des Antilles<sup>6</sup>, un produit qui incarne à merveille la mode, le goût et l'imaginaire de ce nouveau 18<sup>e</sup> siècle. Il apporte avec lui de nouvelles saveurs certes, mais aussi de nouveaux objets, de nouveaux modes de consommation, il accompagne un goût pour l'exotisme qui s'épanouit à l'aube du siècle des Lumières.

### **Sucre, thé, café et chocolat, l'avènement de nouvelles saveurs**

Pour les Bordelais du XVII<sup>e</sup> siècle, les îles étaient un pays de cocagne, où coulaient des fleuves de lait, où l'on trouvait en abondance toutes les denrées de la métropole, mais à l'arrivée des premiers navires marchands, on vit que les îles avaient beaucoup plus à offrir. Certes, les Français connaissaient déjà le sucre, dont l'usage s'affirme en France dès le XV<sup>e</sup> siècle<sup>7</sup>. Mais le produit qui arrivait désormais dans la métropole était tiré de la canne<sup>8</sup>. Implantée dans les îles par les Hollandais vers 1650, la culture de la canne à sucre gagna les territoires français dans les années 1660 et surtout 1670, les plantations se développant plus particulièrement en Martinique, en Guadeloupe et à Saint-Christophe. Bordeaux fut alors le principal port de métropole à assurer le trafic avec les Antilles. En 1713-1714, il armait 67 navires pour aller chercher l'or brun des îles<sup>9</sup>, et quand bien même les trois quarts des cargaisons étaient en fait destinés à être réexportés, il n'en demeure pas moins que les pains de sucre venaient désormais prendre place dans les réserves des cuisines des plus riches. Les provisions avaient souvent disparu lorsque le notaire venait recenser les biens d'un défunt. Aussi, parmi les inventaires après décès de magistrats que nous avons pu étudier, seul celui de Pierre Duval, dressé en 1677, fait mention d'un pain de sucre conservé au grenier<sup>10</sup>.

---

<sup>4</sup> Voir Caroline Le MAO, *Les fortunes de Thémis, Vies des magistrats du Parlement de Bordeaux au Grand Siècle*, Bordeaux, FHSO, 2006.

<sup>5</sup> Christian TAILLARD, *Bordeaux à l'âge classique*, Bordeaux, Mollat, 1997.

<sup>6</sup> Paul BUTEL, *Les négociants bordelais, l'Europe et les Iles*, Paris, Aubier, 1974.

<sup>7</sup> Voir Massimo MONTANARI, *La faim et l'abondance, histoire de l'alimentation en Europe*, Paris, Seuil, 1995, 169.

<sup>8</sup> Jean Meyer, *Histoire du sucre*, Paris, Desjonquères, 1989.

<sup>9</sup> Christian HUETZ de LEMPS, *Géographie du commerce de Bordeaux à la fin du règne de Louis XIV*, Paris, E.H.E.S.S., 1975, 480.

<sup>10</sup> Archives départementales de la Gironde (désormais A.D.G.), 3 E 12234, dernière liasse, 27/01/1677, inventaire après décès du conseiller au Parlement Pierre Duval.

Le sucre n'arrivait cependant pas seul ; il s'accompagnait d'autres saveurs exotiques, comme le thé, le café et le chocolat<sup>11</sup>, qui firent la conquête de la cité de Guyenne avec plus ou moins de bonheur. Le café<sup>12</sup> était sans conteste le plus populaire. Importé en Europe par les marchands vénitiens qui l'avait découvert chez les Turcs, il connut un succès tel que des plantations spécialisées se développèrent aux Antilles. Paris fut bien sûr le centre de cette nouvelle mode, mais une fois encore, c'est bien le fait d'être port d'importation qui permit aux élites de l'interface bordelaise de découvrir ce nouvel excitant.

Le succès du thé, en regard, semble moindre, à l'échelle de la France<sup>13</sup>. Comme le souligne le *Nouveau cuisinier royal et bourgeois*, publié en 1715, « le thé n'est pas si commun que le café à cause de son prix, qui est beaucoup plus cher »<sup>14</sup>. Mais Bordeaux fait ici exception à la règle, car le thé y apparaît relativement fréquent. Cela s'explique peut-être par l'originalité de la structure sociale de cette ville, fortement marquée par son port. Celui-ci attire en effet d'importantes communautés étrangères<sup>15</sup>, britannique bien sûr, mais surtout hollandaise, car il faut signaler qu'à l'époque, le thé n'a pas encore conquis tout à fait les îles britanniques. Les marchands jouèrent aussi un rôle important dans la diffusion de ces nouveaux produits. Parfois, ils en faisaient cadeaux à leurs clients, comme gage de bonne relation, mais probablement aussi pour leur faire découvrir le produit et les inciter à en acheter. C'est par l'intermédiaire de ses marchands de vin que la famille de Savignac découvre le thé. Venus enlever les vendanges de la baronnie, les sieurs Ayma et Pujols en offre une boîte à Madame de Savignac mère<sup>16</sup>.

De même, la mode du chocolat semble plus marquée à Bordeaux qu'ailleurs. De par sa proximité géographique avec l'Espagne, Bordeaux connaît le chocolat. Mais surtout, c'est encore une fois sa vocation de port colonial qui introduit cette consommation dans la ville. La ville importe chaque année, entre 1715 et 1720<sup>17</sup>, un peu plus d'une centaine de tonnes de cacao, venu de la Martinique et de Saint-Domingue. Cependant, le port de Guyenne ne sert en fait que d'entrepôt, et l'essentiel de la cargaison est réexporté soit directement vers Bilbao, soit vers Bayonne, d'où il est vraisemblablement transporté par voie de terre jusqu'en Espagne. Bordeaux connaît donc le chocolat, même si les témoignages de sa présence sont peu nombreux chez les particuliers. Ainsi, au sein du monde

---

<sup>11</sup> Voir Philippe MEYZIE, *L'alimentation en Europe à l'époque moderne*, Paris, Armand Colin, 2010, en particulier son chapitre sur les boissons exotiques et Marguerite FIGEAC, « *Boissons exotiques* », *L'ancienne France au quotidien*, Paris, Armand Colin, 2008, 66.

<sup>12</sup> Frédéric MAURO, *Histoire du café*, Paris, Desjonquères, 2002.

<sup>13</sup> Paul BUTEL, *Histoire du thé*, Paris, Desjonquères, 1989.

<sup>14</sup> *Le Nouveau Cuisinier Royal et Bourgeois*, Paris, 1715.

<sup>15</sup> Voir Jean-Pierre POUSSOU, *Bordeaux et le Sud-Ouest, croissance économique et attraction urbaine*, Paris, E.H.E.S.S., 1983.

<sup>16</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac, 09/02/1709. Source publiée par Caroline Le Mao, *Chronique du Bordelais au crépuscule du Grand Siècle : le mémorial général de Savignac*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux et Société des Bibliophiles de Guyenne, 2004.

<sup>17</sup> Christian HUETZ de LEMPS, *op. cit.*, 480.

parlementaire de l'époque, on ne retrouve mention de cacao que chez Catherine de Fages<sup>18</sup>, en 1713, où le notaire inventorie du « *cacao à mettre du sucre* ».

Bordeaux, comme Paris, succombe donc à la mode de ces nouveaux produits, mais il semblerait bien que si Paris a pu jouer une influence dans ces nouveaux comportements, la ville de Bordeaux y a montré une grande sensibilité, en raison de sa vocation portuaire et coloniale. De fait, ces nouvelles denrées sont bien présentes à Bordeaux, mais comment se diffusent-elles, comment sont-elles consommées, en quoi sont-elles, pour les élites, l'objet d'une véritable mode ?

### **Des denrées pour être à la mode**

#### ***Fréquenter les lieux à la mode***

Proposer les nouveaux produits venus des Iles est un bon moyen pour un établissement d'assurer son succès, car avec un peu de chance et de savoir-faire, les élites s'y pressent, attirant ainsi tous ceux qui souhaitent les imiter. Là encore, le cas bordelais rappelle Paris où s'ouvre, en 1688, le café Procope, le premier du genre. Le succès est immédiat : acteurs et écrivains s'y bousculent au point qu'en 1730, Paris compte déjà 380 cafés publics. Cette mode des cafés se répand aussi à Bordeaux. Savignac signale par exemple, en décembre 1711, une querelle entre le marquis de Genissac et le marchand Disnematin<sup>19</sup>, survenue dans un café. Au matin du 2 janvier 1709, le beffroi de l'hôtel de ville sonne pour un incendie qui a pris au *Café Anglais*, tenu par Tausin, dans la rue des Faussetz<sup>20</sup>. Cet établissement semble exister depuis vingt ans déjà puisqu'en 1690, on signale que le marchand Josué de Herlaer y tomba en apoplexie<sup>21</sup>.

Certes, la réussite n'est pas toujours au rendez-vous. L'opéra a ainsi sa boutique à café et à rafraîchissements, qui, malheureusement, ne semble pas bien fonctionner. « *Il y va fort peu de monde, ainsi le maître d'opéra y fait mal ses affaires.* »<sup>22</sup> Le sieur Abel s'en sort beaucoup mieux. Installé au collège de Guyenne comme vendeur de limonade, il dispose de la clientèle des magistrats venus assister aux soutenances de thèse de philosophie, qui vont ensuite se désaltérer. Si l'on suit toujours Savignac dans les rues de Bordeaux, on y rencontre nombre de particuliers qui, à la saison, ouvrent une boutique pour vendre de la limonade –

---

<sup>18</sup> A.D.G., 3 E 8656 F° 686 12/08/1713, inventaire après décès de Catherine de Fages, veuve de Pierre-Mathieu de Fayet, conseiller au Parlement de Bordeaux.

<sup>19</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : « *Du vendredi 4 décembre 1711. M. le marquis de Génissac et le sieur Disnematin, fils d'un marchand, ayant eu dispute ensemble, à un café, M. le Maréchal les a fait s'embrasser, chose qu'on a trouvée assez ridicule, d'autant mieux que la différence est si grande de l'un à l'autre.* »

<sup>20</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : « *Du 2 janvier 1709. Le beffroi a sonné à l'hôtel de ville pour le feu qui s'est mis à midi à la cheminée du Café Anglais tenu par Tausin dans la rue des Faussets* »

<sup>21</sup> Cité par Marie-France LACQUE-LABARTHE, *Meubles bordelais, meubles de port, L'exemple du quartier des Chartrons au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bordeaux, Pages d'archéologie et d'histoire girondine, 1996, 50.

<sup>22</sup> A.D.G., 8 J 47, Mémorial général de Labat de Savignac : 27/01/1716.

une décoction de sucre et de limon – et il est d'usage, dans la bonne société, d'emmenner ses amis prendre un verre ou boire du sorbet. Prenons l'exemple de l'été 1709. Le 4 juillet, Labat de Savignac offre la limonade à quelques amis chez le nommé Lamontagne<sup>23</sup> qui, « *depuis aujourd'hui, s'est établi chez le sieur Martin Barès et lui donne vingt pistoles de louage pour trois chambres pour cinq mois.* » Le lendemain, accompagné de quelques autres, il opte pour la boutique du sieur Seguin<sup>24</sup>, et en août, il préfère aller chez Férié boire du sorbet<sup>25</sup>. Cet emprunt de l'alimentation européenne à la gastronomie arabe connaît une grande vogue au XVIII<sup>e</sup> siècle, au point qu'Emy y consacre, en 1768, un ouvrage entier : *L'Art de bien faire les glaces d'office*. Mais dès le début du siècle, Bordeaux savoure déjà les sorbets qui conjugaient le fruit et le sucre sur le mode rafraîchissant, puisqu'il s'agit, à l'époque, d'une boisson sucrée à laquelle on mêle de la glace pilée, apportée des Pyrénées et conservée dans des endroits souterrains.

### ***Offrir des produits originaux pour être à la mode***

Après avoir goûté à ces produits dans les lieux à la mode, les membres de l'élite pouvaient les proposer à leurs amis et relations. Offrir des produits originaux – et partant coûteux – est en effet un moyen de se distinguer au sein des élites bordelaises. Cela peut être fait de deux façons ; soit en présenter à ses invités lorsqu'ils viennent pour une collation ou une soirée ; soit en faire cadeau pour une occasion particulière.

Il était en effet de bon ton, dans la bonne société bordelaise, d'offrir à ses amis des collations où l'on servait des denrées raffinées et de préférence rares, susceptibles de susciter une certaine curiosité chez les invités. On sait que le chocolat était à l'époque, parmi les boissons exotiques, la denrée la plus rare et la plus chère. C'est probablement pour cette raison que paradoxalement, elle est la plus citée et la plus souvent offerte par le conseiller au parlement Labat de Savignac, car c'est une véritable marque de distinction. La première mention apparaît le 13 janvier 1709 : « *Aujourd'hui, M. Daubry a porté ici du chocolat et nous en avons pris ensemble.* »<sup>26</sup> L'année suivante, c'est au tour de Mme de Savignac de rendre la politesse : « *Mesdames Daubry, trésorière, de Lancre, Carrière belle-mère, nore et fille, MM. de Lancre et Daubry sont venus ce matin prendre du chocolat dans l'appartement de Madame de Savignac.* »<sup>27</sup> Labat de

---

<sup>23</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : « *Du jeudi 4 juillet 1709. J'ai mené Mme de Savignac, Mlle Leberthon, Bourran, de Lancre de Spens, à la limonade que je leur ai baillée chez le nommé La Montagne.* »

<sup>24</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : « *Du vendredi 5 juillet 1709. J'ai donné la limonade chez Seguin à ma mère, Mlle de Lancre, M. de Lancre son neveu, M. de La Salle du Cyron l'aîné, et Mme de Savignac.* »

<sup>25</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : « *Du mardi 6 août 1709. J'ai mené chez Férié Mme de Savignac et M. de Bourran boire du sorbet.* »

<sup>26</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : 13/01/1709.

<sup>27</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac : 27/02/1710.

Savignac en présente aussi à ses collègues parlementaires. Avant leur départ pour une partie de campagne, il reçoit l'ensemble des participants chez lui et leur sert du chocolat. Le chocolat est donc une boisson élégante, que l'on offre à ses amis, mais il en va de même de la limonade. Surpris par la pluie en plein mois de juillet, le président Lecomte, accompagné de ses amis, s'abrite chez Savignac. Aussitôt, le conseiller fait sortir des chaises et préparer des rafraîchissements, autour desquels on attend patiemment la fin de l'orage.

Le Mémorial met encore en lumière la pratique des cadeaux alimentaires<sup>28</sup>, qui constituent, à n'en pas douter, un vecteur majeur de diffusion, car si l'on offrait généralement les mets du terroir, les nouveautés venues des îles constituaient à n'en pas douter des présents de choix. L'épouse de Labat de Savignac envoie ainsi à son oncle une livre de café, mais il était aussi d'usage d'offrir des sucreries. C'est de sa tante que Savignac reçoit du céleri confit et du cannelat. C'est son beau-père qui offre, au baptême des enfants, des confitures de Tours et une corbeille d'oranges douces. De même, à la naissance de la deuxième fille du couple, Mme de Savignac mère offre à chacun une boîte « *pleine de confitures fines et un paquet de demi-livre de dragées, et à tous les valets à chacun un paquet d'un quart de dragées.* »<sup>29</sup>

### Au-delà du produit ; une mode "totale" ?

#### **Nouveaux objets**

Ces nouveaux produits n'arrivent pas seuls ; leur avènement se traduit, dans les intérieurs des élites bordelaises, par la multiplication de nouveaux objets directement liés à ces consommations. Chez les plus riches, le sucrier devient l'une des pièces indispensables de l'argenterie, au même titre que le vinaigrier. On citera de même la présence, chez les magistrats bordelais, des « *moulinets à café* » – comme chez Jean de Brosser en 1708, ou d'une poêle à frire le café chez Elie de Suau<sup>30</sup>, en 1719, et surtout des cafetières, présentes dans 15% des 37 inventaires après décès nobles étudiés par Michel Figeac pour la période 1680-1730<sup>31</sup>. Ces cafetières restent donc rares, constituant ainsi un marqueur social, mais elles étaient chez certains d'un usage suffisamment fréquent, pour que la nécessité de les renouveler se constate en comparant les inventaires après décès. La recension faite à la mort du conseiller au Parlement Pierre-Mathieu de Fayet<sup>32</sup> en 1708

---

<sup>28</sup> Sur le sujet, voir l'article de Philippe Meyzie, « Les cadeaux alimentaires dans le Sud-Ouest aquitain au XVIII<sup>e</sup> siècle : sociabilité, pouvoirs et gastronomie », *Histoire, économie et société*, 2006, 25<sup>e</sup> année, n°1, 33-50, consultable à l'adresse [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hes\\_0752-5702\\_2006\\_num\\_25\\_1\\_2579](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hes_0752-5702_2006_num_25_1_2579).

<sup>29</sup> A.D.G., 8 J 46, Mémorial général de Labat de Savignac, 11/02/1710.

<sup>30</sup> A.D.G., 3 E 21519, 03/06/1719, inventaire après décès du conseiller au Parlement Hélié de Suau.

<sup>31</sup> Michel FIGEAC, *La douceur des Lumières, Noblesse et art de vivre en Guyenne au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Bordeaux, Mollat, 2001, 294.

<sup>32</sup> A.D.G., 3 E 4071A, 14/02/1708, inventaire après décès de Pierre-Mathieu de Fayet, conseiller au Parlement.



mentionne ainsi deux petites cafetières de fer blanc. Cinq ans plus tard, à la mort de sa femme, l'une des deux cafetières a été changée et une nouvelle a été achetée. Des remarques similaires peuvent être faites pour les chocolatières. Celles-ci restent rares durant tout le XVIII<sup>e</sup> siècle, bien plus encore que les cafetières ou théières. Pour 496 cafetières et 381 théières présentes dans les intérieurs nobles bordelais de la fin de l'Ancien Régime, Michel Figeac ne dénombre que 31 chocolatières<sup>33</sup>, mais il est vrai qu'une simple cafetière et un bâton en guise de mousoir pouvaient parfaitement permettre d'en improviser une. La chocolatière se rencontre pourtant dès 1708, chez Joseph de Lombard<sup>34</sup>, qui possède un modèle en argent, tandis que celle de Pierre-Mathieu de Fayet est en simple fer blanc<sup>35</sup>.

La diffusion ne se limite cependant pas aux seuls cercles urbains, car Messieurs du Parlement pratiquaient alors la double résidence. Présents durant l'année à Bordeaux pour rendre les jugements au palais de l'Ombrière, ils regagnaient, à la saison des vendanges, leurs domaines de campagne, où ils séjournaient de septembre à novembre. Ils transposaient alors à la campagne les modes de la ville. Michel Figeac a ainsi pu noter que pour la période 1680-1730, parmi les inventaires après décès de domaines ruraux de nobles, 20% font mention de cafetières et 10% comportent des théières. Quelques-uns privilégiaient même la demeure campagnarde, comme Jean-Martial de Mosnier, qui possédait à Bordeaux une théière, mais en a trois dans sa maison de Laurenzanne, chacune assortie d'un service en faïence<sup>36</sup>.

### ***Nouveaux décors***

Il se développe en effet, autour de ces nouvelles boissons, toute une sociabilité qui se traduit notamment dans le décor de la vie quotidienne. Ces ustensiles très typés que sont les cafetières ou théières sont accompagnés, dans les descriptions des inventaires après décès, de tasses et soucoupes, en porcelaine pour les plus riches, de petites « *cuillères à café* », qui deviennent peu à peu des pièces indispensables de l'argenterie. Le tout repose sur un petit meuble qui fait alors son apparition : le cabaret, typique du mobilier portuaire et répandu à Bordeaux plus qu'ailleurs. Il s'agit en fait d'une petite table légère qui reçoit un ou deux plateaux, sur lesquels on place le nécessaire à thé ou à café. Le présent que fait M. de Savignac au curé de son village peut nous servir de référent : un cabaret verni,

---

<sup>33</sup> Michel Figeac, *Destins de la noblesse bordelaise*, Bordeaux, FHSO, 1996, 886.

<sup>34</sup> A.D.G., 3 E 15309, 24/03/1708, inventaire après décès de Joseph de Lombard, commissaire de la marine.

<sup>35</sup> A.D.G., 3 E 4071A, 14/02/1708, inventaire après décès de Pierre-Mathieu de Fayet, conseiller au Parlement.

<sup>36</sup> A.D.G., 3 E 11911, 26/04/1723, inventaire de Jean-Martial de Mosnier, conseiller au Parlement de Bordeaux

garni de six tasses, six soucoupes et un pot à sucre de pierre de serpentine, travaillé autour<sup>37</sup>. On retrouve le même type d'ensemble, pour la première fois chez les parlementaires bordelais, chez Jean de Brosser, en 1707 : un cabaret dit "*des Indes*", avec un pot à thé, un pot à sucre, huit tasses et huit soucoupes, le tout de porcelaine. L'ensemble est soigneusement remisé, non pas dans la cuisine, mais dans une petite pièce avec l'argenterie et les pots à confiture, prêt à être présenté aux invités. On trouve aussi le matériel *in situ*. Descendons dans le cabinet de travail de ce même magistrat. Sur un « *cabaret à café avec les tasses* » sont posés un pot à sucre, un pot à thé, une boîte de plomb pour le thé, et tout à côté, un moulinet à café et trois cafetières.

Si l'on élargit encore notre champ de vision, le petit cabaret est entouré de nombreuses chaises, parfois de fauteuils, voire de canapés ou sofas, qui font leur apparition au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, mobilier de bois et de tissus précieux, destiné à recevoir la compagnie. On retrouve ainsi chez Jean-Martial de Mosnier<sup>38</sup>, tout à côté d'une théière accompagnée de ses tasses, « *un petit canapé de noyer avec son chapiteau verni et doré, garnis de deux matelas* », quatorze caquetoires<sup>39</sup>, cinq fauteuils de noyer et trois chaises à l'antique. Le tout est généralement placé dans la chambre à coucher qui est encore, à l'aube du siècle des Lumières, le centre de la sociabilité, alors qu'apparaît timidement le salon, qui va peu à peu la supplanter pour cette fonction. Par exemple, chez Henri de Martiny, une pièce semble purement dédiée à cette fonction de réception ; au centre, une table vernie, "*façon des Indes*", est assortie d'un petit cabaret semblable, le tout étant entouré de sept fauteuils, trois chaises et un canapé, alors qu'au mur, la scène se reflète dans un monumental miroir à cadre et chapiteau à glaces, garni de plaques de cuivre. La pièce s'inscrit dans une enfilade élégante, puisque, dans la "*chambre en suite*", se trouve un bureau, meuble rare alors, un miroir similaire à celui décrit et sur la cheminée une garniture de porcelaine ; vient enfin un cabinet comportant banquettes et sofas assortis, tandis qu'ont été accrochés au mur douze tableaux. Pour terminer l'ensemble, la pièce suivante est une orangerie. Dans ces quatre pièces, c'est tout le goût pour le raffinement, pour l'exotisme et les nouvelles consommations qui s'expriment.

À l'aube du XVIII<sup>e</sup> siècle, les Bordelais voient donc arriver dans leur cité des saveurs nouvelles. Bordeaux, porte océane, est l'une des premières cités à adopter ces goûts venus d'outre-mer et peut en cela concurrencer Paris, capitale de toutes les modes. Dès lors que les premières inquiétudes sont surmontées, ces produits

---

<sup>37</sup> Le Mémorial de Savignac offre ici un éclairage intéressant sur les modalités de diffusion des nouvelles modes en matière d'ameublement.

<sup>38</sup> A.D.G., 3 E 11911 F° 290, 26/04/1723 : inventaire de Jean-Martial de Mosnier, conseiller au Parlement de Bordeaux.

<sup>39</sup> Caquetoire : « *petit fauteuil qui sert à se mettre au coin du feu, et où on caquette à son aise...* » selon Henri Estienne, il s'agit de chaises du XVI<sup>e</sup> siècle qui présentent un dossier élevé, des bras évasés et une assise adoptant parfois un plan trapézoïdal, et qui disparaissent aux environs de 1725. Voir M.C. Lespérance, *Le dictionnaire du mobilier*, Montréal, 1996.

contribuent à élargir le panorama gastronomique des habitants de la cité, mais les modifications introduites ne se limitent pas aux papilles des gourmets. Avec le thé, le café, le chocolat, c'est tout un art de vivre qui gagne Bordeaux. Peu à peu, les rues de la ville voient apparaître des cafés, des boutiques de rafraîchissements, peu à peu les intérieurs s'agrémentent des petits meubles vernis appelés cabarets, de théières et de cafetières d'argent assorties de services de porcelaine. Même l'ameublement sacrifie à cette nouvelle mode, les tissus du jour présentant alors une jolie nuance appelée « *café* »... Assurément, à l'aube des Lumières, Bordeaux vivait déjà à l'heure des îles, M. de Savignac nous le prouve, et si les îles attendaient avec impatience les bateaux venus de la métropole, qui amenaient avec eux les articles de Paris, c'est avec l'eau à la bouche que les Bordelais guettaient le prochain navire, en provenance des Antilles.

Caroline Le Mao: *La mode, le goût, l'imaginaire. L'avènement de nouvelles consommations chez les élites françaises à l'aube du 18<sup>e</sup> siècle*

**Ilona Kovács**

## ***Casanova et la franc-maçonnerie***

### **Abstract**

This study presents Casanova's life in few words, his travels in Europe and in the meantime the author analyzes his characters and his relations with the freemason. At the end of the study we know the role of the alchemy and the kabbala in the career of Casanova.

*Keywords:* freemason, Casanova, lodge, kabbala, alchemy.

### ***Un aventurier dans la franc-maçonnerie***

Casanova (1725-1798) en tant qu'escroc s'intéressait aux sociétés secrètes et à toutes les formes de l'occultisme. Les motifs éventuels de cet intérêt peuvent être explicités par certains passages de ses mémoires et de la correspondance, sans toutefois démontrer indubitablement l'importance des différents points de vue. Le rattachement de Casanova aux idées des sciences occultes et au mouvement clandestin des franc-maçons est attesté en tous cas par des documents extérieurs également, donc c'est surtout les motivations qui restent à éclairer. Il est sur que les Rose-Croix, la Kabbale ou la franc-maçonnerie devaient déjà l'attirer au même titre : par curiosité. Sa vitalité et son appétit de connaissances le poussait vers les différentes branches du savoir de l'époque. Il était motivé par un côté plus pratique aussi qui pourrait se réduire à la question suivante : comment tirer profit de ces idées (ou croyances) et surtout des réseaux sociaux qui s'étendaient à cette époque à toute l'Europe se rattachent aux idées non admises officiellement. Voyageant énormément lors de sa période active tant par plaisir que par contrainte, il avait besoin de repères personnels et « *professionnels* ». C'est ainsi qu'il pouvait s'assurer les ressources nécessaires lui permettant de subvenir à ses propres besoins, souvent au jour le jour et de se faire un prestige social et intellectuel auquel il aspirait profondément malgré certaines apparences contraires et contradictoires.

Avant d'aborder dans le détail les ressorts secrets de son activité et ses ambitions, il faut examiner dans les grandes lignes son caractère et sa carrière d'escroc et d'intellectuel. Chez lui, ces deux tendances, celle de se faire reconnaître comme penseur et écrivain d'une part et la nécessité d'appliquer ses savoirs dans une perspective pratique pour pouvoir vivre aux dépens d'un public crédule et suffisamment riche, sont très étroitement liés. Né dans une famille de comédiens, ni pauvre ni riche, ni déconsidérée, il grandissait dans un milieu théâtral intéressant. Bien que sa famille n'ait pas appartenu à la noblesse, il a été élevé dans l'entourage d'acteurs et de gens cultivés déjà avant la mort subite et précoce de son père, décédé subitement lorsqu'il était encore très jeune. Resté semi-orphelin, il a été placé sous la tutelle de l'abbé Alvise Grimani qui descendait

d'une famille de patriciens de Venise. Cette protection des Grimani semblait confirmer les suppositions selon lesquelles son père naturel aurait été un autre membre de la même famille patricienne, notamment Michele. Accordant confiance à cette rumeur, le jeune homme avait nourri très tôt des rêves sur son éventuelle origine noble et ces idées ont fini par constituer une conviction enracinée peu après la mort tragique de son père. Sa mère, Zanetta Farusso était une beauté renommée qui avait des liaisons avant et après la mort de son mari, ce qui autorisait apparemment Casanova à se considérer comme bâtard d'un patricien de Venise. Cette idée, développée dans son esprit, mais non explicitée que vers la fin de sa vie<sup>1</sup> l'a conforté dans sa position de « noble » qu'il a jugé avoir mérité sur tous les plans (du point de vue de son origine, de son éducation, de ses talents et du principe égalitaire des Lumières).

Toute sa carrière d'escroc, de magicien, de diplomate et d'intellectuel est basée psychologiquement sur cette idée et il faut la prendre en considération à propos de sa culture et de ses relations maçonniques aussi. On connaît le début de son admission dans une loge française par des documents extérieurs,<sup>2</sup> admission dont il parle assez abondamment dans ses mémoires.<sup>3</sup> Il mentionne la franc-maçonnerie à plusieurs endroits de l'*Histoire de ma vie*, dans plusieurs contextes, notamment dans le premier tiers du texte où il se prononce ( tout en restant dans les généralités) sur l'utilité et le prestige du réseau : « *Tout jeune homme qui voyage, qui veut connaître le grand monde, qui ne veut pas se trouver inférieur à un autre et exclu de la compagnie de ses égaux, dans le temps ou nous sommes, doit se faire initier dans ce qu'on appelle la Maçonnerie.* »<sup>4</sup> Sans pouvoir relever des allusions à ses aspirations personnelles, il est évident que le portrait esquissé dans ce passage convient exactement au profil que Casanova désirait avoir et s'est donné dans la suite. A d'autres endroits du texte, il insiste encore plus sur la protection qu'exerce une loge contre les *liaisons dangereuses*, surtout dans des villes inconnues où on peut avoir affaire à des escrocs et des aventuriers... Étant donné qu'il appartenait au réseau international de cette espèce de vagabonds colportant des idées, entre autres, celles des Lumières et de la magie noire à la fois, on peut trouver des passages qui confirment la supposition selon laquelle l'aspect social du mouvement l'attirait autant que le côté mystique.

### ***L'historique de son admission***

Son appartenance aux loges devait être connue déjà à l'époque, d'autant plus qu'il y renvoyait plus d'une fois avec des mots couverts et ses fréquentations

---

<sup>1</sup> *Ne' Amori, ne' Donne* (1782), Venezia, le pamphlet où Casanova a exprimé sa conviction intérieure sur sa naissance et qui a scandalisé tout le monde et a contribué à sa décision de quitter de son plein gré la ville.

<sup>2</sup> V. les Dictionnaires de la franc-maçonnerie ou les entrées relatives à son appartenance traitent comme évidence qu'il était membre des loges citées ci-dessus.

<sup>3</sup> Le titre intégral de ce texte est l'*Histoire de ma vie*.

<sup>4</sup> Ibid. 553.

étaient sans aucun doute facilement déchiffrables pour ses contemporains. Casanova figure ainsi dans les grands dictionnaires et encyclopédies de la franc-maçonnerie, considéré comme un membre du réseau du XVIII<sup>e</sup> siècle, et à juste titre. Pour son admission, on peut reconstituer son initiation sur la base des manuels et des mémoires de l'époque également. Dans *Histoire de ma vie*, il raconte son admission comme apprenti de la manière suivante : « *Un respectable personnage que j'ai connu chez M. Rochebaron, me procura la grâce d'être admis parmi ceux qui voient la lumière. Je suis devenu franc-maçon apprenti. Deux mois après j'ai reçu à Paris le second grade et quelques mois après le troisième, qui est la maîtrise.* »<sup>5</sup> En fait, il a été admis au premier degré à Lyon grâce à des amis dont un inconnu dont il passe le nom sous silence, et ses vieilles bonnes connaissances, les Balletti qui l'avaient déjà recommandé dans une loge écossaise.<sup>6</sup>

Il a obtenu le deuxième degré, le titre de compagnon à Paris, probablement à la loge R...L...de Saint-Jean de Jérusalem à l'O...<sup>7</sup>

Le troisième et suprême degré devait succéder à Vienne, probablement par l'intermédiaire de ses amis viennois. On ne dispose pas de documents sur cette admission, mais le fait est sûr à en juger par les allusions et ses relations dont Ignace Borne, Mozart et d'autres franc-maçons célèbres. Il mentionne vaguement cette relation aussi, mais restant toujours vague et se gardant de citer des noms : « *La maîtrise est certainement le suprême grade de la Franc-Maçonnerie; car tous les autres, que dans la suite on m'a fait prendre, ne sont que des inventions agréables qui, bien que symboliques, n'ajoutent rien à la dignité de maître.* »<sup>8</sup>

Il est connu que la franc-maçonnerie a grandement contribué à la formation d'un espace public européen et dans ce processus les aventuriers, surtout « *les aventuriers des Lumières* »<sup>9</sup> avaient une grande part. Casanova comme penseur et philosophe ambitieux, réunissait en lui toutes les caractéristiques de ces voyageurs parmi lesquels on trouve des célébrités comme Jean-Jacques ou Beaumarchais.

Il y avait une règle de la franc-maçonnerie que Casanova appréciait par-dessus tout et c'était l'inviolabilité du secret. La conception et les statuts de la société ont exigé un secret absolu et pour s'assurer le silence, il fallait cacher les idées tout aussi bien que les personnes, étant donné que révéler un savoir non acquis est impossible. Casanova explique combien cet arrangement est ingénieux, étant donné qu'on ne peut pas révéler des secrets ignorés. On pourrait dire qu'il admirait en quelque sorte du point de vue technique ce procédé qui garantissait

---

<sup>5</sup> Ibid.

<sup>6</sup> Il s'agit probablement d'une des trois loges connues par les monographies traitant de ce sujet, à cette époque à Lyon: *La Grande Loge écossaise, Amitié, Amis choisis*. Les Balletti comme danseurs et comédiens adhéraient à la franc-maçonnerie.

<sup>7</sup> Il existe une version des mémoires où il prétend que la loge parisienne était celle qui s'appelait La Loge du duc de Clermont à Paris. (Clermont était le Grand Maître de toutes les loges régulières de France.)

<sup>8</sup> HV I/117-118.

<sup>9</sup> Terme employé par Alexandre STROIEV dans sa monographie sur la question portant le même titre : Paris, PUV, 1997. Le meilleur résumé de la problématique : Suzanne ROTH, *Les Aventuriers au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Éditions Galilée, Paris, 1980.

en fait que les membres de la société ne puissent être tentés de parler à des non-initiés : *« Les hommes qui ne se font recevoir franc-maçons que dans l'intention de parvenir à connaître le secret de l'ordre, courent grand risque de vieillir sous la truelle sans jamais atteindre leur but. Il y a cependant un secret, mais il est tellement inviolable qu'il n'a jamais été dit ou confié à personne. Ceux qui s'arrêtent à la superficie des choses pensent que le secret consiste en mots, signes et attouchements, ou qu'enfin le grand mot est au dernier degré. Erreur. Celui qui devine le secret de la franc-maçonnerie, car on ne le sait jamais qu'en le devinant, ne parvient à cette connaissance qu'à force de fréquenter les loges, qu'à force de réfléchir, de raisonner, de comparer et de déduire. Il ne le confie pas à son meilleur ami en maçonnerie, car il sait que, s'il ne l'a pas deviné comme lui, il n'aura pas le talent d'en tirer parti dès qu'il le lui aura dit à l'oreille. Il se tait, et ce secret est toujours secret. Tout ce qui se fait en loge doit être secret; mais ceux qui, par une indiscretion malhonnête, ne se sont pas fait un scrupule de révéler ce qu'on y fait, n'ont point révélé l'essentiel: ils ne le savaient pas; et s'ils l'avaient su, certes ils n'auraient pas révélé les cérémonies. »*<sup>10</sup>

A force de vouloir insister sur l'impossibilité de percevoir l'essentiel, il tombe dans des répétitions et des pléonasmes qui alourdissent le texte, mais montrent combien il essaye de mettre en relief cette exigence. C'est d'autant plus surprenant que lui, en sa qualité d'aventurier, colportait des idées et des nouvelles qui lui servaient d'amuser son public et de vivre bien sans fortune personnelle. Il révélait ou inventait des secrets d'alcôve tout aussi bien que des rumeurs politiques et diplomatiques. Dans la citation suivante, il est difficile de faire la part d'une vérité apprise par d'autres et celle de son expérience personnelle : *« Ceux qui ne se déterminent à se faire recevoir maçons que pour parvenir à savoir le secret peuvent se tromper, car il leur peut arriver de vivre cinquante ans maître maçon sans jamais parvenir à pénétrer le secret de cette confrérie. »*<sup>11</sup>

Il ne se contente pas de décrire le fonctionnement des loges, mais il passe brièvement en revue l'histoire du mouvement en remontant jusqu'à l'antiquité en commentant les mystères d'Éleusis : *« La sensation qu'éprouvent aujourd'hui les profanes, c'est-à-dire ceux qui ne sont pas maçons, est de la même nature que celles qu'éprouvaient jadis ceux qui n'étaient pas admis aux mystères qu'on célébrait à Éleusis en l'honneur de Cérès. [ . . ] »*<sup>12</sup> Il évoque plus particulièrement l'estime qui entourait dans toute la Grèce ces mystères et l'ambition des plus grands dignitaires du pays pour être initiés. Il compare même les deux mondes dans ce domaine et l'antiquité sera favorisée au détriment de l'époque moderne avec des jugements moraux assez surprenants de sa part : *« Cette initiation était d'une importance beaucoup plus grande que celle de la franc-maçonnerie moderne, ou l'on trouve des polissons et des rebuts de l'espèce humaine. On garde longtemps sous un silence impénétrable tout ce qui se passait dans les mystères*

---

<sup>10</sup> Ibid. 554.

<sup>11</sup> Ibid. 553-554.

<sup>12</sup> Ibid.



*d'Éleusis brièvement brièvement à cause de la vénération qu'ils inspiraient. On osait par exemple révéler les trois mots que l'hiérophante disait aux initiés lorsqu'à la fin des mystères il les congédiait, mais à quoi cela servait-il ? A déshonorer celui qui l'avait révélé, et pas à autre chose, car ces trois étaient d'une langue barbare inconnue à tous les profanes. »<sup>13</sup>*

Il résume en fait l'histoire racontée par Plutarque et condamne très sévèrement cette honteuse profanation : « *En conséquence de ce sacrilège il faut condamné à être maudit par les prêtres et par les prêtresses, mais la malédiction ne fut pas donnée. Une prêtresse s'y opposa en alléguant pour raison qu'elle était prêtre pour bénir et non pas pour maudire, leçon superbe, que notre très Saint-père le pape méprise. »<sup>14</sup>*

Il entre dans la description des détails du rite ancien, connu à travers les chroniques de l'antiquité: « *L'Initiation durait neuf jours, les cérémonies étaient très imposantes, la compagnie était très respectable. Nous lisons dans Plutarque qu'Alcibiade fut condamné à mort, et que tout son bien fut confisqué pour avoir osé mettre en ridicule chez lui les grands mystères avec Polition et Théodore contre les lois des Eumolpides. » (fondateurs de ces mystères selon la mythologie grecque et dont les descendants furent toujours hiérophantes du temple. »<sup>15</sup>*

Après le récit se rapportant à l'âge antique, il passe à la critique de la modernité : « *Rien n'est important aujourd'hui. Botarelli publie dans une brochure toutes les pratiques des francs-maçons, on se contente de dire que c'est un coquin. On le savait d'avance. »<sup>16</sup>* Il aggrave même son jugement en l'étendant sur tout le monde moderne qui ne connaît aucune règle et va vers l'immoralité : « *Tout aujourd'hui est inconséquent, et il n'y a plus rien qui signifie quelque chose. »<sup>17</sup>* Surprenante constatation de la part d'un escroc qui ne se cache pas de l'être et qui avoue de rouler systématiquement ceux qui sont plus sots que lui.<sup>18</sup>

Cette grande vénération de l'esprit de la franc-maçonnerie cache pourtant partout des considérations plus pratiques. Il usait de ses relations pour vivre et pour se faire une place dans la société européenne, mais il les utilisait également pour des fins officieuses. Ainsi, cette recherche de la convivialité et des liaisons dans les hauts lieux de la société vaut pour ses prétendues missions diplomatiques secrètes<sup>19</sup> qui consistaient à la fois en de véritables tentatives de régler certains problèmes et en des mystifications. Le fait que des hommes politiques confiaient des tâches apparemment sérieuses à un individu plus ou moins marginal, s'explique par le caractère confidentiel de ces prétendues

---

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Ibid. 555.

<sup>15</sup> 554-555.

<sup>16</sup> Ibid. 555.

<sup>17</sup> Ibid.

<sup>18</sup> V. La Préface de l'HV.

<sup>19</sup> Cf. mon étude *Les missions secrètes de Casanova*, in *Öt kontinens, Új- és Jelenkori Egyetemes Történelmi Tanszék közleményei* N° 2010. ELTE BTK, Budapest, 2011. 41-54. et les chapitres traitant de ce sujet des grandes biographies de Casanova (Rives Childs, Chaussant Nougaret, etc.).

négociations. La marginalité de l'homme choisi devait sûrement correspondre dans ces cas au caractère secret ou ambivalent de la mission également et visait certainement une préparation du terrain ou une recherche d'informations.

Les visites de Casanova rattachées à certaines enquêtes (comme au cas de la flotte royale à Dunkerque<sup>20</sup> ou à sa tentative d'organiser un congrès des principautés allemandes à Trente<sup>21</sup>) étaient à moitié sérieux, réservant l'autre moitié aux rencontres et aux amitiés qui l'aidaient aussi fortement à réaliser ses objectifs. Il est difficile de juger du degré de sérieux de ces préparatifs ou de tâtonnements sur le terrain sans connaître les résultats. En tous cas, le congrès envisagé n'a jamais eu lieu p. ex., mais par contre, pour la vérification de l'état de la marine royale, il a été récompensé par le ministre.

La franc-maçonnerie l'attirait ainsi en fait à plusieurs titres, étant donné que dans ce mouvement plusieurs aspects étaient réunis pour le capter. Il y avait le côté mystique et obscur attaché à l'obligation absolue de garder le secret, ce qui lui en imposait. La possibilité de prendre contact dans des pays et des villes inconnus lui devait être très important aussi, puisqu'il avait besoin de lettres de recommandation et de personnes servant d'intermédiaire pour ses affaires dans ses voyages. La sociabilité était une caractéristique fondamentale qui le guidait dans ses déplacements et à laquelle il tenait beaucoup pour plusieurs raisons. Paradoxalement, la conviction des franc-maçons sur la liberté-égalité- fraternité lui était également sympathique à certains moments de sa vie, mais à d'autres occasions il s'est comporté comme un grand seigneur.<sup>22</sup> L'élan plébéien s'est emparé de lui p. ex. lors de sa rencontre avec le bourgmestre d'Augsbourg où il s'est référé à l'alphabet comme à un trésor qui est à la disposition de tout le monde et qui permet de fabriquer un nom d'aristocrate sans arbre généalogique nécessaire dans les cas ordinaires.<sup>23</sup> C'est ainsi qu'il s'est procuré le titre de chevalier de Seingalt, titre créé sans antécédent sur la base de l'abc. Les caractéristiques de la vie des nobles lui plaisait sur un autre plan, tout aussi important dans son train de vie quotidien.

#### ***Le silence sur son rattachement au mouvement : autocensure ?***

Pour reconstituer le réseau de ses fréquentations maçonniques, il faut se reporter de nouveau aux mémoires, mais on constate que les allusions sont sporadiques, éparses. Le nom du baron de Rochebaron a déjà été mentionné,<sup>24</sup> comme personne intermédiaire lui servant de lien vers la loge de Lyon, ainsi que son résumé sur les racines antiques de la franc-maçonnerie.

---

<sup>20</sup> HV II/60-67.

<sup>21</sup> Ibid. 511-512.

<sup>22</sup> Étant un partisan fervent de l'Ancien Régime, il était plutôt réfractaire à l'idée de l'égalité, mais quand cela le servait et le reconfortait, il en usait sans scrupule comme l'anecdote rapportée ci-dessus le démontre.

<sup>23</sup> HV II/727.

<sup>24</sup> HV I/553.

Parmi les liens personnels qui ont joué dans son admission dans les diverses loges, en plus des Balletti (mentionnés comme ses amis intimes), on trouve d'autres noms illustres dont celui de Da Ponte Vénitien comme lui. C'est ce dernier qui a dû le présenter à Mozart aussi et on se pose la question à juste titre si l'arrière-plan maçonnique de Vienne ne l'a pas aidé à collaborer au livret de Don Giovanni... Ces noms sont connus de sources extérieures aux mémoires, donc on peut dire, sans dresser une liste exhaustive, que si les liens maçonniques personnels ne ressortent que par hasard dans le texte de *l'Histoire de ma vie*, c'est que ce domaine constitue l'un des sujets qui ont subi assez conséquemment une auto-censure. En possession d'un grand corpus de manuscrits actuellement, on peut voir quels sont les tabous qu'il tente d'éviter et la franc-maçonnerie en fait partie. Il y en a d'autres également comme sa nationalisation française, son abandon par sa mère, la fin de l'affaire scandaleuse de son escroquerie face à la marquise d'Urfé, etc. Si cette omission des liaisons maçonniques n'est pas conséquente, c'est parce qu'il n'a pas systématiquement relu ses manuscrits ayant renoncé à la publication de *l'Histoire de ma vie* de son vivant. Des inconséquences sont restées, mais en règle générale, son attachement au mouvement franc-maçonnique est occulté la plupart du temps. On ne trouve nulle part la description des rites modernes non plus, comme il néglige de donner des dates par rapport à ses visites. Quand on peut déterminer la date d'une rencontre, c'est le nom complet qui manque, comme au cas de sa dernière rencontre avec Leonilda, l'une de ses plus grandes amours. Il s'agit de sa visite rendue à cette jeune femme vivant près de Naples, visite au cours de la quelle il a fait la connaissance du mari, un vieux marquis qu'il désigne sous le nom du « *marquis de la C...* ». <sup>25</sup> Quand il est présenté, le marquis l'accueille dans un fauteuil, ne pouvant pas bouger à cause de sa goutte. Ils échangent des baisers sur les joues selon la coutume, mais ce salut se transforme en rite: « *...je fus surpris du troisième baiser qu'il m'offre à la bouche, et que je lui rends en même temps avec une marque qui suffit pour nous reconnaître pour frères.* » Selon le mémorialiste, le marquis était au courant de cette fraternité, mais le visiteur l'ignorait absolument. Il exprime son étonnement devant la situation : « *Un seigneur âgé de soixante et dix ans, qui put se vanter d'avoir vu la lumière, était il y a trente ans* <sup>26</sup> *un rare phénomène dans la monarchie sicilienne.* » A partir de ce moment, Casanova est bien vu dans la maison du grand seigneur qui le comble des marques de son estime et de son affection : « *Assis près de lui, au renouvellement de la certitude de notre divine alliance, nos embrassement s recommencent...* » <sup>27</sup> Donc, là où la date est approximativement certaine, le nom est occulté témoignant de son attention de ne pas tout révéler. En tous cas, quand il fait allusion à des rencontres dans des loges maçonniques ou à des reconnaissances dues au hasard, c'est toujours à un détour de phrase et sous forme passagère, sans développer les détails. Cette auto-surveillance, comme

---

<sup>25</sup> L'identité du marquis n'a pas encore été établie.

<sup>26</sup> Vers 1771.

<sup>27</sup> HV III/837-838.

d'autres signes d'autocensure montrent bien que Casanova tentait de respecter les règles autant que cela ne nuisait pas à ses intérêts.

En guise de conclusion des chapitres précédents, je voudrais proposer une constatation pareille à celle que j'ai tirée de l'aperçu déjà cité des missions diplomatiques de Casanova. La franc-maçonnerie était importante dans sa vie vagabonde et dans ses orientations, mais surtout du point de vue relationnel. C'est le côté sociable qui l'intéressait avant tout et qui lui servait de point de repère et de contact. En plus, il était enchanté d'avoir accès à des mystères et à une fraternité qui lui était précieuse dans une perspective spirituelle aussi. Il pouvait s'identifier avec les symboles et les messages maçonniques, même si c'est surtout l'utilisation pratique du réseau social qui pouvait l'aider dans ses voyages et dans ses affaires. S'il n'était pas indifférent au côté mystique, il ne se montrait pas non plus totalement désintéressé dans ses orientations, comme cela ressort de sa culture relative aux divers courants de la magie, de l'alchimie et de la kabbale.

Avant de terminer, je voudrais donc me permettre un détour vers la kabbale, le fameux jeu de pyramide et les pratiques de magie qui assuraient de façon assez permanente ses ressources financières en dehors des jeux du hasard, et ceci d'autant plus que ce sujet présente chez lui des points communs avec son rapport à la franc-maçonnerie.

### ***L'alchimie et la kabbale***

Un grand casanoviste, Bernhard Marr avait revu les écrits et les calculs de Casanova basés sur la kabbale et a abouti dans ce domaine à une conclusion semblable<sup>28</sup> à ma conception par laquelle j'essaye d'interpréter les entreprises de Casanova dans le domaine de la diplomatie et de la franc-maçonnerie sous plusieurs angles.

Marr a pris pour point de départ le brouillon d'une lettre de Casanova adressée à Eva Frank<sup>29</sup> où l'aventurier explique comment il utilise son calcul pyramidal formé à l'époque où il vivait dans le palais du sénateur Bragadin. Il prétend détenir le *Kab-Eli*, c'est-à-dire le secret de Dieu, mais qui n'est pas identique à la *Cab-ala* qu'il juge être une façon de proposer « *des interprétations toujours plus ou moins obscures* ». <sup>30</sup> Il raconte sincèrement, avec une pointe de cynisme, qu'il code et décrypte des questions et surtout des réponses établies d'avance: tout son calcul réside en fait dans une disposition arbitraire en vue d'obtenir un résultat connu d'avance. Un autre critique casanoviste, traducteur de l'étude de Marr, émet une opinion pareille de la culture occulte de Casanova renforçant cette prise de position : « *Les connaissances techniques de Casanova en occultisme étaient assez*

---

<sup>28</sup> Étude publiée dans l'édition de la Sirene des Mémoires, t. III. IX-XXI, repris dans l'édition Laffont, en traduction française (Grillot de Givry), II/1157-1177. Je suis les thèses principales de B. Marr dans mon bref résumé.

<sup>29</sup> Ibid. 1157.

<sup>30</sup> Ibid.

*variées, mais il paraît y avoir toujours mélangé beaucoup de fantaisie personnelle. Il avait lu considérablement, un peu à tort et à travers, et ne s'était assimilé qu'imparfaitement...* »<sup>31</sup> Il avait connu et possédé en partie des manuscrits dont certains ont été saisis lors de son arrestation (Venise, 1755). Ainsi, il avait certainement lu Picatrix, la *Clavicule de Salomon*, Agrippa, Artéphius, Sendivogius, Paracelse et Pierre Charron. Il avait profité de la polygraphie de Trithème d'où il a extrait des méthodes de chiffre secrets. Le mélange des connaissances sérieuses et des manipulations fantasques caractérise son système. Pourtant, dans la pratique, on peut dire que ses procédés étaient éclectiques où il alliait un savoir partiel théorique avec des idées, des objets et des fantaisies personnels.

Un bel exemple de ce mélange des méthodes est l'histoire de la recherche du trésor à Césène.<sup>32</sup> En 1748, on lui conseille à Mantoue d'aller voir le cabinet d'Histoire naturelle d'Antonio de Capitani qui était grand collectionneur de raretés, entre autres des livres de magie et des objets de toutes sortes dont un « ...vieux couteau d'une forme baroque tout rongé par la rouille. Ce qu'il tenait sous clef était l'attirail de la franc-maçonnerie ». <sup>33</sup> Capitani lui fait une grande leçon sur tous ces objets et met en relief plus particulièrement la valeur de ce grand couteau rouillé qui ne vaut rien sans la gaine, apparemment, mais selon une légende, les deux réunis de nouveau en un ensemble permettent de déterrer des trésors. Casanova décide alors de rouler les deux Capitani (père et fils) et une grande histoire d'escroquerie débute qui aura une drôle de fin.

En fait, Casanova fabrique une fausse gaine et va à Césène chez un paysan riche qui a une belle fille vierge qui lui plaît extrêmement. La séduire, cela tente Casanova tout aussi bien que la grosse somme à gagner, mais au moment décisif de la chasse au trésor, une tempête éclate qui effraye le soi-disant magicien à tel point qu'il s'enfuit à toute vitesse.

L'amalgame des éléments de supercherie et de bonne foi est étonnant dans tous les cas, qu'il s'agisse de divertir le sénateur Bragadin avec ses deux vieux amis ou de régénérer la Marquise d'Urfé. L'invention d'un esprit tutélaire par Casanova s'insère bien dans cette conception. Le jeu a été trouvé pour amuser le sénateur Bragadin qui l'a traité comme son fils adoptif pendant longtemps et lui a assuré une rente pour le reste de sa vie. Le nom (*Paralis*) à sonorité grecque ne figure pas dans les sources connues de sa pratique de prédiction, mais il a voulu créer un ange gardien qui le guide dans ses prédictions (en lui assurant plus de temps pour trouver les bonnes réponses supposées) et il a gardé ce nom en adhérant au mouvement des Rose Croix. Il existe une hypothèse selon laquelle le nom viendrait du titre d'un livre paru en 1670,<sup>34</sup> qui fait référence au comte de Gabalis. La terminaison – *lis* peut venir de cette source, en y ajoutant que le début évoque le nom de Paracelse et que

---

<sup>31</sup> Ibid. 1171.

<sup>32</sup> Ibid. I/452-498. V. toute l'histoire en traduction hongroise: *Casanova emlékiratai I*, Atlantisz, Budapest, 1998. le chapitre: *Kincskeresők*, 101-119.

<sup>33</sup> Ibid. I/452.

<sup>34</sup> Abbé de Villars abbé, *Le comte de Gabalis ou Entretiens sur les sciences secrètes*.

les deux éléments ont dû être fondus ensemble par Casanova. Il a inventé plus tard un autre nom cabalistique *Paralysée Galtinarde* qui se compose de syllabes pareilles, mais dont la sonorité s'approche plus du français.

Paralis est né en vue d'amuser son père adoptif et ses amis à travers une autre invention originale, le jeu pyramidal. Toute la mystification était basée sur l'exceptionnelle rapidité du jeune homme en calculs et en cryptages et décryptages de toutes sortes. Il jouait bien la comédie de trouver des réponses aux questions des trois amis en dessinant une pyramide codée en chiffres d'abord pour les problèmes et décodée après pour donner des réponses qu'il finissait par traduire en langage compréhensible. Il ne communique pas le secret de son système dans les mémoires, mais fait des commentaires sur sa méthode. Il prétend avoir voulu suivre les Sybille de l'antiquité dans l'ambiguïté et l'obscurité des prédictions. Cet art développé dans la liberté des interprétations posait toutefois problème dans les cas où on lui demandait des avis précis sur des affaires concrètes comme l'épisode d'Amsterdam (avec pour protagoniste une belle jeune fille encore, Esther d'O).<sup>35</sup> Il avoue avoir été très embarrassé par la demande de ce commerçant d'Amsterdam (père d'Esther) qui voulait savoir s'il devait investir de grosses sommes dans une entreprise navale. La chance n'abandonnait pas l'aventurier qui a conseillé de se lancer dans l'opération qui a bien réussi (indépendamment de ses conseils). Le scandale le plus célèbre de l'escroc est l'affaire avec la marquise d'Urfé dont il a entrepris la régénération (sa renaissance en jeune garçon) en lui tirant des bijoux précieux et des sommes énormes. Dans cette mystification qui a duré plusieurs années, il a bien utilisé ses connaissances acquises dans les sciences occultes. Dans certains cas, il a réussi vraiment à guérir des maladies comme celle de la duchesse de Chartres en prétendant s'appuyer sur la kabbale,<sup>36</sup> celle du prince de La Tour d'Auvergne,<sup>37</sup> et on pourrait multiplier encore les exemples. Devant cette série de guérisons réussies et des pratiques aussi sophistiquées, on reste perplexe.

Sans vouloir conclure devant une problématique aussi difficile à voir dans son ensemble qu'à résoudre, je voudrais citer l'avis de M.-F. Luna qui s'étonne de constater que Casanova ne se soit pas plus intéressé aux illuministes et qu'il ne se soit pas occupé plus profondément des idées des franc-maçonnerie et des Rose-Croix.<sup>38</sup> Je me contenterai donc de constater que, selon nos connaissances actuelles, Casanova est resté superficiel dans la magie tout aussi bien que dans ses pratiques maçonniques, mais il savait tirer profit de son savoir et de ses relations sociales grâce à ses connaissances relatives à ces domaines.

---

<sup>35</sup> Fille du commerçant Hoot ou Hope (D.O.), II/108 et sqq.

<sup>36</sup> Cf. HV I/627-634. ou les extraits traduits en hongrois in *Casanova emlékiratai*, Atlantisz, Budapest, 1998. 169-175.

<sup>37</sup> Cf. HV II/ 86, 92. és 97.

<sup>38</sup> LUNA, Marie-Françoise, *Casanova mémorialiste*, Champion, Paris, 1998. 237. Voir plus amplement sur ce sujet le chapitre intitulé *Le mage*, ibid. 231-253.

**Claude Michaud**

## ***Un Orléanais en Turquie : Jacques-François Ravé de Baudran***

### **Abstract**

The study presents a letter written by Jacques-François Ravé de Baudran in October 1717 from Adrianople to an official in Orléans. Mr. Ravé de Baudran wants to serve prinz Rákóczi who was invited by the sultan Ahmet III to the Ottoman empire. In the meantime the author of the study presents the conflicts of the Ottomans with Austria and Venice at the beginnings of the 18th century.

*Keywords* : Rákóczi II, Vienna, Constantinople, Marseille, Transylvania

En août 1715, quelques jours avant la mort de Louis XIV, François II Rákóczi se retira dans une maison louée aux camaldules de Grosbois (près de Yerres dans l'Essonne), « *séparé du commerce du monde* ». Il y vécut jusqu'en septembre 1717, mettant à profit cette retraite pour rédiger la première version de ses *Mémoires* et commencer la rédaction de sa *Confessio peccatoris*. Mais il demeurait attentif à la conjoncture européenne et suivait de près les événements susceptibles de le remettre en selle. La guerre rallumée par la Turquie contre la République de Venise en décembre 1714, les difficultés rencontrées par la Sérénissime pour défendre la Morée (Péloponnèse) acquise lors du traité de Karlowitz (26 janvier 1699), la crainte de l'Autriche de voir le conflit se rapprocher de la Dalmatie et de la Croatie, amenèrent le gouvernement de l'empereur Charles VI à entrer dans un nouveau conflit avec la Porte ottomane. Ce fut le prince Eugène de Savoie, principal ministre et brillant militaire, qui fut l'artisan essentiel de cette décision. Une alliance avec Venise fut conclue le 13 avril 1716. En mai, l'état de guerre était officiel entre Vienne et Constantinople. La supériorité militaire autrichienne s'affirma sur le terrain : le 5 août 1716, victoire de Petervárad (Peterwardein), en octobre prise de Temesvár et occupation du Banat, surtout le 18 août 1717, capitulation de Belgrade, place forte essentielle pour la défense méridionale de la Hongrie.

Le sultan ottoman Ahmet III invita alors François II Rákóczi à gagner la Turquie, lui promettant de rétablir le royaume de Hongrie dans ses antiques libertés et rendre la Transylvanie à son prince naturel. Le prince quitta donc Grosbois, s'assura de quelques ressources auprès du comte de Toulouse qui lui avança deux années d'arrérages de ses rentes sur l'Hôtel de Ville de Paris, gagna Marseille d'où il prépara son embarquement pour la Turquie, avec l'aide matérielle et technique de Jean-Baptiste Bruny, un des plus opulents hommes d'affaires, négociants et armateurs du port. Le 14 septembre 1717, il gagna à bord de l'*Ange Gabriel* les Îles d'Hyères où il rencontra le Capigi Bacha, envoyé du sultan ; le temps de rassembler son équipage, il en partit le 21 et il débarqua à Gallipoli le 10 octobre. De là il se rendit à Andrinople, lieu de rassemblement des troupes en temps de guerre, où l'attendait la cour ottomane. À cette date, les défaites de l'armée turque devaient lui être connues.

Espérait-il un retournement de situation ? Il aurait pu être renforcé dans sa détermination par l'aggravation du contentieux hispano-autrichien et le débarquement en Sardaigne à la fin du mois d'août 1717 de 6.000 soldats espagnols. On sait que ce deuxième front n'handicapa en aucune façon la poursuite de la guerre victorieuse contre les Turcs, qui se conclut par la paix de Passarowitz (21 juin 1718).

Avant de s'embarquer, il séjourna chez Jean-Baptiste Bruny. C'est dans la cité phocéenne que Jacques-François Ravé de Baudran crut trouver la chance de sa vie, crut trouver, car nous ne savons rien de ce qui lui advint par la suite. Né à Sennely, village de Sologne où il fut baptisé le 7 mars 1670, fils de Jacques Ravé, procureur fiscal et notaire à Sennely et de Madeleine Loré, d'Orléans, il embrassa la carrière militaire chez les mousquetaires. Il quitta le service en 1702 et devint professeur d'équitation. En 1717, il était en Provence, dans une situation assez précaire. Son académie équestre de Marseille avait périclité, celle d'Aix-en-Provence ne valait guère mieux, il avait trouvé de l'embauche chez le marquis d'Olières, mais cela ne saurait durer<sup>1</sup>. C'est alors qu'il apprit que Rákóczi s'appêtait à s'embarquer, il lui proposa ses services, fut accepté comme sous-écuyer. Le récit de son engagement par le prince et de son arrivée à Andrinople fait l'objet de la lettre qu'il écrit à son correspondant orléanais, datée du 3 octobre 1717<sup>2</sup>. Nous ignorons tout, malheureusement, de la carrière future de Ravé de Baudran au sein de l'entourage français de Rákóczi qui comprenait, on le sait, le secrétaire Louis Bréchon.

***Lettre de Jacques-François Ravé de Baudran datée d'Andrinople du 3 octobre 1717 à M. Douceron, greffier de l'Élection d'Orléans***

A Andrinople, le 3 novembre 1717

Monsieur,

Une heure après avoir mis ma lettre à la poste où je vous envoyois une procuration pour toucher le legs qui m'avoit été fait à Orléans<sup>3</sup>, on me donna avis de ce que dont je vous vas entretenir. Je vous prie de me faire sçavoir si vous

---

<sup>1</sup> Archives départementales du Loiret, J 53/2 : lettre du 6 août 1717 datée d'Olières, adressée à M. Douceron, greffier de l'Élection d'Orléans : « *Je suis dans un désert que l'on nomme la Sainte Beaume, où la Madeleine a fait pénitence aux environs de Toulon, où je resteray encore quelque deux mois tant que j'auré de l'occupation. J'ai été mandé par monsieur le Baron d'Olières pour rester chez luy. L'académie que je gouvernois à Marseille est tombée par la misère des temps, celle d'Aix est sans escoliers et je vas partout où il y a des chevaux et où l'on me demande. C'est sur la frontière d'Italie. Je croy que je passerai après dans le Languedoc et le printems prochain, sans faute, je retourne en France* ».

<sup>2</sup> Cette lettre fut signalée par Michel Le Pesant, archiviste en chef du Loiret, lors de la séance du 13 juillet 1946 de la Société historique et archéologique de l'Orléanais (Bulletin de la Société historique et archéologique de l'Orléanais, années 1944-1945-1946, 120) et fit l'objet d'une publication dans Blois & le Loir-et-Cher, n° 316, septembre 1947, 69-80, sous le titre « *Un Solognot au service de François Rakoczi* ».

<sup>3</sup> Ravé de Baudran était bénéficiaire d'un legs testamentaire de 500 livres tournois de la part de son parrain François de Coignou, sieur de la Maison Rouge, avocat en Parlement (testament du 13 septembre 1710). Il avait envoyé procuration à Douceron, son chargé d'affaires, par un courrier du 14 septembre 1717. Il devait servir une rente à sa sœur demeurant à Paris.



l'avez receue et si vous l'avez envoyée à ma sœur et de quelle manière vous vous êtes tiré de l'arrest qu'on avoit fait. Je vous prie de faire en sorte de tirer quelque chose de cinq années d'arrérages de dix écus par an qui me sont dus à Baudran et de ne leur pas dire que je suis éloigné de mil lieues d'Orléans.

Etant prest de retourner dans mes montagnes de la Sainte Beume, on me donna avis que Monseigneur le prince de Ragosty s'embarquoit avec toute sa suite pour Constantinople ; il étoit adressé à monsieur Bruny à Marseille, chez qui il étoit logé et qui est le plus gros marchand de l'Europe<sup>4</sup>, qui avoit beaucoup de crédit sur l'esprit du prince. Je m'en allay trouver monsieur Bruny, le fis resouvenir que j'avois eu l'honneur de montrer à monter à cheval à monsieur son fils<sup>5</sup> et qu'il m'avoit promis de me rendre service, que je venois offrir mes services au prince en qualité d'écuyer, que j'étais seür de réussir s'il vouloit dire un mot pour moy, ce qu'il me promit. Et le soir me présenta au prince en cette qualité, qui répondit en se tournant de mon côté : « *Monsieur, me dit-il, vous êtes présenté de bonne main, vous serez bien avec moy et j'auray soin de vous ; vous n'avez qu'à me suivre* ». La nuit nous nous embarquâmes sur un navire, l'*Ange Gabriel*, que monsieur Bruny avoit fait équiper et enfin, après avoir pendant trente jours essuyé toutes les mauvaises humeurs de la mer<sup>6</sup>, nous avons débarqué à Galipoly, 30 lieues en deçà de Constantinople, puis pris notre route, 30 autres lieues par terre, pour aller à Andrinople qui est la ville où le Grand Seigneur fait sa résidence en temps de guerre. Vous aurez veü dans les gazettes la réception que le Grand Seigneur fit au prince<sup>7</sup> ; le détail serait trop long. A deux lieues d'Andrinople, le Grand Seigneur envoya son cheval de monture, magnifiquement équipé, pour monter le prince<sup>8</sup> ; toute la suite en eut aussy, plus de mil hommes de cavalerie et tous les plus grands seigneurs de l'empire ottoman à sa tête<sup>9</sup>. On servit sous des tentes très

---

<sup>4</sup> Jean-Baptiste Bruny était « *un des plus audacieux, des plus heureux parmi les hommes d'affaires marseillais du XVIII<sup>e</sup> siècle commençant, l'un des initiateurs de l'ouverture vers l'Océan* » écrit Charles Carrière, *Négociants marseillais au XVIII<sup>e</sup> siècle. Contribution à l'étude des économies maritimes*, Université de Paris-Faculté des Lettres et Sciences humaines/Institut historique de Provence, 1973, t. 1, 70. En 1717, Jean-Baptiste Bruny et son frère Raymond avaient déjà tourné une bonne part de leur activité vers l'armement atlantique et les mers du Sud, à la suite de la conjoncture nouvelle ouverte par la guerre de succession d'Espagne ; mais les échelles du Levant de l'Empire Ottoman n'étaient pas pour autant négligées. François II Rakóczi s'était donc adressé à un habitué des routes méditerranéennes, Jean-Baptiste Bruny, « *étoile de première grandeur de l'époque* » (Gaston RAMBERT, « *Marseille et le commerce interlope en mer du Sud 1700-1723* » dans *Provence historique*, 1967, 38). En 1717 la fortune de Jean-Baptiste Bruny était évaluée à 1 347 000 livres, celle de son frère en 1714 à 920 320 livres (Charles CARRIERE, 105).

<sup>5</sup> François Bruny, successeur des affaires de son père.

<sup>6</sup> Du 30 septembre au 5 octobre, des vents contraires du nord-nord-est immobilisèrent les voyageurs dans l'archipel de la mer Égée.

<sup>7</sup> Il y eut une longue relation dans le *Mercure de France* en date du 20 novembre 1717.

<sup>8</sup> « *Les conducteurs de chevaux du Grand Seigneur qui avoient amené au prince le cheval de S. H. [Sa Hautesse] paré des ornements impériaux, magnifiquement harnaché et couvert d'une housse très riche en broderie d'or. Il y avoit de plus, 40 autres beaux chevaux différemment harnachés, pour les officiers du prince, selon leurs emplois et dignitez* » (*Mercure de France*).

<sup>9</sup> Le Tyaya, représentant le Kaimakam, les deux généraux de la cavalerie, l'aga des janissaires, le

riches à disner au prince, plus de cent plats<sup>10</sup>. On nous conduisit à la ville en triomphe où nous trouvâmes les janissaires en haye et un autre corps d'infanterie avec leurs habits de cérémonie. Le soir il y eut encore un grand souper, je mangeai de leurs pâtisseries et d'une espèce de blanc-mangé et quelque autre ragoust que je trouvai d'un goût exquis et meilleur qu'en France. Le prince a nommé les principaux officiers de sa maison, comme chancelier, grand maître, grand écuyer, etc. ; je serai second écuyer, le premier étant un gros seigneur. C'est moi qui dresse les chevaux pour la guerre, la chasse, monterai aux pages à monter à cheval. Je présente le cheval au prince et tient l'étrier toutes les fois qu'il monte ou descend de cheval. Je prête serment entre les mains du grand écuyer et les palefreniers dans les miennes. Je suis content et, si Dieu fait la grâce au prince de rentrer dans la Hongrie et la Transylvanie, qui sont les états du prince, nous serons tous riches. Mes appointements ne sont point encore réglés, mais que ne dois-je point espérer d'un prince généreux qui récompense libéralement tout le monde. Il n'a que quarante ans et est d'une piété parfaite. Vous entendrez souvent parler de nous, la campagne prochaine<sup>11</sup>, et nous espérons bien battre l'empereur. Donnez moi de vos nouvelles.

J'ay suis, Monsieur, très parfaitement votre très humble et obéissant serviteur.  
Baudran

Je vous prie d'assurer de mes très humbles respects mademoiselle Douleron, votre épouse, toute votre belle famille, monsieur Levéville pareillement. Faites moi l'honneur de me donner de vos nouvelles à l'adresse qui suit :

Au Révérend Père le très révérend Père prieur des Feuillans pour faire tenir à Baudran, escuyer près Son Altesse Sérénissime Monseigneur le Prince de Ragotski en Levant, à Marseille

Où il donnera la lettre à monsieur Bruny qui la fera partir par les premiers navires qui iront à Constantinople

---

grand trésorier, le Capigi bacha, le grand dépensier, le général des tentes... (Ibid.).

<sup>10</sup> Le prince fut servi à la manière des Chrétiens, sur une table élevée, ses officiers à la manière des Turcs, à terre.

<sup>11</sup> Il n'y eut pas véritablement de « campagne prochaine », quelques escarmouches et razzias habituelles. Pour les opérations militaires en 1717-1718, Jean NOUZILLE, *Le prince Eugène de Savoie et le Sud-Est européen (1683-1736)*, Honoré Champion, Paris, 2012, (Bibliothèque d'Études de l'Europe centrale 6), 150-198.

Éva Vámos

## ***Jean le Preux dans des almanachs hongrois du 18<sup>ème</sup> siècle et ses réapparitions de nos jours au théâtre***

### **Abstract**

This essay tackles the 18<sup>th</sup> century trashy literature sources on János (John) the Warrior and János (John) Háy. These works have been made attractive by the specific symbiosis of the reality with elements of the miraculous. János (John) the Warrior by Sándor Petőfi and János (John) Háy by Zoltán Kodály have been popular from the very beginning and this success is still vivid up to now. It is also important from the point of view of Hungarian-French relations by referring to five literary translations, a number of literary analyses, as well as theatre performances in the frankophone countries.

**Keywords:** 18<sup>th</sup> trashy literature, John the Warrior (János vitéz) by Petőfi, John Háy (Háy János) by Kodály, literary translations, Hungarian-French relations.

La figure de Jean le Preux, János vitéz est devenu mythique – et c’est grâce à son auteur Sándor Petőfi et à l’ascendance littéraire de son héros. Car Petőfi a réussi de rendre son personnage immortel tout en réinventant les histoires connues des calendriers et des livres colportés. Les grands mythes sont écrits d’une autre encre. Ils se situent dans la vie quotidienne, même si un bon géant évoque par ses exploits les pays de « Féerie » comme disait Robert Mandrou quand il évoquait les héros issus de la littérature de colportage dans son livre sur la *Bibliothèque bleue de Troyes*.<sup>1</sup> On aperçoit le même phénomène à travers toute l’Europe et c’est dans ce contexte que l’épopée de Petőfi fut un succès immédiat.

Les études se multiplient depuis des décennies montrant l’emprise de plus en plus grande de la littérature de colportage. Paradoxalement, le premier ouvrage français important à ce sujet – celui de Charles Nisard - est relié à l’histoire de la censure – car ce dernier était chargé de recenser et de censurer cette littérature<sup>2</sup>. Durant longtemps, seuls les rapports de la censure, des monographies sur l’histoire de l’imprimerie ou des études ethnologiques nous ont donné connaissance de la littérature de colportage.

Dans les années 1960, l’historien Robert Mandrou de l’Ecole Pratique des Hautes Etudes a suscité un nouvel intérêt pour cette littérature qui embrasse le vaste domaine des contes de fée jusqu’à celui des informations utiles des calendriers<sup>3</sup>. Geneviève Bollème et Lise Andries ont pris la relève dans des

---

<sup>1</sup> MANDROU Robert, *De la culture populaire aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. La Bibliothèque bleue de Troyes*, Stock, Paris, 1964, 48 .

<sup>2</sup> NISARD Charles, *Histoire des livres populaires ou de la littérature de colportage depuis le 15<sup>e</sup> siècle jusqu’à l’établissement de la Commission d’examen des livres de colportage*, Amyot, Paris, 1854.

<sup>3</sup> Idem, note 1.

recherches<sup>4</sup> dont les premiers investigateurs furent Fernand Braudel et François Furet avec *Livre et société*. La redécouverte de la culture populaire dans les années 1960 a révolutionné l'histoire sociale et culturelle et permis de découvrir tout un pan de notre littérature qui avait été oubliée – a écrit Lise Andries constatant que la vieille opposition entre littérature populaire et littérature savante est dépassée. De nouvelles pistes de réflexions s'ouvrent avec des oeuvres comme *L'invention du Quotidien* de Michel de Certeau<sup>5</sup>.

C'est dans des almanachs que le quotidien et le merveilleux s'entrecroisent, que l'utile et l'agréable se trouvent réunis .

Les plus grands poètes hongrois se sont inspirés de cette littérature au 19<sup>ème</sup> siècle et à leur tour les oeuvres de Mihály Vörösmarty, János Arany ou Sándor Petőfi sont souvent publiés dans des brochures colportées. Ils entrent dans la postérité à la fois grâce aux éditions académiques, critiques et aux éditions de poche populaires. En Hongrie, ce phénomène est évoqué à la fois par des historiens littéraires, des ethnographes et des sociologues.<sup>6</sup>

Je prends l'exemple de *János vitéz* et *János Hány* car ces oeuvres ont un rayonnement exceptionnel jusqu'à nos jours. Un poète ne réussit à écrire qu'une seule fois un poème épique tel que *Jean le Preux* que l'on aimerait offrir à ses amis à l'étranger - écrivit l'historien littéraire Antal Szerb.<sup>7</sup> Le poète Dezső Kosztolányi remarque que c'est avec cette épopée traduite en plusieurs langues que la Hongrie se bat pour son art, pour sa reconnaissance à l'étranger<sup>8</sup>. C'est aussi ce que plusieurs auteurs français ont ressenti en traduisant *János vitéz*. Nous en connaissons jusqu'à présent cinq traductions différentes en français.

L'auteur de la quatrième traduction est un ancien professeur bordelais Guy Turbet-Delof, personnage emblématique des relations franco-hongroises en tant qu'ancien directeur de l'Institut Français de Budapest. Son témoignage sur la révolution de 56 vécue en Hongrie dont parle Bernard Lachaise dans notre revue précédente n'est édité que quarant ans plus tard.<sup>9</sup> G. Turbet-Delof s'implique tellement pour la diffusion de la culture hongroise que même son *Journal de 1956*

---

<sup>4</sup> ANDRIES Lise-BOLLEME Geneviève, *La Bibliothèque bleue, Littérature de colportage*, Editions Robert Laffon, Paris, 2003.

<sup>5</sup> De CERTEAU Michel, *L'invention du quotidien, 1.Arts de faire*, éd. présentée par GIARD Luce, Gallimard, Paris, 1980.

<sup>6</sup> POGÁNY Péter , *A magyar ponyva tüköre ( Le miroir de la littérature de colportage hongroise)*, Magyar Helikon, Budapest, 1978. ORTUTAY Gyula, *Írók, népek, századok (Ecrivains, peuples, siècles)*, Magvető, Budapest, 1960. DÉGH Linda, *Népmese és ponyva, ( Conte populaire et littérature de colportage)* Nyr, 1946. KÜLLŐS Imola-CSÖRSZ RUMEN István (red), *Régi magyar költők tára, XVIII.század, Közköltészet 3/A, Történelem és társadalom, (Anthologie des anciens poètes hongrois, XVIII<sup>e</sup> siècle, Poésie publique 3/A, Histoire et société)* Universitas-EditioPrinceps, Budapest, 2013.

<sup>7</sup> SZERB Antal: *Magyar irodalomtörténet ( Histoire littéraire hongroise )*, Magvető, Budapest, 1958, 379.

<sup>8</sup> KOSZTOLÁNYI Dezső: *Petőfi Sándor öt nyelven ( Sándor Petőfi en cinq langues )* Revue Nyugat, 1921, 1.

<sup>9</sup> LACHAISE Bernard, *Un Français en Hongrie 1947-1958: Guy Turbet-Delof*, Cinq continents, N° 2010, Budapest, 2011, 103-112. DIENER Georges, *Une histoire de l'Institut Français en Hongrie 1947-1989, Relations culturelles franco-hongroises*, L'Harmattan-Magvető, Budapest, 1990, 50-54.

s'ouvre sur une scène de *János Hány* de Zoltán Kodály<sup>10</sup>. Ce sujet s'inscrit ainsi dans le contexte des relations interculturelles de nos universités.

### ***L'ascendance littéraire de János vitéz et de Hány János***

*Jean le Preux* de Petőfi est la première épopée qui met en valeur le langage populaire, c'est ici qu'apparaissent pour la première fois des personnages de contes de fées dans la peau et les habits de paysans hongrois.<sup>11</sup> En parlant de l'imagination ludique de Petőfi on compare son héros à Ondine et Peter Schlemil. Le récit commence dans un village – c'est une scène banale d'un berger mais devenu Jean le Preux – qui pour rejoindre sa bien-aimée parcourt la terre et bien au-delà, il arrive dans l'univers du merveilleux des contes de fées pour retrouver sa bien-aimée Iluska. L'histoire de János vitéz tire ses origines de celle du prince Árgirus et d'une vierge aux pouvoirs magiques – peut être la plus célèbre et la plus belle histoire secrète dont on connaît une centaine d'éditions et une vingtaine de variantes. Les plus grands érudits hongrois ont publié des livres dédiés à Árgirus dont Tibor Kardos, Albert Gyergyai et Béla Stoll<sup>12</sup>. Certaines ont pensé que Árgirus était l'adaptation d'une bella historia italienne, enrichie de motifs des contes populaires hongrois. L'histoire prendrait ses sources dans les légendes de la Grèce antique pour parvenir jusqu'à nous dans les lais bretons. Néanmoins le jeune prince victime d'une cabale réussit à trouver finalement le bonheur avec sa belle, Héléne au pays des fées. Les épreuves et les difficultés qui se mettent en travers le bonheur d'Árgirus sont symboliques – ce sont des aventures miraculeuses qui dominant et que l'on se les racontait finalement depuis la nuit des temps dans des romans de l'antiquité grecque et dans les contes des Mille et une nuit. Les paysages, la beauté troublante du corps humain, l'amour dans un cadre renaissance splendide ont attiré le public émerveillé dans le monde fantastique des fées et des désirs accomplis. Autant que l'on puisse juger d'après les chiffres des éditions, Árgirus obtint le plus grand succès avec deux autres récits. Nous avons quelques témoignages de célèbres imprimeurs et poètes des éditions de *l'Histoire d'Árgirus*. Miklós Tótfalusi Kis s'excusait en 1698 d'avoir entre autres histoires oiseuses imprimé cette petite chose. Csokonai appelait ces mêmes oeuvres « *coussins de la fainéantise* ». Alors que les auteurs et imprimeurs se défendent en terminant les histoires avec ces mots : « *Si cette phrase n'avait pas d'utilité, on ne l'aurait imprimé à Buda* ». On a imprimé Árgirus et d'autres histoires en hongrois même à Nürnberg au début du 18<sup>ème</sup> siècle pour un marché, un intérêt croissant<sup>13</sup>. Mais Voltaire lui-même a finalement reconnu l'importance

---

<sup>10</sup> TURBET-DELOF Guy: *Egy francia diplomata a forradalomban (Un diplomate français dans la révolution)*, Francia Intézet-1956-os Intézet, Budapest, 1996, 5.

<sup>11</sup> LOFFLER Paul-A., *La vie de Petőfi, Poète hongrois de l'amour et de la liberté*. Editions Subervie-Rodez, 1953.

<sup>12</sup> KARDOS Tibor, *Az Árgirus széphistória (La belle histoire d'Argirus)* 1967. GYERGYAI Albert, *Árgirus*, préface par NAGY Péter, postface et red par STOLL Béla, Budapest, 1986.

<sup>13</sup> *Historia egy Árgirus nevű király-firől és egy tündér szülednyéről*, sans lieu et année de

du genre quand il écrivit *la Princesse de Babylone*<sup>14</sup> inspirée de l'histoire de la belle Maguelone, un autre récit colporté à succès .

Une chanson qui évoque « *Árgirus - qui – erre sans feu ni lieu* » fut noté en Bukovine par Kodály au début du 20<sup>ème</sup> siècle<sup>15</sup>. Árgirus joue ensuite un rôle important dans l'oeuvre de Kodály car en écrivant son opéra János Háry recourt également à l'histoire d'Árgirus et aux récits des calendriers.

Les calendriers se répandent de plus en plus au 18<sup>ème</sup> et au 19<sup>ème</sup> siècle en Hongrie en hongrois et en allemand – comme les citadins sont souvent d'origine allemande. On appelle même la foire des almanachs la foire de Pest : tellement cela prend des dimensions importantes. Le nombre des tirages varie entre 200 et 2000 exemplaires. Dans ces calendriers, on retrouve des conseils utiles pour cultiver les terres, on relate des événements historiques et pour le divertissement des contes d'Esopé par exemple où interviennent parfois des phrases d'une critique à peine cachée des procès injustes sous les Habsbourg.

C'est dans des calendriers de Győr que l'on retrouve une des sources du Vétéran János Háry, qui devient le héros du fameux *Obsitos* de János Garay<sup>16</sup>. Ce charmant poème a été publié en 1843, un an avant la parution de *János Vitéz* - avec les exagérations bien connues du miles gloriosus ou même d'un « *Aufschneider* » viennois du 17<sup>ème</sup> siècle<sup>17</sup>.

### **Quelques éléments de la postérité et la réception en français de János vitéz et Háry János**

La figure de Háry apparaît dans une pièce de théâtre que Béla Paulini et Zsolt Harsányi ont écrit et à partir de laquelle Zoltán Kodály a écrit une sorte d'opéra-bouffe<sup>18</sup>. János Háry revit dans l'auberge de son village les aventures héroïques de sa jeunesse à l'époque des guerres napoléoniennes. Ce personnage est une figure historique, une sorte de Tartarin de Tarascon, fort, intelligent et généreux, en plus doté d'une belle voix – écrit Jean-Pierre Ammann dans son livre dédié à Kodály<sup>19</sup>. Il ajoute que Kodály « *réconciliait le peuple hongrois ou tout du moins les habitants de Budapest avec l'opéra* » par sa musique savante moderne, inspirée des chansons populaires. Il regrette que l'oeuvre ne soit pas montée dans des théâtres en dehors de la Hongrie, dans des « *pays occidentaux* ». Depuis, on l'a présenté au

---

l'impression, mais éditée début du 18<sup>ème</sup> siècle à Nürnberg par Marton Endtner citée par BORSA Gedeon, *18. századi magyar nyelvű kiadványok gyűjtőkötete Münchenben ( Un recueil de littérature de colportage du 18ème siècle à Munich)*, in *OSZK évkönyve*, 1981, 379-409.

<sup>14</sup> VOLTAIRE , François-Marie AROUET, *La Princesse de Babylone, Conte philosophique* in: *Oeuvres de M.de Voltaire*, tome 16, Michel Lambert, Paris, 1757

<sup>15</sup> KODÁLY Zoltán, *Árgirus nótája*, Ethnográfia, 1921.

<sup>16</sup> *Egy obsitos Katonának Éneke, Házi és Uti Új és Ó Kalendarium*, Győr, Streibig 1809.

<sup>17</sup> GARAY Janos : *Az obsitos (Le vétéran)*.

<sup>18</sup> KODÁLY Zoltán, *Háry János*, Création à l'opéra Royal de Hongrie le 16 octobre 1926.

<sup>19</sup> AMANN Jean-Pierre, *Zoltán Kodály* suivi de Huit lettres à Ernest Ansermet et de la „*Méthode*” de Kodály, Editions de l'Aire, Lausanne, 1983.

Festival de Montpellier dans une distribution prestigieuse<sup>20</sup>.

Kodály s'est exprimé en français au sujet de János Háy qui « raconte des choses qui ne sont pas vraies, ni vraisemblables mais pas du tout impossibles. Il dit et on voit sur scène, qu'il a capturé Napoléon. C'est faux bien sûr, mais au XVI<sup>e</sup> siècle, durant la guerre de Schmalkalden, les hussards hongrois ont capturé le grand prince électeur. Et la tradition de tels faits reste vivante dans la mémoire du peuple ... ».<sup>21</sup>

Petőfi s'est inspiré de la littérature populaire en écrivant à la veille de la révolution de 1848 son poème : *Jean le Preux*.

János vitéz vient aussi à l'aide du roi de France avec les hussards. Puis ce héros passe par des pays mythologiques. Courageux, décidé et rusé, par des efforts surhumains et grâce à des instruments magiques, il arrive dans le pays des fées où avec le sentiment de son bon droit, il part à la recherche de sa bien-aimée : la force de son amour et la magie feront renaître son Iluska .

Certains critiques littéraires ont jugé qu'il s'agissait d'un acte de résistance de la part de Petőfi. Guy Turbet-Deloff cite une lettre de Petőfi à ce sujet : « *Le peuple. Son horizon est assombri de nuages et le ciel bleu ne se montre à lui que rarement. Si personne ne le soulage de ses lourdes peines, c'est à nous, poètes qu'incombe cette tâche.* » Jean Rousselot dans son essai rappelle que Petőfi avait bien quelques raisons de procéder par allusions et symboles comme c'était souvent le cas – à une autre époque – de poètes français s'exprimant contre le régime de Vichy entre 1940 et 1944<sup>22</sup>.

L'historien littéraire János Győri a écrit à la sortie du livre de Guy Turbet-Deloff un compte-rendu sur la traduction et les analyses de ce normalien qui a fort bien réussi son adaptation de Petőfi.<sup>23</sup> En réalité, il s'agit de deux livres à l'intérieur d'un seul : car, après le texte traduit, il y a tous les commentaires historiques et philologiques sur *Jean le Preux*. Il pense que c'est la traduction la plus aboutie et un travail de recherches pionnier en philologie.

Je cite deux aspects moins connus du livre : l'auteur, bordelais de naissance, a trouvé des liens entre Huon de Bordeaux, récit médiéval de la littérature de colportage et Jean le Preux autour du motif de l'enfant trouvé. Il constate que Petőfi peut en cela être considéré comme un devancier de Georges Sand avec son roman *François le Champi*. Serait-ce pure coïncidence que plusieurs diplomates français en poste en Hongrie aient traduit *János vitéz* . En tout cas, ils ont appris à aimer et à reconnaître la valeur littéraire et la symbolique révolutionnaire du poème.

La première traduction française connue du poème date de 1877. C'est sous le titre du *Chevalier Jean* que Auguste Dozon, (consul de France) l'a traduit.<sup>24</sup>

<sup>20</sup> KODÁLY Zolán, *Háy János, Opéra et un prologue, quatre aventures et un épilogue*, direction artistique : René Koering, enregistrement et livret de Florian Zeller en trois langues, Universal Editions AG, Vienne, 2005.

<sup>21</sup> Diffusé le 8 janvier 1962 sur les ondes de la Radiodiffusion française.

<sup>22</sup> PETŐFI Sándor, *Poèmes*. Présentation et choix de poèmes par ROUSSELOT Jean. Traduit du hongrois par KASSAI Georges et KACZANDER Frédérique. Budapest, Corvina, 1971, 18.

<sup>23</sup> GYŐRI János, *A János vitéz francia foglalatban*, ltk, 1956/4.

<sup>24</sup> PETŐFI Alexandre, *Le chevalier Jean* , conte magyar suivi de quelques pièces lyriques du même

C'est sous le titre de *Jean le héros* que François Eugène Gauthier, ( consul de France à Budapest), a traduit et publié le conte dans le volume *Les grands poètes hongrois. Arany – Petőfi* en 1898, réédité en 1920 avec des dessins d'Álmos Jaschik. Dans les deux éditions, on remarque dans l'impressum : les traductions avec l'aide d'A. Tinayre qui appartenait à une famille française de communards exilés en Hongrie. André Tinayre, futur diplomate, avait fait ses études en Hongrie et possédait parfaitement la culture de sa « deuxième patrie ». <sup>25</sup> L'historienne française Claude Schkolnyk et l'écrivain hongrois francophone André Bajomi Lázár <sup>26</sup> leur ont consacré également plusieurs études.

Nous connaissons deux autres traductions : celle de Georges Philipp Dhas <sup>27</sup> – puis d'une époque ultérieure, l'édition de Corvina dans la traduction réussie de László Pődör et Anne-Marie de Backer.

En 1904, Pongrác Kacsoh en a fait une opérette avec des textes de Károly Bakonyi et les vers de Jenő Heltai. Plus tard même, le célèbre dramaturge Ferenc Molnár a participé à la mise en scène et Ferenc Karinthy a retravaillé également le texte.

Vers 1913, Béla Bartók, Endre Ady et Béla Balázs ont songé à monter un spectacle qui n'a malheureusement pas abouti à partir de l'histoire de la fée Ilona avec Árgirus. Mais de cette même année 1913 on redécouvre la musique de Leó Weiner pour un spectacle de *Csongor és Tünde* – issu également de l'histoire d'Árgirus et de sa belle fée d'antan <sup>28</sup>. Attila Bozay et avant lui Tihamér Vujicsics ont écrit des opéras « *Csongor és Tünde* ». <sup>29</sup> Ces dernières années, l'histoire de *János vitéz* – dans des mises en scène de grande envergure – revit pleinement dans plusieurs théâtres en Hongrie. Une réécriture plein d'ironie de l'œuvre a été l'événement de la saison dernière : on voit au Théâtre national, *János vitéz* transposé au Goulag <sup>30</sup> – théâtre dans le théâtre pour mieux saisir le climat politique, l'histoire de tous les jours pendant la guerre et la paix.

Chaque époque a puisé ses valeurs dans ce poème épique – *János vitéz* vit à la fois dans notre quotidien et dans un imaginaire merveilleux.

---

auteur, trad. A. DOZON, consul de France, éd. Ernest Leroux, Paris, 1877, Bibliothèque Elzévirienne.

<sup>25</sup> SCHKOLNYK Claude, *Victoire Tinayre (1831 – 1895) Du socialisme utopique au positivisme prolétaire*. Paris, l'Harmattan, 1997.

<sup>26</sup> BAJOMI LÁZÁR Endre: *Arpadine. Kalandozások a magyar-francia kapcsolatok múltjában*. Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest, 1980.

<sup>27</sup> PETŐFI Alexandre, *Jean le Preux*, adaptation versifiée par DAS Georges-Philippe, illustrations: MÁRTON Ferenc, préface: HANKISS Jean. PETŐFI Sándor, *Jean le Preux*, traduction de PÖDÖR László et de BACKER Anne-Marie.

<sup>28</sup> WEINER Leó, *Csongor és Tünde*, musique pour le spectacle du Théâtre national hongrois composée en 1913, dont une nouvelle version pour le centenaire fut présentée au Palais des Arts dans le cadre du Festival de Printemps 2013 – avec les décors de JANKOVICS Marcell.

<sup>29</sup> L'opéra de Tihamir VUJICSICS - fin des années 60- est resté inachevé. BOZAY Attila: *Csongor és Tünde*, première création à l'Opéra national de Budapest le 20.01.1985.

<sup>30</sup> MONG Attila, *János vitéz a Gulágon* – le récit du livre réapparaît sur la scène du Théâtre National Hongrois dans le texte et mise en scène de KOVÁCS Márton-MOHÁCSI István-MOHÁCSI János ( 2011-2013) une nouvelle création de *János vitéz* est mise en scène au théâtre par VIDNYÁNSZKY Attila dès février 2014.



**Balázs Pálvölgyi**

***Éléments personnels – intentions étatiques. Changements de la migration hongroise et de la politique de migration de la Hongrie dans les années 1920***

**Abstract**

World War I completely changed Hungary's migration situation. While in the pre-war times the country had been a net migration country, after 1918 it became an immigration and an emigration country at the same time. In the aftermaths of the collapse of Austria-Hungary, the losing of vast territories brought about a huge mass of refugees arriving in the country; thus, the 1920s were hallmarked by the large scale influx of refugees from the former domains of the country, constituting an immense burden on the state and a problem practically impossible to resolve with the successor states. Within the League of Nations' system, a new legal framework was elaborated in relation to the refugees.

*Keywords* : migration policy, refugees, Hungary, 1920s.

Bien que personne ne pût savoir ce qui allait arriver après la guerre, le gouvernement avait sa propre idée concernant les futures tendances de la migration, basée sur le rapport rédigé en 1916 par la Commission du Conseil de la Migration, dans lequel les tâches et les problèmes prévus après la guerre étaient énumérés.<sup>1</sup> Malgré les événements et les changements des années suivantes, ce document contient l'essentiel et les motifs de la politique de migration hongroise d'après-guerre. L'élément le plus important de cette publication était le retour en masse des migrants en provenance d'Amérique pour l'Europe et pour la Hongrie. Basés sur les chiffres d'avant-guerre, quand il y avait vraiment une forte migration circulaire entre l'Amérique et la Hongrie, les espors concernant une migration de retour s'étaient renforcés.<sup>2</sup> Malgré cette spéculation, les membres de la Commission ont esquissé quelques points importants concernant l'avenir de la politique de migration ou l'importance de la réforme agraire (et l'implantation des retournés) en Hongrie.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> *A háború utáni sürgős teendők a kivándorlás és visszavándorlás tárgyában.* A Kivándorlási Tanács Öttagú Bizottságának jelentése. Kivándorlási Tanács Iratai II. Budapest. Kivándorlási Tanács. 1916. Pátria ny.

<sup>2</sup> Gustav THIRRING: *Hungarian Migration of Modern Times. From International Migrations.* Vol. II: Interpretations. National Bureau of Economic Research. New York, N.Y. 1931. 436., Mark, WYMAN: *Round-Trip to America. The immigrants return to Europe, 1880-1930.* Cornell University Press, Ithaca and London, 1993. 6.

<sup>3</sup> La réforme agraire est devenue un thème crucial dans les débats relatifs à la migration hongroise pour la fin de XIX<sup>ème</sup> siècle. Concernant les actions envers ce phénomène, les experts ont mis l'accent sur la réforme, comme sur le seul outil qui peut freiner le flux pour l'Outre-mer. - CZETTLER Jenő: *Magyar mezőgazdasági szociálpolitika.* Budapest, 1914, Pátria. 388., SCHANDL Károly: *Birtokpolitika és*

La dissolution de la Monarchie Austro-Hongroise, les révolutions et leurs conséquences avec la défaite de la Hongrie ont radicalement changé la position du pays sur la scène politique européenne et ont bloqué – temporairement – aussi ses marges de manœuvre au niveau international. Les changements d'après-guerre ont transformé aussi le système international avec la création des organisations internationales actives – entre autres – dans le domaine de la migration. En bref, la problématique de la migration s'est visiblement transformée en un facteur des relations internationales d'une manière plus directe qu'auparavant.

Avec les nouvelles frontières en Europe centrale, de nouveaux problèmes se sont manifestés en exerçant des effets beaucoup plus directs que celui de la migration en masse depuis la Hongrie avant 1914. Après 1918, le gouvernement s'est donc trouvé en face d'une série de problèmes provenant des changements globaux et régionaux, il s'est néanmoins mis à agir avec une approche basée sur les plans et sur les théories en partie dépassés.

### **Les réfugiés**

La création des États basée sur l'idée de « l'État nation », comme une conséquence de la guerre, a largement contribué à l'émergence de ce phénomène.<sup>4</sup> Bien évidemment ce changement a profondément touché l'Europe centrale avec la Hongrie et a entraîné un flux migratoire massif de réfugiés. La création et l'élargissement du contrôle de la circulation des personnes avec un système de passeports et les questions nouvellement apparues concernant la nationalité, ont – bien plus qu'auparavant - engagé la responsabilité de l'État dans le domaine de la migration.<sup>5</sup> Le renforcement du caractère politico-juridique du problème – entraîné par les tendances susmentionnées – a déplacé les modes de solutions sur un plan international et a exercé un effet à la fois sur les relations internationales et par conséquent sur le développement du droit international.<sup>6</sup>

Vu que les solutions élaborées pendant les décennies de l'entre-deux-guerres étaient basées sur le classement des réfugiés, plus exactement sur la reconnaissance du statut de réfugié des groupes définis, la protection juridique n'était valable que pour une partie des réfugiés *de facto*. En bref, il y avait deux groupes distincts de migrants forcés : celui des réfugiés « reconnus » par la communauté internationale

---

*földreform Magyarországon*. Pallas ny. Budapest, 1927. 14., FEHÉR György: *Darányi Ignác birtokpolitikai elképzelései (1896-1903)*. IN: *Agrártörténet – agrárpolitika*. Tanulmányok Szuhay Miklós emeritus professzor tiszteletére. Budapesti Corvinus Egyetem, Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem Alapítvány, Miskolci Egyetem Gazdaságtudományi Kara, Budapest, 2006. 157-172. 160.

<sup>4</sup> Claudena M. SKRAN: *Refugees in Inter-War Europe. The Emergence of a Regime*. Clarendon Press, Oxford, 1995. 18.

<sup>5</sup> John TORPEY: *The Invention of the Passport. Surveillance, Citizenship and the State*. Cambridge University Press, Cambridge, 2000. 116.

<sup>6</sup> James C. HATHAWAY: *The Evolution of Refugee Status in International Law: 1920-1950*, *International and Comparative Law Quarterly* Vol. 33. 1984. 348-380. 349-350.

représentée par la SdN et celui des « *autres* » ; ainsi le sort juridique des migrants forcés bifurquait. De ce point de vue, la Hongrie se trouvait dans une situation mixte : à part les réfugiés « *reconnus* », la vaste majorité des migrants forcés étaient des Hongrois qui avaient quitté les anciens territoires du pays.

### ***Le gouvernement et les réfugiés hongrois***

#### ***Transylvanie - 1916***

Bien que des actions militaires dans les régions nord-est du pays en 1915 aient poussé un certain nombre de réfugiés dans le pays, la première grande vague à exiger des mesures plus complexes, était arrivée en 1916.<sup>7</sup> Après, la Roumanie a lancé une attaque contre le pays à la fin de l'été 1916, des milliers ont quitté leur domicile en Transylvanie, la province hongroise limitrophe de la Roumanie. Outre les évacués à cause d'intérêts militaires directs et d'opérations militaires, un grand nombre des habitants de cette région, pour la plupart des femmes et des enfants paniqués, a pris le chemin des régions centrales du pays.<sup>8</sup> Dans les premiers jours des événements, des milliers étaient apparus dans les gares de la capitale et se sont retrouvés dans une situation grave à cause du manque de mesures efficaces de la part des autorités.<sup>9</sup> La plupart des réfugiés n'était pas capable de trouver d'hébergement, ainsi le gouvernement a pris des mesures pour les nourrir et les héberger d'une manière organisée et contrôlée dans des camps installés et dans des maisons privées qui se situaient dans les régions centrales du pays.<sup>10</sup> Les questions émergées au cours de cette action plutôt limitée ont attiré l'attention du gouvernement sur les problèmes éventuels dans une situation similaire future, et enfin, les autorités ont réussi à faire fonctionner - tant bien que mal - les mécanismes administratifs dans ce domaine.

#### ***Après l'effondrement de 1918***

L'effondrement militaire aux fronts, l'arrivée des armées étrangères ont déclenché un nouveau flux de réfugiés à la fin de 1918, et ont entraîné immédiatement une série de problèmes socio-économiques.<sup>11</sup> Naturellement,

---

<sup>7</sup> CSÓTI Csaba: *Az 1916. évi erdélyi menekültek Somogy megyében*, Somogy Megye Múltjából. Levéltári Évkönyv 30. SML. Kaposvár. 1999. 343-368.343. LIBER Endre: *Budapest a menekültügy szolgálatában*, IN: *A nagy vihar hajótöröttei. Hivatalos feljegyzések, tanulmányok és más írárok a háború és a pusztító béke idejéről*. Wodianer, Budapest, 1927. 13-130. 16-18.)

<sup>8</sup> BETEGH Miklós: *Erdély a világháborúban. Néhány erdélyi adat az 1914.-1917. évek történetéhez*. Erzsébet ny. Dicsőszentmárton, 1924. 69-71.

<sup>9</sup> Az Újság, le 10 septembre 1916, LIBER (1927): 33-35.

<sup>10</sup> CSÓTI Csaba: *Az 1916. évi román támadás menekültügyi következményei*, Regio 1999/3-4. 226-242.228-229., SZÁDECZKY Kardoss Lajos: *Az oláhok Erdélybe törése és kiveretésük 1916-17*. Makkay, Budapest, 1934. 71.

<sup>11</sup> ZEIDLER Miklós: *A trianoni békeszerződés és Magyarország. Kihívások és válaszok*, IN: GERGELY Jenő (szerk.): *Fejezetek az új- és jelenkori magyar történelemből. Tanulmányok*. L'Harmattan, Budapest, 2006. 157-258. 163.

l'arrivée des réfugiés a contribué à la crise du logement dans la capitale, et ceux qui n'ont pas trouvé d'hébergement ont été campés dans des wagons dans les gares de Budapest.<sup>12</sup> Vu le manque de capacité du pays et de la municipalité, les autorités ont tenté de prendre des mesures pour freiner l'influx constant et de répartir les nouveaux-arrivants dans les provinces.<sup>13</sup> L'épisode communiste et les événements politico-militaires de 1919 ont temporairement apaisé le flux des réfugiés, mais après la stabilisation politique relative, l'arrivée des réfugiés s'est accélérée de nouveau et cet afflux d'après-guerre a continué davantage dans la première moitié des années 1920. Selon un rapport rédigé en 1924, le nombre total des réfugiés hongrois dans cette période constituait quelque 400.000 personnes dont 350.000 ont été enregistrés dans les statistiques officielles.<sup>14</sup> Dans un pays avec quelque 8.000.000 habitants, l'entrée d'une telle masse (5% de la population totale) a entraîné évidemment des réactions gouvernementales importantes : d'une part, le gouvernement a fait des tentatives pour freiner ou bloquer l'afflux à cause des intérêts nationaux – c'est-à-dire pour préserver les positions ethniques hongroises dans les ex-territoires du pays –, d'autre part, il a cherché des solutions aux graves problèmes sociaux des réfugiés. La tâche de balancer entre les intérêts directs de la Hongrie d'après-guerre et de répondre aux exigences de l'opinion publique constituait une situation délicate pour le gouvernement.<sup>15</sup> Vu que l'afflux des réfugiés continuait et qu'il semblait au gouvernement que les pays successeurs allaient prendre des mesures pour faciliter le départ des éléments hongrois, ce qui aurait pu menacer les buts politiques éminents du pays, le gouvernement hongrois a répondu avec des mesures restrictives dès l'automne de 1920.<sup>16</sup>

Outre cet obstacle administratif, le gouvernement a créé une organisation en 1919 pour la préparation des négociations de paix, les tâches relatives aux réfugiés transylvains étant gérées par le « *département pour la Transylvanie* ». Cette organisation fournissait des informations utiles et des aides financières, bref, il fonctionnait à la fois comme un centre d'informations et comme un établissement social.<sup>17</sup> Elle est devenue le prédécesseur de l'Autorité Nationale des Réfugiés,

---

<sup>12</sup> SZÚTS István Gergely: *Vasutas vagonlakók és a MÁV menekültpolitikája, 1918-1924*. Múltunk 2012/4. 89-112. 102.), MOL K26-1299-1922-XLIII-6215

<sup>13</sup> Budapesti Hírlap, le 7 décembre 1918, Pesti Napló, le 18 décembre 1918.

<sup>14</sup> *Jelentés az Országos Menekültügyi Hivatal négy évi működéséről*. Budapest. 1924. Pesti. 1., ZEIDLER (2006): 162.

<sup>15</sup> Ce problème est apparu dans les paroles du premier ministre, qui a référé dans un article de presse aux difficultés causées par l'influx des réfugiés, et que certains d'eux tentaient d'exploiter financièrement la situation et faisaient des spéculations immobilières, puis ont apparu en Hongrie comme un expulsé. Cette déclaration, naturellement a déclenché des réactions violentes, surtout de la part des organisations des fonctionnaires réfugiés, et finalement le ministre était obligé d'expliquer mieux ses paroles. – Pesti Napló le 30 octobre 1920, Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (MNL-OL – Archives nationales) K26-1299-1922-XLIII-10314

<sup>16</sup> 8352/920 ME : le décret-loi a énuméré les cas d'entrée (avec l'intention de l'immigration) à Hongrie de l'ancien domaine du pays pour leurs anciens ressortissants; en bref, a précisé les critères de statut de réfugié reconnu par la Hongrie., MNL OL K166-16-1921-1932-e-2705

<sup>17</sup> *Jelentés az Országos Menekültügyi Hivatal négy évi működéséről*. Budapest, 1924, Pesti ny. 4.

établi en mai 1920, qui était investi de compétences similaires (p. ex. les tâches du contrôle).<sup>18</sup> L'activité de l'Autorité était marquée par des buts philanthropiques et sociaux, sa tâche principale étant de trouver un emploi, d'assurer les soins médicaux et de gérer les problèmes du logement. Bien que des aides financières soient aussi versées, les intentions gouvernementales ont visé l'intégration des réfugiés dans la société hongroise.<sup>19</sup>

Le fait que la vaste majorité des immigrants/réfugiés étaient fonctionnaires de l'État hongrois, et que dans certains cas, leur choix de quitter ou de ne pas quitter le pays successeur dépendait des informations et des messages provenant du gouvernement hongrois, a suscité une situation compliquée.<sup>20</sup> Outre des raisons humanitaires et financières, le gouvernement a agi en comptant sur les anciens membres de l'administration publique pour former un groupe loyal, et il a fait des efforts pour les affecter à l'administration publique (du moins sur un poste de réserve).<sup>21</sup>

Les motivations des réfugiés étaient naturellement complexes. Les perspectives de vie avaient radicalement changé pour ceux qui auparavant recevaient une rémunération de l'État : des fonctionnaires, des enseignants, des employés de la poste et même ceux de la Compagnie Ferroviaire d'État (MÁV) ont été touchés par les mesures des États successeurs.<sup>22</sup> Après l'occupation militaire des territoires anciennement hongrois et au cours de l'établissement des institutions des États successeurs, plusieurs fonctionnaires hongrois ont été immédiatement démis de leurs fonctions. Selon les rapports rédigés à Budapest, les États successeurs ont exigé parmi les premières mesures « *le serment de fidélité* » des employés d'État, même avant la conclusion du traité de paix (1920), faut duquel les fonctionnaires – qui allaient grossir les rangs des réfugiés<sup>23</sup> – ont été licenciés.<sup>24</sup> A côté des fonctionnaires actifs, la situation de ceux qui avaient demandé leur admission à la retraite après 1918 était devenue aussi incertaine car à cause des circonstances troubles, les intéressés n'ont pas reçu les documents nécessaires sans lesquels les autorités des États successeurs n'ont pas fait aboutir

---

<sup>18</sup> MNL OL K26-1299-1922-XLIII-139-9899

<sup>19</sup> *Jelentés az Országos Menekültügyi Hivatal négy évi működéséről.* 5.

<sup>20</sup> MNL OL K28-1925-T-166-341

<sup>21</sup> Csóti Csaba: Menekültkérdés Magyarországon 1916-1924 között. (in: *Mérlegen a XX. századi magyar történelem – értelmezések és értékelések.* Debrecen. 2002. 1956-os Intézet – Debreceni Egyetem Történeti Intézet Új- és Legújabbkori Magyar Történelmi Tanszéke. 141-146.144.), ad 3851/1920 Kb. BM (le 21 juin 1920)

<sup>22</sup> En plus, le versement de leur rémunération a été suspendu, bloqué ou est devenu impossible pendant les événements de 1918-19., Mocsy, István Imre: *Radicalization and Counterrevolution: Magyar Refugees from the Successor States and their Role in Hungary, 1918-1921.* Los Angeles, 1973, University of California. 79.

<sup>23</sup> Les fonctionnaires ont participé activement dans la vie publique/politique hongroise, et ont formé les associations pour mieux représenter leurs intérêts dans la vie politique du pays. – MNL OL K28-6-1924-N-191-344

<sup>24</sup> MNL OL K96-278-1919-1921-4-90, István I. MÓCSY: *Partition of Hungary and the Origins of the Refugee Problem*, IN: Béla K. KIRÁLY and László VESZPRÉMY (Eds.): *Trianon and East Central Europe. Antecedents and Repercussions. War and Society in East Central Europe*, Vol. XXXII. Columbia University Press. New York. 1995. 239-256. 243.)

les procédures.<sup>25</sup> Un long débat s'est développé entre la Hongrie et lesdits États concernant les obligations financières relatives aux pensionnaires; les États successeurs ont exigé des bases financières pour le versement des retraites à l'avenir, c'est-à-dire la part proportionnelle des fonds de pension hongroise. Cette question a demeuré insoluble pendant une longue période, ce qui peut expliquer la proportion élevée des fonctionnaires parmi les réfugiés hongrois.<sup>26</sup>

### **Les réfugiés non-hongrois**

A cause des événements de la fin de la Grande Guerre et de la guerre civile russe, des masses de réfugiés sont apparus dans divers pays européens et en Extrême-Orient.<sup>27</sup> La solution de leur situation a exigé une série de mesures au niveau international avec une participation active des organisations humanitaires et de la Société des Nations. Outre les mesures nécessaires, pour éviter la catastrophe humanitaire, la réglementation concernant l'identification, le passeport, l'accès au marché du travail et l'assurance sociale était à élaborer.<sup>28</sup>

Bien que la participation des organisations internationales et avant tout de la Société des Nations ait été importante<sup>29</sup> pour sortir de l'isolement et pour changer la difficile situation internationale du pays, la Hongrie ne s'est montrée active que dans les questions touchant les problèmes des réfugiés hongrois, tandis que concernant les réfugiés russes, arméniens ou chaldéens – à cause du nombre peu élevé des réfugiés dans le pays – elle s'est montrée peu empressée.<sup>30</sup> Le

---

<sup>25</sup> MNL OL K166-16-F-1922-4

<sup>26</sup> Grâce aux règles complexes, la constatation de l'existence de la nationalité était souvent vraiment difficile. Dans le cas des fonctionnaires – vu les lieux différents de l'activité officielle – il était encore plus difficile. Pour résoudre le problème des pensions le gouvernement hongrois a entamé une série de négociations. La position générale du gouvernement hongrois dans cette question était que les fonctionnaires réfugiés sont partis pour la Hongrie à cause des mesures des États successeurs, ceux sont obligés de payer les allocations. La Hongrie a référé aussi à la règle générale du droit international, selon laquelle dans les cas de succession d'États ces sont les États successeurs même qui prennent la place à l'égard des obligations. Le fait que les États successeurs ont conclu des accords avec l'Autriche concernant les questions pendantes des pensions a donné un élément supplémentaire à l'argumentation hongroise. Bien que la Hongrie ait conclu un accord avec de l'Autriche sur ce sujet en 1924, la question n'ait pas été réglée avec les autres voisins du pays pendant longtemps.– MNL OL K289-1-II-15.

<sup>27</sup> La plupart des réfugiés russes étaient des prisonniers de la guerre, qui n'ont pas voulu ou n'a pas pu à retourner à Russie, puis à l'Union Soviétique. Selon les statistiques officielles il y avait 600 réfugiés en Hongrie au début des années 1920. – KOLONTÁRI Attila: *Magyar-szovjet diplomáciai, politikai kapcsolatok 1920-1941*. Napvilág, Budapest, 2009. 15.

<sup>28</sup> Louise W. HOLBORN: *The Legal Status of Political Refugees, 1920-1938*, The American Journal of International Law (32) 1938. 680-703., Yewdall JENNINGS: *Some International Law Aspects of the Refugee Question*. Year Book of International Law. (20) 1939. 98-114. HATHAWAY 1984.

<sup>29</sup> MOL K64-7-1922-41-227, NAGY Elek: *Magyarország és a Népszövetség*. Franklin. Budapest. 1925. 7., ZEIDLER Miklós: *A Nemzetek Szövetsége a magyar külpolitikai gondolkodásban*. (IN: PRITZ Pál, SIPOS Balázs, ZEIDLER Miklós (szerk.): *Magyar külpolitikai gondolkodás a 20. században*. A VI. Hungarológiai Kongresszus, szimpóziumának anyaga. Debrecen. 2006. augusztus 22-26. Magyar Történelmi Társulat, 2006. Budapest. 151-178. 161.)

<sup>30</sup> La Hongrie a participé à la conférence sur l'identification des réfugiés russes, organisée par la

gouvernement a suivi l'évolution de la situation à Genève : le chef du Secrétariat Hongrois auprès de la Société des Nations a régulièrement informé Budapest sur les questions négociées, sur les arrangements et sur les accords conclus.<sup>31</sup> Le pays a élaboré des solutions en prêtant attention aux pratiques des pays voisins.<sup>32</sup>

Les développements du droit international, plus particulièrement les règles des premiers accords d'identification<sup>33</sup>, ont également été transplantés par la Hongrie dans son système juridique interne<sup>34</sup> : avec des décrets de 1925 relatifs aux réfugiés arméniens et russes<sup>35</sup>, la Hongrie assurait à ceux-ci la délivrance de pièces d'identité, par contre l'obtention du passeport n'était pas possible.<sup>36</sup>

Le fait que pour la Hongrie les réfugiés hongrois<sup>37</sup> constituaient un grand fardeau financier,<sup>38</sup> et que sa situation économique n'était pas stable, peut expliquer que le pays n'était pas capable de verser directement les sommes pour les réfugiés.<sup>39</sup> En dépit des tentatives de la part de la Hongrie pour accoupler le problème des réfugiés hongrois de l'autre côté des nouvelles frontières du pays aux réfugiés gérés par la SdN, de point de vue de la SdN ce problème appartenait plutôt au domaine de la protection des minorités (réglé dans le traité de paix de Versailles et les traités bilatéraux<sup>40</sup>), par

---

Société des Nations, mais n'a pas versé d'aide financières. MNL OL K84-79-1922-1931-I-24/8, MNL OL K84-79-1922-1931-I-24/8-2044, SKRAN 1995.90.

<sup>31</sup> Il était la question d'identification qui formait un point constant pendant les discours. Voir : « *Arrangement with regard to the issue of certificates of identity to Russian refugees* » – MNL OL K84-79-1922-1931-I-24/8

<sup>32</sup> Dans l'affaire importante des tarifs des visas de transit pour les réfugiés russes munis avec une pièce d'identité, il est émergé que la solution de la Conseil de la Société des Nations ne soit acceptable pour la Hongrie qu'en cas de pratique favorable et identique des pays voisins.– MNL OL K84-79-1922-1931-I-24/8-135

<sup>33</sup> HOLBORN 1938. 684., Egidio REALE: *The Passport Question*. Foreign Affairs (9) 1930-1931. 506-509. 507.

<sup>34</sup> MNL OL K84-79-1922-1931-I-24/8-499

<sup>35</sup> MNL OL K72-178-1926-12/1-35622 – Il semble que l'activité de la SdN a visé l'élaboration des solutions juridiques. Le statut national des migrants (i.e. le problème des apatrides), les questions leurs voyages et leurs positions de sécurité social et sur le marché de travail se sont apparus dans les documents. – Norman BENTWICH : *The League of Nations and Refugees*. 16 *Brit. Y.B. Intl' L.* 1935. 114-129. 117-119.

<sup>36</sup> 1925. jún. 18. 197.400/1925 BM, 1925. aug. 31. 202.700/1925 BM,

<sup>37</sup> Le système de la protection des réfugiés de l'entre-deux-guerres ne couvrait naturellement pas plusieurs groupes réfugiés de facto, entre autres celui des Hongrois et des réfugiés des Balkans. En dépit des intentions d'étendre la protection, les réfugiés hongrois ont demeuré en dehors du groupe des réfugiés « *reconnus* » pendant la période. – SKRAN (1995) : 114-116.

<sup>38</sup> ZEIDLER Miklós: *A trianoni békeszerződés és Magyarország. Kihívások és válaszok*. IN: GERGELY Jenő (szerk.): *Fejezetek az új- és jelenkori magyar történelemből. Tanulmányok*. L'Harmattan. Budapest. 2006. 157-258. 164.)

<sup>39</sup> Concernant le projet du « *Timbre Nansen* » le gouvernement Hongrois a informé le Secrétaire Général de la SdN (le 12 mars 1932) que l'introduction de ce timbre était impossible à cause de la situation économique. – MNL OL K107-52-1921-1943-43/2/b/2-424

<sup>40</sup> GALÁNTAI József: *Trianon és a kisebbségvédelem*. Maecenas, Budapest, 1989. 112-123., ROMSICS Ignác: *Kisebbségvédelem Kelet-, Közép- és Délkelet-Európában a 20. században*, IN: *A hosszú tizenkilencedik és a rövid huszadik század. Tanulmányok Pölöskei Ferenc köszöntésére*. ELTE BTK Új- és Legújabbkori Magyar Történelmi Tanszék, Budapest, 2000. 447- 460. 449.) ZEIDLER Miklós: *Magyar kisebbségi petíciók a Nemzetek Szövetsége előtt*. IN: GERGELY Jenő (szerk.): *Fejezetek az új- és jelenkori magyar történelemből*. L'Harmattan, Budapest, 2006. 219-256. 219.)

conséquent elle n'a pas lancé une action pareille aux cas des réfugiés protégés par la communauté internationale. Le gouvernement hongrois a néanmoins exploité les possibilités fournies par le nouveau système<sup>41</sup> et dans sa communication avec la SdN, il a formulé des objections sur la base des dispositions manquantes relatives aux réfugiés hongrois et en même temps il a refusé la nécessité d'une action directe et spéciale pour l'aide des réfugiés « du système de Genève » car – selon l'argumentation de Budapest – ceux-ci étaient déjà assimilés, ils avaient du travail et ils bénéficiaient de l'aide de la société hongroise.<sup>42</sup>

### **Migration transatlantique**

A partir des années 1880 la route transatlantique était devenue la plus importante voie d'émigration pour le pays. L'augmentation massive du nombre d'émigrants, les liens entre les groupes émigrants des minorités ethniques en Amérique et en Hongrie ont déclenché une série de mesures gouvernementales avant la Grande Guerre. En bref, la migration transatlantique est devenue un problème économique et politique. Le gouvernement considérait la migration à la fois comme un facteur de danger du point de vue de la sécurité nationale et – vu que selon les statistiques, l'émigrant typique hongrois était membre d'une minorité ethnique du pays<sup>43</sup> – une possibilité éventuelle pour la création d'un « pays national », c'est-à-dire d'un pays plutôt monoethnique.<sup>44</sup> C'est la raison pour laquelle la politique de migration hongroise était devenue ambiguë : d'une part dans les communiqués officiels, la migration était apparue comme un phénomène nocif qui allait affaiblir le pays<sup>45</sup>, d'autre part, le gouvernement estimait que l'émigration des minorités ethniques allait assurer la domination des éléments hongrois dans le pays.<sup>46</sup>

Les années de la guerre ont changé les tendances migratoires de la Hongrie. La migration transatlantique fut pratiquement bloquée de l'été de 1914 au traité de paix. Bien que les perspectives de la migration transatlantique soient devenues incertaines, le gouvernement a fait préparer des évaluations relatives aux possibles tendances migratoires pour l'après-guerre<sup>47</sup>, on a donc compté sur

---

<sup>41</sup> EILER Ferenc: *Kisebbségvédelem és revízió. Magyar törekvések az Európai Nemzetiségi Kongresszuson (1925-1939)*. MTA Kisebbségkutató Intézet – Gondolat, Budapest. 2007. 26.

<sup>42</sup> MNL OL K107-53-1935-1941-43/2/f-1007

<sup>43</sup> *A Magyar Szent Korona országainak kivándorlása és visszavándorlása. 1899-1913*. Budapest. 1918. M. Kir. Közp. Statisztikai Hivatal. 18.

<sup>44</sup> *A társadalom közreműködése a kivándorlás ügyeinek intézésénél. Az 1914. évi március hó 5., 6. és 7. napjain e részben tartott szakértekezlet tanácskozásai és eredményei*. A Kivándorlási Tanács Iratai I. Budapest. 1914. Kivándorlási Tanács. 41.

<sup>45</sup> THIRRING Gusztáv: *A magyarországi kivándorlás és a külföldi magyarság*. Kilián. Budapest. 1904. 5.

<sup>46</sup> MNL OL K26-574-1903-XVI-79-3047

<sup>47</sup> La Conseil de la Migration, l'organisation consultative auprès du gouvernement a fait son étude en 1916, et les idées formulées dans cette publication ont nettement influencé les mesures gouvernementales après la guerre. - *A háború utáni sürgős teendők a kivándorlás és visszavándorlás tárgyában. A Kivándorlási Tanács Öttagú Bizottságának jelentése*. Kivándorlási Tanács Iratai II.



l'intensification de la migration transatlantique, et plus particulièrement sur une forte migration de l'Amérique vers la Hongrie. Les turbulences liées à la chute de la Monarchie Austro-Hongroise, les révolutions et les conséquences du traité de paix ont enrichi la migration jusque-là plutôt économique par de nouveaux éléments: c'était le départ des émigrants politiques et l'arrivée des réfugiés hongrois des pays successeurs.<sup>48</sup>

Quant à la migration transatlantique, la guerre a marqué une forte césure entre l'époque quasi libérale et la période de régulation plutôt stricte. Les lois de l'immigration et les quotas ont signalé un changement profond dans l'approche américaine.<sup>49</sup> Les intentions d'émigration dans la Hongrie des années 1920 n'avaient pas changé: des difficultés politico-économiques pressaient et poussaient les membres de plusieurs groupes sociaux vers l'Amérique. Le gouvernement était conscient de l'importance de ce lien et a suivi attentivement les changements de la politique américaine<sup>50</sup> concernant les mesures restrictives de régulation de la migration.<sup>51</sup>

Avant 1914 le gouvernement hongrois avait fait plusieurs démarches pour contrôler la migration, notamment il avait conclu des traités pour assurer des concessions de transport pour les sociétés maritimes *The Cunard Line* et *The Continental Pool*<sup>52</sup>, et avait aussi introduit les routes obligatoires pour les migrants vers le port d'embarcation de Fiume, le seul port maritime hongrois.<sup>53</sup> Étant donné que les concessions de transport ont été dénoncées par le gouvernement hongrois pendant la guerre<sup>54</sup>, le gouvernement a rétabli les liens avec les sociétés anglo-saxonnes dans des conditions similaires à celles de l'avant-guerre.<sup>55</sup> Vu que la Hongrie comptait avec le retour d'un nombre de migrants en provenance de l'Amérique, il a fait des pas pour assurer que les sociétés soient obligées de transporter des migrants hongrois sans moyens de l'Amérique vers l'Europe à un prix réduit<sup>56</sup> et qu'un certain nombre de places leur soient réservées.<sup>57</sup> Bien que

---

Budapest. Kivándorlási Tanács. 1916. Pátria ny.

<sup>48</sup> GYÁNI – KÖVÉR (2004): 205. MÁLYUSZ Elemér: *A vörös emigráció*. Attraktor, Máriabesnyő-Gödöllő, 2006.

<sup>49</sup> A. Warner PARKER: *The Quota Provisions of the Immigration Act of 1924*, *The American Journal of International Law* (18) 1924. 737-754.) Robert A. DIVINE: *American Immigration Policy, 1924-1952*. Yale University Press, New Haven, 1957. 24. PUSKÁS Julianna: *Kivándorló magyarok az Egyesült Államokban 1880-1940*. Akadémiai, Budapest, 1982. 165.

<sup>50</sup> MNL OL K106-79-1915-1924-42.

<sup>51</sup> MNL OL K106-79-1915-1924-42-982.

<sup>52</sup> Kivándorlási Értesítő le 9 août 1904, KN1901-XXIV. 1904. április 12-25. 36-38., BM 1911/45000, BUDAY Barna: *A pool-szerződés és a kivándorlás*. Athenaeum ny. Budapest, 1911. 2.

<sup>53</sup> BM 50253/1905.

<sup>54</sup> THIRRING (1931): 433.

<sup>55</sup> MNL OL K150-3609-1920-V-20-74957, BM 76.237/1920, BM 47.863/1921, BM 50.415/1921, BM 50.416/1921 – Concessions pour la Cunard Line, Red Star, White Star et pour l'American Line. Les traités conclus de nouveau dans les années 1920 contenaient des points relatifs à la sécurité des migrants, aux mesures de contrôle, le caution à payer par les sociétés et la contribution au fonds de migration de la Hongrie.

<sup>56</sup> MNL OL K150-3609-1921-V-20-3588.

les *Quota Acts* aient considérablement diminué le nombre des migrants (et le profit) possibles, il semble que la concession de transport demeurait importante pour les sociétés maritimes pendant les années 1920, et celles-ci ont fait des démarches pour la maintenir et la renouveler en cas d'expiration.<sup>57</sup> Même si les migrants ayant des racines hongroises en Amérique étaient restés importants pour le gouvernement et même si les analyses se référaient au retour possible des migrants, ceux qui avaient quitté le pays étaient devenus pas-à-pas américains, du moins, beaucoup d'entre eux avaient acquis la nationalité américaine qui marquait leur intention de ne pas retourner en Hongrie.<sup>58</sup> Peut-être même pour freiner cette tendance et pour exploiter les ressources financières de ces migrants, le gouvernement a agi selon les réflexes et avec des méthodes d'avant-guerre : il a lancé et a maintenu des programmes pour « *renforcer le sentiment national* » des migrants hongrois<sup>60</sup>, et a surveillé l'activité des pays voisins en Amérique.<sup>61</sup> Les consulats et l'ambassadeur ont donc recueilli des données relatives à la situation générale des Hongrois en Amérique pour prêter des informations nécessaires aux actions gouvernementales, et ont informé Budapest sur l'intention des migrants qui ne voulaient pas retourner en Hongrie à partir des années 1920.<sup>62</sup> Néanmoins, la Hongrie a fait davantage d'efforts pour maintenir les liens entre les groupes hongrois et la patrie, entre autres en organisant des fêtes nationales ou en donnant des aides directes à la presse hongroise en Amérique.<sup>63</sup> Parallèlement aux mesures visant à maintenir les relations étroites entre la patrie et les émigrants aux États Unis, vu que la situation économique demeurait grave, et que le gouvernement avait à gérer de sérieux problèmes sociaux (comme ceux des masses des sans-emplois), il a fait des pas pour ouvrir de nouvelles possibilités pour une migration circulaire et a cherché des possibilités aussi en Amérique du Sud.<sup>64</sup> En dépit de plans ambitieux -

---

<sup>57</sup> MNL OL K150-3609-1921-V-20-47863

<sup>58</sup> Jusqu'en 1930 12 compagnies ont obtenu une concession de la Hongrie : Cunard Line, Red Star Line, White Star Line, Compagnie Général Transatlantique, Holland Amerika Linie, United States Lines, Norddeutscher Lloyd, Hamburg Amerika Linie, Navigazione Generale Italiana, Cosulich Line, Canadian Pacific Railway Co. et Lloyd Sabaudo – MNL OL K84-76-1920-1922-22-1810, MNL OL K71-1930-I/1-20383 à 1930 la Compagnie Navigation Sud Atlantique a obtenu une concession pour la route Bordeaux – Rio de Janeiro, Buenos Aires- MNL OL K71-1930-I/1-22268.

<sup>59</sup> Le processus de « *l'américanisation* » était extrêmement complexe dans le cas des migrants hongrois aussi. Pendant la Grande Guerre les migrants arrivés des pays des Puissances Centrales ont pris la nationalité américaine en masse. Ce phénomène reflétait à la fois la prétention de prouver l'attachement aux États Unis et le peur de l'expulsion. – PUSKÁS (1982): 319.

<sup>60</sup> PIVÁNY Jenő: *Egy amerikai kiküldetés története*. Magyar Nemzeti Szövetség, Budapest, 1943. 29. PUSKÁS (1982): 328. Le gouvernement a versé des sommes considérables pour ces objectifs : à 1930 il a viré 300.000 P pour les besoins « *sociaux, religieux et culturels* » des Hongrois émigrés. – MNL OL K71-1930-I/1-20841.

<sup>61</sup> Le ministre des affaires étrangères a ordonné à l'ambassadeur de Hongrie de suivre la propagande tchèque. – MNL OL K64-5-1922-10-578, où le gouvernement a fait des efforts pour contrôler le mouvement vend (slovène) en Amérique. – MNL OL K64-5-1922-10-12

<sup>62</sup> MNL OL K106-65-1914-1942-27-575

<sup>63</sup> L'année centenaire de Saint Imre – MNL OL K106-75-1924-1941-36/1b-499, ou l'inauguration de statut de Lajos Kossuth – MNL OL K106-75-1924-1941-36/1b-3768

<sup>64</sup> Bien que la question de la migration (circulaire) vers l'Argentine et vers le Brésil soit apparue, le

pour démarrer la migration circulaire sous l'égide d'une coopération entre les États concernés<sup>65</sup> – ni l'Argentine ni le Brésil n'ont pu remplacer les États-Unis à cause des conditions généralement défavorables, et seulement un certain nombre des migrants hongrois a choisi cette région pour s'y installer.<sup>66</sup> Vu les risques de cette solution,<sup>67</sup> la Hongrie n'a participé à aucun programme de migration transatlantique à grand volume vers l'Amérique du Sud aux années 1930, et a fait des tentatives de contrôler et de canaliser la migration plutôt vers l'Europe de l'Ouest.

Bien que les conditions de migration vers les pays européens aient changé et que les voies de migration semblent bloquées au début des années 1920, une nouvelle (et pratiquement la seule) destination a émergé pour les émigrants hongrois sur l'horizon européen: la France. Étant donné que ce pays avait subi des pertes sérieuses de main d'œuvre pendant la guerre, et que l'essor économique des années d'après-guerre exigeait un grand nombre d'ouvriers, le pays a ouvert ces portes et a élaboré aussi un système pour attirer, contrôler et répartir des travailleurs émigrés.<sup>68</sup> La France a canalisé cette immigration pour le secteur industriel et minier à l'aide des traités internationaux dans lesquels les points de sélection, les méthodes et les processus des diverses autorisations nécessaires ont été réglés.<sup>69</sup> La coopération établie entre la

---

gouvernement ne pouvait pas assurer les conditions requises pour une migration à grand volume dans cette période. D'une part le prix de la traversée formait un grand obstacle de la circulation continue des migrants, d'autre part des conditions instables de travail et les circonstances climatiques faisaient reculer les migrants hongrois. Pour l'élaboration d'un plan de migration assistée le gouvernement a même obtenu des informations concernant un plan similaire de la Grande Bretagne en 1930. La possibilité de l'émigration vers l'Amérique du Sud est apparue de nouveau en 1938, pendant la conférence d'émigration organisée par l'OIT. Dans son rapport l'envoyé hongrois a exprimé ses doutes par rapport à la politique de migration des pays successeurs envers la minorité hongroise, et s'est référé à l'approche anti-émigration du gouvernement. – MNL OL K71-1930-I/1-21239, MNL OL K107-41-1926-1933-32/12/h-1753, MNL OL K107-1937-1940-I-20/11.

<sup>65</sup> La Hongrie a participé aux conférences sur l'émigration de 1924 et 1928 à Rome et à la Havane, et à celles de l'Organisation Internationale du Travail (OIT), il a fait ces propositions relatives à la plupart des conditions de transport et de méthodes du contrôle, et à la création d'un système de migration cohérent. – MNL OL K28-171-337-1921-2613, *Magyarország és az 1924. évben Rómában tartott „Első nemzetközi kivándorlás- és bevándorlásügyi értekezlet” határozatai. A Magyar Kivándorlási Tanács munkálata az 1928. évben Havannában, Cuba Köztársaság fővárosában tartandó „Második nemzetközi kivándorlás- és bevándorlásügyi értekezlet” részére.* A Kivándorlási Tanács Iratai VI. Budapest. 1928. Kivándorlási Tanács. 35-36.

<sup>66</sup> THIRRING (1931): 434., TORBÁGYI Péter: *Magyar kivándorlás Latin-Amerikába az első világháború előtt.* Szegedi Tudományegyetem, Szeged, 2009. 89.

<sup>67</sup> MNL OL K71-1930-I/1-22221 – A cause de la situation dégradante des migrants au Brésil, le gouvernement a fait des pas pour les transplanter en Argentine et au Canada. - TORBÁGYI Péter: *Magyarok Latin-Amerikában.* Budapest. 2004. A Magyar Nyelv és Kultúra Nemzetközi Társasága. 112. Les pays européens et américains concernés ont pris part à une conférence sous l'égide de la SdN en 1938 à Genève, mais à ce temps-là le gouvernement hongrois avait pratiquement renoncé à une migration assistée dans ces cadres. Comme l'envoyé hongrois a remarqué dans sa note, la Hongrie tente de gérer la pression migratoire basée sur les problèmes enracinés dans la situation agricole avec ses moyens internes. – MNL OL K107-22-1937-1940-20/11-361.

<sup>68</sup> FERENCZI Imre: *A kontinentális munkásvándorlások szabályozása Európában.* Különnyomat a Közgazdasági Szemléből. Pallas, Budapest, 1924. 12.

<sup>69</sup> Georges MAUCO: *Immigration in France,* International Labour Review (27) 1933. 765-788. 769.

France et les pays d'émigration a montré aussi l'importance du pays concerné dans la politique extérieure française, Paris a donc cherché la coopération en Europe centrale avec ses alliées, notamment avec la Pologne, la Tchécoslovaquie, la Yougoslavie et avec la Roumanie dès le début des années 1920.

Bien que la migration des ouvriers hongrois pour la France ait demeuré non-organisé jusqu'à la fin des années 1920, le gouvernement hongrois a pris des mesures pour suivre les changements du marché du travail français<sup>70</sup> et la vie de la communauté hongroise<sup>71</sup>, et a fait des efforts pour évaluer les effets politico-économiques en cas de retour d'une éventuelle migration. Vu le niveau de chômage hongrois et surtout les risques politiques (le retour d'éléments gauchistes), le gouvernement a visé à les faire demeurer en France et à contrôler leur intention de rentrer.<sup>72</sup> Les traités conclus entre la France et les pays d'émigration (avec la Hongrie en 1930<sup>73</sup>) ont assuré aux migrants des conditions quasi identiques à celles des ouvriers français<sup>74</sup>, et cela avait un effet positif pour les ouvriers hongrois. La Hongrie a pris des mesures de nouveau pour bloquer l'accès au marché du travail français à ceux qui voulaient entrer dans le pays sans permission officielle ou contrats<sup>75</sup>, et a ordonné à l'ambassade de ne leur prêter assistance qu'en cas de situations exceptionnelles.<sup>76</sup> Le gouvernement a établi un système de sélection, d'autorisation et de transport des ouvriers hongrois vers la France.<sup>77</sup> Après cela, la proportion des ouvriers hongrois est devenue élevée dans l'industrie et ils étaient présents dans le secteur agricole aussi. En dépit des effets négatifs de la crise économique mondiale qui a entraîné les licenciements des immigrés dans les secteurs importants et l'introduction de mesures restrictives<sup>78</sup>, les ouvriers migrants étaient présents au-delà de l'éclatement de la Seconde Guerre mondiale.<sup>79</sup>

### **Conclusions**

Après la Grande Guerre – pour quelques années –, la Hongrie est devenue à la fois un pays d'immigration et d'émigration, ce qui a exigé naturellement que le pays change sa politique de migration. Le gouvernement a géré le problème par

---

<sup>70</sup> MNL OL K648-114-1925-940-11/1-5458.

<sup>71</sup> MNL OL K468-3-1921-1928-B/2.

<sup>72</sup> MNL OL K648-114-1926\_932-11/2-8421, La Hongrie a donc fait des pas pour assurer des réductions de prix auprès des compagnies ferroviaires concernés pour ceux qui voulaient retourner. – MOL K648-114-1926-932-11/2-7095.

<sup>73</sup> MNL OL K648-114-1925-940-11/1-996.

<sup>74</sup> MAUCO 1933. 770.

<sup>75</sup> MNL OL K71-1930-I/1-21034.

<sup>76</sup> MNL OL K648-114-1926-932-11/2-8114.

<sup>77</sup> BM 1930/143.800 (júl. 10.).

<sup>78</sup> PÉCSI Anna: *Magyarok a franciaországi forradalmi munkásmozgalomban*. Kossuth, Budapest, 1982. 17.

<sup>79</sup> Le gouvernement a fait des pas pour faire revenir les ouvriers hongrois dans le secteur agricole à partir de 1939. Les mesures ont visé à assurer le retour à un prix réduit et le virement des épargnes. – MNL OL K648-114-1925-940-11/1-28347, MNL OL K84-225-1931-1945-32-280.

groupes qui signifiait également la multiplication des approches conformément aux priorités des différents groupes, et de plus, les raisons de la stratégie politique à long terme, les aspects sociaux et économiques se sont mêlés. D'une part, il nous est évident que le gouvernement ne pouvait pas mesurer d'une manière vraiment réaliste la situation des migrants hongrois en Amérique, et qu'a agi avec des espoirs illusoire concernant leur attachement à la patrie et la possibilité de leur rapatriement en masse ; d'autre part, la politique de migration en Europe centrale demeurait surchargée de conflits ethniques et de problèmes interétatiques de la succession de l'Autriche-Hongrie. Par conséquent, l'élaboration d'une stratégie cohérente n'était pas possible<sup>80</sup>, et enfin, les pas du gouvernement ne demeuraient que des réactions dans le sillage de l'évolution globale.

Après la guerre, les motivations de migration au niveau des personnes ont commencé à contenir à la fois des éléments économiques et des facteurs politiques, ce qui a rendu le problème des migrants beaucoup plus complexe qu'il ne l'était avant la guerre. Étant donné que ni le pays ni les intéressés n'avaient pas de moyens financiers pour élaborer une solution générale et totale aux problèmes entraînés par le flux d'immigration, les traces de ce phénomène – les associations des réfugiés, les baraques et les habitations sociales – demeuraient pendant longtemps.<sup>81</sup> Quant à l'autre élément de ce problème, la question des émigrés, le gouvernement a fait des tentatives pour maintenir les liens entre la patrie et les émigrés avec un succès modéré, et enfin, la plupart d'eux s'est enraciné à l'étranger pour toujours.

---

<sup>80</sup> Il y avait des controverses et des débats même entre les membres du gouvernement concernant les principes fondamentaux de la politique de la migration, ce qui peut expliquer l'hésitation du gouvernement dans le domaine. – MNL OL K28-171-1930-337-L6148-352.

<sup>81</sup> UMBRAI Laura: *A szociális kislakásépítés története Budapesten 1870-1948*. Napvilág, Budapest, 2008. 167-173.

Balázs Pálvölgyi : *Éléments personnels – intentions d'État. Changements de la migration hongroise et la politique de migration de la Hongrie aux années 1920*

**Zoltán Garadnai**

## ***Relations de la France avec les pays de l'Europe centrale et orientale (1958-1962)***

### **Abstract**

The aim of this study is to focus on the Eastern-European direction of De Gaulle's foreign policy, specifically to the countries of East-Central European countries (Poland, Czechoslovakia, Romania, Yugoslavia, Bulgaria and Hungary). We want to examine their perceptions, interpretations and their relations with France. The study intends to reach beyond prejudices and stereotypes pertaining in Hungary by presenting De Gaulle's foreign policy in a geopolitical context.

*Keywords:* De Gaulle, Poland, Hungary, Czechoslovakia, Romania, Yugoslavia, Bulgaria

Au moment de l'arrivée au pouvoir du général de Gaulle les relations politiques et diplomatiques entre la France et les États de l'Europe centrale et orientale furent à un niveau très bas. La politique à l'Est ne fut pas encore au centre de l'action diplomatique du Général de Gaulle et la France fut intéressée de sortir de son isolement international. La crise politique française en 1958 s'explique par des facteurs extérieurs et la question se posa: comment résoudre cette crise, comment maintenir la situation internationale de la France, de quelle façon améliorer l'appréciation et le prestige international de la France, ainsi que de garantir son indépendance.

Ce fut la politique gaullienne des années 1958-1962 qui mena à l'ouverture de la détente est-ouest et qui influença ses relations avec les États-Unis, sa politique vis à vis des autres États européens, et le processus de l'intégration européenne, et ses relations avec les États de l'Est. La France commença à devenir méfiante envers l'OTAN et des pays anglo-saxons. Selon Paris, les Américains s'efforçaient de contrecarrer les positions et les aspirations françaises dans la guerre d'Algérie causant une tension très grave dans les relations franco-américaines. Les questions primordiales des relations internationales de cette époque furent l'armement nucléaire, la conquête de l'espace (le lancement du Sputnik) et la question de résoudre la détente est-ouest. Malgré cela les Français avaient une stratégie à long terme. De Gaulle voulut réformer l'OTAN fondamentalement et il présenta son projet dans un mémorandum en 1958.<sup>1</sup> Il y voulut une situation nette

---

<sup>1</sup> Maurice VAÏSSE: *La grandeur. Politique étrangères du générale de Gaulle 1958-1969*. Fayard, Paris, 1998. 114., Maurice VAÏSSE: *La France dans l'Est-Ouest 1958-1963*. Espoir, N° 109., novembre 1996. 55-65. GARADNAI Zoltán: *Franciaország keleti nyitási politikája és a magyar-francia kapcsolatok története (1963-1968)* Gondolat, Budapest, 2013. 54-103. Zoltán GARADNAI: *Le développement des relations entre la Hongrie et la France (1945-1975)* IN: Judit MAÁR et Jukia NYIKOS (sous la direction de): *Le clivage centre/périphérie dans une approche interdisciplinaire*. Acte du colloque de clôture du

et univoque, puisque la conception de défense française oscillait entre l'intégration atlantique et européenne jusqu'à la crise de Suez.<sup>2</sup> Enfin le général de Gaulle choisit l'Europe pour son territoire diplomatique.

En 1958, c'est l'URSS qui détermina les relations avec l'Est, les relations entre les deux blocs. Et les petits pays dans ce contexte n'avaient aucun rôle, à l'exception de la Pologne. De Gaulle considérait l'URSS, la „*Russie Eternelle*” comme un contre-poids. Mais il refusait l'impérialisme soviétique,<sup>3</sup> tout en espérant une réconciliation rapide dans les relations franco-soviétiques. Plusieurs facteurs empêchèrent l'épanouissement des relations: 1.) La présence d'une image réciproquement hostile dans les années '50 et les tensions de la guerre froide. 2.) Les conséquences de la guerre d'Algérie et ses problèmes sur les relations de la France avec les pays socialistes. 3.) La politique générale du général de Gaulle vis à vis de la RFA, voulant réformer tout d'abord le système institutionnel occidental. 4.) La politique étrangère soviétique recherchant des conflits, et aboutissant à un refroidissement dans les relations franco-soviétiques.

Lors de l'appréciation des relations des pays de l'Est envers la France, il faut prendre en considération les facteurs suivants: a) Leurs propres traditions et les stéréotypes historiques de leurs relations avec les Français. b) La situation géopolitique et leur approche de la question allemande. c) Leur propre héritage national et culturel. c) Ils étaient donc intéressés à l'élaboration des relations avec Paris quant au maintien de la stabilité politique et économique de leur régime. d) Les qualités humaines et la conviction communiste des dirigeants, leur comportement propre vis à vis de l'Union Soviétique et du mouvement communiste.

Le comportement de la France envers des pays de l'Europe de l'Est fut déterminé par les relations franco-soviétiques et vue que ceux deux États – traditionnellement alliés – se jouaient comme ennemis; la politique du général vis à vis des pays de l'Europe de l'Est fut déterminée par des préjugés et des conflits idéologiques et politiques de la guerre froide. Les Soviétiques jouaient la montée au pouvoir du général de Gaulle comme une des variantes possibles. La montée au pouvoir d'un caractère marquant, représentant un point de vue complètement différent de la ligne de conduite précédente et ne s'alignait pas sur les clichés élaborés les ont pris au dépourvu.<sup>4</sup> Les pays de l'Est réagiraient par un refus à la fin de 1958, parce que de Gaulle, dès sa montée au pouvoir, commença à rapprocher de la RFA<sup>5</sup> dans un but anti-soviétique. De ce point de vue, l'image de

---

programme „*Centre/Périphérie*”, Paris, 1-3 décembre 2011. Cahiers de la Nouvelle Europe, L'Harmattan, Paris, 2013. 83-85.

<sup>2</sup> Jean DOÏSE - Maurice VAÏSSE: *Diplomatie et outil militaire, 1871-1991*. Imprimerie nationales, Paris. 1987, 401-432.

<sup>3</sup> Lettre à Nikita Khoutchtev le 22 juillet 1958. IN: *Lettres, Notes, Carnets, 1980-1988*. (LNC), 1958-1960. 52-54.

<sup>4</sup> Documents Diplomatiques Français (DDF) 1958. I. N° 400. Moscou, le 6 juin 1958. 739.

<sup>5</sup> DDF. 1958. II. N° 181. Moscou, le 21 septembre 1958. 404. VAÏSSE (1998): 226. VAÏSSE (1999): 129-133.



la France fut très unilatérale en 1958 et ses rapports avec les pays de l'Est avaient un caractère d'une reproche idéologique. Les rapports, et les télégrammes de l'Ambassade soviétique à Paris ne présentaient pas des faits, mais donnaient une appréciation idéologique sur la situation.<sup>6</sup> Les pays de l'Est avaient donc une approche suspicieuse et hystérique vis à vis de la personnalité et la politique du général de Gaulle. La formulation hystérique du renouveau du fascisme français servait les intérêts du PCF (Parti Communist Français) dans la politique intérieure. La propagande soviétique le prit en charge et l'influença par les mêmes déclarations des pays satellites.<sup>7</sup> Pour les Soviétiques toutes manifestations furent considérées comme domaines sensibles et on pouvait le voir dans leur comportement lors de la crise de Berlin. Mais de Gaulle resta ouvert envers l'URSS déclarant à Adenauer (le 29 novembre 1958):<sup>8</sup> „*Il est indéniable que pour des causes sentimentales et selon nos traditions nous ne voyons pas la Russie-soviétique comme les Allemands. Nous n'avons pas souffert à cause de'eux comme vous. Nous les voyons dangereux, mais non hostiles*”.

À cette époque selon les Français la politique soviétique semblait rechercher les possibilités de la détente et de la coopération.<sup>9</sup> De Gaulle, déjà au début de son retour au pouvoir comptait avec l'URSS, mais entre 1958-1963 il n'y avait aucune réalité à un rapprochement ou à l'ouverture commune, parce que la clef pour résoudre la situation (du moins selon le côté français) fut dans les mains de Moscou. La politique du général de Gaulle envers l'Europe de l'Est se résume par ces facteurs:<sup>10</sup> 1.) L'élaboration des relations historiques basées sur les traditions, mais sous de nouvelles formes. 2.) La suprématie des États-nation. 3.) Les aspirations à l'indépendance nationale, inspirée par la politique française dans le cadre du système politique de l'Ouest. (OTAN et EEC). 4.) La reconnaissance du rôle dirigeant du communisme à l'Est. 5.) Le rôle intermédiaire de la France dans les relations Est-Ouest. 6.) Le maintien de l'équilibre européen par une transformation adéquate aux changements.

Pendant la crise de Berlin – pierre de touche selon les Soviétiques –, la politique de la France resta anticommuniste et cela renforça son autorité aux yeux des Allemands. En 1960, l'échec de la conférence de Paris, renforça encore l'importance politique informelle de la France mais il y avait un non-recevoir de la part des pays de l'Est. Les relations deviennent de plus en plus tendus à cause du développement de la guerre d'Algérie, dans laquelle tous les pays de l'Europe de

---

<sup>6</sup> Mihail NARINSKI: *Les événements de 1958 vus de Moscou: les avis de cercles dirigeant et la propagande soviétique* IN: *L'avènement de la V<sup>e</sup> République. Entrenouveauté et tradition*, Armand Colin, Paris. 1999. 235-244.

<sup>7</sup> Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (MNL-OL – Archives nationales) XXXII-4. 71 d. *Sajtójelentések*. 15-16.

<sup>8</sup> VAÏSSE (1998): 264.

<sup>9</sup> DDF. 1958. II. N° 231. Moscou, le 8 octobre 1958. 482. et N° 417. Moscou, le 15 décembre 1958. 875-877.

<sup>10</sup> Andrejz SEPTICZKY: *La place de l'Europe Centre-Orientale dans la conception européenne du général De Gaulle*, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV.), manuscript 2002. 30-33.

l'Est furent intéressés directement ou indirectement. La notion „de l'Europe de l'Océan Atlantique jusqu'à l'Oural”, lancée par le général de Gaulle lors de sa conférence de presse du 25 mars 1959 toucha directement la région de l'Europe centrale. Les pays socialistes réagirent bien négativement,<sup>11</sup> et selon les appréciations françaises leur attention fut tournée vers la reconnaissance de la frontière Odera – Neisse. On pouvait juger les déclarations du général de Gaulle à la conférence de presse comme une réponse au plan Rapacki.<sup>12</sup> C'était la Pologne qui prenait en charge la première manœuvre diplomatique pour atténuer la tension dans les relations Est-Ouest tout en rendant public le plan Rapacki (le 2 octobre 1957).<sup>13</sup> Ce plan comportait en soi la neutralisation et la non-possession de l'armement nucléaire, mais les Français (tout comme les autres États de l'Europe de l'Ouest) l'acceptèrent avec réserve. Les buts du plan Rapacki, indépendamment de ses différentes variantes: il voulut empêcher l'Allemagne d'obtenir des armes atomiques, et empêcher l'URSS d'installer des armes nucléaires en Pologne. En faisant l'illusion de l'indépendance polonaise, le plan voulut maintenir le status quo pour une longue période. Selon les Français ce plan servit de tranquilliser la population polonaise et de poursuivre la consolidation interne et de renforcer l'URSS.

### **Pologne**

Parmi les États de l'Europe centrale la *Pologne* occupait traditionnellement la première place dans la politique de la France. Après 1945, l'alliance traditionnelle se rompit mais la Pologne était considérée à Paris comme un partenaire éminent renforcé par les impressions personnelles du général de Gaulle envers ce pays. Il faut ajouter à la question polonaise les problèmes des frontières orientales de l'Allemagne, et cette question fut attachée à la guerre d'Algérie, que les Français traitaient d'une manière sentimentale.<sup>14</sup> Et il ne faut pas oublier les relations avec l'ambassadeur Gajewski.<sup>15</sup> Ces facteurs déterminaient la politique du général. Selon Paris la Pologne fut passablement „libre”, mais ne fut pas de tout considérée comme un pays démocratique. La diplomatie française jouait que cette „liberté” découlait des événements de 1956, qui força le parti communiste affronté à une crise interne du pouvoir de faire des consensus vis à vis de la population afin de conserver le pouvoir.<sup>16</sup> Le sentiment national resta bien ancré et l'église jouait un rôle prépondérant dans l'intégration sociale et dans la résistance contre le

---

<sup>11</sup> DDF 1959 I. N° 211. Paris, le 9 avril 1959. DDF 1959 II. N° 248. Oslo, le 25 novembre 1959. 612.

<sup>12</sup> DDF 1958 II. N° 321. Varsovie, le 7 novembre 1958. 657-658.

<sup>13</sup> DDF 1957 II. N° 474. Paris, le 28 décembre 1957. 976-980.

<sup>14</sup> SEPTICZKY (2002): 102-103.

<sup>15</sup> GAJEWSKI, Stanislaw: *Conversation avec le général De Gaulle (1955-1961): Pologne, France, Europe*, Espoir, juin N° 82, 1992. 86-88.

<sup>16</sup> SOUTOU, George-Henri: *La guerre de Cinquante Ans. Les relations Est-Ouest, 1943-1990*. Fayard, Paris 2001. 331-332.

système soviétique.<sup>17</sup> Dans sa politique étrangère la Pologne avait une possibilité relativement large de manoeuvrer. Mais pour garantir ses intérêts de sécurité, elle suivait fidèlement la ligne soviétique et cela fut renforcé par Gomulka dans son discours de Gdansk du 29 juin 1958. Le leader polonais savait bien qu'il faut accepter la politique soviétique dans les relations internationales pour avoir plus de liberté dans la politique intérieure.<sup>18</sup> Le télégramme du chargé d'affaires le confirma, et dans un autre télégramme il fit une déclaration hostile à l'encontre de Josif Tito et Imre Nagy.<sup>19</sup> Il aperçut que ce discours fut une déception pour les intellectuels jugeant le discours de Gomulka comme une trahison.<sup>20</sup> Le nouvel ambassadeur français, Étienne Burin des Roziers, dans ses premiers rapports soulignait que les Polonais se sympatisent avec la France, ce qu'on peut bien utiliser dans les relations culturelles. Les autres domaines des relations furent déterminés par le fait que les deux pays appartenaient à de différents blocs, mais les Polonais s'efforcèrent d'approfondir leur position intermédiaire entre l'Est et l'Ouest. Selon la diplomatie française la question algérienne ne jouait pas un rôle direct dans les relations, mais Paris prévoyait un alignement sur les lignes officielles soviétiques.<sup>21</sup> La position de la Pologne dans la question allemande détermina dès le début les relations franco-polonaise. Mais on pouvait traiter cette tension: quand le général de Gaulle reçut l'ambassadeur polonais, le 6 octobre 1958 il l'informa sur ses entretiens avec le chancelier Adenauer. Selon lui Adenauer se declara positivement sur la Pologne et attira son attention sur le fait, que la déclaration de Colombey-les-Deux Églises parla également sur l'élargissement de la coopération européenne.<sup>22</sup> L'ambassadeur polonais, Gajewski, mit en avant la reconnaissance de la frontière Odera-Neisse et voulant forcer la main du président français, il posa la question de la non-reconnaissance du FLN par la Pologne: est-ce que la France reconnaitra la frontière Odera-Neisse? Le général de Gaulle proposa au gouvernement polonais de s'informer officiellement auprès du gouvernement français. A propos du problème des frontières Il prévoyait la rupture des relations diplomatiques entre les deux pays, si la Pologne reconnaissait le FLN.<sup>23</sup>

Puisque les Polonais reliaient la question allemande et la guerre d'Algérie, ce fait causa un déclin progressif dans les relations franco-polonaises, à l'exception des relations culturelles. Burin des Roziers, le 15 mai 1959, consultait le Ministre polonais des Affaires étrangères, Rapacki, sur les questions internationales et les relations bilatérales. Ils étaient d'accord dans relations culturelles, mais dans la question allemande ils ne pouvaient pas obtenir un accord commun. Pour les

<sup>17</sup> DDF 1958. II. N° 27. Varsovie, le 10 juillet 1958. 54-58.

<sup>18</sup> DDF 1958. II. N° 1. Varsovie, le 1 juillet 1958. 12.

<sup>19</sup> DDF 1958 II. N° 10. Varsovie, le 3 juillet 1958. 15.

<sup>20</sup> DDF 1958 II. N° 27 Varsovie, le 10 juillet 1958. 54-55. et N° 55. Varsovie, le 19 juillet 1958. 109.

<sup>21</sup> DDF 1958 II. N° 203. Varsovie, le 26 septembre 1958. 433-435.

<sup>22</sup> FEJÉRDY Gergely-GARADNAI Zoltán: *Franciaország Európa-politikája és a francia-német együttműködés történelmi gyökerei (1945-1963)*, Külügyi Szemle Új folyam, 3. évfolyam 2004/1-2. 208-231. DDF 1958 II. N° 155. Communiqué. 345.

<sup>23</sup> DDF 1958 II. N° 228. Paris, le 7 octobre 1958. 479-480.

Polonais le renforcement de l'Allemagne et son réarmement est une question politique, disait Rapacki parce qu'on n'a pas de confiance dans la politique d'Adenauer. Malgré cela Rapacki laissa toutefois la porte ouverte, soulignant qu'avec la disparition des conflits Est-Ouest on pourrait discuter les questions mentionnées.<sup>24</sup> Lors d'une autre entrevue avec l'ambassadeur de France, le 18 février 1960, le ministre des Affaires étrangères polonais disait catégoriquement:<sup>25</sup> „Vous contrôlez vos allemands, ... et nous allons contrôler les nôtres”.

Ce fut également le rapprochement franco-allemand, qui fut au centre de l'entretien du général de Gaulle et Gajewski. De Gaulle s'efforça de convaincre l'ambassadeur polonais de ce que le danger allemand ne fut plus aussi important, comme cela fut déclaré dans la propagande officielle dans les pays de l'Europe de l'Est. De Gaulle déclara, que grâce au développement de la coopération européenne les questions idéologiques n'auront plus d'importance: Il proposa donc l'épanouissement d'une coopération réelle et concrète entre les deux pays.<sup>26</sup> Vue que les relations politiques ne pouvaient pas trouver leur chemin, les Français recherchèrent les possibilités du développement économique. L'Ambassade de France étudia ces possibilités constatant qu'il est possible de renforcer les positions de la France en Pologne, et en Europe centrale et orientale dans l'économie.<sup>27</sup> Mais le gouvernement polonais suivit fidèlement les ordres des dirigeants soviétiques. Dans les questions doctrinaires, le point de vue et les opinions polonais et des soviétiques étaient toujours identiques. L'économie de la Pologne dépendait presque totalement (comme en Hongrie) des relations avec le COMECON: les partenaires les plus importants étaient la Tchécoslovaquie, la Hongrie, la RDA, et bien entendu, l'URSS. Mais les relations franco-polonaises ne changèrent pas, bien que le général de Gaulle dans sa conférence de presse du 15 mars 1959 reconnut la frontière Oder-Neisse. Les Polonais voulurent des garanties juridiques internationales pour leurs frontières occidentales,<sup>28</sup> mais ce ne fut pas garanti ni par les déclarations occidentales d'après 1945, ni par le général de Gaulle.

Les relations culturelles montrèrent un développement marquant: une large partie des Polonais apprenait le français et l'émigration polonaise en France jouait un rôle important dans la vie politique intérieure. En 1962, les Français jugèrent les relations entre les deux pays comme bonnes. Et bien qu'ils étaient sous-cients de la solidarité de leurs relations en politique étrangère avec l'URSS, ils ne jugeaient pas encore valable, que leurs relations économiques internationales avec l'occident ne se renforçaient sous la poussée de leurs problèmes économiques et du maintien de la stabilité du système. Ils pensaient que les relations économiques se développeront favorablement entre les deux pays, bien que la Pologne fût confrontée à un

---

<sup>24</sup> DDF 1959 I. N° 22. Varsovie, le 13 janvier 1959). 48-49.

<sup>25</sup> DDF 1960 I. N° 82. Varsovie, le 20 février 1960. 199.

<sup>26</sup> DDF 1960 II. N° 249. Paris, le 1 décembre 1960. 686-687.

<sup>27</sup> DDF 1960 I. N° 60. Varsovie, le 1 février 1960. 156-158.

<sup>28</sup> Année politiques (AP) 1959. 615-617. Discours de Michel Debré devant l'Assemblée Nationale, le 13 octobre 1959.

déséquilibre marquant dans ses relations commerciales avec la France.<sup>29</sup>

On put constater un recul dans les relations franco-polonaises, quand les Polonais reconnurent le gouvernement provisoire algérien. Les Polonais relient la question allemande et ses frontières occidentales avec la problématique de la guerre algérienne. Le fait que Paris appuyait la RFA lors de la crise de Berlin accentua encore les contradictions, mais le vrai conflit vit le jour quand les polonais reconnurent „*de jure*” le gouvernement transitoire algérien (GPRA), le 3 mai 1962. Le comportement polonais lors de la guerre de l’Algérie devint un obstacle aux développements des relations entre la France et la Pologne. En même temps, la Pologne apparut la plus fidèle du gouvernement soviétique, ce qui mena à une détérioration marquante dans les relations politico-diplomatiques franco-polonaises. Selon les Français le caractère des relations entre les deux pays commença à se transformer.<sup>30</sup> En conclusion les relations entre la Pologne et la France furent déterminées par ces faits: a) Les relations furent déterminées par les éléments émotionnels. b) Ces relations furent contradictoires par les intérêts différents, et par les réalités internationales, ainsi que par les situations géopolitiques différentes. c) Les Polonais voulurent maintenir le status quo européen et faire accepter leurs frontières occidentales par la RFA. d) La nouvelle politique européenne du général de Gaulle fut un facteur d’incertitude pour la Pologne. e) Le rapprochement franco-allemand et la transformation de la politique du général de Gaulle envers l’OTAN furent contraires aux intérêts des leaders communistes polonais mais n’influençaient pas la population polonaise quant à l’image de la France et au général de Gaulle.

### ***Tchécoslovaquie***

Quant à la *Tchécoslovaquie*, les premières impressions des agents de l’Ambassade de France étaient similaires à celles de la Pologne.<sup>31</sup> De Gaulle – pendant la Seconde Guerre mondiale – avait mené des relations amicales avec le président Beneš, mais selon lui la Tchécoslovaquie fut un état artificiel, qui luttait avec l’héritage du traité de Munich et il faisait dépendre ses relations allemandes, et son comportement vis à vis de la détente, de son anéantissement complet. Sa relation à l’ouverture à l’ouest, à la détente et à la question allemande, comparativement à la Pologne, fut déterminée sentimentalement et leurs réactions envers le rapprochement franco-allemands fut également très sensible, dans lesquelles la politique équivoque des Allemands jouèrent un grand rôle.<sup>32</sup> Les communistes tchécoslovaques comme les Polonais soulignaient leurs inquiétudes à cause de la question allemande et situaient leurs relations vis à vis de l’URSS et de la RDA comme un intérêt stratégique et national. Pour ces causes sentimentales la partie communiste tchécoslovaque réagit très fermement à la crise française et à

<sup>29</sup> DDF 1962 II. N° 46. Paris, le 8 février 1962. 129-132.

<sup>30</sup> DDF 1962 II. N° 7. Varsovie, le 6 juillet 1962. 47-50.

<sup>31</sup> DDF 1958 I. N° 5. Prague, le 4 janvier 1958. 10.

<sup>32</sup> SEPTYCKI (2002): 74.

la guerre d'Algérie, et à l'avènement au pouvoir du général de Gaulle.<sup>33</sup> On peut voir la réaction tchécoslovaque à la question allemande lors de la remise des lettres de créance du nouvel ambassadeur de France au président du Conseil d'État. Novotný – un communiste dur et orthodoxe – après la cérémonie protocolaire, dissertait plus d'une heure sans écouter l'intervention et les objections des autres devant l'ambassadeur français sur le danger allemand et sur la renaissance du fascisme allemand. Après avoir mentionné la Pologne, l'URSS, le Tirol du Sud et l'Alsace Lorraine le communiste tchécoslovaque disait que la France et la Tchécoslovaquie étaient dans le même bateau.<sup>34</sup> Cette crainte fut ressentie lors de la rencontre de l'ambassadeur Garnier avec le chef du gouvernement Siroký. Le chef du gouvernement tchécoslovaque exprima son inquiétude parce que la France appuyait trop les Allemands. Pour souligner son point de vue il se réfèra au fait qu'Adenauer ne répondit pas à la demande tchécoslovaque d'élever le niveau des relations diplomatiques entre les deux pays et ne jugeait pas plausible, que l'attitude d'Adenauer fût plus souple en ce qui concerne la reconnaissance de la RDA. Le cas de *Lidice* également pesait sur les relations franco-tchécoslovaque. La problématique de l'envoi d'armes aux insurgés algériens, dans laquelle la Tchécoslovaquie qualifiait le point de vue français du contraire au droit international.<sup>35</sup> Il n'y eût aucun changement dans les relations entre les deux pays entre 1960-1961. La diplomatie tchécoslovaque soulignait continuellement le danger allemand, comme problème prioritaire pour eux. Le but principal de la diplomatie tchécoslovaque coïncidait avec ce qui est défini par le plan Rapacki.<sup>36</sup> Le problème essentiel dans cette relation fut le rôle joué par le parti tchécoslovaque en Algérie, et la position de la France vis à vis de la RFA; mais à l'opposé de la Pologne on ne peut pas parler de progrès ni dans les relations économiques, ni culturelles. Cela est prouvé par l'entretien du 30 janvier 1960 entre l'ambassadeur français et Pleskot, directeur des questions européennes au Ministère des Affaires étrangères de la Tchécoslovaquie, qui ne fit aucune déclaration et omit de parler de l'affaire de „Lidice”, question délicate pour eux. En conclusion les relations entre la Tchécoslovaquie et la France furent déterminées par les faits suivants: a) La question allemande et l'héritage historique du Traité de Munich. b) La liaison avec la direction soviétique et une alliance fidèle et spéciale entre les deux pays. c) Le système orthodoxe intérieure ne permettait pas de réaliser une vraie ouverture, et les contacts interpersonnels furent déterminés par la guerre froide. d) La Tchécoslovaquie s'intéressait activement aux événements de la guerre en Algérie, ce qui détermina ses contacts avec la France.

---

<sup>33</sup> DDF 1959 I. N° 123. Prague, le 3 mars 1959). 257. DDF 1958 I. N° 225. Prague, le 1 avril 1958. 413-414., DDF 1959 I. N° 229. Prague, le 23 mars 1959. 669. DDF 1958 I. N° 391. Prague, le 4 juin 1958. 727.

<sup>34</sup> DDF 1959 I. N° 287. Prague, le 21 mai 1959. 647.

<sup>35</sup> DDF 1959 II. N° 92. Prague, le 28 août 1959. 245-247.

<sup>36</sup> DDF 1960 I. N°183. Prague, le 29 juillet 1960. 526. DDF 1960 II. N°183. Prague, le 30 janvier 1960. 161-163.

### **Roumanie**

La région balcanique fut d'une importance politique et stratégique pour la France. Parmi les pays balcaniques la *Roumanie* jouait un rôle primordiale étant traditionnellement un partenaire stratégique et politique pour Paris. Après la Seconde Guerre mondiale les relations se rompirent, mais les relations culturelles furent maintenues, parce que la langue et la culture française furent bien bien acceptées par les Roumains. Quant à l'avènement au pouvoir du général de Gaulle il n'y eut aucunes reactions de la part des Roumaines, et à partir de 1959, on peut voir un développement spectaculaire dans des relations économiques et culturelles, et l'exposition industrielle française à Bucarest (les 11-12 mai 1961) en fut un bon exemple. Sur cette base, les relations commerciales entre les deux pays quadruplèrent entre 1957-1960. L'argumentation de l'importance des relations commerciales démontrèrent aux français, que la population roumaine désirait d'être auprès du niveau de vie occidental, bien que l'économie du pays fût à un niveau très bas.<sup>37</sup> Le côté spécifique du pays fut le nationalisme, qui se renforça à nouveau dès les années 1962-1963, et se tourna en même temps vers les minorités extérieures et intérieures, alors que le caractère dictatorial, stalinien du régime se maintenait.<sup>38</sup> La Roumanie profitant de sa situation géopolitique favorable aspirait à une indépendance, mais ne débordait pas les limites de son alliance. Ils ne fut toutefois pas, liés sentimentalement ni au conflit algérien, ni à la question allemande, de plus ils observaient cette dernière avec un certain recul. L'ambassadeur français resuma les causes des changements roumains en politique intérieure et extérieure de la façon suivante:<sup>39</sup> 1.) Le comportement politico-diplomatique du gouvernement roumain vis à vis de la France est très bon. 2) Le gouvernement doit prendre en considération de désirata d'ouverture à l'ouest de la population comme dans le cas de la Hongrie kadarienne. 3.) Le régime roumain ne doit pas provoquer le mécontentement de la politique soviétique. 4.) La Roumanie souffrait de la contradiction entre son désir d'agrandissement et ses possibilités réelles, qu'ils essayèrent de contrebalancer par un nationalisme exaspéré.

Le développement ultérieure des relations franco-roumaines fut encore favorisé par la visite à Bucarest du Ministre français de l'Industrie lourde, Maurice Bokanowski, le 20-23 juillet 1962. À ce moment parmi les pays socialistes la Roumanie occupait la deuxième place dans le commerce extérieure français et les Français commencèrent à donner une plus grande importance à leur rôle dans l'industrialisation roumaine.<sup>40</sup> Ils considéraient l'économie roumaine comme faible et sous-développée qui expliquait la politique d'indépendance progressive des Roumaines à l'intérieur de leurs bloc.<sup>41</sup> Les Roumains remarquèrent que depuis 1939, ce fut la première visite ministérielle chez

---

<sup>37</sup> DDF 1961 I. N° 257. Bucarest, le 26 mai 1961. 651.

<sup>38</sup> DDF 1962 II. N° 3. Bucarest, le 5 juillet 1962. 5-9.

<sup>39</sup> DDF 1962 II. N° 19. Bucarest, le 17 juillet 1962. 68.

<sup>40</sup> DDF 1962 II. N° 26. Bucarest, le 23 juillet 1962. 92.

<sup>41</sup> DDF 1962 II. N° 58. Bucarest, le 27 août 1962. 151-152.

eux ce qui donna un accent politique tout particulier. Selon les Français les diplomates des pays occidentaux (la Grande Bretagne, les Etats-Unis et le bloc occidental) observaient les nouvelles initiatives française dans la région avec jalousie y voyant une possibilité de rivalité et le renforcement des positions françaises.<sup>42</sup> Parmi les pays socialistes les Roumains purent élever leur relations diplomatiques au niveau le plus haut et ils dévaluèrent les alliés traditionnels de la région (les Polonais). On peut donc constater une nouvelle période dans les relations bilatérales.

L'ambassadeur de France à Bucarest, Pierre Bouffanais, analysa la situation intérieure et extérieure de la Roumanie, et les possibilités de développement des relations franco-roumaines dans son rapport de fin de mission (le 11 mai 1964). Il caractérisa les changements entre 1960-1964 sans équivoque avec les expressions „désatellisations” et „dérussification”. Il qualifia le renforcement du nationalisme roumain presque du chauvinisme, dans lequel il découvrit un sentiment d'infériorité.<sup>43</sup> En conclusion les relations de la Roumanie avec la France furent déterminées par les faits suivants: a) Les relations traditionnelles et amicales, surtout dans les relations culturelles. b) Le régime roumain commença à installer un système orthodoxe et stalinien à l'intérieure, ce qui détermina les contacts réels avec la France et avec les autres pays de l'Ouest. c) Parmi les pays de l'Est la Roumanie joua le rôle de la mauvaise élève profitant de la possibilité inattendu du conflit chino-soviétique dès 1963. d) La Roumanie voulut vraiment une ouverture avec la France et avec les autres pays de l'Ouest. Elle appréciait la nouvelle politique du général de Gaulle, mais respectait aussi les réalités du bloc, et l'hégémonie soviétique dans la région. e) En même temps, la Roumanie fut moins intéressée à la question allemande, et la situation géopolitique du pays permit aux leaders communistes de mener une diplomatie plus indépendante vis à vis de la France et de la question allemande.

### ***Yougoslavie***

En ce qui concerne la *Yougoslavie*, les traditions de l'alliance franco-serbe étaient prioritaires et c'est ce qui caractérisaient la politique française vers les Slaves du sud, tout comme les relations franco-roumaines. Il faut toutefois souligner, que pour des causes historiques, les relations franco-yougoslaves ne pouvaient se développer conformément aux possibilités données. Selon l'appréciation française la Yougoslavie fut un État communiste indépendant politisant contre les blocs et se trouvant dans une situation contradictoire avec l'URSS. Ce pays jugeait d'une importance capitale ses relations économiques avec l'Occident, mais son potentiel économique fut faible et la relation française fut jugée secondaire, puisqu'elle avait des relations accentuées avec le monde anglo-saxon à cause des aides, qui en provenaient. La politique vers le Tiers monde fut d'une importance capitale, ce qui augmentait les possibilités de conflit avec la

---

<sup>42</sup> DDF 1962 II. N° 26. Bucarest, le 23 juillet 1962. 93.

<sup>43</sup> Centre des Archives Diplomatiques de Nantes (CADN), Moscou Série B. Carton 171. Roumanie N° 334/ Eu. Rapport de fin du mission.



France. Sa politique étrangère ressemblait le plus à celle de la France, la Yougoslavie intervint directement – par des envoies d’armes – dans la guerre d’Algérie (le cas de Slovénie)<sup>44</sup>, accentuant les mauvaises relations entre le général de Gaulle et le maréchal Tito, qui remontèrent à la guerre 1939-1945.

Selon les premières appréciations françaises les Yougoslaves occupaient une place intermédiaire. La politique contradictoire des Yougoslaves est démontrée par qu’ils appuyaient les aspirations principales de la politique internationale soviétique (par exemple: la question allemande, les négociations des armements, les essais nucléaires). Ils maintenaient des relations contradictoires et étroites avec le monde communiste, mais en même temps la politique étrangère yougoslave s’orientait vers l’Occident avec plus de sympathie. Elle fut motivée par les difficultés économiques, qui les mena à se positionner le plus rapidement possible dans les développements industriels yougoslaves, y voyant une possibilité „d’implantation” aussi dans la politique étrangère yougoslave.<sup>45</sup> Les Yougoslaves se rendaient compte de l’importance de la relation française, parce que l’ambassadeur Uvalich remit le message de Tito au général de Gaulle, selon lequel il désira développer les relations bilatérales. De Gaulle par contre ne manqua pas de ne pas remarquer l’explosion du scandale provoqué par l’aide yougoslave aux insurgés algériens.<sup>46</sup> Les éléments les plus importants dans les relations bilatérales entre la France et la Yougoslavie furent les suivants: 1.) La politique étrangère de la Yougoslavie fut plus souple et flexible envers la France. 2.) Le rapprochement franco-yougoslave fut déterminé par les réalités des relations internationales, et surtout par la guerre d’Algérie. 3.) On pouvait constater le développement d’un intérêt vis à vis des pays du Tiers Monde. La diplomatie française apprécia cette tendance comme un point de départ de la politique extérieure yougoslave. 4.) Au début des années 60, la question allemande ne jouait plus un grand rôle pour la Yougoslavie, comme au cas de la Tchécoslovaquie et de la Pologne.

Les Français jugèrent les relations entre les deux pays dans la période entre les deux guerres comme excellentes et soulignèrent qu’après la rupture yougoslavo-soviétique en 1948, ce fut la France qui fut la première parmi les pays occidentaux à porter de secours à la Yougoslavie. Cette aide fut financière, commerciale et militaire et aida le président Tito à sauvegarder l’indépendance nationale de la Yougoslavie. A partir de la moitié des années 50, les relations commençaient à détériorer à cause de la guerre d’Algérie.<sup>47</sup> La signature des Accords d’Evian<sup>48</sup> rendit possible le rapprochement réels des deux pays. Les Français envoyèrent un nouvel ambassadeur à Belgrade, qui fut reçu par Tito avec une attention bien particulière. Selon l’ambassadeur le président yougoslave désira dépasser la période conflictuelle. Les relations économiques

---

<sup>44</sup> DDF 1958. I. N° 34. Paris, le 21 janvier 1958. 68-69.

<sup>45</sup> DDF 1958 I. N° 354. Paris, le 22 mai 1958. 661. DDF 1958 II. N° 335. Belgrade, le 16 novembre 1958. 684-686.

<sup>46</sup> DDF 1958 II. N° 168. Paris, le 18 septembre 1958. 380-381.

<sup>47</sup> DDF 1962 I. N° 32. Paris, le 31 janvier 1962. 75-78.

<sup>48</sup> DDF 1962 II. N° 48. Paris, le 14 août 1962. 136-137.

et culturelles restaient vives, et on pouvait déjà parler de quelque développement.

### **Bulgarie**

Le vrai défi pour la diplomatie de Paris dans la région des Balkans fut la *Bulgarie*, apparaissant comme un pays typiquement stalinien et orthodoxe. Étant un pays pauvre avec une économie faible, les Bulgares supprimèrent les relations avec la France: en 1951 ils fermèrent la porte de l'Institut Culturel de France. De Gaulle reçut parmi les premiers le représentant bulgare le 9 février 1959, qui s'exprima en faveur de la nécessité du développement des relations culturelles et économiques. Les relations commerciales pouvaient se développer, mais le vrai tournant dans les relations franco-bulgare fut marqué par le passage des relations diplomatiques au niveau d'Ambassadeur (comme dans le cas de la Hongrie) entre les deux pays le 17 décembre 1963.<sup>49</sup> En conclusion les éléments les plus importants des relations entre la France et la Bulgarie étaient les suivants: 1.) Relations traditionnelles dans le domaine des contacts culturels. 2.) La Bulgarie ne jouait pas un rôle important dans les relations internationales et les leaders suivaient fidèlement les indications soviétiques non seulement dans le conflit idéologique à l'intérieur du bloc communiste, mais aussi vis à vis de la politique d'ouverture de la France. 3.) Le régime accentuait l'importance de la stabilité intérieure comme en Hongrie, mais la déstalinisation ne touchait pas du tout la vie quotidienne du pays.

### **Hongrie<sup>50</sup>**

C'était la déclaration soviétique du 30 octobre 1956 sur les bases de la nouvelle politique étrangère soviétique, qui détermina l'activité de la politique étrangère hongroise. Dans ce cadre la dépendance complète de l'URSS pouvait se transformer progressivement en statut de partenaire limité. De cette façon les intérêts nationaux de chaque pays (du moins en théorie et dans le cadre déterminé par les intérêts de la sécurité de l'URSS) reçurent une plus grande importance, et les dirigeants du parti discutèrent les questions en litiges, et ils s'efforcèrent de démontrer, manifester

---

<sup>49</sup> Archives du Ministère des Affaires Étrangères (AMAE) Europe Bulgarie Carton 2284. Note. Relations politique de la France avec la Bulgarie depuis le fin du 2<sup>ème</sup> conflit mondial.

<sup>50</sup> Sur les relations de la Hongrie avec les pays francophones voir: Gergely FEJÉRDY: *L'Europe francophone et la Hongrie au début de la guerre froide. Les relations diplomatiques et culturelles entre les pays francophones de l'Europe occidentale et la Hongrie de 1944 à 1956*. Honoré Champion, Paris, 2014. 527-541. Kecskés D. GUSZTÁV: *La politique étrangère de la France envers l'Europe Centrale et orientale de 1946 à 1956. Le cas hongrois*. Őt kontinens. Az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeli Tanszék tudományos közleményei, ELTE, BTK, Budapest 2006. 35-45. GARADNAI Zoltán: *Iratok a magyar-francia kapcsolatok történetéhez (1957-1962)* IN: *Magyarország és a világ. Diplomáciatörténet*. Gondolat Kiadó-Magyar Országos Levéltár, Budapest 2011. 21-65. Mihály FÜLÖP: *Transition en Europe centrale* IN: Elisabeth du RÉAU et Christine MANIGAND (Sous la direction de): *Vers la réunification de l'Europe. Apports et limites du processus d'Helsinki de 1975 à nos jours*. Paris, 2005. 123-139.

l'unité des pays socialistes.<sup>51</sup> Quant aux relations internationales Janos Kadar utilisait une sorte de double mesure. Dans la relation socialiste, outre la démonstration de l'unité, il jugait important et nécessaire la politique idéologique réciproque; vers les pays occidentaux prévalait un principe pragmatique, disant „...coopérer, mais les utiliser pour les intérêts hongrois et les buts du camp socialiste”.<sup>52</sup> Le premier secrétaire hongrois exposa la ligne directrice de la nouvelle politique hongroise à la réunion des partis communistes en novembre 1957: „... l'intérêt de la classe ouvrière hongroise et celui de la classe ouvrière internationales ne sont pas deux choses différentes, mais identiques (...) nous ne sommes pas capables d'aider la classe ouvrière internationale, que quand nous prenons en considération les spécificités hongroises et les positions de la classe ouvrière hongroise.”<sup>53</sup>

Les relations entre la Hongrie et la France sont caractérisées par un système de relations spécifiques et contradictoire, déterminées par les expériences historiques du passé et par la répression de la révolution hongroise de 1956 et par les événements, qui en découlèrent. Le parti hongrois jouait comme un succès, que le chargé d'affaires Imre Kutas en janvier 1958 eut l'occasion de changer quelque mots avec le Ministre des Affaires étrangères. Pineau déclara au diplomate hongrois: „... la diplomatie nécessite non seulement de l'harmonie, mais aussi de la patience également, (...) le comportement de Pineau semble confirmer la déclaration de Paul Boncour, selon laquelle il a reçu l'ordre pour ouvrir à l'amélioration des relations entre les deux pays”.<sup>54</sup>

Les leaders communistes hongrois voulaient la normalisation des relations internationales de la Hongrie, et les relations entre la France et la Hongrie: „... nous sommes désireux de porter à l'ordre du jour la question de la normalisation de nos relations avec les pays de l'OTAN, dont la France.”<sup>55</sup> Imre Kutas, ministre de Hongrie à Paris adressait ses opinions concernant la question de la normalisation des relations entre les deux pays, à Budapest:<sup>56</sup> „...le Ministère des Affaires étrangères de France ne s'efforça pas à un rapprochement, quant aux relations officielles. La preuve en est, que très peu de personnalités officielles étaient présents à notre réception du 4 avril. Selon nous, c'est tout d'abord dans le domaine culturel qu'il y a une possibilité d'améliorer nos relations. Notre tâche première dans ce domaine est d'acheminer dans un cadre officiel les échanges culturels, avec un but plus lointain d'élaborer pour les relations culturelles bilatérales sur un programme de travail. C'est le domaine économique où il y a une bonne possibilité d'améliorer

---

<sup>51</sup> BARÁTH Magdolna: *Hruscsov, és ami utána jött. Magyarország és a Szovjetunió kapcsolatai a hatvanas években*, IN: *A Kreml árnyékában. Tanulmányok Magyarország és a Szovjetunió kapcsolatainak történetéhez, 1944-1990*. Gondolat Kiadó, Budapest, 2014. 248-279.

<sup>52</sup> SIPOS Péter: *Külpolitika és konszolidáció 1957-1963*. História 1996/4. 29-30.

<sup>53</sup> BÉKÉS Csaba: *A kádári külpolitika 1956-1968*. Rubicon 1998/1. 19-20. et voir aussi du même auteur: *A kádári külpolitika* IN: *Európából Európába. Magyarország konfliktusok keresztjében, 1945-1990*. Gondolat kiadó, Budapest 2004. 237-256.

<sup>54</sup> MNL-OL-XIX-J-1-j-00724/1958. France 8. d.

<sup>55</sup> MNL-OL-XIX-J-1-j-001910/1958. France 5. d. 722.

<sup>56</sup> MNL-OL-XIX-J-1-j-001910/2/ 1958. France 5 d. 715-716.

*nos relations. (...) Il serait opportun d'inviter en Hongrie un homme politique français qui a une certaine influence, afin d'améliorer les relations officielles franco-hongroises, avec lequel on pourrait éclairer, lors de conversation privée, les relations bilatérales. Cette personne à Paris pourrait contacter les milieux officiels"*

Le gouvernement hongrois définissant ses conceptions relatives à la normalisation des relations entre la France et la Hongrie jugea la situation internationale comme positive, mais les diplomates hongrois en poste à Paris connaissant mieux cette situation regardaient avec pessimisme les possibilités du développement des relations entre les deux pays. Il n'y avait aucun changement réel dans les relations politique, qui jouait un rôle primordial pour la stabilisation intérieure et la normalisation des relations extérieure du régime. La politique de la France vis à vis de la Hongrie changea non seulement dans la culture mais dans l'économie dès la fin des années 50. Les relations politiques s'améliorèrent dans les années 1960-1961, notamment dans les relations parlementaires, qui – „par interim” – remplacèrent les relations politiques intergouvernementales entre les deux pays. Les délégations parlementaires françaises visitèrent la Hongrie en 1961 et en 1963. Ces visites furent appréciées positivement par les leaders communistes hongrois et la Hongrie voulut le développement du processus de normalisation et d'amélioration des contacts entre les deux pays. En avril 1963 - juste avant l'augmentation au niveau d'ambassade des relations diplomatiques - une nouvelle délégation parlementaire française se rendit en Hongrie, suivant la visite mi-officielle de l'ancienne ministre Daniel Mayer.

Le succès de la diplomatie professionnelle, ainsi que le changement de qualité dans les relations bilatérales sont démontrés par les faits: la signature d'un accord commercial à Paris (le 18 mai 1961), la signature d'un programme culturel (le 23 octobre 1961). Ils furent les premiers accords officiels, après 1945 entre les deux pays. Paris voulut également ces changements, et ce qu'on peut voir dans la note élaborée pour le ministre (Maurice Couve de Murville) du 16 novembre 1961. Selon les Français les relations politiques étaient toujours mauvaises, chargées par des cas d'espionnage, mais ils jugeaient les relations économiques et surtout culturelles comme positives. Le problème des relations économiques fut le déséquilibre latent, mais cela fut également caractéristique pour tous les autres pays satellites de l'Europe centrale et orientale.<sup>57</sup>

Tout ce processus découla de la consolidation de la vie politique interne en Hongrie et de la configuration de la question hongroise, qui la détermina. Paris mentionna, que la déclaration de Janos Kadar selon laquelle „celui qui n'est pas contre nous est avec nous” a eu une répercussion très grande, parmi les diplomates occidentaux et dans la population hongroise aussi.<sup>58</sup> On pouvait constater le changement du comportement des diplomates français et dans les conférences internationales, déjà en 1962. L'appréciation officielle de la question

---

<sup>57</sup> DDF 1961 II. N° 180. Paris, le 16 novembre 1961. 600-601.

<sup>58</sup> MNL-OL-XIX-J-1-j-00729/1/1962. France 3. d.

hongroises ne changea pas mais les diplomates français lors de leurs conversations déclaraient qu'ils n'attiraient plus une telle importance à la gestion hongroises, et jugeaient les relations bilatérales généralement. Afin de favoriser la solution des relations bilatérales le Quai d'Orsay accéléra le rappel du ministre Boncour, et envoya rapidement un nouvel ministre – Pierre Francfort – et les agents hongrois de la Legation de Paris pouvaient voir l'amélioration des relations entre les deux pays.<sup>59</sup> Les éléments les plus importants déterminant les relations franco-hongroises entre 1956-1962 étaient les suivants: 1.) L'héritage de la révolution de 1956, puisque le régime hongrois fut isolé totalement sur le plan international à cause de l'indignation par l'exécution d'Imre Nagy et les autres révolutionnaires. 2.) La France se montrait très hostile envers le régime installé en Hongrie par les soviétiques, et elle suivait presque totalement la direction officielle des Etats-Unis. La question hongroise détermina les possibilités de la diplomatie hongroise. 3.) La question hongroise pesa sur les relations franco-hongroises, malgré cela les relations développèrent surtout dès 1960. 4.) Les relations bilatérales ne changèrent pas après l'avènement au pouvoir du général de Gaulle, et la presse hongroise reprit mot à mot les commentaires de l'Humanité et écrivit du nouveau fascisme en France, et cela fut jugé comme une erreur par le chargé d'affaires hongrois aussi.<sup>60</sup> 5.) La guerre d'Algérie signifia un autre obstacle, mais Paris apprécia le fait, que la Hongrie – à l'encontre des autres pays socialistes – n'intervint que dans le domaine culturel dans le conflit.

Les relations politiques franco-hongroises restèrent à un bas niveau, mais la coopération économique et culturelle se développèrent après l'amnistie générale dès 1963.

---

<sup>59</sup> MNL-OL-XIX-J-1-j-001097/1/1963. France 9. d.

<sup>60</sup> DDF 1958. I. N° 383. Budapest, le 30 janvier 1959. 798.



***William Butler Yeats***  
***1865 - 1939***







**Anna Kószeghy**

***The „Smiling Public Man”:  
W. B. Yeats as Senator of the Irish Free State***

*Poets are the hierophants of an  
unapprehended inspiration.*<sup>1</sup>

P. B. Shelley

**Abstract**

William Butler Yeats, the poet of the Anglo-Irish literary revival welcomed the arrival of a new era by joining the Senate of the compromise-born Irish Free State. My paper proposes that it is worth looking at what happens if a poet, „*an unacknowledged legislator*” is given seat in a legislative body. Focusing on Yeats’s views regarding three sets of topics: the new country’s diplomacy, language and art, I wish to show why these speeches deserve a closer analysis: they add a new filter when re-reading the poet’s volumes in the light of history (*The Tower*, 1928) and also reveal that Yeats, the „*smiling public man*” proved to be a poet-counsellor, a cultural diplomat and a legislator, however unacknowledged, not merely to the Irish Free State of the time but also to Ireland of the coming times.

*Keywords:* Senate, Irish Free State, Irish poetry, language, art, gaelic, W. B. Yeats, P. B. Shelley, unacknowledged legislator

In the aftermath of the First World War, the poet of the Anglo-Irish literary revival, William Butler Yeats welcomed the arrival of a new era, for he had anticipated it in theory as well as in practice. His theoretical interest was the fact that he had already been writing the first edition of his intricate historical-cosmological prose, *A Vision* (1925) at the time.<sup>2</sup> The practical, down-to-earth reason, however, was that he had been short-listed<sup>3</sup> for a Senate in 1912 in order to become a member of the steadily unfolding Irish legislative body that was to emerge from successive Irish Home Rule proposals.

Yeats’s contributions to the *Seanad Éireann*<sup>4</sup> deserve to be glanced at: these and related recollections form an important segment of the Yeats oeuvre and

---

<sup>1</sup> Percy Bysshe SHELLEY, *A Defence of Poetry*, Ginn & Company, 1891, 46. The essay written in 1821, posthumously published in 1840, was prompted by Thomas Love Peacock’s *Four Ages of Poetry*, 1820.

<sup>2</sup> W. B. YEATS, *A Vision*, London, Laurie, 1925. The second, revised *A Vision* was published by Yeats in 1937.

<sup>3</sup> The 1922 First *Seanad* consisted of 60 members (engineers, countesses, the governor of the Bank of Ireland, lords, marquis, earls, captains) half of them indirectly elected by the *Dáil*, and the remaining half appointed by the President of the Executive Council, W. T. Cosgrave – like W. B. Yeats. „[P]oets have been challenged to resign the civic crown to reasoners and mechanists.” – Percy Bysshe SHELLEY, *A Defence of Poetry*, Ginn & Company, 1891, 33.

<sup>4</sup> The two Houses of the *Oireachtas* [ˈiːrəxtəs] were the *Seanad Éireann* [ˈʃnəd ˈeːrən] and the *Dáil Éireann* [dɔlˌjə ˈeːrən]. The *Seanad* was subordinate; during Yeats’s Senate years, it could delay but could not veto decisions of the *Dáil*.

thought, another mask<sup>5</sup> of the poet. As for the country, they constitute an all-important phase of a new-born democracy's initial discussions and debates on self-fashioning. Bills and amendments came before the Senate to be agreed to or declared lost, and Yeats was a part of this body, his speeches representing the most stirring cultural issues as seen by a leading Anglo-Irish literary revivalist. What is more, speeches deserve more than just a glance because they add a new filter when re-reading the poet's volumes in the light of history, especially the one published at the end of this period, in his last Senatorial year, *The Tower* (1928).

The application of such filter could reveal that the self-referential „smiling public man”<sup>6</sup> image is, at the beginning, tinted with self-ironic, diplomat-delegate shades as regards issues of Irish art and language, then transformed into reflections on a statesman's conscience, as in the title poem's declaration „bound neither to Cause nor to State”<sup>7</sup>. It is my impression that all of Yeats's *Seanad* contributions on art and the state involve this delicate arch, this train of thought.

In this connection, it is especially intriguing to evoke Percy Bysshe Shelley's *A Defence of Poetry*, a response to Thomas Love Peacock's satirical *The Four Ages of Poetry*. Besides the apparent congruence of Shelley's defended and assumed roles (poet and legislator) and two of the myriad masks worn by Yeats, Shelley's phrase („unacknowledged legislator”<sup>8</sup>) can be appropriated to Yeats for he aspired to embody qualities listed by the English romantic poet, laying the groundwork of civil society and order. In *A Defence*, Shelley considered poets legislators *per se*. What if this legislative possibility or ability is raised to the power? What if a poet, an „unacknowledged legislator” is given seat in a senate? The role undoubtedly becomes manifold, worthy of investigation. Funnily enough, but no surprisingly, Yeats himself mused upon *A Defence* in the beginning of his early essay, *The Philosophy of Shelley's Poetry* in 1900, before the proceedings of Home Rule would allow him to consider a Senatorial career. The young Yeats sums up Shelley's ruling ideas by observing that

*In A Defence of Poetry, he [Shelley] will have it that the poet and the lawgiver hold their station by the right of the same faculty, the one uttering in words and the other in forms of society his vision of the divine order, the Intellectual Beauty. 'Poets, according to the circumstances of the age and nation in which they appeared, were called in the earliest epoch of the world legislators or prophets, and a poet essentially comprises and unites both these characters.'*<sup>9</sup>

---

<sup>5</sup> Richard Ellmann, YEATS, *The Man and the Masks*, Macmillan, New York, 1948. The idea of masks appears in both editions of *A Vision* (1925 and 1937), probably originating from Nietzsche's *Beyond Good and Evil*, his copy of which Yeats heavily annotated.

<sup>6</sup> *Among School Children* In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 183.

<sup>7</sup> *The Tower* (1926) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 167.

<sup>8</sup> Percy Bysshe SHELLEY, *A Defence of Poetry*, Ginn & Company, 1891, 46.

<sup>9</sup> YEATS, 'The Philosophy of Shelley's Poetry' In *The Collected Works of W B Yeats Volume IV: Early Essays*, ed. R. J. FINNERAN, G. BORNSTEIN, Scribner, New York, 1994, 52.

Following on from this line of thought, the legislative body gained an unusual type of public man. This is also indicated by, on the one hand, Yeats's private letter to a lady friend: „*The Senate amuses me and I think I am quite a useful politician having an inventive mind and no ambition*”<sup>10</sup>. For him, the title would not serve as a basis for practical power: after being nominated for the position of the Minister of Fine Arts, he withdrew from the post, and later became chairman of three committees consecutively. On the other hand, to indicate the same, there was a widely known, public piece of writing penned down in 1920-1921, which was available for the readers since its 1922 publication. *The Trembling of the Veil: Hodos Chameliontos* represents a quality of public men that is rare amongst those venturing onto the field of politics:

*How could I judge any scheme of education, or of social reform, when I could not measure what the different classes and occupations contributed to that invisible commerce of reverie and of sleep; and what is luxury and what is necessity when a fragment of gold braid or a flower in the wallpaper may be an originating impulse to revolution or to philosophy?*<sup>11</sup>

Yeats was definitely astonished by the arising opportunity to restore the value of art. A memorable occasion for man and state was when the Nobel Prize for Literature was awarded to William Butler Yeats on 10 December 1923. He had been the first Irishman to receive it, „*for his always inspired poetry, which in a highly artistic form gives expression to the spirit of a whole nation*”.<sup>12</sup> During his visit to Stockholm – where a rare video footage perpetuated his arrival at the Central Station – he warily kept reiterating his vision to the audience:

*We are going to change the thought of the world, I say, to bring it back to its old truths, but I dread the future. Think what the people have made of the political thought of the eighteenth century, and now we must offer them a new fanaticism.*<sup>13</sup>

Oliver Joseph St. John Gogarty gave the congratulatory speech in the Senate and suggestively complimented: „*Our civilisation will be assessed on the name of Senator Yeats*”.<sup>14</sup>

---

<sup>10</sup> David PIERCE, *Yeats's Worlds – Ireland, England and the Poetic Imagination*, Yale University Press, London, 1995, 220.

<sup>11</sup> *The Collected Works of W. B. Yeats, Volume III, Autobiographies*, ed. William H. O'DONNELL, Douglas N. ARCHIBALD, Scribner, 1999, 221.

<sup>12</sup> 'The Nobel Prize in Literature 1923', *Nobelprize.org* [http://nobelprize.org/nobel\\_prizes/literature/laureates/1923/](http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1923/) Date of access: 4 July 2014.

<sup>13</sup> Richard ELLMANN, *Yeats: The Man and the Masks*, Macmillan, New York, 1948, 249.

<sup>14</sup> YEATS, 'Appendices, Appendix I: The Nobel Prize' in *Senate Speeches*, ed. by Donald R PEARCE Indiana University Press, Bloomington, 1960, 154.

Curiously enough, only a fragment of the speeches has been collected: *The Senate Speeches of W B Yeats* focuses on the three committees Yeats chaired: the Irish (Gaelic) Manuscript Committee (1923-1924), the Coinage Committee (1926-1928) and the Committee for the Federation of Arts.<sup>15</sup> The other book that concentrates on this segment of the oeuvre is *W B Yeats Seanad Eireann Speeches 1922-1928* (sic!).<sup>16</sup> It is not only an incomplete collection of speeches torn out of context but also provides inquisitive readers with no analysis or reception whatsoever. Some well-known parliamentary workings are included, yet the essence is missing. Therefore, a wider spectrum of analysis would be preferable – which my dissertation aims at: incorporating (distilled or otherwise) every Yeats contribution from the two triennials recorded in the *Archives of the Oireachtas*.<sup>17</sup> Naturally, each sub-chapter on the contributions could be expanded – this is merely a token, a segment of what will be realised in a more long-winded study.

Readers of Yeats must decide how far they are willing to go to meet him; and in what directions. The present paper would like to focus on views regarding three sets of topics: the new country's diplomacy, its language, and art as seen by William Butler Yeats. I shall try to indicate the directions which seem the most productive.

\*

### **Tradition**

The present-day Irish poet and critic Thomas Kinsella surmised: „every writer in the modern world is the inheritor of a gapped, discontinuous, polyglot tradition”.<sup>18</sup> One might say it is especially true of the Irish – and exponentially true of William Butler Yeats.<sup>19</sup> Despite the fact that the poet's ancestors came from the Anglo-Irish Protestant landowner ascendancy, the young William was sharpening his Protestant poetic yet Gaelic revivalist tone as a dedicated Home Ruler. He rose to fame as a figure of the *New Ireland* movement, patronised by the legendary John O'Leary of the *Young Irelanders*, parallel to the country's discovery of independence. In this nationalist school of thought, as O'Leary's devoted pupil, Yeats learned to oppose no more the British themselves but only their rule in Ireland, to serve the nationalist cause with pen and not the sword (or gun). As a poet of the bardic tradition, having utter respect for the myth-bearer peasantry, he collected the *Fairy and Folk Tales of the Irish Peasantry* (1888) and the *Irish*

<sup>15</sup> *The Senate Speeches of W. B. Yeats*, ed. Donald R. PEARCE, London, 1961.

<sup>16</sup> Michael MANNING, *W B Yeats Seanad Eireann Speeches 1922-1928*, Lulu, London, 2011.

<sup>17</sup> The full text of the Official Report of historical debates in the upper (and lower) House of the Irish Parliament: <http://historical-debates.oireachtas.ie/> . Senate speeches are quoted from this source, dates and Houses indicated; delivered by W. B. Yeats (if not indicated otherwise); date of access for all the speeches is: 4 July 2014.

<sup>18</sup> Thomas KINSELLA, *Davis, Mangan, Ferguson? Tradition and the Irish Writer*, Dolmen Press, 1970, 66.

<sup>19</sup> „Born and reared between two communities.” Donoghue concisely sums it up. Denis DONOGHUE, *Yeats*, Fontana Paperbacks, Glasgow, 1982, 23.

*Faerie Tales* (1892) and began composing poems of mythical toolkit so that readers can have a part in ancient, imaginative arts of Ireland.

In his *Autobiographies* Yeats also mentions that he attended meetings of the Socialist League in 1887 – the Hammersmith Lectures in London – organised by his friend, William Morris.<sup>20</sup> He ceased to go there on grounds of holding on to religion and opposing the Marxian criterion of values but remained friends with the English poet and recalled: „*there were moments when I thought myself a Socialist and saw Morris more as a public man and social thinker*”.<sup>21</sup>

In 1911, summing up all of these convictions, he put into words what he thought at the time. The lexicon from which he borrows each is very telling of the myriad traditions and ideas he felt familiar with: „*It is said that we tend to show unfitness of the Irish Home Rule. I'm a worker for Home Rule – I believe in it – I want it, pray for it – and feel assured that Ireland must and will get it, not in the dim future, but soon*”.<sup>22</sup> I read this as a beautiful reflection of different traditions and also of tolerance: a „*worker*” for Home Rule „*prays*” for it wholeheartedly while colouring his stance with poetic epithets such as „*dim*” and enwrapping the whole sentence in one emphatic rhythm.

But Ireland was to survive austerity and profound social disturbances after the end of the Great War, distilled in *Nineteen Hundred and Nineteen* as:

*Now days are dragon-ridden, the nightmare  
Rides upon sleep [...].  
The night can sweat with terror as before  
We pieced our thoughts into philosophy,  
And planned to bring the world under a rule,  
Who are but weasels fighting in a hole.*<sup>23</sup>

The pre-war Home Rule Bill of 1914 had been vetoed by the House of Lords, therefore, certain Irish took the reins by proclaiming the Irish Republic and a *Dáil Éireann* on 21 January 1919. These steps sparked the Irish War of Independence that officially lasted until the implementation of the Anglo-Irish Treaty of 6 December 1922, signed on 6 December 1921. Though the treaty was lawful and established a new *Dáil Éireann*, much to the chagrin of the belligerents it merely offered a so-called Six Counties Option, giving County Derry, Antrim, Armagh, Down, Tyrone and Fermanagh over to British control and forming a territory named Northern Ireland. Éamon de Valéra and his followers declared this Second *Dáil Éireann* illegal, and having dissociated themselves from all forms of

---

<sup>20</sup> *The Collected Works of W. B. Yeats, Volume III, Autobiographies*, ed. William H. O'DONNELL, Douglas N. ARCHIBALD, Scribner, 1999, 190.

<sup>21</sup> *The Collected Works of W B Yeats Volume IV: Early Essays*, ed. R. J. FINNERAN, G. BORNSTEIN, Scribner, New York, 1994, 358.

<sup>22</sup> 'Interview with Yeats', Sunday Post, Boston, 8 October 1911, 37.

<sup>23</sup> *Nineteen Hundred and Nineteen – I* (1919) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 176.

negotiation, they continued to remain in fervent opposition. In order to grasp the degree of this enmity, it should be noted that the main signatories on the Irish side of the compromise were formerly militant men like Arthur Griffith, the head of the Irish Republican Brotherhood and Michael Collins of *Sinn Féin* who favoured a free Irish state over a prolonged war for independence.

The British side involved minds such as Prime Minister David Lloyd George and his then Colonial Secretary, Winston Spencer Churchill. The latter statesman played a crucial role in the designation of the Anglo-Irish Treaty. He could not embrace the idea of an independent Irish Republic<sup>24</sup>, perhaps due to a suspicion that it would be perforce hostile to Britain in each and every significant issue arising in Parliament, as opposed to a moderate Irish Free State which had just bowed to the British Crown, took the Oath of Allegiance to the King by signing the Treaty and gained dominion status.

This compromise<sup>25</sup> marked the start of an ensuing conflict, the Irish Civil War between radical Irish Republicans and moderate Free Staters in affairs of the new-born state, and a brand-new era in the history of Ireland – this is where the poet, William Butler Yeats gladly took the floor on the side of the compromise-born, officially recognised, democratic Irish Free State (*Saorstát Éireann*) and became member of its *Seanad*. What he wished was no meddling in the arts by the means of politics but some positive influence of the arts on (the science of) politics.

*Here one works at the slow, exciting work of creating the institutions of a new nation – all coral insects but with some design in our heads of the ultimate island. Meanwhile the country is full of explosives ready for any violent hand to use. Perhaps all our slow growing coral may be scattered but I think not...*<sup>26</sup>

By this, he thought to have found the means of promoting values in which he delighted.

\*

### **Diplomacy**

William Butler Yeats's diplomatic principles were first manifested in the remarks on interstate affairs (in the immediate aftermath of the formation of the Irish Free State) when he urged mutual amnesty to be passed in January 1923. Despite the often passionate and dreamy poetic nature, his Senate contributions are very apropos, for he might have registered the tension between dreams and historical reality, as in his *Meditations in Time of Civil War*, a poetic sequence he

---

<sup>24</sup> Robert KEE, *The Green Flag – A History of Irish Nationalism*, Penguin Books, 2000, 723.

<sup>25</sup> For a fine account of the Treaty negotiations in detail, see: Frank PAKENHAM [Earl of Longford], *Peace by Ordeal*, Jonathan Cape, London, 1935, 84.

<sup>26</sup> Richard ELLMANN, *Yeats: The Man and the Masks*, Macmillan, New York, 1948, 247.

wrote in the midst of the tragic conflict:

*We are closed in, and the key is turned  
On our uncertainty; somewhere  
A man is killed, or a house burned,  
Yet no clear fact to be discerned:  
Come build in the empty house of the stare.<sup>27</sup>*

On Northern Ireland, he held the view and had the ear to draw attention to it, that if „we take the word ‘Irish’ entirely to ourselves in Southern Ireland, [it will lead] to the exclusion of Northern Ireland altogether”<sup>28</sup> with which he kindly asked fellow-senators not to use it likewise in Clause 25, but formulate it as „Great Britain and Northern Ireland”, perhaps in order not to be closed either in or out.

Nevertheless, he did envisage future reunion, but differently from other nationalists. This line of thought is subtly carried onto the Solution of Outstanding National Problems debate a year later. Yeats, in a concise speech, clarified the interpretations of the resolution for those who might have had extreme views on the subject, in order to pin down that President William Thomas Cosgrave’s negotiations with the North „cannot give anything else but the Treaty”<sup>29</sup>. What he said next unfolds his vision of the future and gives ground to his forthcoming points of view on the relations between Irishness and Irish artistry:

*I have no hope of seeing Ireland united in my time, or of seeing Ulster won in my time; but I believe it will be won in the end, and not because we fight it, but because we govern this country well. We can do that, if I may be permitted as an artist and a writer to say so, by creating a system of culture which will represent the whole of this country and which will draw the imagination of the young towards it.<sup>30</sup>*

It was also one of the rare and highly indicative occasions on which he incorporates Edmund Burke, the Irish theorist crucial for what the poet perceived to be contribution to Irish philosophy into his Parliament speech – though Burke is not at all rare in Yeats’s prose (for example *A Vision*) or poetry. The reference deserves attention at this point because of their similar views on the organic structure of nations – roots and continuity. Burke had argued „that the state was a tree, no mechanism to be pulled in pieces and put up again, but an oak tree that had grown through centuries”<sup>31</sup> and Yeats wholeheartedly endorsed this set of values, this organic foundation.

---

<sup>27</sup> *Meditations in Time of Civil War – VI, The Stare’s Nest by My Window* (1923) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 173.

<sup>28</sup> Senate speech, 20 June 1923.

<sup>29</sup> Senate speech, 17 October 1924.

<sup>30</sup> Senate speech, 17 October 1924.

<sup>31</sup> Denis DONOGHUE, *We Irish: Essays on Irish Literature and Society*, University of California Press, London, 1986, 6.

Following on from this tangent, it is all the more interesting to have a look at one special occasion on which the compromise-born, diplomatic stance vis-à-vis London contradicts both what was past and what was to come for Yeats. It happened in the case of the proprietary rights of Sir Hugh Lane’s paintings: the „*Lane Bequest*”. The poet admonished the Irish government

*to press upon the British Government the production of the minutes of the Board of Governors of the National Gallery of London for the period during which the promise is stated to have been made. If no such minute can be discovered then the Commission has been grossly misled; if it is discovered, we have. [...] Now what are we to do? No compromise. We ask and we must continue to ask our right – to hold 39 pictures, and for ever.*<sup>32</sup>

It shows that discretion in art meant something completely different. Of course, one should not forget that he, as a cultural ambassador appointed for this matter who took his business very seriously, had first addressed the House as regards the Lane Pictures some two years before. True to his earlier manifestations, he ended on a cautious note by suggesting that Hugh Lane would have liked to bequeath the paintings „*where they were not to be lost among the growing richness of the great London gallery*”.<sup>33</sup>

There was another cautious tactics in Yeats’s contributions when it came to the League of Nations controversy. The Irish government planned to join the League without consulting the Parliament, as a result of which the Senate urged a motion for a committee – perhaps partly to gain time and also information – a committee to be appointed to consider the legal bearings of such an act. Personally, Yeats voiced his fears of the prospect of being drawn into another war on the British side. Many, among them, Senator Thomas McPartlin rose to declare Yeats’s motion for setting up a committee „*most advisable*”, and the Senate wanted it as one man. But, despite Yeats’s April and June speeches, the Irish Free State finally joined the League of Nations in September 1923.

### ***Compulsory Gaelic***

An imaginary dialogue between Peter, a Senator, Paul, a deputy in the *Dáil* and Timothy, an elderly student was published in the *Irish Statesman* on August 2, 1924. *Compulsory Gaelic: A Dialogue* was William Butler Yeats’s modest proposal to revive the language. It comes as no surprise from a poet of the literary revival. Also, as early as November 1923 he declared in the Senate: „*I wish to see the country Irish speaking*”.<sup>34</sup> But, piquantly, the leading Irish revivalist had „*waking*

---

<sup>32</sup> Senate speech, 14 July 1926.

<sup>33</sup> Senate speech, 14 July 1926.

<sup>34</sup> Bernard KRIMM, *W. B. Yeats and the Emergence of the Irish Free State 1918-1939: Living in the Explosion*, Whitston Pub. Co., Troy, 1981, 102.



wits”<sup>35</sup>: he opposed a government-level enactment of Gaelic.

The reasons for it were various, but they tend to indicate that he took into account future government roles in education as well as the changing of political boundaries. The cunning of the article’s rhetoric and the shift of roles first trick the audience into agreeing with compulsory Gaelic: he admits the government’s right to enact the language, and afterwards implicitly arms Peter, Paul and Timothy with his own beliefs. What he wished to see was a „country Irish-speaking”, but something completely different. What he did approximates what Beckett put in Molloy’s head: „I did my best to go in a circle, hoping in this way to go in a straight line”.<sup>36</sup>

Putting schoolbook sessions aside, he would have the government spend £5000 per year on Gaelic scholarships and offer the gift of language for it to be admired, to the interested few, and so retain this tradition. „Monuments of unageing intellect”<sup>37</sup> would be able to keep it. This is not mere socio-psychology. Geo-politically, Yeats knew at the very beginning of the boundary disputes that the reunion with the northern Six Counties would be impossible if the Irish Free State had linguistic (or religious) tyranny as part of an extreme nationalist government programme. Careful alignment and balance are necessary. As for ‘national faith’, it was pinned down during the discussion of the Central Fund Bill. As much as the first sentence evoked the great Irish religious spirit from both Catholic and Protestant audiences, the thought that unfolded might have been a waker:

*I doubt if any nation can become prosperous unless it has national faith, and one very important part of national faith is in its resources, faith both in the richness of its soil and the richness of its intellect.*<sup>38</sup>

It was, therefore, not due to the fact that he was a non-Catholic, a member of the Protestant Ascendancy. It was not even the modern man’s despise for an endangered language – he scorned modernity, its anti-religious stance and disrespect for the old traditions and order.

Eight years later, as a private man, he took the issue further in *The Dublin Magazine* and advised the government to send good teachers to those places where Gaelic had already been mastered. Moreover, in 1938, he argued that Irish should be spoken as fluently as English in Ireland.<sup>39</sup> All this would be accomplished with a masterfully crafted, gift-like educational scheme, not a government-imposed policy. During this early Senatorial debate, it was the tyranny of Irishman over Irishman he was terrified of.

---

<sup>35</sup> *Meditations in Time of Civil War – III, My Table* (1923) In Yeats, *The Works of William Butler Yeats* Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 172.

<sup>36</sup> Samuel BECKETT, *Trilogy: Molloy, Malone Dies, The Unnamable*, Calder Publications Ltd., London, 1994, 85.

<sup>37</sup> *Sailing to Byzantium* (1927) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 163.

<sup>38</sup> Senate speech, 30 March 1926.

<sup>39</sup> Bernard KRIMM, *W. B. Yeats and the Emergence of the Irish Free State 1918-1939: Living in the Explosion*, Whitston Pub. Co., Troy, 1981, 102.

But there are two lesser-known, highly indicative (not to mention humorous) instances where Yeats’s knowledge of the Irish mind is manifested in connection with significant linguistic issues: compulsory Gaelic railway signs and the compulsory use of the newly imposed name for the Peace Guards: *An Garda Síochána*.<sup>40</sup> As for the latter, he surmised:

*The question troubles me very much. If I am attacked by a footpad and wish for protection, how can I call for protection by using words I cannot pronounce?*<sup>41</sup>

What troubled Yeats in general was what would become of the Irish language, the outcome of legally defining the use of Irish-related matters. In this specific case, which somewhat foreshadowed future proportions in the Senate while it existed, he was part of a minority (Benjamin Haughton, Colonel Maurice G. Moore and himself) who suggested options for this amendment of the Civil Service Regulations that translate better, are shorter or, most importantly and preferably, are not necessarily in Irish. Half a year later, in July the same year came the Railways Bill. To begin with, Yeats humbly asked the Senate to throw out this amendment:

*When you put up, as this amendment proposes, a notice telling a man where he is to cross a railway line, you put it up to give him the best practical information. That is the only thing you have to consider.*<sup>42</sup>

After striking such a strong note and still not being understood, he delivered the most impassioned (but concise) speeches on language as it were. Throughout his life, Yeats was enchanted by living up to *The Fascination of What’s Difficult*<sup>43</sup> and this time he attempted to clarify how it would affect the language and the general sentiment in a country „full of explosives, ready for any violent hand to use”:

*To put that up in the Irish language is to create a form of insincerity that is injurious to the general intellect and thought of this country, and to create an irritation against the Gaelic language. [...] That is a cause of irritation increasing daily in this country.*<sup>44</sup>

Once again, he reiterates his alternative proposals for teaching Irish but – even though this debate unfolded from the relatively simple question of railway signs –

---

<sup>40</sup> ‘Guardian of the Peace’: the name of the police force of Ireland since 1922. In short: *Gardaí*: ‘Guardians’.

<sup>41</sup> Senate speech, 15 January 1924.

<sup>42</sup> Senate speech, 2 July 1924.

<sup>43</sup> *The Fascination of What’s Difficult*, In *Responsibilities and Other Poems*, Macmillan Co., Toronto, 1916, 114.

<sup>44</sup> Senate speech, 2 July 1924.

he utters harsh words that stir some senators into denouncing him as unpatriotic, someone who inflicts damage on the Irish language.

*If the Gaelic League or any other Irish national interest is injured it will be injured by an attempt to force Irish on those who do not want it. Endow creation by scholarships but do not set up a pretence of people knowing a language that they do not know by perpetually printing, and in other ways, exhibiting something in the Irish language.<sup>45</sup>*

Yeats's moderate stance remained unchanged but his formulation was definitely milder than a year earlier on bilingual signs:

*I wish to make a very emphatic protest against the histrionics which have crept into the whole Gaelic movement. People pretend to know a thing that they do not.<sup>46</sup>*

But if we go back yet another few months, we might find the one with the sharpest edge, a retaliation to Senator Edward MacLysaght who successfully proposed to use *An Garda Síochána* instead of „Civic Guard“:

*I think the Senator is neglecting his duty. His duty is to make us all think in Irish, and not to make us all pretend that we are thinking in Irish.<sup>47</sup>*

Unfortunately, this must have been a familiar setting for Yeats. It conjures up the poet's first large-scale clash with Irish Republican nationalist sentiment on 26 January 1907: the Abbey riots. Though Yeats himself understood John Millington Synge's *The Playboy of the Western World* artistically, there were people who could not. Even then, the poet showed consideration and organised a debate in the Abbey on 4 February for those who found their play blasphemous, unpatriotic, or mocking the folk mind – whereas he insisted on Synge's merits. The equivalent act is Shelley's *Defence* offers some consolation if not else:

*Every epoch, under names more or less specious, has deified its peculiar errors; Revenge is the naked idol of the worship of a semi-barbarous age: and Self-deceit is the veiled image of unknown evil [...]. But a poet considers the vices of his contemporaries as the temporary dress in which his creations must be arrayed.<sup>48</sup>*

But the continuation of the riots during the performances of Sean O'Casey's

---

<sup>45</sup> Senate speech, 2 July 1924.

<sup>46</sup> Senate speech, 14 November 1923, on Standing Orders and bilingual signs.

<sup>47</sup> Senate speech, 2 August 1923.

<sup>48</sup> Percy Bysshe SHELLEY, *A Defence of Poetry*, Ginn & Company, 1891, 12.

*The Plough and the Stars* one week later caused Yeats to summon the police force. Ironically, however, they were no longer a *foreign* service that the Irish would have liked to get the needles against. O’Casey remembers that Yeats was not troubled, he smiled and noted: „*I am sending for the police, and this time it will be their own police*”.<sup>49</sup> Finally, he shouted at the rioters from the footlights: „*Is this going to be a recurring celebration of Irish genius?*”<sup>50</sup> This sort of restoration of imaginative art was unclear for the audience: the smiling public man regarded the effect of arts universal, not particular in the play.

It is my understanding that Éamon de Valéra’s verbal attack on a Senator not present, on the ideas Yeats supported is unparalleled in the history of the First Senate. The poet knew his stance was a risky undertaking, perhaps perpetuating suspicions with lines from *The Tower*: „*if I triumph I must make men mad*”<sup>51</sup>. In this Gaelic battle, Yeats had undoubtedly been de Valéra’s archetypal anti-hero, a boring prophet.<sup>52</sup> Towards the end of the second triennial period, on 4 May 1928, he spoke disparagingly of William Butler Yeats in the House of Deputies:

*I suppose the Minister [for Finance] will discover very soon that Anglo-Irish is a much superior language, that we have a special brand of English of our own, that is purely distinctive, that the names of Yeats and all the rest of them have become world-names and that it is a foolish thing to bother about the question of Irish!*<sup>53</sup>

After that, it comes as no surprise perhaps that de Valéra would be referred to as a „*loose-lipped demagogue*”<sup>54</sup> in his later poem, *Parnell’s Funeral* (1933). De Valéra, the diametrical opposite of what Yeats stood for during his Senate years is very illustrative of the opinion that eventually won the day. Despite a good many well-researched and artistically buttressed up arguments, Yeats lost the battle on the mighty issue of compulsory Gaelic. But despite losing the battle, the 1950s Senate and Dáil would be astir with the Taoiseach’s Arts Act, and in the midst of it, Senators summed up what gives international fame to the Irish:

*The Book of Kells has been mentioned, the Ardagh Chalice, Cormac’s Chapel. [...] Our name stands high in the history of the world to-day because of the writers and artists we have produced. Names like Synge,*

---

<sup>49</sup> E. H. MIKHAIL, *Interviews and Recollections*, Vol. 1 & 2, 1977, 184-185.

<sup>50</sup> E. H. MIKHAIL, *Interviews and Recollections*, Vol. 1 & 2, 1977, 165.

<sup>51</sup> *The Tower* (1926) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 165.

<sup>52</sup> See, or rather watch the Boring Prophet in *Life of Brian* (1979) whom the protagonist encounters. The Boring Prophet turns a hierophant of unapprehended inspiration when silently uttering the words: „*There shall, in that time, be rumours of things going astray, erm, and there shall be a great confusion as to where things really are, and nobody will really know where lieth those little things [...] and the young shall not know where lieth the things possessed by their fathers...*”.

<sup>53</sup> Dáil speech by Éamon de VALÉRA, 4 May 1928.

<sup>54</sup> YEATS, *Collected Poems*, Macmillan, New York, 1952, 276.

*Yeats, Joyce and Shaw are names that make Ireland great.*<sup>55</sup>

Yeats and the rest of them. On top of that, Yeats's eloquence on questions of art and teaching Irish were often wept for. Finally, the National Film Institute of Ireland proudly presented a documentary: *W. B. Yeats: A Tribute* in 1950<sup>56</sup> which combined poetry with the green fields of Ireland and became immensely popular at the time.

### **Art and the Irish mind**

Theory might have been clear, but practice was difficult. For Yeats, the line of argumentation was rooted in the knowledge of the „ancient, cold, explosive, detonating impartiality”<sup>57</sup> of the Irish mind. I would like to gather the most illuminative occasions and show how this knowledge was implemented. Yeats, the public man rejoiced at the opportunity in his *Autobiographies* because as opposed to the somewhat adagio reaction to poetry,

*[i]f I give a successful lecture [...] there is immediate effect; I am confident that on some point, which seems to me of great importance, I know more than other men, and I covet honour.*<sup>58</sup>

With Yeats in mind, therefore, it is well to understand that he was a *conscious* hierophant. A hierophant in the Senate who pinned down very early that „I do not like to speak in this House unless on things I have studied – letters and art”.<sup>59</sup> That is, when he considered himself not to be an expert on the subject, he stayed silent or made remarks on orthography – thus, contributing to the rigorousness of legal and financial bills. But in completely different matters, matters of art and mind, he felt at home.

The mind is its own theatre. After crimes and suicides clearly linked to modern films and books, an amendment came before the Senate proposing that children under sixteen shall not be admitted to cinema theatres. Thanks to the Earl of Wicklow who knew the Standing Orders of the House well enough, Yeats was allowed to finish his mournful remark, even though he had not the slightest intention to second this amendment. The poet's artistic imagination attempted to provide a universal answer, leaning towards the concessive once again.

---

<sup>55</sup> Seanad speech by Professor STANFORD, 2 May 1951.

<sup>56</sup> Mentions include but are not limited to: Senate speech by Dougal MCGUIRE on Central Fund Bill, 21 March 1951; Dáil speech by Mr CHILDERS on Estimates for Public Services, 31 May 1950; Dáil speech by Mr MCBRIDE on External Affairs, 12 July 1950; Dáil speech by Seosamh Ó MONGÁIN (in Irish) on Estimates for Public Services, 26 April 1950.

<sup>57</sup> YEATS, 'On the Boiler' Part III in *The Collected Works of W. B. Yeats, Volume V, Later Essays*, ed. William H. O'DONNELL, Scribner, New York, 1994, 243.

<sup>58</sup> YEATS, 'The Bounty of Sweden' In *The Collected Works of W. B. Yeats, Volume III, Autobiographies*, ed. William H. O'DONNELL, Douglas N. ARCHIBALD, Scribner, 1999, 392.

<sup>59</sup> Senate speech, 2 July 1924.

Reminiscent of the Abbey Theatre affair, he stated: „*I think you can leave the arts, superior or inferior, to the general conscience of mankind.*”<sup>60</sup>

In this connection, it is worthy to note another regenerative instance regarding the public: the second reading of the so-called Merrion Square (Dublin) Bill. Yeats had not only participated in the discussion because of that declared urge to contribute to letters and art. He had a lot to do with this bill personally, for he was a resident at N<sup>o</sup> 82 Merrion Square. Sean O’Casey described the constant danger surrounding the place in his fourth volume of third person singular-memoirs, *Inisfallen, Fare Thee Well*:

*Sean mounted the wide steps to the door which was Yeats’s dwelling place. Two Free State C. I. D. men stood in the shadow of the pillared doorway, planted there to prevent the assassination of the senator-poet [italics mine A. K.] by some too-ready Republican hand. Guns guarding the poet, thought Sean...*<sup>61</sup>

And Sean mused on about prospects of murder. A stark contrast between Yeats’s poetic recluse and public affairs becomes apparent from these lines, together with the detonating spirit of this specific Irish space and time. In the city and in the countryside, too, there was „*violence upon the roads: violence of horses*”.<sup>62</sup> Interestingly, by then, the „*senator-poet*” epithet was given by a dramatist who was drawn to the Republican side, thus represents Republican views on the dangers of the time.

Perhaps even more interestingly, it is worth looking at an earlier account which is illustrative of Yeats’s stance in the eyes of the public – and also of another curious phenomenon. In the fifth poem of *Meditations in Time of Civil War: The Road at My Door*, „*war literally arrives*”<sup>63</sup> on the doorsteps of his country tower house in Ballylee:

*An affable Irregular,  
A heavily built, Falstaffian man  
Comes crackling jokes of civil war  
As though to die by gunshot were  
The finest play under the sun.*

*A brown Lieutenant and his men  
Half dressed in national uniform,  
Stand at my door, and I complain  
Of the foul weather, hail and rain,  
A pear-tree broken by the storm.*<sup>64</sup>

---

<sup>60</sup> Senate speech, 7 June 1923.

<sup>61</sup> Sean O’CASEY, ‘*With the Poet in Merrion Square*’ In *Innisfallen, Fare Thee Well*, Macmillan, London & N Y, 1949, 169.

<sup>62</sup> *Nineteen Hundred and Nineteen – VI* (1919) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 178.

<sup>63</sup> Edna LONGLEY, *Yeats and Modern Poetry*, Cambridge University Press, 2013, 124.

<sup>64</sup> *Meditations in Time of Civil War – V – The Road at My Door* (1923) In YEATS, *The Works of*

The winding road to Ballylee certainly had visitors of all sorts in the course of the Civil War (1922-1923), an Irish Republican Army-man and then Free State government troops (*half* dressed in *national* uniform), whose presence must have been indicative of their acceptance of Yeats as an emblematic poet-senator. Their acceptance of both halves of Yeats's role was vital, as some senators' homes were burnt to the ground and their lives were threatened – as if to show that failure in either of these categories might result in unpleasantness. However, there is something else in these earlier lines I find striking: Yeats simply cannot or would not speak the common tongue with these groups. How is it possible that the eloquent poet comes up with nothing but the weather? One cannot help but think of Oscar Wilde's *Importance of Being Earnest*: „Whenever people talk to me about the weather, I always feel quite certain that they mean something else”.<sup>65</sup> In times of civil war, it might not have been the sort of public with which he wished to resolve silence.

However, in the Merrion Square case, Yeats saw the need for transition and the official possibility to enact that transition. On top of that, his reasoning shows a favouring of the public – both *opinion* and *function* – to provide for the transfer of the said ground, its change into a public park. This imperious impulse, joining the crowd and the group of residents in Merrion Square to empower the square's commissioners to negotiate this matter is all the more intriguing in the light of his dread for the uneducated masses, the „*indifferent multitude*”<sup>66</sup>. The main opposition came from Senator Sir Bryan Mahon who insisted on the danger of mass-protests in the area. Yet, not even this word sounded as an alarm bell to the ears of Yeats who certainly had had his first fears triggered by the Russian revolution. This transition he considered a new pillar of Irish conscience and consciousness:

*I should like children to have a legal right to play in that Square. [...] It must enter into their life and memory for ever. [...] I do not think one ought to allow our temporary but possible discomfort for a few years to interfere [...]. I do not think we should take too seriously the interests, the fancies, or desires of even those admirable men who want a great demonstration upon Armistice Day. Armistice Day will recede. [...] It will grow less and less every year.*<sup>67</sup>

It is my impression that Yeats is more often than not accused of not stirring a foot from set traditions. Despite all these charges, he did propose to find purpose

---

William Butler Yeats, Ware, Wordsworth Editions Ltd., 1994, 173.

<sup>65</sup> Oscar WILDE, *The Importance of Being Earnest*, Act I, Part 4

<sup>66</sup> *Meditations in Time of Civil War* – VII – I See Phantoms of Hatred and of the Heart's Fullness and of the Coming Emptiness (1923) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Ware, Wordsworth Editions Ltd., 1994, 175.

<sup>67</sup> Senate speech, 9 March 1927.

in the *new* and not the *old* here – as well as regarding the forthcoming issue of Supreme Court robes – overstepping boundaries with daring beliefs to support each scheme. Despite having to wait until the 1970s for this to be realised, the gates of Merrion Square were eventually opened to the general public, residents threw away their keys of the private park and the sole aim of Yeats with this sort of change came true:

*I do not believe that in a hundred years any monument erected now will be very important. [...] But I believe in a hundred years the Square will be there if this scheme is carried out for the health of Dublin children and the delight of all citizens.*<sup>68</sup>

Nothing in Yeats's concept of change violates his sense of tradition. Or just as much as his cunning can be discerned from the first part of *Nineteen Hundred and Nineteen*:

*We too had many pretty toys when young:  
[...] habits that made old wrong  
melt down, as it were wax in the sun's rays.*<sup>69</sup>

The not unintentional pause at the end of the iambic pentameter line strikes us as „old wrong“, but parsing further we realise „old wrong melt down“; and for that matter, do „habits melt down“ or did we have „habits“ causing „old wrong melt down“? Yeats, by anticipating the arrival of a new era in the history of Ireland, would have liked to see a change that signifies something serious, surpassing „pretty toys“, more than „habits“; hence „desirable change“ conquers all.

*[D]o you think that a very old man, grown old in the use of quite a different costume, would ever accept the change? Never. Impossible. If the change is desirable— there is no way out of it—the change would have to be imposed on the judges.*<sup>70</sup>

The sense is astonished by the wonder of the occasion to recreate tradition.

*It is not an unimportant thing we are discussing [...] because it will be for centuries if now at a time of revolution when we have a chance, we do not create a tradition. Now is our opportunity.*<sup>71</sup>

It is possible to argue that this is a forced relationship between creation and art; that it is artistic creation – „a thing he had studied“ – only from the Yeatsian point of view. He may have wished to partake in the dynamics of some sort of

---

<sup>68</sup> Senate speech, 9 March 1927.

<sup>69</sup> *Nineteen Hundred and Nineteen* – I (1919) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 175.

<sup>70</sup> Senate speech, 22 July 1926.

<sup>71</sup> Senate speech, 22 July 1926.



creation. Nonetheless, on the grounds of being a man of letters, Yeats does not accept new or old as they are, for him, any tradition is bound to serve some sort of purpose – artistic or educative. It conjures up the tenet he might have heard from the respected friend, William Morris: „*Have nothing [...] that you do not know to be useful or believe to be beautiful.*”<sup>72</sup> Although the argument, that is, the amendment was defeated by one vote, in this connection, a part of his Lane Pictures speech comes to the fore:

*You will forgive me if I forget that I am occasionally a politician, and remember that I am always a man of letters and speak less diplomatically and with less respect for institutions and great names than is, perhaps, usual in public life.*<sup>73</sup>

Sir John Keane invokes it at the end of discussing the amendment, as contradictory to the lines of verse written by Yeats in 1916. What came as a response, not only redefined the poem, *All Things Can Tempt Me* in the light of six Senatorial years:

*I thank Senator Sir John Keane for his appropriate and friendly quotations from myself. I would like to say that when I talked of this „fool-driven land”—a good many years ago now— I meant that it was fool-driven in certain matters—poetry and the theatre— matters in which I felt I had a greater right to an opinion than I have in politics.*<sup>74</sup>

A flicker of an ironic smile is still there, but as much as the Senate amused him in the beginning, it wearied him towards the end. In the course of the six years, he stood his ground and carefully perambulated questions from an artistic, poetic point of view. Clearly, the arch from smile to ponderousness had been completed; Yeats had different aspirations in mind.

*It is time that I wrote my will;  
I choose upstanding men [...]  
They shall inherit my pride,  
The pride of people that were  
Bound neither to Cause nor to State,  
Neither to slaves that were spat on,  
Nor to the tyrants that spat.*<sup>75</sup>

\*

---

<sup>72</sup> William MORRIS, ‘*The Beauty of Life*’, a lecture before the Birmingham Society of Arts and School of Design (19 February 1880), later published in *Hopes and Fears for Art: Five Lectures Delivered in Birmingham, London and Nottingham, 1878-1881* (1882).

<sup>73</sup> Senate speech, 14 July 1926.

<sup>74</sup> Senate speech, 22 July 1926.

<sup>75</sup> *The Tower* (1926) In YEATS, *The Works of William Butler Yeats*, Wordsworth Editions Ltd., Ware, 1994, 167.

### **Conclusion**

The poet is often charged with living in an ivory tower. In the case of Yeats, appearance did not debunk this myth: by the end of his Senate years, he had bought and finished renovating Ballylee Castle, a Hiberno-Norman tower house in County Galway, naming it Thoor (‘Tower’) Ballylee. Yet, the symphonic arrangement of poems, *The Tower* (1928) did not come from distant heights. As the illustrator Edmund Dulac observed: „Yeats was certainly detached than most, but his ivory tower had many doors and many windows all wide open to life”.<sup>76</sup> But discretion is the better part of valour, and in the autumn of 1928, he did not go up for re-election. As a dinner companion remembers:

*[H]e arose and made an impetuous gesture with his arms, yet there was ennui in it, saying he was to give his last speech in the Senate on October 10, but that would do no good, that he would ‘only make another of his impassioned speeches’ and the unenlightened would rule.*<sup>77</sup>

Although the smile diminished somewhat and the public man left his office, it was not the last time Yeats had a say in Irish or European politics: a later prose, *On the Boiler* is a representative piece. It is perhaps surprising that Yeats was not only a very determined and *conscious* hierophant but also someone who was conscious of being *unacknowledged* as legislator. William McCormack reckons that „Yeats has brought neither statesmanship nor academic political science to the Senate; he applied skills as a chairman and lobbyist.”<sup>78</sup> Yeats stated that he was a poet and the mouthpiece of a moderate minority in the *Saorstát Éireann*. As he opposed Republicans in most matters, the result was more often than not a rebuttal of his ideas. But he considered himself proud of being part of a minority, what he wished was to exercise some positive artistic influence on legislation. The First Senate greatly influenced the main principles and legislative foundations of the new state and I would hazard the statement that the poet acted upon the state: Yeats proved to be a poet-counsellor, a legislator, however unacknowledged, not merely to the Irish Free State of the time but also to Ireland of the coming times.

First of all, in the aftermath of 1928, Yeats’s circle was elevated to the level of cultural heritage: figures of the Anglo-Irish literary revival were given honourable mention in political bodies, their works exported as cultural commodities. In addition, it was Yeats who started merging arts into the political argumentative line of the Free State Senate. In 1925, he was first to quote a poem in the Senate,<sup>79</sup>

---

<sup>76</sup> Edmund DULAC, *Without the Twilight*, *Scattering Branches*, ed. Stephen GWYNN, 135-144. In E. H. MIKHAIL, *Interviews and Recollections*, Vol. 1 & 2, 1977, 291.

<sup>77</sup> Richard EBERHART, *Memory of Meeting Yeats*, *Literary Review*, Rutherford, New Jersey, 1, Autumn 1957, 51-56.

<sup>78</sup> William J. MCCORMACK, *Blood Kindred: The Politics of W. B. Yeats and His Death*, Random House, 2011, 247.

<sup>79</sup> „I think I am the first person who has quoted a poem in the Seanad. I only do so because I am

Thomas William Rolleston's *Clonmacnoise* (as if to suggest there is no unbridgeable divide between poetry and practice: apropos of the Shannon Electricity Bill). Therefore, it is perhaps no coincidence that after 1928, the political rhetoric of the House started to include meandering poems of W. B. Yeats, Alexander Pope's *Essay on Man*<sup>80</sup> and others as buttresses of down-to-earth arguments.

All in all, Yeats's minute, intangible, cultural additions give a much deeper understanding of thought and have a much deeper impact on society than amendments finally lost or agreed to. It is that „*slow-growing coral*” Yeats hoped to be, Shelley's poet, who is „*the unacknowledged legislator of the world*”:

*For he not only beholds intensely the present as it is, and discovers those laws according to which present things ought to be ordered, but he beholds the future in the present, and his thoughts are the germs of the flower and the fruit of latest time.*<sup>81</sup>

---

*sure the poem will be, to use the appropriate words, 'a definite asset'.*” Senate speech, 10 June 1925. At another occasion, he invoked excerpts from the diaries of Samuel Pepys.

<sup>80</sup> Alexander Pope's *Essay on Man*, quoted by Sir John Keane on the Censorship of Publications Bill, on 11 April, 1929.

<sup>81</sup> Percy Bysshe SHELLEY, *A Defence of Poetry*, Ginn & Company, 1891, 6.

Anna Kőszeghy: *The „Smiling Public Man”: W. B. Yeats as Senator of the Irish Free State*

***Studies on Austro - Hungarian Monarchy***



**R.J.B. Drake**

***Priming the Powder Keg  
Habsburg Modernization Efforts and their Effects on Balkan  
Diplomacy***

**Abstract**

Efforts to modernize the political, foreign and military affairs of the Habsburg Monarchy were begun in 1906, in order to counter the perceived weaknesses of the Habsburg state. The effects of these reforms, both intentional and unintentional, would serve to push the „*Balkan Question*” into a prominent position in European Great Power diplomacy from 1906-1914.

*Keywords:* Habsburg Dual Monarchy, Balkans, diplomacy, Francis Ferdinand, Alois Lexa von Aehrenthal, Franz Conrad von Hötzendorf

At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, the Habsburg Dual Monarchy was either allied to, or had cordial relations with, all of its neighbors. Imperial Germany and Austria-Hungary had been tied together in the Dual Alliance since 1879, which became the Triple Alliance with the addition of the Kingdom of Italy in 1882. A secret treaty with Romania had made that country an unofficial member of the alliance in 1883. Serbia, under the rule of the Obrenovic dynasty, had pursued a pro-Habsburg policy since 1878, which had essentially turned Serbia into a *de facto* Habsburg satellite.<sup>1</sup> The mercurial Prince Nikita of Montenegro was a bit less predictable, but the fact that his tiny principality was almost entirely surrounded by Habsburg territory generally guaranteed his falling in line with Habsburg policy on most issues, in spite of the fact that he had married his daughters to the king of Italy and a pair of Russian archdukes.<sup>2</sup> The old enmity between the Habsburgs and the Ottomans had died out during the 19<sup>th</sup> century, to be replaced with a desire on the part of Austria-Hungary that the territorial integrity of the Ottoman Empire in Europe be maintained as a check against Balkan nationalist aspirations. Tsarist Russia was preoccupied with its expansion in the Far East, and was mostly interested in maintaining amicable relations on its western frontiers.

By 1916, the Habsburg Monarchy was at war with all of her neighbors with the exception of Germany (the Ottoman Empire had ceased being a neighbor of Austria-Hungary since the conclusion of the First Balkan War in 1912). How was it that such a dramatic change in circumstances could come about in such a relatively short time span? A key to answering that question may lie in the rise to prominence of three individuals within the Habsburg policy making process in

---

<sup>1</sup> Wayne S. VUCINICH: *Serbia Between East and West: the Events of 1903-1908*, Stanford University Press, Stanford, 1954. 1.

<sup>2</sup> Arthur J MAY: *The Habsburg Monarchy, 1867-1914*, W.W. Norton, New York, 1968. 392.

1906. These three men shared a common vision of a strong, unified and above all modernized Habsburg state, with an effective army and an independent foreign policy which would serve the purpose of maintaining the Great Power status of the Monarchy. Archduke Francis Ferdinand, nephew and heir apparent to the Habsburg Emperor-King Francis Joseph, Count Alois Lexa von Aehrenthal and General Franz Conrad von Hötzendorf, made up this triumvirate of reformers who wished to renovate the Habsburg Monarchy from an historical anachronism into a more modern state. In so doing, they each pursued their own adaptation of that vision, which ultimately proved unobtainable. The actions they took, and the policies they pursued, helped lead to the situation in which the Habsburg Monarchy found itself surrounded and nearly friendless, and ultimately to the destruction of the state they had sought to preserve.

Some have described the Habsburg Monarchy as „*having not a government but a diplomatic service that also administered*,“<sup>3</sup> while others have called it „*an organization for conducting foreign policy*.“<sup>4</sup> The unique nature of the Habsburg state in the early 20<sup>th</sup> century illustrates the reality behind these observations. Since 1867, the Habsburg Monarchy had actually been two states, each with its own parliament and each having (at least theoretically) complete jurisdiction over purely internal matters. The only joint enterprises of Austria and Hungary were the foreign office and the ‘*Imperial and Royal*’ Army, both of which were beyond the jurisdiction of the parliaments and under the sole purview of the Emperor-King himself. However, the preoccupation of the Habsburg Monarchy with diplomatic affairs was already long established by 1867.

As a polyglot, multi-national, multi-confessional state, the Monarchy acquired its legitimacy not through the consent of the governed, or as a vehicle for the aspirations of any particular nation of people, but solely through the notion that the other states of the world, and particularly the other Great Powers, recognized its legitimacy by engaging in diplomacy with it. This had been true since at least 1720, when Charles VI promulgated the ‘*Pragmatic Sanction*’ in an attempt to get not only the disparate peoples of his realms, but also the sovereigns of Europe to recognize the unity of the Habsburg lands.<sup>5</sup>

The diplomatic maneuverings of post-Napoleonic Europe were dominated by the Habsburg Chancellor and Foreign Minister Prince Klemens Wenzel von Metternich, who held his post from 1809 until the revolutions of 1848 finally swept him away. The foreign policy of Metternich was focused on the maintenance of the peace of the Congress of Vienna, which sought to uphold the legitimacy of absolutist rule in the face of assaults by both liberal and radical elements. This led him to make common cause with the other autocratic states of

---

<sup>3</sup> Norman STONE: *Hungary and the Crisis of July 1914*, *Journal of Contemporary History* 1, n° 3, Jul., 1966. 153.

<sup>4</sup> AJP TAYLOR: *The Habsburg Monarchy, 1809-1918*, Penguin Books, London, 1990. 10.

<sup>5</sup> Piotr S. WANDYCZ: *The Price of Freedom: A History of East Central Europe from the Middle Ages to the Present*, 2<sup>nd</sup> ed., Routledge, London, 2001. 110.



Europe, most notably Russia and Prussia, in the so-called Holy Alliance. The dividends from this partnership paid out even after the departure of Metternich from the scene, as the intervention of a Russian army against the Hungarians in 1849 sealed the fate of Lajos Kossuth's attempt to establish an independent Magyar nation-state.<sup>6</sup>

Unfortunately, this might be seen as the highpoint of Habsburg diplomacy, as a long series of setbacks and defeats, both diplomatic and military, followed over the next 60 years. The failure of the Habsburgs to support Russia during the Crimean War caused a serious rupture in the previously close relationship. Failures of diplomacy led to defeats on the battle field against France in 1859 and Prussia in 1866. The Prussian Chancellor Otto von Bismarck's magnanimity towards the Habsburgs after 1866 allowed a quick *rapprochement* with Prussia-Germany, but it became increasingly clear that the Habsburgs were considered the junior partner in the arrangement.

A revival of the Holy Alliance seemed on offer with Bismarck's Three Emperor's League amongst Germany, Russia and Austria-Hungary, but the ambitions of the new German Kaiser allowed the treaty to lapse. From the loss of territory suffered in the wars of 1859 and 1866, to the loss of prestige and influence suffered by becoming increasingly dependent on the German alliance, at the turn of the 20<sup>th</sup> century there were many, even within the Habsburg Monarchy, who would have agreed with the Italian ambassador in Vienna when he noted that „*Austria follows a policy of complete effacement.*”<sup>7</sup>

In the Habsburg realms this led to an adoption of a fatalistic attitude among some that the days of the Monarchy were numbered. Among others, there arose a determination to reverse the tide, or at least to go out with a bang instead of a whimper. Foremost amongst the latter were numbered Francis Ferdinand, Aehrenthal and Conrad. There were a great many obstacles in the way of instilling a sense of renewed vitality and re-establishing the Monarchy as an independent agent on the Great Power level, most of which stemmed from the structure of the state itself.

In the Habsburg Monarchy, the ideas of *Innenpolitik* (domestic politics) and *Außenpolitik* (foreign affairs) were intertwined as nowhere else in Europe. This was due as much to the unique internal structure of the Dual Monarchy as to the multi-national nature of the state. Since the Compromise of 1867, (German: *Ausgleich*, Hungarian: *kiegyezés*) the Habsburg Monarchy had been recognized as consisting of two separate constitutional realms, with a sovereign (and very little else) in common. Even the title of the sovereign was in dispute, as Francis Joseph was Emperor only of the non-Hungarian parts of his realm; within Hungary he was only referred to as king, to do otherwise was to invite a charge of treason.

In practice, therefore, the Habsburg Monarchy operated on three different

---

<sup>6</sup> AJP TAYLOR: *The Struggle for Mastery in Europe, 1848-1918*, Oxford University Press, Oxford, 1954. 33.

<sup>7</sup> MAY (1968): 386.

levels. The '*common monarchy*' represented Habsburg interests to the rest of the world, and consisted of the Emperor-King, the Foreign Ministry and the War Ministry. A common customs union between Austria and Hungary regulated the economic affairs of the Monarchy, and by the terms of the Compromise was subject to renewal (and renegotiation) every ten years. Finally, there were the two separate constitutional states of Austria<sup>8</sup> and Hungary, each with their own parliaments and full control over all strictly internal matters.<sup>9</sup> Each state also had its own armed forces that were distinct from the 'Imperial and Royal' (*kaiserliche und königliche*, or *k.u.k*) '*Common Army*', the Austrian *Landwehr* and the Hungarian *Honvéd*. All matters of joint interest were negotiated by the 'Delegations', selected by each of the parliamentary bodies as their representatives to the common Monarchy. Due mainly to Hungarian wishes that there be no hints of an '*Imperial Parliament*', the delegations always sat separately, and negotiated directly with the Minister concerned rather than with each other.<sup>10</sup>

The nature of the two states of the Monarchy also provided sources of friction and instability, both internally and externally. The Kingdom of Hungary had been an historical state from the time of its founding under the Árpád dynasty in the year 1000. It had maintained a geographical continuity within its established borders since at least the 13<sup>th</sup> century, and had passed into the Habsburg domains by election of its nobility after the death of the Jagiellonian King Louis II following the battle of Mohács in 1526. The stipulations under which Ferdinand, brother of the Holy Roman Emperor Charles V, assumed the throne of Hungary included the recognition of the territorial integrity of the '*Lands of the Hungarian Crown*', and the recognition of the rights and privileges of the Hungarian nobility. With the exception of the reign of Joseph II, who attempted to fashion the disparate parts of his inheritance into a unified, Enlightened state, and the period between the suppression of Kossuth's Hungarian Republic in 1849 and the Compromise of 1867, both the territorial integrity of the historic Kingdom of Hungary and the acknowledgement, often grudgingly given, of a Magyar political nation, was part of the coronation oath of every Habsburg ruler from Ferdinand up to the end of the dynasty.

By the early 20<sup>th</sup> century, the Kingdom of Hungary made up the largest part of the Habsburg Monarchy, and about 40% of its population.<sup>11</sup> Although it was a multi-national state within the multi-national Monarchy, ethno-linguistic Magyars

---

<sup>8</sup> To be precise, the use of the term '*Austria*' to refer to the non-Hungarian part of the Monarchy is an anachronism prior to 1915. The official title of that entity was '*the lands and kingdoms represented in the Reichsrat*'. For reasons of clarity and brevity, the term '*Austria*' will be used to refer to that part of the Habsburg Monarchy that was not Hungary, or after 1908 neither Hungary nor Bosnia.

<sup>9</sup> TAYLOR (1990): 146.

<sup>10</sup> Éva SOMOGYI: *The Political System of Dualism*, IN: András GERŐ (ed.): *The Austro-Hungarian Monarchy Revisited*, Columbia University Press, New York, 2009. 142.

<sup>11</sup> John C SWANSON: *The Body of the Empire*, IN: Zsuzsa GÁSPÁR (ed.): *The Austro-Hungarian Dual Monarchy (1867-1918)*, New Holland, London, 2008. 41.

made up a clear majority of 54% of its population.<sup>12</sup> When taken together with the restriction placed on the franchise (about 6% of the population was eligible to vote) this Magyar majority translated into an absolute Magyar domination of the political life of the Hungarian state. The Nationalities Act of 1868 had set the official acknowledgement of the right of non-Magyars to use their own language, but was adamant in asserting that there was but one, unitary political state to be found within the kingdom. By the early 20<sup>th</sup> century, this had been interpreted to mean that individuals had various cultural and linguistic rights, but no collective political rights separate from the one, unitary Hungarian political state.

In contrast, the Austrian part of the Monarchy had no dominant political or linguistic majority, with Germans (35%) and Czechs (23%), being the two most populous groups.<sup>13</sup> Spatially, the Austrian lands were „a geographic nonsense,”<sup>14</sup> in that they were a hodgepodge of feudal dynastic holdings acquired through several centuries of Habsburg diplomacy, marriage, conquest or inheritance that lacked any unifying theme. The greater diversity of nationalities within the Austrian state, along with a much broader franchise (27% of the population were originally eligible to vote, which was expanded to universal adult male suffrage in 1907), provided for a much more contentious and divisive political life. No nationality or political party could gain predominance, with even the socialists splitting into separate Czech and German parties.<sup>15</sup>

While this led to greater internal instability in Austria, as both the Germans and Czechs used obstructionist tactics to periodically render the *Reichsrat* unworkable as a legislative and governing body, it did manage to make things easier for the Emperor and his Ministers. For one, the wide range of nationalities, each further splintered into discrete political parties, guaranteed a hung parliament every election, allowing Francis Joseph to pick the Austrian Minister-President from among his own choices.<sup>16</sup> In addition, Paragraph 14 of the Basic Law of Representation which governed the activity of the *Reichsrat* allowed the Minister-President to essentially rule by fiat until such time as the legislature could come to order.<sup>17</sup>

The complications for Habsburg foreign policy which arose from its unique composition were manifold. First and foremost, the agreement, or at least compliance, of the two constitutional states would have to be acquired for any major diplomatic or military action. While the structure of Dualism left the fields of military and foreign affairs to the sole discretion of the Emperor-King and his

---

<sup>12</sup> László KATUS: *Hungary in the Dual Monarchy, 1867-1914*, Columbia University Press, New York, 2008. 168.

<sup>13</sup> TAYLOR (1990:) 286.

<sup>14</sup> *Ibid*, 284.

<sup>15</sup> Catherine ALBRECHT: *The Bohemian Question*, IN: Mark CORNWALL (ed.): *The Last Years of Austria Hungary: a Multi-national Experiment in Early Twentieth-century Europe*, University of Exeter Press, Exeter, 2002. 83.

<sup>16</sup> Lothar HÖBELT: *Well-tempered Discontent: Austrian Domestic Politics*, IN: CORNWALL (2002): 48.

<sup>17</sup> Samuel R. WILLIAMSON, Jr.: *Austria-Hungary and the Origins of the First World War*, Palgrave Macmillan, London, 1991. 16.

ministers, in practice nothing could be done without the acquiescence of the two parliaments, or at least the Minister-Presidents. While this was generally a *pro forma* exercise in the case of the Austrians, it was anything but that with the Hungarians. The principal aim of the Hungarian government was the continued integrity of the Lands of the Holy Crown of St. Stephen, and the maintenance of the one and indivisible Hungarian political nation. To that end, while Hungary was not prepared to give up any of her Slav or Romanian subjects (or, to probably be more precise, they were unwilling to part with the ground they stood on), they had no desire at all to increase the number of Slavs within the Monarchy either.

Another possible complication for the foreign policy makers of the Monarchy was their inability to directly influence strictly internal matters within each of the constituent parts of the Monarchy. In a state where there were 11 different nationalities, at least 5 of whom had national states to which they could conceivably become '*magnetized*', strictly internal policies could have international repercussions. Internal laws, such as the Hungarian education law of 1907, which made the teaching of Hungarian compulsory among all ethnic groups, caused tensions with the ethnic Romanians of the Monarchy.<sup>18</sup> The status of the ethnic Romanians in Hungary was an issue which Romania felt compelled to remark on, and was then a source of tension between Romania and the Monarchy. However, the apparatus of the '*common monarchy*' had very little power to influence the internal education policies of the Kingdom of Hungary. Perhaps it is understandable that as the nationalities issue became more of a concern in the last decade of the 19<sup>th</sup> century, Habsburg foreign policy had taken on the appearance of muddle and inaction.

Habsburg diplomatic fortunes in the 20<sup>th</sup> century seemed to be continuing in the same direction, as relations with Serbia began to worsen. Serbia had been an economic and political dependency of Austria-Hungary since at least 1878, and the Austrophile King Milan had urged his son to take a German princess as a bride in order to seal Serbia's place within the Triple Alliance camp. There were even some elements within the Serbian intelligentsia in the late 19<sup>th</sup> century which were sympathetic to the idea of a merger of Serbia and the other Balkan states into a federalized Habsburg Monarchy.<sup>19</sup>

With the death of Milan in 1901, Habsburg influence on Serbia began to weaken. His son Alexander rejected both his father's wish to take a German bride, and those of many of his Russophile army officers to make a match that would tie the kingdom closer to the Romanov dynasty. Instead he made Draga Masin, a commoner as well as a widow with an extremely colorful past, his wife and queen. This scandalous union was the cause of much debate in Serbia, especially among the small but growing number of nationalist army officers. Rumors of an impending *coup d'état* in favor of the pro-Russian Karadjeordjevic prince Peter were finally proven true in 1903. What was originally supposed to be a clandestine

---

<sup>18</sup> KATUS (2008): 432.

<sup>19</sup> MAY (1968): 477.

coup with the connivance of some of the palace guard turned into a bloodbath, as the royal guard was slaughtered, and the naked bodies of King Alexander and Queen Draga were hacked by sabers and then thrown from the royal apartments into the courtyard.

The overthrow of their client in Serbia and its replacement with a pro-Russian, pan-Slav dynasty, not to mention the brutal savagery with which the *coup* had been carried out, made a deep impression on those responsible for the foreign and military affairs of the Monarchy. When the Karadjordjevic king and his government showed a propensity for encouraging Serbian nationalist sentiment, the Habsburgs applied the tool that had been able to keep Serbia under control since the 1870's; namely, economic pressure.

As a landlocked country completely surrounded by the territory of the Ottoman Empire and the Habsburg Monarchy, Serbia's economic life had been almost completely dependent on Austria-Hungary since its independence from direct Ottoman rule. Serbian industry, such as it was, was quite basic, and its main export commodity was livestock, particularly pigs. In Serbia, Austro-Hungarian industries had one of its few direct external markets. After 1903, Serb nationalists demanded that Serbia simultaneously protect their own fledgling industries against Austrian dominance, and to expand the range of economic relationships with other countries.

When the Serbian government placed a contract for new artillery guns with the French firm of Schneider-Creusot, rejecting the Austrian Skoda bid, the Habsburgs proclaimed an embargo of Serbian goods, unleashing the so-called '*Pig War*', in 1906. This economic conflict became a humiliating defeat for the Habsburgs, as Serbia not only increased its exports and GDP during every year of the '*war*', but the vacuum left by the exclusion of Austro-Hungarian capital and products from Serbia was more than compensated for by the influx of French, Russian and, most disturbingly from the Habsburg point of view, German money and goods.<sup>20</sup> The strengthening of the Serbian nationalist party, as well as the doubts cast on the reliability of Germany as an ally in regards to Serbia in future, provided further proof of the Habsburg slide into decline, or so it seemed to many observers at the time.

A combination of internal and external pressures in 1905 and 1906 had some contemporary outside observers forecasting the dissolution of the Dual Monarchy itself.<sup>21</sup> This provided the impetus for a profound change in the course of Habsburg diplomatic orientation. The failure to bend Serbia to the Habsburg yoke, coupled with the humiliation felt in Habsburg military and diplomatic circles over the obsequious role they played during the Algeciras conference in 1905, awoke them to the dangers posed by an increasing dependency on the alliance with Germany. The prospect of being dragged into a general European war over some peccadillo of the German Emperor, who had sought to praise Austria-Hungary as Germany's „*brilliant second*” at the conference,<sup>22</sup> made it clear that the Habsburg Monarchy's

---

<sup>20</sup> VUCINICH (1954): 205.

<sup>21</sup> Arthur R. GRAY: *Austro-Hungarian Politics*, *The Sewanee Review*, v. 14, n<sup>o</sup> 2, Apr. 1906. 212.

<sup>22</sup> MAY (1968): 388.

continued status as a Great Power and an independent actor in European diplomatic affairs were at issue.

The domestic troubles of the Monarchy in 1905-06 would also end up having a lasting impact on its foreign affairs. In Hungary, the Magyar nationalist Independence Party (generally anti-Compromise) defeated István Tisza's Liberal Party (pro-Compromise) in the elections of 1905, thus ousting the Liberals from power for the first time since the establishment of the Dual Monarchy in 1867.<sup>23</sup> The new Hungarian government immediately challenged the constitutional order by seeking to interfere in one of the king's areas of sole jurisdiction, the military. The Hungarian parliament wished to make the funds paid to the common war treasury, and the sending of its share of recruits, contingent upon the use of Hungarian as the language of command used in all regiments of the common army raised in Hungary.

Francis Joseph had always been scrupulous in abiding by the terms of the Compromise, and had never interfered in the internal affairs of his Hungarian lands; thus he was indignant that his parliament in Budapest had attempted to force its will on an area of his royal prerogative. When the Hungarian government proved intransigent to negotiation, Francis Joseph suspended the constitution and cleared the parliament building with the aid of a battalion of the *k.u.k. Armee*. After fifteen months of martial law, Francis Joseph was finally able to restore constitutional rule with the return of Tisza to power, although not yet to the premiership.

The strain of the problems in Hungary, coupled with serious health problems, took its toll on the aged Francis Joseph. From 1906, he began to involve the heir presumptive, his nephew Francis Ferdinand, more directly in the policy making process. In the main, this involvement was of an informal, unofficial nature. The power of the sovereign remained irreducible, and with him remained the sole power of decision in matters of war and peace. The one area of official power bestowed on Francis Ferdinand was the establishment of a military chancery in the Belvedere Palace, the Vienna residence of the heir apparent. From this growing center of power, Francis Ferdinand was to exert an increasing influence on military affairs, chiefly in the areas of modernization of tactics and equipment.

Even though his official influence was not considerable in the Habsburg state apparatus in general, his unofficial influence waxed and waned according to circumstances. His direct influence on the Emperor-King was slight, as Francis Joseph disliked his nephew intensely. He had never forgiven Francis Ferdinand for insisting on marrying the Bohemian Countess Sophie Chotek, who Francis Joseph viewed as occupying too low a social station to be consort to the future Habsburg ruler. Etiquette required that only a fellow Habsburg or a member of one of the other significant royal houses of Europe would be a suitable spouse for the heir apparent (Francis Joseph himself had married his own first cousin).<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> F. Tibor ZSUPPÁN: *The Hungarian Political Scene*, IN: CORNWALL (2002): 97.

<sup>24</sup> Alan PALMER: *Twilight of the Habsburgs: The Life and Times of Emperor Francis Joseph*, Atlantic

The adamant refusal to allow the marriage by Francis Joseph was met by the equally adamant refusal to consider another spouse on the part of Francis Ferdinand.<sup>25</sup> The impasse had threatened the continuity of the Monarchy, and it took the personal intervention of Kaiser Wilhelm, Tsar Nicholas and Pope Leo XIII to persuade the Emperor-King to permit the marriage. The conditions under which he permitted the marriage were to cause lasting resentment in Francis Ferdinand. The most egregiously offensive was the stipulation that the marriage be morganatic (i.e. the offspring of the union were barred from the line of succession).

Although his personal influence with Francis Joseph was slight, Francis Ferdinand did manage to be more successful in another form of influence; namely in getting many of his choices for key military and diplomatic positions put into place. The pinnacle of his success in this field was in influencing the appointment of Aerenthal as the Habsburg Foreign Minister in October, 1906, and getting Conrad appointed Chief of the General Staff the following month. Although both men may be fairly called *protégés* of Francis Ferdinand, they were definitely not his creatures. Each man, upon assuming his post, felt that he owed his allegiance first and foremost to the Monarchy as an institution, not to any one particular man. For his part, Francis Ferdinand did not appear to attempt to play the part of puppet master.

Each of the three men sought to secure the future of the Monarchy by the talents available to them. Ultimately, beginning from a point of general commonality in 1906, the three men followed different paths, which ultimately led to a divergence of opinions on the best way to secure the future continuity of the Monarchy. By July, 1914, two of the men were dead, and the third was able to see his vision implemented in full, to the ultimate destruction of that which he had sought to preserve.

Francis Ferdinand, as heir to the throne had the most potential, and the least actual, power of the three. In a state where the sitting monarch had reigned since 1848, and had already outlived his brothers, son and wife, most of the Habsburg officials realized that Francis Ferdinand was the future of the Monarchy, and that the future was fast approaching. Thus, his views were considered and his voice increasingly heard in the affairs of the Monarchy, and the military chancery at the Belvedere took on the appearance of a sort of shadow government

Francis Ferdinand was known to favor an internal reform of the Dual Monarchy, in order to preserve its Great Power status and independent role in European affairs. The exact shape of those reforms was left, probably purposefully, vague. His antipathy towards Hungary and the Hungarians was well known, and he was recognized as having a personal animus towards István Tisza, whom Francis Ferdinand regarded as „*the most dangerous man in the*

---

Monthly Press, New York, 1994. 73.

<sup>25</sup> Frederic MORTON: *Thunder at Twilight: Vienna 1913/1914*, MA: Da Capo Press, Cambridge, 2001. 33.

*Monarchy.*<sup>26</sup> Ironically Tisza was as much a supporter of the Monarchy as the Crown Prince, but in the case of the former he thought that the future unity of the Habsburg dynasty required that its center of gravity move more towards Budapest,<sup>27</sup> while Francis Ferdinand believed that the centralization of power and the elimination of Magyar influence was essential for the Monarchy to become a modern state.

Exactly what plans Francis Ferdinand had in mind for the future of the Monarchy are not known, but he gave off a few hints of his intentions. He was rumored to be in favor of a 'Trialist' solution to the Monarchy's South Slav question, which alarmed both the Hungarians and Serbian nationalists. A third, South Slav political nation to be formed within the Monarchy would rob Hungary of both political influence and territory, as the majority of the South Slavs of the Monarchy, outside of Bosnia, lived in Southern Hungary and Croatia. Additionally, if the South Slavs within the Monarchy became reconciled to working within the state, Serbia would be cut off from the dream of both Greater Serbia and Yugoslavia. Given that Francis Ferdinand's overall goal was to increase the power and prestige of the Monarchy, it seems counterintuitive that he would truly pursue a policy of permanent Trialism. It could be that he only used this as a way to frighten the Hungarians into a more acceptable frame of mind, or that he may have intended Trialism to be a step in the direction of a federal Monarchy. The idea of a 'Danubian Confederation of Nations' had precedence at least as far back as Kossuth's proclamation regarding the autonomy and equality of nationalities within Hungary in 1849.<sup>28</sup> Whatever his ultimate plans were, Francis Ferdinand was an unwavering advocate of peaceful means in resolving the various crises which assailed the Monarchy between 1906 and 1914. His long term view was that the Monarchy needed to reform from within in order to survive as a modern state, and that peace was an essential prerequisite for the domestic reforms to be implemented.

The man designated to reverse the Monarchy's diplomatic torpidity and restore its international standing was Count Alois Lexa von Aehrenthal. Described by one historian as „*the most respected foreign minister of the day,*”<sup>29</sup> and by another as „*arrogant, vain, impatient and eager for action,*”<sup>30</sup> Aehrenthal sought to restore vigor and independence to the foreign policy of the Monarchy, and to that end sought to come to a *modus vivendi* with Russia in the Balkans. He recognized that if Austria-Hungary were to have any chance of discarding its role as Germany's „*brilliant second,*” then cordial relations with Russia were essential.

As a long serving ambassador to St. Petersburg, Aehrenthal had come to the

---

<sup>26</sup> Samuel R. WILLIAMSON, Jr.: *Influence, Power and the Policy Process: The Case of Franz Ferdinand, 1906-1914*, *The Historical Journal* 17, N° 2, Jun., 1974. 422.

<sup>27</sup> MAY (1968): 483.

<sup>28</sup> István DEÁK: *The Lawful Revolution: Louis Kossuth and the Hungarians, 1848-1849*, Phoenix Press, London, 2001. 349.

<sup>29</sup> WILLIAMSON (1991): 6.

<sup>30</sup> TAYLOR (1954): 450.



conclusion a decade earlier that the key to gaining Russia's partnership in Balkan affairs was the question of Russian access to the Turkish Straits.<sup>31</sup> Aehrenthal's self-confidence and his intimate knowledge of Russian affairs led him to begin laying the groundwork for what was to be his master stroke of international diplomacy from the moment he assumed his office in the Ballhausplatz. This was to take the form of a *quid pro quo* arrangement with Russia involving the annexation of Bosnia-Herzegovina by Austria-Hungary, and the opening of the Turkish Straits for Russian warships.

With this plan, Aehrenthal hoped to address several of the Monarchy's problems in a single issue. The proposed agreement between Russia and Austria-Hungary to recognize each other's legitimate spheres of influence in the Balkans would simultaneously lessen tensions in the area and increase the degree of independence the Monarchy could exercise in regards to the German alliance. Additionally, the acquisition of Bosnia-Herzegovina would eliminate those provinces from being absorbed into a Greater Serbia, thus thwarting the expansion of Serbian and South Slav nationalism in the direction of the Monarchy. Tangentially, the Bosnian territories were not to be absorbed into either of the constitutional states of the Monarchy, but governed directly by the 'common monarchy'. This could be seen as an opportunity to defuse South Slav nationalism within the Monarchy by highlighting the ability of the Habsburgs to give justice and equity to the Slavs who were not under the domination of the Magyar nation. Ultimately, success in the realm of foreign policy was supposed to lead to a rejuvenation of society as a whole, by giving the inhabitants of the Monarchy a sense that the state had a future, and was not bound inexorably for the ash-heap of history.

In addition to his reorientation of Habsburg diplomacy, Aehrenthal began a series of reforms within the diplomatic service itself in order to try and bring it more into line with the contemporary practices of the other Great Powers of Europe. Primary among these was the recognition that 20<sup>th</sup> century diplomacy should incorporate the economic and industrial concerns of the state and its citizens, in addition to the more traditional aspects of personal diplomacy and *Realpolitik*. In this regard, although an aristocrat himself, Aehrenthal sought to broaden the recruitment of the foreign service outside of the traditional sphere of the aristocracy, and implemented personnel reforms which introduced educational and training requirements for the first time. Although these reforms did not make an immediate impact, especially on the upper tier of the diplomatic service, they did serve to instill a certain modernizing spirit within the lower ranks of the diplomatic service. Chief among these was an increasing recognition of economics and trade as the engine that drives international relations.<sup>32</sup>

The third individual to make his appearance on the scene was General Franz

---

<sup>31</sup> Alois Lexa von AEHRENTHAL and I.F.D. MARROW: *An Unpublished Memorandum on the Straits Question*, Cambridge Historical Journal 2, n° 1, 1926. 87.

<sup>32</sup> William D. GODSEY, Jr.: *Aristocratic Redoubt: The Austro-Hungarian Foreign Office on the Eve of the First World War*, IN: Purdue University Press, West Lafayette, 1999. 104.

Conrad von Hötzendorf. In the general shakeup of the upper echelons of Habsburg leadership of 1906, it was thought that General Friederich von Beck-Rzikowsky, the long serving Chief of the General Staff, ought to be retired. Many people, including Conrad himself, thought that the obvious choice to succeed Beck would be General Oskar Potiorek, Beck's deputy.<sup>33</sup> Potiorek had a strong background in logistics and strategic planning, which are two of the main functions of a general staff. In an attempt to do away with all vestiges of the past, Francis Ferdinand championed the candidacy of Conrad, who had no prior experience in staff work, logistics or strategy, but who had impressed the Crown Prince with his modernizing views and his ability to inspire troops as a regimental and division commander on the Italian frontier. As a popular and innovative instructor of infantry tactics at the War Academy, Conrad had literally written the book on which the modernization of the Habsburg Army was to be based, *Die Gefechtsausbildung die Infanterie* (1907).<sup>34</sup>

As an instructor and troop commander, Conrad's views on politics and strategy were unknown, and Francis Ferdinand had made his promotion of Conrad based solely on his military capabilities and modernizing reputation. Once Conrad assumed his duties as Chief of the General Staff, he felt it was his duty to keep his sovereign, and the rest of the political-military establishment of the 'common monarchy', informed of his views regarding the military implications of every foreign and domestic policy.

Conrad was a committed Social Darwinist, and as such believed that „...the recognition of the struggle for existence as the basic principle of all events on this earth is the only real and rational basis for policy making.“<sup>35</sup> Conrad viewed the role of the army as being able to support the aggressive foreign and domestic policies which would revitalize the Monarchy and heal its internal divisions. Conrad saw no distinction between military and political issues, which led him to take a much more vigorous role in the formation of state policy than was commonly accepted from a military figure of his time. Conrad's basic view of the role of the foreign office was that it should endeavor to lay the groundwork for wars which the Monarchy could win, and to avoid getting them into wars which they would lose.<sup>36</sup> Thus, Conrad was in favor of Aehrenthal's implementation of an aggressive Balkan diplomacy, as he regarded it as the prelude to a preventive war against Serbia, and possibly Italy as well, in which Russia would remain neutral.

Aehrenthal found a willing partner for his proposed Austro-Russian *entente* in the person of Alexander Petrovich Izvolsky, the Russian foreign minister. Also appointed to his post in 1906, Izvolsky was equally intent on restoring Russian prestige and influence following the disastrous defeat in the Russo-Japanese War,

---

<sup>33</sup> Lawrence SONDHAUS: *Franz Conrad von Hötzendorf: Architect of the Apocolypse*, Humanities Press, Boston, 2000. 79.

<sup>34</sup> In English, *On the Combat Training of Infantry*.

<sup>35</sup> SONDHAUS (2000): 84.

<sup>36</sup> *Ibid*, 82.

and the resultant unrest that had convulsed the Romanov Empire. To this end, Izvolsky desired to achieve the goal that had eluded all Russian foreign ministers since the end of the Crimean War; that being the opening of the Turkish Straits to Russian warships.<sup>37</sup> Aehrenthal and Izvolsky recognized that both the Bosnian annexation and the opening of the straits could only be done following proper diplomatic preparations, as the status of both territories were guaranteed under the 1878 Treaty of Berlin, to which all the Great Powers had been signatories.

On September 16, 1908, the two foreign ministers met at the Moravian villa of Buchlau to discuss matters. There was some agreement that was reached between the two, but the exact nature and timing of the particulars has been a source of speculation, since there were no records kept and no documents signed. Many historians have come to accept that there was a definite *quid pro quo* regarding Russian support for the annexation in return for Austro-Hungarian support for the Russian demands on the straits, but there seems to be a disagreement over the timing of the announcements. Aehrenthal wanted to announce the annexation in early October, while Izvolsky wanted to wait until the end of the month, after he had had time to lay the groundwork with the foreign ministers of the other Great Powers.<sup>38</sup>

Whether Aehrenthal intended on double-crossing Izvolsky from the beginning or whether events just spiraled out of control is also debatable. It seems that the former idea would be unlikely, as Aehrenthal had a complete restructuring of the diplomatic landscape in mind, one which would require amicable relations with St. Petersburg. However, Conrad later claimed that Aehrenthal had confided that the ultimate aim of his policy was not just the annexation of Bosnia, but the incorporation of all the non-Bulgarian parts of Serbia within the Monarchy, with the Bulgarian parts going to that state.<sup>39</sup> There are some historians who have asserted that Aehrenthal's ultimate aim was for the complete destruction of Serbia, as a prelude to a solution of the South Slav question as an internal Habsburg reorientation.<sup>40</sup>

In any event, the Young Turk *coup d'état* in the Ottoman Empire forced Aehrenthal to announce the annexation earlier than planned, as he was afraid that the Turks would call for elections to be held in Bosnia and Herzegovina to send representatives to the new parliament, thereby weakening Habsburg claims on the provinces. For his part, Izvolsky underestimated both the willingness of Russia's *Entente* partners, France and England, to countenance the opening of the straits, and, more importantly, the sentiment within Romanov circles to acquiesce to Habsburg penetration into the Balkans. The Serbs were completely opposed to the annexation, as was anticipated, but the Tsar and a good part of his cabinet were similarly adamant about preserving pan-Slav unity.

Caught out in his secret diplomacy, Izvolsky attempted to bluff his way out of

---

<sup>37</sup> Kenneth I DAILY: *Izvolsky and the Buchlau Conference*, Russian Review 10, N<sup>o</sup> 1, Jan., 1951. 55.

<sup>38</sup> *Ibid*, 57.

<sup>39</sup> Jan BEAVER: *Collision Course: Franz Conrad von Hötzendorf, Serbia, and the Politics of Preventive War*, PhD dissertation, University of Nebraska-Lincoln, 1996. 99.

<sup>40</sup> LCB SEAMAN: *From Vienna to Versailles*, Routledge, London, 1964. 165.

the situation, which encouraged the Serbs to take a more warlike stance. Izvolsky tried to get the matter decided by an international conference, but Aehrenthal, backed enthusiastically by Conrad, refused arbitration, and attempted to impose a unilateral Habsburg conclusion to the event. In this he was largely successful as Germany declined to ask for a conference, thereby relegating the affair to a strictly Habsburg-Romanov dispute. Izvolsky, and the rest of the Russian political establishment, was forced to come to the conclusion that Russia was not strong enough, either militarily or politically, to force the issue.

This would seem to have been the close of the affair, but the Serbian nationalists still held out against the inevitable. They mobilized the army, and increased political agitation among Bosnian Serbs through the nationalist organization *Narodna Odbrana* (National Defense).<sup>41</sup> Conrad had been allowed to mobilize part of the *k.u.k. Armee* in response to the Serbian measures, but was restrained by Aehrenthal and Francis Ferdinand from launching his long desired attack. The Serbs were eventually talked into facing the reality of the situation, and backed down after Aehrenthal offered a sop to them by agreeing to withdraw from the Turkish province of Novi-Bazaar, which they had occupied since 1878.

Francis Joseph and Francis Ferdinand were both pleased with the peaceful outcome, and Aehrenthal got the chance to bask in the acknowledgement of his diplomatic prowess. Conrad, on the other hand, was absolutely livid, and believed that Aehrenthal had played a double game with him, as well as with Izvolsky. This served to permanently poison their relationship, and Conrad continued to advocate for a military solution to the South Slav question.<sup>42</sup>

The fallout from the Bosnian Crisis would have profound effects on the future direction of events on the road to Sarajevo. Although Aehrenthal had restored the luster to Habsburg power, he had succeeded in completely alienating Russia in the process, and enflamed Serb irredentism even further. Russia's impotence during the crisis spurred a massive rearmament program designed to accompany a more confrontational diplomatic policy in regards to the Balkans.<sup>43</sup> The more radical nationalists in Serbia, built around the nucleus of the regicides of 1903, formed the secret society *Ujedinjenje ili Smrt* (Unification or Death), also known as '*the Black Hand*', which was dedicated to the expansion of Greater Serb and South Slav nationalism through violent means. Although it was not an official organization, the Black Hand included in its membership many high placed officials of the Serbian military and state apparatus, including the head of Serbian military intelligence, Colonel Dragutin Dimitrijevic, and embarked on a program of sabotage, assassination and intimidation in the South Slav territories of the Monarchy.

Within the Monarchy, the expected positive results of the new assertive diplomacy failed to take root, and Conrad became ever more convinced that they

---

<sup>41</sup> WILLIAMSON (1991): 71.

<sup>42</sup> Franz Conrad von HÖTZENDORF: *Aus Meiner Dienstzeit, 1906-1918*, Rikola Verlag, Wien, 1921. 638.

<sup>43</sup> David G. HERRMANN: *The Arming of Europe and the Making of the First World War*, Princeton University Press, Princeton, 1996. 119.

had missed a golden opportunity to strike down the Serbian threat while Russia was unable to intervene. He became an even more inveterate advocate of war, going over Aehrenthal's head directly to Francis Joseph in order to advocate an attack on their erstwhile ally Italy while they were involved in war with the Ottoman Empire over Libya in 1911, which led to his temporary dismissal as Chief of the General Staff. Aehrenthal was removed from the scene in 1912, as he was diagnosed with leukemia and retired from public life. His replacement, Count Leopold Berchtold, was more susceptible to Conrad's arguments, but Francis Ferdinand and Francis Joseph managed to keep a reinstated Conrad from unleashing his war during the diplomatic crisis surrounding the Balkan Wars of 1912-1913, although it was a close run affair.

Finally, Francis Ferdinand met his end in Sarajevo on 28 July, 1914, at the hand of an assassin armed and trained by Colonel Dimitrijevic and the Black Hand. With the elimination of Francis Ferdinand, the last advocate of a peaceful approach to the South Slav question was removed from the councils of the Monarchy, and Conrad was able to impress both Berchtold and Francis Joseph that the time had come to settle the account, before the balance of power swung too far away from the Monarchy. Conrad got his war at last, but the Monarchy was not to survive it. It is perhaps ironic that the death of the man who had been the most steadfast advocate of a peaceful solution to the Monarchy's problems became the pretext for a war which he had done all in his power to avoid.



Czeferner Dóra

## ***A New Image of Women's Freedom Interpretation and Discourse of Female Labour in the Austro- Hungarian Feminist Press<sup>1</sup>***

### **Abstract**

Among Hungarian historians the subject-matter of female labour has gradually become a popular topic. The research work can be placed to the borderline of two disciplines: female history and history of journalism in the Austro-Hungarian Monarchy. With the application of news analysis, discourse analysis and text linguistics, the study intend to prove that women's movements at the beginning of the 20<sup>th</sup> century considered the safeguarding of female workers' interests as essential as the fight for women's enfranchisement. The author analyses the views, opinions mediated by the Austro-Hungarian feminist periodical press – *The Woman and The Society (A Nő és a Társadalom)* and *New Woman's Life (Neues Frauenleben)* – about female labour and the working conditions of working women between 1907 and 1913.

*Keywords:* discourse and news analysis, key words, Austro-Hungarian feminist press, female labour, white-collar work, industry, tertiary sector, exploitation

Besides the American and Western European scholars, the majority of today's Hungarian social researchers take it into consideration that in the shaping of history not only males but also females played a significant role. Among Hungarian research workers dealing with women's history, the subject-matter of female labour has gradually become a popular topic – next to the evolution of the institutional education of women and to the fight for the female suffrage. As the structures of female labour during the Dualistic Era have already been studied by certain historians, in this study I will make an attempt to discuss this issue from a new perspective.<sup>2</sup> I will analyse the views and opinions mediated by the Austro-

---

<sup>1</sup> This research was supported by the European Union and the State of Hungary, co-financed by the European Social Fund in the framework of TÁMOP-4.2.4.A/ 2-11/1-2012-0001 'National Excellence Program'.

<sup>2</sup> However these works do not discuss comprehensively the history of female labour during the second half of the 19<sup>th</sup> century, they are only short articles and chapters of books. E.g.: NAGY, Mariann: *Nők a magyar gazdaságban a dualizmus korában. (Women in the Hungarian Economy during the Dualistic Era.)* IN: GYÁNI Gábor–SÉLLEI Nóra (Eds.): *Nők a modernizálódó magyar társadalomban.* Csokonai Kiadó, Debrecen, 2006. 205-223.; NAGY, Beáta: *Nők keresőtevékenysége Budapesten a 20. század első felében. (Wage-earning Activities of Women during the First Half of the 20<sup>th</sup> Century.)* IN: HADAS Miklós (Ed.): *Férfiuralom. Írások nőkről, férfiakra, feminizmusról.* Replika Kör, Budapest, 1994. 155-175.; BURUCS, Kornélia: *Nők az egyesületekben. (Women in the Associations.)*, *História.* XV. (1993):2. 15-19.; KERESZTY, Orsolya: *Bédy-Schwimmer Rózsa A Nő és a Társadalom szerkesztője. (Rosika Schwimmer, Editor of The Woman and the Society.)* IN: PALASIK Mária és SIPOS Balázs (Eds.): *Házastárs? Munkatárs? Vetélytárs? A női szerepek változása a 20. századi Magyarországon.* Napvilág Kiadó, Budapest, 2005. 186-194.; KERESZTY, Orsolya: *Nők változó társadalmi szerepei a dualizmus kori Magyarországon. (Changing Social Roles of Women in Hungary during the Dualistic Era.)* IN: PSENÁKOVÁ Ildikó–MEZŐ Ferenc–VICZAYOVÁ Ildikó (Eds.): *Teória a Prax II.* Nitra, 2009. 77-88.; KERESZTY, Orsolya: *Egy folyóirat a művelődésért: A Nő és*

Hungarian feminist periodical press about female labour and about the working conditions of working women before the outbreak of the First World War. I study the articles published in *The Woman and The Society* (*A Nő és a Társadalom*) and by the *New Woman's Life* (*Neues Frauenleben*).<sup>3</sup>

This research work can be placed to the borderline of two disciplines: female history and history of journalism in the Austro-Hungarian Monarchy. With the application of news analysis, discourse analysis and text linguistics, I intend to prove that women's movements at the beginning of the 20<sup>th</sup> century considered the safeguarding of the female workers' interests as important as the fight for women's enfranchisement.<sup>4</sup> In the study, by means of quantitative and qualitative tools, I will analyse the articles published in the above-mentioned periodicals dealing with the situation of female labourers. I will also highlight certain professions which appeared the most frequently in the periodicals.

Due to the above listed aims, it is inevitable to investigate the discourse connected to the writings. Thus, I will demonstrate the constantly recurring content elements – i.e. key words – referring to the journalists' similar ideological attitudes within the texts of the articles.<sup>5</sup> Concerning language usage, I will also take account of the permanent attributes and to references which can be considered as commonplaces.

### **Methodology**

Beyond the critical interpretation of the sources, I intended to create a more comprehensive viewpoint-system. In this study, I do not have an opportunity to analyse each article reporting on females' wage-earning activity, but I aim to draw

---

*a Társadalom indulása és működésének első évei (1907–1910). (A Journal for Education. The Launching and the Operation of the Woman and the Society (1907–1910). IN: KOZMA Tamás–PERJÉŠ István (Eds.): Új Kutatások a Neveléstudományokban. Budapest, 2011. 290-304. KÉRI, Katalin: Hölgyek napernyővel. Nők a dualizmus-kori Magyarországon. 1867–1914. (Ladies with Parasols. Women in Hungary during the Dualistic Era. 1867–1914.) Pro Pannonia Könyvek, Pécs, 2008.*

<sup>3</sup> *The Woman and the Society* was the official organ of the Hungarian Feminists' Association (Feministák Egyesülete) and the National Federation of Women Clerks (Nőtisztviselők Országos Egyesülete). Its editor was Róza Bédy-Schwimmer, the leading figure of the Hungarian feminist movement before 1914. The periodical appeared once a month in Budapest between 1907 and 1913. The *New Woman's Life* was published as the journal of General Austrian Women's Association (Allgemeiner Österreichischer Frauenverein) between 1902 and 1918. Similarly to the Hungarian paper, it was a monthly journal, launched in Vienna with the assistance of Auguste Fickert, who had also been the president of the General Austrian Women's Association. In the footnotes of this study I will refer to *The Woman and the Society* as WS and to the *New Woman's Life* as NWL.

<sup>4</sup> When discussing the emancipation movement of women, we always emphasize the importance of females' enfranchisement. However, we often tend to forget about the crucial fact that suffrage has to be considered 'only' as a tool in women's hands with which they became able to get political rights but also to improve several other aspects of their lives. DELAP, Lucy–DICENZO, Maria–RYAN, Leyla (Eds.): *Feminism and the Periodical Press. 1900–1918*. Routledge, New York, 2006. 27.

<sup>5</sup> The word *ideology* means idea and standpoint in the journalistic jargon. Instead of *ideology* Teun van Dijk prefers the usage of *belief system* because it is more demonstrative. DIJK, van Teun: *Opinions and Ideologies in the Press*. IN: BELL, Allen–GARRETT, Peter (Eds.): *Approaches to Media Discourse*. Oxford, Blackwell, 1998. 21-64.; BELL, Allen: *The Language of News Media*. Blackwell, Oxford, 1991. 212.



the possibly most comprehensive picture about the two journals' interpretation of women's work.<sup>6</sup> Altogether, I have examined 485 articles appearing in 56 issues of the two periodicals, 28–28 issues from both journals. With a method, which is widely-used in the journalistic practice, I make an attempt to accomplish the analysis of the content of the articles. By discovering and analysing certain analogies in terms of their subject-matters, my primary aim is to point out the fact that the large-scale employment of women labourers lead to far-reaching consequences within the macro- as well as the micro-layers of the society.

### **Key Words**

By choosing certain words from newspaper articles, the content of the article can be easily reconstructed. On the one hand, application of the adequate words is absolutely necessary to the success of the article.<sup>7</sup> On the other hand, phrases and expressions of critical importance highly contribute to how the readers' opinion is formed about a piece of writing. After having read an article, readers remember the names of elite people, politicians etc. In case of this topic, names of the leaders connected to the above-mentioned female associations, certain wage-earning activities and small details of the shared geographical and statistical data were certainly memorized by the readership. With the help of these terms i.e. key words readers are able to reconstruct the essence of the story.

Journalistic jargon entitles words and phrases of essential importance key words.<sup>8</sup> The comprehension of these domineering expressions within the text is fundamental and it also has to be emphasized that they play a crucial role in activating frames in the readers' minds. Frames are individual and according to Charles Fillmore they are „*detailed knowledge structures or schemas emerging from everyday experiences*”.<sup>9</sup>

These small text-organizing building blocks are inevitable to create the coherence within a piece of writing.<sup>10</sup> Although, their number within the text of a single article

---

<sup>6</sup> Both journals appeared once a month between January of 1907 and December of 1913. This means that during this period both periodicals had 84 issues.

<sup>7</sup> MCKANE, Anna: *News Writing*. Sage Publication, London, 2006. 94.

<sup>8</sup> Variant layers of key words can be distinguished in the newspaper articles. From the aspect of the readers, certain key words are considerably more important than others. Without noticing or understanding them, the reader may get confused and the article may remain unfocused for them. There are other collocations which are less significant but certain readers consider them relevant. These words may be diverse depending on the personal interest of the people. ANDOR, József: *A kulcsszavakról. (About the Key Words.)* IN: SEBESTYÉN József–SURÁNYI Zsuzsa (Eds.): *A nyelv, az irodalom és a kultúra varázsa*. Pannon Egyetemi Kiadó, Veszprém, 2009. 23-28.

<sup>9</sup> EVANS, J. Richard: *The Feminists: Women's Emancipation Movements in Europe, America and Australasia 1840–1920*. Routledge, New York, 2006. 166.

<sup>10</sup> Despite of this fact, the opinions and views of linguists is not homogeneous in connection with the criteria on the bases of which key words might be identified within the text. Raymond Williams – the creator of cultural studies – emphasize the cultural embeddedness of key words. According to him, simple but compact words, which are well-known by everyone, are the main carriers of the text's content. WILLIAMS, Raymond: *Keywords. A Vocabulary of Culture and Society*. Revised Edition, Fontana, London, 1983. 7-10.

is relatively low, with their application, journalists are highly able to influence the opinion of the readers. Although journalism – having been constantly adapted itself to the demands of the readership – is always changing, key words can be found and observed even in those periodicals which had been published 100 years ago.<sup>11</sup> At the beginning of my research work, I intended to choose only the most important text-organizing key word from the articles. Though, this endeavour would have been less effective in case of the longer and more compact pieces of writings.<sup>12</sup> From these articles, I often had to highlight two or three and sometimes four or five key words. The chosen key words were the following expressions: employment exchange, intellectual work, economy, factory work, exploitation of female workers, artistic professions, female clerks, protection of female workers, extraordinary professions, organisation, service sector and scientific work.

Figure 1: Distribution of Articles Published in *The Woman and the Society* and in the *New Woman's Life* according to their Subject-matters

Subject-matter	Number of the Articles	
	The Woman and the Society	New Woman's Life
<i>Employment exchange</i>	7	4
<i>Intellectual Work</i>	61	82
<i>Economy</i>	14	5
<i>Factory Work</i>	13	5
<i>Exploitation of Female Workers</i>	20	9
<i>Artistic Professions</i>	20	24
<i>Female Clerks</i>	43	24
<i>Protection of Female Workers</i>	36	65
<i>Extraordinary Professions</i>	6	5
<i>Organization</i>	22	59
<i>Service Sector</i>	18	15
<i>Scientific Work</i>	22	14
<b>Altogether</b>	<b>282<sup>13</sup></b>	<b>311<sup>14</sup></b>

<sup>11</sup> Key words affect the structure of the whole newspaper article and structure of the single paragraphs as well. ANDOR 2009. 27.

<sup>12</sup> E.g.: WS (1909): 4. 61; WS (1912): 5. 86-87; NWL (1912): 1. 18; NWL (1910): 2. 60.

<sup>13</sup> This number is higher than the number of the analysed articles (241), because 37 writings was categorised into more subject-categories.

<sup>14</sup> This number is higher than the number of the analysed articles (244), because 67 writings was categorised into more subject-categories.

As I have already referred to it, the frames of this study do not make it possible to analyse the subject-matters one by one. As a result of this, I grouped them into three comprehensive categories. In the first one, I will introduce the writings dealing with intellectual, academic and artistic professions which became opened in front of women during the examined period. In the second subsection, I will elude to articles dealing with the female labourers employed in factories, in the

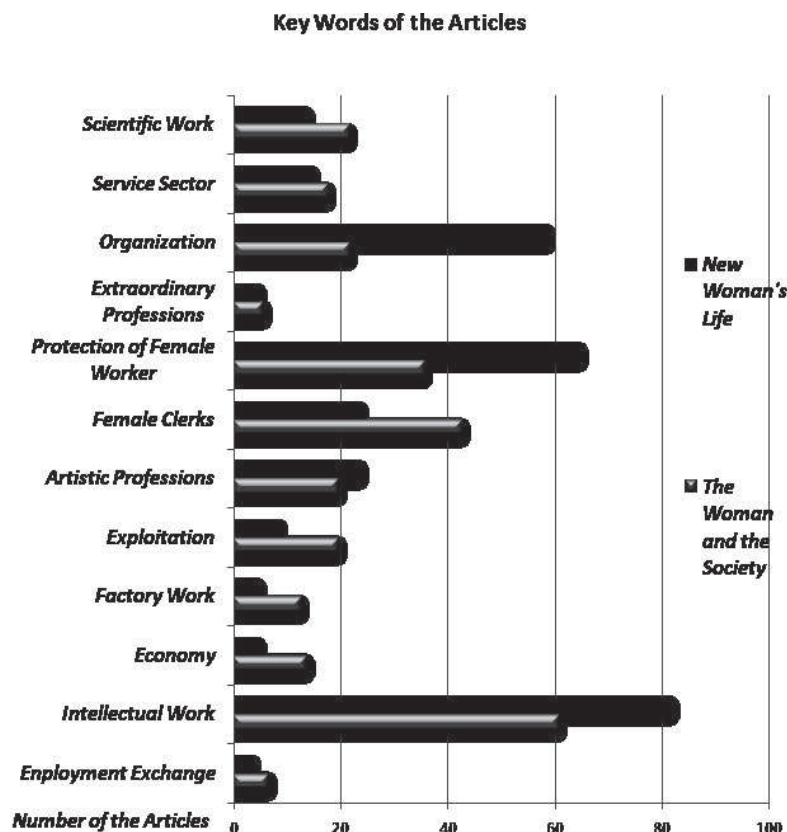


Figure 2: The Appearance of Certain Subject-matters in the Two Journals (Key Words)

agriculture as well as in the tertiary sector of the economy. Besides this, I will discuss the working conditions and the exploitation of female clerks. Finally, I will study those writings which report on the activities of females' associations.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> I considered it logical to survey the articles according to the above-mentioned logical order as females' associations attempted to serve with possible solutions in order to solve the problems of

### **Women holding intellectual, academic, artistic and other extraordinary professions**

„In my interpretation, freedom was embodied by work, more specifically by paying labour. It also meant the independence from the family home. And this proved to be the only pathway towards my femininity.” These lines about the wage-earning activity of women were written by Maria Grey – English teacher and female author – as she had been thinking about this issue during her student-years.<sup>16</sup> However, it also has to be clearly stated that the separation from the family and the lack of the parents’ or the husbands’ financial background proved to be remarkably difficult and often lead to the identity-crisis of women.<sup>17</sup>

The organization of feminists’ movements in the United States and in Western Europe started in the 1850s. This was the beginning of the period when the activists of the suffragette movement continued more and more determined agitation in order to gain equal rights with their male counterparts. As a result of this, young girls living in the economically and socially more developed regions got the opportunity to go on to higher education i.e. graduate from secondary school and to opt for university.<sup>18</sup> Consequently, American, English – and in many cases also French – women were able to fill in jobs, which had been unimaginable for the Hungarians before the 1900s. Therefore, it has to be clearly emphasized at this point of the study, that the fight of the western countries’ feminist movements provided a highly positive example for the Austro-Hungarian females’ associations.

So that the Hungarian and Austrian women public opinion would be able to hear about the job opportunities of foreign ladies, both *The Woman and the*

---

women labourers working in every sector of the economy.

<sup>16</sup> PEDERSEN, Joyce Senders: *Victorian Feminism and the Idea of Work*. IN: COWMAN, Krista-JACKSON, Louise A. (Eds.): *Women and Work Culture*. Britain c. 1850–1950. Ashgate, London, 2005. 27-47.

<sup>17</sup> The biography of Franziska zu Reventlow indicates not only to this kind of identity-crisis but also the complex problems which went along with the emancipation of the „weaker gender” (GNÜG, Hiltrud: *Erotisch-emanzipatorische Entwürfe Schriftstellerinnen um die Jahrhundertwende*. IN: GNÜG, Hiltrud-MÖHRMANN, Renate (Eds.): *Frauen – Literatur – Geschichte. Schreibende Frauen vom Mittelalter bis zum Gegenwart*. J. B. Metzler, Stuttgart, 1999. 260-280). Franziska zu Reventlow (1871–1918) was born as Countess Wilhelmine Sophie Auguste Adrienne but escaped from her home due to her constant fight with her family. She left for Munich where she started her writing and painting career became an activist of the German women’s movement. KUBITSCHKEK, Brigitta-REVENTLOW, Franziska: *Gräfin zu Reventlow: Leben, Werk; eine Auswahl zentraler Texte von und über Franziska Gräfin zu Reventlow*. Institut für interdisziplinäre Forschung und Fortbildung der Universität Innsbruck, Klagenfurt, 1994. 1998.; FINGER, Anke: *Sentiment Media – Franziska zu Reventlow and the Genre of Modernism*. *The German Quarterly*. (2005): Summer. 2005. 320-336.

<sup>18</sup> SCHWARZ Leonard: *Professions, Elites and Universities in England*. IN: HOPBIT, Julian (Ed.): *The Historical Journal*. Cambridge University Press, Cambridge, 2004. 941-962.; SULLEROT, Evelyne: *La presse féminine*. Armand Colin, Paris, 1963. 127-128. In the Emma Willard Secondary School (New York), girls had been educated as early as from the 1860s on the bases of the boys’ high schools’ curriculum. TURBIN, Carole: *Reconceptualising Family, Work and Labour Organizing: Working Women in Troy, 1860–1890*. IN: COTT, Nancy (Ed.): *History of Women in the United States. The Intersection of Work and Family Life*. Saur, München, 1992. 367.

*Society and the New Woman's Life* published several articles in connection with this topic. With this practice, the editors surely intended to establish positive and exemplary patterns for the Austro-Hungarian readership, while they also wanted to support them to profit by their talent and knowledge – similarly to the western ladies – in various intellectual professions. This might be the reason for the fact that the Hungarian periodical released altogether 109 shorter and longer articles on women's intellectual, scientific and artistic activities.<sup>19</sup> It can be stated as a general characteristic feature that women living in the Western European countries were able to choose from far more professions than females originating from Central or Eastern Europe. Due to this, articles, which had reported on certain extraordinary professions of women, were ranked into this category as well.

Based on the previously-mentioned data, the fact according to which the majority of the articles dealing with female labour (95) had arrived from the most prosperous western regions cannot be considered as surprising. Right after the start of the publication of *The Women and the Society*, readers were informed about the good news that a German author – Marie Louise Becker – had been chosen as a permanent member of the art society called *Union Internationale des Beaux Arts et Lettres*.<sup>20</sup> It was also good news that the number of women who worked as lawyers in the French capital city had been grown to four.<sup>21</sup> The success of women artists was also welcomed in the news section of the journal: related to Denmark, it turned out that „the first prize of the scholarship, which had been announced for the preparation of the horse statue of Christian IX was won by Maria Nielsen”,<sup>22</sup> while the German Helene Sternsdorff was chosen to the church organ player of Solingen.<sup>23</sup>

The official organ of the Hungarian women's movement made positive declarations about the Austrian white-collar workers, who had been working chiefly in Vienna. Besides the foundation of a female trade-school, which was directed by Olga Steindler,<sup>24</sup> the editors covered the pioneering advancement

---

<sup>19</sup> This is 45,23% – i.e. almost one half – of the revised 241 articles. Though, it is important to emphasize that several writings were categorised into more than one subject-category.

<sup>20</sup> The subscribers of the journal had been informed about this piece of information within the frames of a gloss that mocked about the Hungarian situation. The writer of this article made a picturesque compare and contrast between the Hungarian and the French relations. With regard to our home country, it became clear that „due to the lack of space, in the year of 1907, the National Hungarian Royal School of Drawings only accepts the applications of boys in a limited number, while it rejects the application of girl-students at all.” WS (1907): 2. 22.

<sup>21</sup> WS (1907): 2. 27. It is worth comparing this report article of Rosa Feigenbaum which was shared in a 1912 issue of the journal. According to her demonstration, the number of female lawyers in Paris had been grown to 25, while their total number in the country had increased to be 50 during the preceding years. NWL (1912): 10. 261-264.

<sup>22</sup> WS (1908): 5. 85.

<sup>23</sup> WS (1911): 11. 98.

<sup>24</sup> At the same time of the praising of the Austrian circumstances, the author of this article made fun of the Hungarian situation, and tried to call the attention of the public to the backwardness of the country: „In a few years' time, merchants, who are in a close contact with the commerce of the Austrian capital will praise

according to which women managed to gain employments in the Austrian capital city as interpreters on the law courts.<sup>25</sup>

Apart from the previously-discussed pieces of news, readers were acquainted with several extraordinary professions which they surely considered as astounding within the rather conservative settings of the contemporary Hungary. Among these writings, the extraordinary news about an English lady who was elected to the mayor of a small town during the first decade of the 20<sup>th</sup> century has to be definitely mentioned here.<sup>26</sup> In one of his writings, Artúr László ascertained with great pleasure that „a long list could have been prepared about those women, who either for the sake of the sport or for the aim of a scientific research have overcome the dangers of the higher strata of air” as drivers of air balloons or even as gliders.<sup>27</sup>

In connection with the intellectual professions of Hungarian females, *The Woman and the Society* launched only 14 short pieces of news during the seven years of its publication. These reported primarily on the working progress of female teachers, doctors or scholars i.e. Izabella Győri who „had been elected to the interne of the national ophthalmological institute.”<sup>28</sup> Furthermore, as a result of the exertions of the Feminists' Association, women were nominated among the members of the school committees as well.<sup>29</sup> In another issue of the paper, readers were informed about the fact that „Laura Kovács gained the doctorate at the University of Budapest on the 19<sup>th</sup> of June, thus she became the first female doctor of chemistry in our country.”<sup>30</sup> From the field of artistic professions, the readership was able to get to know the most important stages of the career of Böske Kardos – a young graphic artist and poster designer. She had been regarded „as an exceptional representative of decorative arts.”<sup>31</sup> Articles related to the situation of Hungarian women contained negative declarations most of the time, having been complained among others about the efforts of males in order to preventing the activity (and the possible domination) of the „weaker gender” in the previously-mentioned wage-earning activities.<sup>32</sup>

The *New Woman's Life* – similarly to Hungarian journal – published numerous articles (altogether 125) with relation to this subject-matter.<sup>33</sup> However, on the pages of the Vienna paper, the Austrian women's intellectual, scientific and artistic professions gained much more attention than in the paper of Róza Bedy-

---

*the female clerks of Vienna*”, while the Hungarian clerks probably remain unskilled. NT (1907): 9. 154.

<sup>25</sup> WS (1910): 2. 27.

<sup>26</sup> WS (1908): 11. 181.

<sup>27</sup> WS (1910): 5. 72-73.

<sup>28</sup> WS (1907): 9. 154.

<sup>29</sup> WS (1910): 2. 25.

<sup>30</sup> WS (1910): 2. 25.

<sup>31</sup> WS (1910): 7. 122.

<sup>32</sup> As I have already touched upon this subject, it could be read several times that the job application of women teachers had been systematically refused in certain schools. WS (1912): 7. 82.; WS (1909): 1. 11-12.; WS (1910): 2. 20.

<sup>33</sup> It comprises altogether 51, 22% of the analysed writings, which is about 6% higher than the same ratio in *The Woman and the Society*.

Schwimmer. Altogether 42 articles reported on women in different intellectual professions, while other 83 articles appeared about these kinds of activities of women living either within the boundaries of the Austro-Hungarian Monarchy or in foreign countries. Articles, sharing some astonishing news about female labourers, cannot be found in a high number in the issues of the paper as only five writings covered certain extraordinary intellectual activities of women.

It is not surprising that both periodicals reported on the positive alternations in terms of the political rights of Finnish women. The editors welcomed the news with great enthusiasm that form 1907 female delegates got the opportunity to participate in the juridical work in the Finish parliament.<sup>34</sup> In addition to this, „*in High-Wycomb, which is a small city of Buckinghamshire, a lady, Mrs Dove had been elected to become the mayor of the settlement*”.<sup>35</sup> The fact, that this unique case was simultaneously promulgated by the Hungarian paper, has reinforced my presupposition according to which several overlaps can be found between the subject offers of the two journals. Naturally, smaller divergences can be discovered connected to the presentation of the events: in this particular case, the lady had been a widow according to the *New Woman's Life*, while *The Woman and the Society* regarded her as a single lady.<sup>36</sup>

From the news section of the Austrian journal, the readership was able to gain detailed information about the nomination of Selma Lagerlöf to an honorary doctor<sup>37</sup> as well as about the good news that „*the first female electrical engineer obtained her degree after studying for three and a half years in the Institute of Polytechnic in Berlin.*”<sup>38</sup> Furthermore, a 1908 article – from which the readership got to know that the legal faculties of the Finnish universities finally opened their doors in front of female students – show the backlog of the Austro-Hungarian educational system behind the Eastern and Western European countries.<sup>39</sup>

Presumably, the personality of Auguste Fickert – who had been a trained schoolteacher – played a central role in the phenomenon that the *New Woman's Life* shared rather much information about the situation and about the problems of Austrian female teachers. From the series of petitions, which were handed over to the government and written by the members of the General Austrian Women's Association, the journal published the most important ones. One of these petitions

---

<sup>34</sup> NWL (1907): 5.

<sup>35</sup> NWL (1908): 11. 287.

<sup>36</sup> WS (1908): 11. 181.

<sup>37</sup> NWL (1908): 6. 12.

<sup>38</sup> NWL (1910): 2. 57.

<sup>39</sup> NWL (1908): 6. 164. According to the reflection of the editors, this progress seemed to be possible to reach in Austria as well. However, the innovation had only been introduced in a decade. The Law Faculty of the University of Vienna became opened only after the end of the First World War in front of the female students. Before this regulation, in 9<sup>th</sup> of December, 1917 a legal academy had opened for women, where they were able to enrol for evening courses. The students gained a certificate about their economic and legal knowledge after two-years-courses. BADER-ZAAR, Brigitta: *Die Wiener Frauenbewegung und das Rechtsschutz für Frauen*. IN: ANGERER, Thomas: *Geschichte und Recht. Festschrift für Gerald Stourzh zum 70. Geburtstag*. Böhlau, Wien, 1999. 365-383.

had been written in the year of 1908 with which the aim of Auguste Fickert was to insure the opportunity for women teachers to instruct modern languages in the secondary schools.<sup>40</sup> It had been announced also in the Vienna paper that Mathilda Hübner – teacher in a middle-class girls' school and member of the General Austrian Women's Association – became a guest student at the Technical College.<sup>41</sup> Naturally, the death of Fickert in 1910 did not lead to a drastic change in this policy of the periodical: readers of the *New Woman's Life* had been informed e.g. in 1911 about the news that 16 female members were elected to work in a special council that aimed to improve the institutional frames of girls' education.<sup>42</sup> In the December issue of the next volume, the paper reported on another petition which had been sent by the association to the educational minister and asked him to allow the marriage of women teachers.<sup>43</sup>

The judgement of Hungary in the column of the *New Woman's Life* cannot be regarded as unambiguously positive. The possible reason for the extremely high infant and child mortality according to the journalist Elsa Grailich might have been the disinterestedness and negligence of doctors and midwives: „namely, they (midwives) fail give instruction to mothers how they should feed their babies (...), about the rule that it is forbidden to give the children spirits with sugar, poppy-seeds as well as white or brown slices of bread in order to substitute dummies. These failures might lead to serious gastric diseases and problems related to the digestion.”<sup>44</sup>

Extraordinary professions were discussed in the review section of the Vienna paper as well. In these articles, up-to-date news had been shared about the activities of women who opted for occupations regarded by the contemporary public opinion as unfeminine. According to a short piece of news, which appeared without title, English and American female astronomers – „undertook a large role in the naming process of certain stars”.<sup>45</sup> Readers could gain information in the same issue about the medical qualification of the Belgian king's wife. Elisabeth,

---

<sup>40</sup> NWL (1908): 6. 162.

<sup>41</sup> NWL (1909): 1. 16.

<sup>42</sup> NWL (1911): 2. 35-44.

<sup>43</sup> The association referred to the example of the Swiss female teachers. (NWL (1912): 10. 265.) This can be compared with the French circumstances, where marriage of women teachers was encouraged even by state authorities. The reason for this proved to be rather simple and logical to understand: state legislations hoped if female teachers eventually got married, they would not move away from the smallest settlements of France and the villages would not remain without skilled teaching staff. FRADER, Laura: *Doing Capitalism's Work: Women in the Western European Industrial Economy*. IN: BRIDENTHAL, Renate: *Women in European History*. Houghton Mifflin, Boston. 1998. 295-325.

<sup>44</sup> NWL (1911): 10. 264-271.

<sup>45</sup> The editor of the news section mentioned Paton Fleming, Mary Somerville and Dorothea Klumpke who had been raised in Germany. (NWL (1912): 10. 265.) Until the end of the 19<sup>th</sup> century, we only sometimes meet female scholars from the field of natural sciences. However, Claire Jones in her study defines the last decades of the 1800s as „laboratory revolution”, referring to the crucial fact that the profession of scholars gradually opened in front of the members of the „weaker gender.” JONES, Claire: *The Laboratory: A Suitable Place for a Woman? Gender and Laboratory Culture Around 1900*. IN: COWMAN, Krista-Jackson, Louise A. (Eds.): *Women and Work Culture. Britain c. 1850–1950*. Ashgate, London, 2005.177-194.



after she had obtained her degree, opened a hospital in Brussels. The first female diplomat of the world Clothilde Louise was employed during these years in the Belgian capital as well, representing the interests of Uruguay in Europe.<sup>46</sup>

Articles, which can be grouped in this subject-category, belong to the genres of news (sometimes with and sometimes without titles). In case of the news, which appeared with titles, it can be observed that editors – as opposed to the eye-catching titles of today's journals – highlighted the most important momentum of the event they covered. A typical example for this might be the following title: „*Women as the university teachers of chemistry.*”<sup>47</sup> Typically, they had been made up of only a short factual paragraph, without the commentary of the journalist.<sup>48</sup>

Among these declarations and statements, three distinct categories can be separated: in the first cluster, editors reported on innovations such as women employed in certain types of professions – such as in case of the article about the Finnish female parliamentary representative.<sup>49</sup> News belonging to the second group shared information about the working success and about the progress of women in certain professions i.e. female lawyers.<sup>50</sup> Articles of the third category, editors shared news about prestigious awards which had been handed over to women artists or scientists.<sup>51</sup> In case of *The Woman and the Society* it is also imaginable that the majority of these articles were simply the borrowings of English or German writings which had appeared in the foreign periodicals the association subscribed to.<sup>52</sup>

### ***Industrial, Agricultural and Service Sectors, Female Clerks, Exploitation of Women Labourers***

As a direct result of the industrial development – emerging at the beginning of the 19<sup>th</sup> century – traditional forms of women's wage-earning activities gradually became less important. Modern large-scale industry demanded the participation

---

<sup>46</sup> NWL (1910): 2.; NWL (1910): 1. 18.

<sup>47</sup> WS (1911): 2. 26.

<sup>48</sup> Exception to this regularity, the glosses of *The Woman and the Society* made constant efforts to emphasize the large difference between the working conditions of Hungarian and foreign female labourers.

<sup>49</sup> WS (1907): 5. 83. The editor listed the names of the newly-elected women in the article. NWL (1910): 2. 59.

<sup>50</sup> WS (1908): 11. 181.: „*In Paris, there are eight women who has a legal praxis, which means that their number had been doubled since the year 1907.*”

<sup>51</sup> WS (1911): 10. 186.: the prize of the French Academy had been awarded to the sculpture „*Hauvelmanns Lucienne*”. It is important to mention that editors of both periodicals tended to translate the names of foreign ladies either into German or into Hungarian.

<sup>52</sup> This presupposition is also reinforced by the fact that at the end of certain articles editors tend to indicate the monogram of the translator. The article of Adelheid Welczek about the female lawyers was translated by “P. P.”, member of the Feminists' Association. (WS (1909): 8. 129-130.) As translator of the writing of Hans Dorn – professor at the University of Munich – the editors indicated “G.”, which might have referred either to Janka Grossman or Janka Gergely. (WS (1909): 1. 4-6.) “P. P.”, which surely referred to Paula Pogány, was the translator of the articles of several foreign authors. (WS (1907): 2. 19-22.; WS (1908): 5. 7-77.) A phenomenon like this cannot be observed in the *New Woman's Life*.

of home workers at the beginning, but the majority of those women, who had previously been active in the field of domestic labour, were compelled to find a new paying occupation outside the house.<sup>53</sup> Technical innovations as well as the new machines lead to the cutting up of the manufacturing process into smaller units. Within a short period of time, directors of factories realised that their workshops could become more profitable and economical if they would have leant on the cheap and unskilled female workforce.<sup>54</sup>

It is essential to mention, that industrial revolution caused the slow alternation of the three sectors of the economy, which resulted in the fact that the service sector gained gradually more and more contribution next to the two traditional sectors of the economy. The number of women working in commerce, transport as well as in the health care grew by leaps and bounds. More and more women worked in certain professions in the public administration, or as civil servants and employees of private offices, which effected the feminization of several professions.<sup>55</sup> All these contributed to the phenomenon namely, that in many Western and Central European countries – except for Germany and France – the ratio of female labourers decreased in the agricultural sector.<sup>56</sup>

Naturally, the above outlined process begun in the Austro-Hungarian Monarchy only with a large phase delay. In Austria, several rather modern industrial factories had been founded before the 1860s, but in Hungary, large-scale industrialization begun only after the Austro-Hungarian Compromise of 1867 had been established. As a direct result of this, the number of women working either in factories or in the service sector started to increase from the 1870s, while the more considerable activity of female labourers can only be observed during the first decade of the 20<sup>th</sup> century.<sup>57</sup> Erna Appelt arranges the feminization of the professions in the service sector into three different phases, among which, the first period took place between 1900 and 1914.<sup>58</sup> From this one and a half decade, she highlights the feminization of those occupations which are connected to the civil

---

<sup>53</sup> NAGY 2006. 205-206.

<sup>54</sup> HONEYMAN, Katrina: *Sweat and Sweating: Women Workers and Trade-Unionists in the Leeds Clothing Trade*. IN: Mary DAVIES (Ed.): *Class and Gender in the British Labour History: Renewing the Debate (or starting it)?* Merlin Press, London, 2010. 56-57.

<sup>55</sup> APPELT, Erna: „Perfekte Stenotypistin, gebildetes Fräulein aus gutem Haus...“: zur Geschichte der ersten weiblichen Angestellten Wiens. IN: *Mitteilungen des Instituts für Wissenschaft und Kunst*. (1986): 1. 7-8. Compare to: CLARKE, Linda-WALL, Christine: *Skilled versus Qualified Labour – The Exclusion of Women from the Construction Industry*. IN: Mary DAVIES (Ed.): *Class and Gender in the British Labour History: Renewing the Debate (or starting it)?* Merlin Press, London, 2010. 99. Linda Clark pointed out the complete feminization of certain occupations.

<sup>56</sup> In 1907, the ratio of women working in the agricultural sector proved to be 46, 5% in Germany and 37, 6% in France. BAIROCH, Paul: *La population active et sa structure*. Institut de Sociologie de l'Université libre de Bruxelles, Bruxelles, 1969. 173-175.; 189-191.

<sup>57</sup> HUELLER, Alida-KONRAD, Helmut: *Die Frau in der österreichischen Arbeiterbewegung*. IN: *Die Frau in der Arbeiterbewegung 1900–1939*. Europaverlag, Vienna, 1980. 283-296.; KÉRI (2008): 128.

<sup>58</sup> She considers the First World War to be the third stage, while the third phase encompasses the period of the stabilization policies of the 1920s and the years of the Great Depression. APPELT (1986): 279.

service. She also makes a large emphasis on the fact that the state representation during these years preferred to employ unmarried and childless women.

At the beginning of the 1890s, more and more women found paid occupation in the food-processing and in the printing industry. Female labour became also popular in the manufacturing of tobacco and matches, as well as in the chemical industry and in the building material industry.<sup>59</sup> Similarly to Hungary, these working activities became the most popular among the Austrian female labourers supplemented with the textile and the garment industry.<sup>60</sup> Between the structures of the two countries' female employment, the age of woman workers can also be considered as a common feature as mostly singles and married but childless women were employed in the industrial and in the service sectors.<sup>61</sup>

With regard to the number of articles, the majority of them in *The Woman and the Society* (114) dealt with the situation of female labourers who worked either in the agricultural, industrial or in the service sector. Working conditions of female clerks had also been mentioned several times. Within this number, as many as 65 articles reported on the situation of women working in the public service. The amount of attention paid to the employees of offices is not surprising, as the Hungarian journal had been the official organ of both the Feminists' Association and the National Federation of Female Clerks that naturally placed a great emphasis on this subject-matter. 20 articles reported on certain forms of female labourers' exploitation, while 18 writings focused on the working conditions of women employed in the tertiary sector and 14 were related to the agrarian sector. In addition to this, 13 writings described the often horrible and hopeless life of those women who worked in the inhuman and large factories.<sup>62</sup>

Compared to the articles about the intellectual, academic and artistic professions it can be clearly stated that in this category, Hungary gained much larger attention.<sup>63</sup> Authors of these pieces emphasized the profiting from the workforce of wage-earner women by their bosses. From the very beginning of the

---

<sup>59</sup> KONCZ, Katalin: *Nők és férfiak – hiedelmek és tények. (Women and Men – Beliefs and Facts.)* Kossuth, Budapest, 1985. 151. Leading figure of the American labour movement Samuel Gompers reported in one of his book on the miserable working conditions of those 2000 women who had been employed as mortar-carriers in Budapest before the outbreak of the First World War. GOMPERS, Samuel: *The Budapest Hod-Carrier and her Fellow-Laborers.* Budapest, Hungary, August 15, 1909. IN: *Labour in Europe and America.* Harper Brothers, New York, 1909. 92-104.

<sup>60</sup> These branches of industry started to develop rather fast in Hungary during the first decade of the 20<sup>th</sup> century. HUELLER-KONRAD (1980): 283-284.

<sup>61</sup> MUCSI, Ferenc: *Weibliche Industriearbeit und sozialistische Frauen-Arbeiterbewegung in Ungarn vor dem Ersten Weltkrieg.* IN: *Die Frau in der Arbeiterbewegung 1900–1939.* Europaverlag, Wien, 1980. 333-342.

<sup>62</sup> This embraces almost one half – 47, 3% - of the examined articles. Considering the ratio of the articles, which have been grouped into this category, it is almost equivalent with the ratio of those writings which I have discussed in the previous section of the study. However, articles belonging to this subject-cluster are longer, more compact. They can be regarded in many cases as analytical and problem-solving.

<sup>63</sup> 27 writings – one leading article, several feature articles and editorials – discussed the harsh everyday life of Hungarian female workers.

journal's publication, the new salary scale of female employees can be regarded as a reoccurring subject as well. As the earnings of women proved to be considerably lower than the wages of their male colleagues,<sup>64</sup> the National Federation of Female Clerks handed over several petitions to the Department of Commerce in order to find a suitable solution to this problem.<sup>65</sup> Besides discussing the regular physical punishment of the domestic servants, their legal relationship to their masters was mentioned frequently. In connection with this subject-matter, the editor of *The Woman and the Society* shared the following statement of Ignác Darányi who had been the agricultural minister of Hungary: „friendly (repeated) insults and light physical violence had been offensive neither for the members of the family not for the domestic servants.”<sup>66</sup> Related to the paid work of the „weaker gender” in the industrial and in the tertiary sectors, the topic of the swindles with the closing times was popular. In the milling industry, the basic pillar of the Hungarian economy during the Dualistic Era, female labourers often spent more than 13 hours a day in their workplaces, naturally without getting a day-off on Sundays.<sup>67</sup> Closely connected to the subject-matter of female labourers' exploitation, several articles were shared about the sexual harassments which had been „committed on maids and needlewomen”. However, writers of these articles stated that the police reacted to these crimes successfully.<sup>68</sup>

Female workers, who were employed in the chemical industry, had to face probably with the most miserable working conditions.<sup>69</sup> Gyula Freund interpreted the life of female workers in the match factory of Temesvár directly as „barbarous and brutal”, regarding the health damaging effects of the extremely hard factory work as well as the unequal treatment of the principals showing towards those members of the „weaker gender” who had been drudging sometimes 12–13 hours a day in the workshops. Next to Freund, József Stasser also highlighted in his sociography, which was published in 1907, that mills lay primarily on the workforce of rather young girls, as the earnings of them could have been kept even lower than the wages of older women. It is clearly stated in the article of Freund that the employees of the factory „managed to enforce to increase their daily wages (...) between 0, 88 and 1, 20 Crowns only after having been striking for three weeks.”<sup>70</sup>

---

<sup>64</sup> In case of a factory worker it was only 50–70% of the monthly wage of a male labourer.

<sup>65</sup> One application had been composed by Szidónia Willhelm. She was the secretary of the National Federation of Female Clerks and also filled in the position of committee member in the Feminists' Association. WS (1908): 6. 104-105.

<sup>66</sup> WS (1907): 6. 98-100.; WS (1907): 5. 78.

<sup>67</sup> The author of the article expressed here her expressive opinion: „The Hungarian state is the supplier of the prostitution's victims.” WS (1908): 1. 22.

<sup>68</sup> Once, seven day-labourers had been imprisoned after inveigling away a girl into the Forest of Rákospalota, when she was „attacked and insulted, then wrestled onto the ground, where she had almost become the victim of a criminal attempt.” WS (1911): 6. 92-93.

<sup>69</sup> 19,3% of the employees of the Hungarian chemical industry proved to be women in 1900. MUCSI (1980): 336.

<sup>70</sup> WS (1908): 11. 179-180. Strasser indicated that the daily wage of a female labourer, who had

As a counterpoint of the above mentioned articles, it is also necessary to emphasize the importance of those three pieces of writings which shared positive news about women employed in the field of agriculture and in the service sector. From one article it became clear that the president of the Upper Hungarian Feminists' Association Berta Engel had been elected to the leader of the *Hungarian Medicinal Bath Company*. Besides this, the readership could ascertain about the information according to which those women who worked as window-cleaners in Budapest „while working 15 hours fewer than their provincial colleagues” were able to earn considerably more money.<sup>71</sup> Kázmér Magyar highlighted in one of his feature articles that the activities carried out by women in the Hungarian agriculture should be regarded very important and valuable. From his point of view, „if the work of women would have been predominated over the work of men in a greater degree in this field of economy”, the problems related to the questions of female emancipation would have been solved much easier.<sup>72</sup>

Unlike the objective language use and the neutral style of the short pieces of news belonging to the first subject category, articles that I have ranked in this group seem to be more subjective and emotionally charged. When reading the articles, fury, disappointment and the author's indignation can be perceived.<sup>73</sup> The principal aim of these journalists with sharing poems as well as with enumerating a series of negative characteristic features criticising the oppression of males was to evoke sympathy in their readers towards female labourers.<sup>74</sup>

Articles reporting on the western countries were less detailed and their lengths proved to be also shorter because most of them avoided the exploration of more complex problems. Publicists aligned several acts making efforts to cut down the „double physical burden”, which rested on women's shoulders.<sup>75</sup> Only few articles reflected on the smaller and seemingly not so meaningful problems as the denial of suffrage from the Danish domestic servants and the problems connected to the

---

been employed in a tobacco factory in 1907, was only enough to buy either five kilos of bread or to purchase one kilos of pork.

<sup>71</sup> WS (1909): 8. 139.

<sup>72</sup> WS (1907): 6. 100-102.

<sup>73</sup> Titles of these feature articles and glosses showed resemblances with the titles of today's articles. Opposed to titles containing the short summary of the stories' content, these titles proved to be rather attention-catching and sometimes provocative. E.g.: „Some serious labour of the males.” In this article, those men had been mocked who consider the tasks related to the household and to the upbringing of children to be easy. WS (1907): 9. 149.

<sup>74</sup> In a 1911 issue of the journal, Charlotte Gilman Perkins highlighted in a poem the cruelty and fearlessness of a man towards his child: „Only the human father, only the clever and thoughtful self is capable of eating up the product of the work of his child.” WS (1911): 10. 169.

<sup>75</sup> In the more developed regions, the majority of males had already recognized during the 1880s that females cannot be considered inferior to them neither in physical nor in mental terms. However, the Hungarian public opinion still made fun of women with the following accusations before the outbreak of the Great War: „(...) they are superficial, they are not able to identify larger interconnections between certain things. Their minds are undisciplined, their abilities for logical combination are weak, they are inconsequent, they contradict themselves, and they are unstable. They are sentimental beings who are led by blind impulses.” The Woman (1914): 4. 76.

Russian wage-system.<sup>76</sup> Austrian women clerks were also mentioned in the Hungarian paper: according to a statistics altogether 763 women worked in the bank sector in Vienna, while their number in the provinces reached approximately 1000–1200.<sup>77</sup>

The subject-matter gained smaller publicity in the issues of the *New Woman's Life*. Working conditions of women employees of agrarian, industrial and service sector as well as the situation of female clerks and their exploitation appeared in 58 articles.<sup>78</sup> Within this subject-cluster, most writings (24) dealt with the employees of private offices. 15 pieces of news reported on the feminization of certain jobs in the field of the tertiary sector, while altogether ten pieces of articles covered the activities of women carried out in the farming as well as in the large factories. Compared to the Hungarian periodical, the number of articles, which shared detailed information about the profiting from females' workforce, proved to be lower, as their number reached only nine.<sup>79</sup>

Similarly to the Hungarian journal, the *New Woman's Life* shared some mournful articles concerning the problems related to the wages, different types of insurances and pension of female clerks.<sup>80</sup> Furthermore, one journalist of the paper discussed once that in the garment manufacturing, leaders of the factories failed to keep the act that regulated the closing times of sweatshops.<sup>81</sup> However, the majority of these writings shared progressive and positive news with the readership. In 1909, it became finally clear that female factory inspectors would be able to hold professions in the garment manufacturing – primarily in the field of the ready-to-wear industry – in the whole territory of the Austro-Hungarian Monarchy.<sup>82</sup> Readers were also informed about the fact that both in Austria and in Bohemia several technical schools had opened their doors in which girls can acquire different trades like the crafts of needlewomen, milliners, jewellers or even florists.<sup>83</sup> Austrian public education encouraged girls to master other professions as well. They could work as hairdressers, manufacturers of children's garments and as gold- silver and pearl cutter.<sup>84</sup> As opposed to this large progress,

---

<sup>76</sup> WS (1907): 2. 25. The editor of the *Journal de Saint Petersburg* shared the following news about the Russian female clerks: „*Their working conditions are not equal with their male colleagues neither in terms of their qualification nor in term of their payment.*” WS (1907): 2. 27.

<sup>77</sup> WS (1910): 2. 25.

<sup>78</sup> This means the 23,77% of the articles I have studied.

<sup>79</sup> This is less than the half of the number of those writings which appeared in *The Woman and the Society* in connection with this subject-matter.

<sup>80</sup> NWL (1910): 2. 41-44.

<sup>81</sup> NWL (1909): 1. 17.

<sup>82</sup> At the end of the article the editor shared her private opinion about this subject-matter with her readers according to which the number of female employees in this territory seemed to be still rather low. She also noted: „*The editorial board welcomes each and every initiatives like this.*” NWL (1909): 10. 266.

<sup>83</sup> Apart from Vienna, schools like this were established in Graz, Klagenfurt, Prague and Brno as well as in Olomouc. NWL (1909): 9. 17.

<sup>84</sup> NWL (1907): 9. 12-13.

an article which was published in 1910, complained about the sad fact that finding a job for a woman in the artisan occupation proved to be very complicated and difficult in Austria. Although they were entitled to carry on vocational studies, they were only seldom employed as apprentices and this largely made their subsistence difficult.<sup>85</sup>

Among the present articles approximately 50% of the writings touched upon the labour of women living in Austria and in other territories of the Austro-Hungarian Monarchy. In 1909, the journal shared a statistics with an eye-catching lead according to which agriculture was „*indeed an occupation for the members of the weaker gender.*” Exact data had been published about the number of female workers in the Danish agrarian sector: among 724 000 Danish farmers altogether 150 000 women were active in cultivation of plough-lands in 1901. Their ratio was 20,8% and 9% of them proved to be independent farmers.<sup>86</sup> According to another foreign piece of news, waitresses had been employed in Swiss restaurants where the serving up of alcoholic drinks was forbidden.<sup>87</sup>

#### ***Labour Organization, Protection of Female Workers and Employment Exchange***

As a direct result of the large-scale appearance of women in the labour market, several problems emerged which were rather complex interlacing the whole society. Generally, the welfare policies of the European countries were able to react to these problems very slowly, and in many cases these troubles were only partially solved. Due to this fact, females' associations – in growing numbers – tried to find the adequate answers and the possible solutions to the evoking questions and problems at the turn of the century. As women – except for few countries<sup>88</sup> – had not been enfranchised, they were fully aware of their only opportunity to raise their voices against the injustice that had been committed against them. Namely, they had to persuade progressively thinking members of the parliament so that they would help them and speak in the parliament for their interests.<sup>89</sup>

---

<sup>85</sup> It is worth comparing this writing with the feature article written by Lili Baitz-Meran in a 1908 issue of *The Woman and the Society*: “*the majority of vocational and art schools are opened in front of the girls, but they are not allowed to enter to the workshops. Girls are almost anywhere accepted to work as apprentices. Even if they are extremely talented or gifted there is only a small chance for them to learn more from the profession than dilettantism.*” WS (1908): 5. 76-77.

<sup>86</sup> NWL (1909): 10. 262-263.

<sup>87</sup> The editor supplemented this article with her commentary: „*Restaurants, which do not serve alcoholic drinks, unfortunately have not yet opened everywhere. They are missing especially from Austria.*” NWL (1910): 2. 58-59.

<sup>88</sup> In New Zealand, women gained the right to vote as early as in 1893, while in Australia, they got the suffrage in 1902. Among the European countries, female suffrage had been announced in Finland in 1902. Norwegian women became electors right before the outbreak of the war, in 1913.

<sup>89</sup> From this, it becomes clear that the feminists of this period were not „*witches or dragons who hated every men*”. The author Rosa Mayreder, member of the General Austrian Women's Association –

Solutions to those problems, which have been previously mentioned in this study, were elaborated by several groups of women in Austria-Hungary gradually from the 1890s. Besides the social democratic and Christian socialist women's associations, the General Austrian Women's Association and the Hungarian Feminists' Association – with a small phase delay from 1904 – made attempts to improve the situation of female workers.<sup>90</sup> Both Hungarian and Austrian feminists realized that the key aspect to the settling of female workers' troubles is their labour organization. Having been overlooked the respecting statistical data, it seems to be obvious, that the trade-unionist activity of women was almost negligible around the whole Austro-Hungarian Monarchy. In 1903, only 4,7% of Hungarian women labourers belonged to any labour organizations, while this ratio was 5,5% in Austria. Regarding the statistics on disposition, agitation proved to be more effectual in Austria, as the ratio of organized female workers reached 11,5% in 1911. In Hungary, this same ratio stayed rather low, it was only 5,2%.<sup>91</sup>

The official organs of the two associations also reinforced that arranging female workers into labour organizations was a rather difficult task, as there were several branches especially in the industrial sector, where the level of female workers' organization was very immature. It is not surprising that these are those jobs in which the exploitation of women labourers assumed the greatest measures. In Austria, the ratio of those women who enjoyed the protection of labour organizations reached only 2% in the field of paper industry, 1,3% in the metallurgy, while it was only 0,7% in the occupations related to the chemical industry.<sup>92</sup> With relation to Hungary, the situation might have seemed even more hopeless, as among the 70 000 organized workers only 3014 were members of the „weaker gender”.<sup>93</sup> Among the employees of the printing industry, only 207 women joined to any labour organizations until 1905. In case of the female labourers employed in tobacco factories and in the canning industry, there are not any organising activities that can be ascertained during the first decade of the 20<sup>th</sup> century.<sup>94</sup> This can be explained obviously with the dissimilar level of education of

---

held an opinion about this as follows: „It is impossible for me to look at men as they would be the enemies of women's movements (...) I see several men here, who belong to us (to the women's movement) and they are both males and females”. ANDERSON, Harriet: *Utopian Feminism: Women's Movements in the Fin-de-siècle Vienna*. The Bath Press, Avon, 1992. 16.

<sup>90</sup> Seemingly, the movement of the Federation of Christian Women in Vienna was more successful than the General Austrian Women's Association, as the number of their members had already reached almost 15 000 at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. ANDERSON (1992): 39-42.

<sup>91</sup> MUCSI (1980): 340.

<sup>92</sup> APPELT, Erna: *Von Ladenmädchen, Schreibfräulein und Gouvernanten 1900–1934. Angestellten Wiens zwischen 1900 und 1934*. Verlag für Gesellschaftskritik, Wien, 1985. 212-216.

<sup>93</sup> This is only 4,3% of the members of labour organizations.

<sup>94</sup> Naturally, the majority of organized female labourers worked in Budapest. MUCSI (1980): 339-340. It is worth eluding here to the situation, which can be observed in Great Britain in connection with this subject-matter. In England as early as in 1906 a females' organization was established – Women's Trade Union League – which intended to unify all women workers regardless to the type of occupation they carried out. HUNT, Cathy: *The Fragility of the Union – The Work of the National Federation of Women Workers in the Regions of Britain*. IN: Mary DAVIES (Ed.): *Class and Gender in the British Labour*



women who worked in the different sectors of the economy: while among the female employers of the printing industry, mastering the reading and writing skills was inevitable, the majority of agricultural labourers as well as the employees of metallurgy were usually semi-skilled workers.

On the bases of the above-mentioned facts, it can be considered as natural, that the editorship of both papers devoted a great amount of attention to the topic concerning the organization of female workers and to the employment exchange. In *The Woman and the Society*, altogether 65 articles praised the organization of not only the English and French but also the German and Austrian women workers.<sup>95</sup> Hungarian journalists also listed a series of dispositions, which had already been introduced in these countries, and criticized at the same time the Hungarian relations.<sup>96</sup> I find it important to highlight that the problems related to the protection of female workers gained the most emphasized role within this subject-category because more than 50% of the articles (36) dealt with this topic.<sup>97</sup>

Altogether 26 writings called the reader's attention to the foreign countries: among others it turned out that home labour of women had been regulated both in Great Britain and in Austria in a way that the exploitation of those women „*who had been professionally dealing either with confectionary work or with manufacturing of garments and shoes*” could have been prevented.<sup>98</sup> The success of the Northern European women's movements was indicated by one of the articles, in which readers got information about the apartments that had been constructed for female workers. In the comfortable flats, there were not only kitchens and bathrooms but spacious gardens, too. The apartments were waiting for their future residents with „*so called kitchenettes, which had been equipped for preparing light lunches in them.*”<sup>99</sup> Readers of *The Woman and the Society* received the news probably refused to believe the news reporting on the German women's intention to found a bank for only female clients. The institution was successfully established to the initiative of the lawyer Marie Raschke in order to „*promote women's ambitions made for their financial independence.*”<sup>100</sup> Working conditions of female teachers educating in the Western European countries also presented in a positive exposition: in a 1908 issue of the paper, the editor informed the readership about the end of the German teachers' marriage

---

*History: Renewing the Debate (or Starting it)?* Merlin Press, London, 2010. 171.) This also shows explicitly the advantage of the Western European women's movements.

<sup>95</sup> In case of the Hungarian women's movements the following of the German examples can be observed, meaning that both in terms of their structures and their activities the national females' associations adapted several characteristic features of similar German groups.

<sup>96</sup> Almost the third of the examined articles, more precisely 26,98% of them.

<sup>97</sup> 55,3% of the writings were placed in this cluster.

<sup>98</sup> Workers were provided with trade licences, and both their working hours and their wages were regulated. WS (1907): 6. 104-105.

<sup>99</sup> Flats were equipped with central heating, and their price was about 200–250 Swedish Crowns. The editor did not miss to share with the inquirers that the Swedish state – with regard to the large demand – planned the construction of new blocks of flats. WS (1909): 4. 61.

<sup>100</sup> The name of the institution was: Bank Federation of Independent Women. WS (1910): 5. 76.

prohibition.<sup>101</sup> Additionally, an article covered that Swiss female teachers had agreed that under the minimum wage of 1600 Franks – which had been fixed by their association – every job offer should have been refused.<sup>102</sup>

The Hungarian periodical wrote with appreciative tone about the labour organisation of Austrian women: „*In the year 1910, their organisation proved to be more successful than the activity completed by their male counterparts, since the number of organised workers decreased from 375 520 to 357 928. Despite of this fact, members belonging to any female labourers' organisations increased from 39 736 to 42 607; this situation indicates us that the enthusiastic agitation of Austrian leaders was able to make a progress even in a disadvantageous period like this is.*”<sup>103</sup>

The working conditions of Austrian and foreign organized women workers were compared and contrasted with the situation of those Hungarians who did not enjoy the protection of any labour organizations. The periodical of Róza Bédy Schwimmer was very often preoccupied with the following subject-matters: revision of salaries and health-care insurance of female employees, with the ban of Sunday and night shifts in case of both women and men labourers as well as with the protection of mothers and their infants. In 1911, when the legal regulation of women's nightshifts seemed to be within a reachable distance in Hungary, Bédy Schwimmer and Miklós Gerster devoted analytical leading articles and feature stories to the reception and possible positive (or negative) effects of the act.<sup>104</sup> The feature article of Sándor Grotein showed an extremely progressive way of thinking, in which the author came to the conclusion, according to which abortion should not be regarded as a punishable action. As he firmly stated, it was the only possible solution in order to prevent unwanted pregnancies.<sup>105</sup> Besides this, suggestions for the establishment of the institutional frames of retirement plans and for the rolling back of prostitution and white-slavery were discussed.

Wage-earning women had been vehemently encouraged by the editors of both papers to „*join (only for their own interests) to the labour organization of their job*”.<sup>106</sup> With regard to the statistical data, the agitation of Hungarian feminists proved to be less successful than that of the Austrian fellow associations. Between 1894 and 1911, the ratio of those women workers who had memberships in any

---

<sup>101</sup> The text of the news was the following: „*Married teachers have not been tolerated in this profession so far. Now, they are modifying on this injustice. Prussian female teachers have temporarily gained the possibility to get marry.*” WS (1908): 1. 11.

<sup>102</sup> WS (1907): 9. 156.

<sup>103</sup> WS (1911): 10. 168.

<sup>104</sup> Gerster highlighted the prospective closure of brothels. (WS (1911): 3. 42-44.) Andor Máday pushed the prohibition (or restriction) of male labourers' nightshifts. WS (1913): 3. 44.

<sup>105</sup> At the lead paragraph of his article he raised the following question: „*Whether the birth of an infant, which is the direct result of the sexual intercourse between a lunatic girl and his brutal father is a desirable thing?*” WS (1911): 6. 94-96.

<sup>106</sup> This notice could be found in almost every issue of the journal right after the beginning of its publication. It seems to be as if members of the Association would have thought that with the constant repetition of these phrases women can be persuaded to act. WS (1907): 2. 32.

labour organizations increased only in a small degree – from 2% to 5,2%. During this period, the same ratio of organized female employees almost tripled from 4,5% to 11,5%.<sup>107</sup>

The question may arise at this point: why did the majority of women workers not find it important to organize?<sup>108</sup> From Alice Kessler-Harris's point of view, their lack of organization in the western countries might date back to the first half of the 19<sup>th</sup> century, when male employees tried to expel women workers from almost every labour organization. Subsequently, the ratio of females in these groups remained extremely low not only in Central Europe but also in the more developed regions of the continent and even in the United States of America.<sup>109</sup> In addition to this, Carole Turbin emphasizes that the structural change of economy had a large impact on the functional alternation of families, but married wage-earning women still had to fulfil their duties connected to the housekeeping and to the child-rearing. This way, they did not have enough time to organize themselves. Organization activity proved to be more popular among younger girls and among single or widow working women.<sup>110</sup>

Editors of the *New Woman's Life* devoted an even more important role to the topic of the organization of women workers than the Hungarian journal did, as the subject-matter of altogether 128 articles touched upon partially or fully the issue.<sup>111</sup> Within this, the biggest attention was paid to the protection of women workers, as 65 articles provided possible solutions to their problems. It is also crucial to mention that the ratio between the articles published about Austria and about foreign countries seems to be more balanced than in case of the Hungarian journal: 66 writings reported on Austrian females, and 62 about those who lived outside the boundaries of the country.

The Austrian periodical covered the subject-matter of a housing program as well. However, this project was not related to a foreign country but to the activity of the General Austrian Women's Association. The association planned the construction of several blocks of flats which were able to meet the requirements

---

<sup>107</sup> MUCSI (1980): 340.

<sup>108</sup> Theresa Wolfson, American economist, posed this question as follows: „Where are the organized women workers?” WOLFSON, Theresa: *Where are the Organized Women Workers?* American Federationist. (1925): June. 445-453.

<sup>109</sup> The ratio of women possessing memberships in any labour organization proved to be only 6, 6% in 1920. This indicates that every fifth men and only every fifteenth women enjoyed the protection of an organization group. KESSLER-HARRIS, Alice: *Gendering Labour History*. University of Illinois Press, Urbana, 2007. 21-36. As opposed to this, Jenkins-Cook highlights that women belonging to the working-class were rather active in the labour organizations and many of them joined to women's associations. JENKINS-COOK, Sylvia: *Working Women, Literary Ladies – The Industrial Revolution and Female Aspiration*. Oxford University Press, Oxford, 2008. 225.

<sup>110</sup> Turbin clarifies that family has an essential role when the activity of women within the frames of labour organizations is examined. In her study, she calls the attention of the reader to the fact which have already ascertained by several sociologists, namely that women have been unable to cooperate for a longer period of time with each other in small groups. TURBIN (1992): 167-178.

<sup>111</sup> This subject appeared in 52,5% of the analysed writings.

of middle-class single working ladies.<sup>112</sup> The financial support, which was inevitable to the realisation of the project, had been collected from the incomes of an evening party.<sup>113</sup> With relation to Austria, we can also read articles about the suggestion in order to expand old-age pension and health-care insurance to those labourers who worked either in their homes or in the agricultural sector.<sup>114</sup> Naturally, several articles appeared about the legal acts regulating the closing times of workshops which had been accepted by the Upper House of the Parliament and which came into force from 1<sup>st</sup> of August 1911.<sup>115</sup> While Róza Bády Schwimmer reported on the miserable situation of chorus girls, the Vienna periodical covered the “actress issue” and the organization of the employees of theatres. According to the editors, “the financial situation of actresses proved to be very sad, as their wages moved between 100 and 300 Crowns in a month. Besides this, they stayed without income for six months after the actual season had been finished.”<sup>116</sup>

Similarly to the Hungarian journal, problems related to pregnancy and motherhood were discussed here as well. This is the issue in which the advantage of steps of the Northern European females’ association could have been discovered. While the report on a petition, which had been written by the social democratic women demanding for a four-week maternity leave after the birth of the child, it became clear from another short piece of news that Finnish women were provided with a significant financial support after they had given birth to their infant babies.<sup>117</sup>

About the Western European countries, the *New Woman's Life* shared – almost without exception – positive news such as the Hungarian paper did. Among others, it shared an article about the enviable working-conditions of French female labourers who were legally entitled for free Saturday afternoons after they had got married.<sup>118</sup> A remarkably interesting and thought-provoking article was published in a 1909 issue of the periodical about the brand new aim of German women’s associations: after the introduction of the ten-hour working day, they intended to

---

<sup>112</sup> This idea of the Association was not unique. During these decades, several Hungarian women’s association tried to create home for single female clerks. Associations related to the Church – among others the *Zsuzsanna Lórántffy Association* – aimed to support working women in need. Furthermore, several groups dealt with labour exchange and with the problems related to domestic servants. GÉRA, Eleonóra: *Református karitatív intézmények a magyar fővárosban 1850–1952. (Calvinist philanthropic institutions in the Hungarian capital 1850–1952.)* PhD Dissertation. Budapest, 2006. 166-167.

<sup>113</sup> NWL (1908): 15-16. The project was named after the well-known Austrian painter Tina Blau. She was asked by Auguste Fickert to design the interiors of the flats.

<sup>114</sup> NWL (1908): 5. 133-134.; NWL (1908): 6. 162.

<sup>115</sup> Commentary of the author indicates that the introduction of this legal act had been preceded by lengthy debates. NWL (1911): 9. 69.

<sup>116</sup> NWL (1911): 6. 156-159.

<sup>117</sup> They got money for 14 weeks, for six weeks before childbirth and for 8 weeks after the birth of the babies. NWL (1909): 1. 20.

<sup>118</sup> The same act determined the length of the working week in 50 hours and it maximized the daily working hours in both in cases of adolescents and women in eight and a half hours. NWL (1911): 11. 276.

get the rights of married women acknowledged for the five-hours working day. The long-term aim of these association was „to reach the ideal according to which the wages of men will increase in a greater measure, which will make it possible for them to support their families (as only wage-earners), indicating that women will not have to continue any wage-earning activities.”<sup>119</sup>

We have to see that the two associations who stood behind these two journals wanted to improve the situation of female workers in the everyday life as well. After it had been proved that the act introduced about the closing times of workshops could be easily deluded, editors encouraged their readers „to announce every abuses considering the closing times” to the members of the Feminists’ Association.<sup>120</sup> Apart from this, the Hungarian periodical published countless notices and advertisement about the outcomes of the presentations and debates held by the Feminists’ Association and the National Federation of Female Clerks in the provincial towns.<sup>121</sup> Within the General Austrian Women’s Association, a legal advice service operated from 1895, where women were able to turn to with their social, marriage or business problems.<sup>122</sup>

Regarding the style and tone of these articles, they were often sarcastic and full of criticism. However, having been overlooked on these writings, it can be unambiguously stated that the primary aim of the journalists was far from scolding their male counterparts but to solve the problems of female labourers as well as to achieve their economic equality.

### **Conclusion**

Though the written press went through several changes during its evolution, the persuasion of the readership have played a central role since the beginnings. The importance of the formation of opinion is especially perceptible in case of the two feminist journals I have analysed in this study. On the one hand, editors of the two periodicals – as most of them were active members of Hungarian and Austrian liberal bourgeois female associations – wanted to convince the conservative society of the necessity of the complete emancipation of the „weaker gender”. On the other hand, they intended to awake the consciousness of women and encourage them to act, by liberating them not only from their centuries-old

---

<sup>119</sup> NWL (1909): 10. 250-253.

<sup>120</sup> The piece of article is supplemented with the following specification: „the denunciation at the competent authority will be arranged by us, naturally without the naming of the source.” WS (1913): 9. 157.

<sup>121</sup> The aim of these events was also the advancement of working women’s situation. For the success of the presentation held by Róza Bédy Schwimmer in Pécs see: WS (1907): 2. 25.

<sup>122</sup> This kind of assistance was free of charge. On the bases of the statistical data, the organization became more and more popular. In 1907, altogether 1160 legal cases were solved – out of 1644 – by the members of the association. Among the clients, each layer of the society could have been found: factory labourers, home workers, maids, needlewomen, waitresses, teachers and female clerks as well as artists and authors. BADER-ZAAR (1999): 367-375.

subordination but also from the identity crisis they suffered in.

The novelty of my research was given by the methodology, namely that I intended to study the history of female labour at the beginning of the 20<sup>th</sup> century with the tools of news analysis and discourse analysis. My primary aim was to seek answer to the following question: what was the picture like that was mediated by the two papers about the wage-earning activity of Austro-Hungarian and foreign women before the outbreak of the First World War? To gain the adequate answers to my questions, I analysed the Budapest and the Vienna journals from several perspectives with the help of those viewpoints which had been previously worked out by me.

To the analysis of the articles' content and the linguistic usage of the journalists, I applied the analogies that can be observed among the subject-matter of certain writings: I composed 12 groups from the key words which are considered to the gist of the texts in the journalistic practice. These expressly showed that the appearance of women in the labour market went along with important consequences, and lead to fundamental alternations both in the micro- and macro levels of society. Besides the western women, Austro-Hungarian females also gained the opportunity to continue university studies and chose intellectual, academic or artistic professions towards the end of the 19<sup>th</sup> century. The second wave of the industrial revolution as well as the economic development of the Dualistic Era caused that the ratio of working women increased intensively in the industrial and in the service sectors. This period can also be regarded as the beginning of welfare policy. Due to the activities of the Austro-Hungarian feminist movement, night work of women was banned and the foundations of mother- and infant protection were laid down.

Besides the key words, I also paid attention to the recurring stylistic elements, fixed expressions as well as to the language use of the journalists. From this analysis, it became clear that the aim of the authors was not the scolding of males but to find constructive solutions for female labourers' troubles.

These tendencies caused that women's awakening to consciousness was advanced by the outbreak of the Great War. It can be observed especially in the two capital cities of the Monarchy that more and more women had their own earnings and enjoyed the protection of certain labour organizations. In spite of these clear facts, we have to admit that the exploitation of women continued and even intensified after 1914. Both Hungarian and Austrian associations made efforts to prevent this, by taking an important role in the organization of female workforce and in the guiding of the countries' war economics.<sup>123</sup>

---

<sup>123</sup> SZAPOR, Judit: *Who Represents Hungarian Women? The Liberal Bourgeois Women's Right Movement and the Rise of Right-Wing Women's Movement in the Aftermaths of the War*. IN: SPARP, Ingrid-STIBBE, Matthew (Eds.): *Aftermaths of War. Women's Movements and Female Activists. 1918-1923*. Brill, Leiden 2011. 245-309. Judit Acsády highlights that the interest and activity of the feminists turned towards the handling of problems related to the war. ACSÁDY, Judit: *Diverse Constructions: Feminist and Conservative Women's Movements and their Contribution of Gender-Relations in Hungary after the First World War*. IN: SHARP, Ingrid-STIBBE, Matthew (Eds.): *Aftermaths of War. Women's*

In the course of the further examination of this subject-matter, the analysis of every issue of *The Woman and the Society* and the *New Woman's Life* will surely bring important results. Furthermore, it would be worth studying the picture mediated by German, French and English feminist periodicals about the working conditions of Austro-Hungarian female labourers. With this research work, not only the contextualization of the topic would be possible but the interpretation of the Western European press about the Austrian and Hungarian women would also be crystallized.

*Czeferner Dóra: A New Image of Women's Freedom. Interpretation and Discourse of Female Labour in the Austro-Hungarian Feminist Press*



**Ignacio García de Paso García**

## ***Nation building and political participation in Spain and Hungary in the Late Modern Age: a comparison<sup>1</sup>***

### **Abstract**

Despite being two relatively distant countries and with a diverse recent History, if we compare *grosso modo* some aspects of the History of Hungary and Spain we can find numerous coincidences which able us to elaborate a common scheme for both. In this paper I will analyze the parallel development which the two countries experienced during the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century, specifically how, in Spain as in Hungary, the building of the concept of nation, the settlement of liberal systems, the political participation and their posterior crisis followed similar phases. This similitude is the demonstration of the fact that, despite the differences that at first seem decisive, similarities are more relevant, being both countries inserted in a bigger context at a European level during the Late Modern Ages.

*Keywords:* Spain, Hungary, nation building, liberal revolution, political participation, enlightenment, common history, Habsburg, nationalism

This essay has as a main goal the search and explanation of the common points and differences between two independent (at least at first sight) albeit indirectly related historical processes: the construction of the nation and the State –both of them in the liberal and contemporary meaning of the word- in the cases of Hungary and Spain during the late modern period. The time frame I choose for this work is then that of the „*Long Nineteenth Century*” (1789-1914). During this analysis, we’ll pay special attention to the aspects of nationhood building (primarily from a cultural perspective) and political participation in both countries. The final objective and target of the paper is thus to demonstrate the parallelism between the two processes, showing that despite being framed in different geographical contexts, the political trajectory of Spain and Hungary throughout the 19<sup>th</sup> century belong to a global phenomenon in a higher European setting, instead of being isolated phenomena.

There have been previous studies on the comparison of the 19<sup>th</sup> century liberal Spain construction in its Western European context, such as the work of Manuel Santirso<sup>2</sup>, but they refer to the parallelism with closer countries such as France, Belgium or the United Kingdom, rather than to the similarities we could find with

---

<sup>1</sup> I started this paper when I was an Erasmus exchange student in the Institute of History of the ELTE (2012-2013), and its elaboration is the result of several reflections and lectures taken in the course „*Social History of Hungary in the 19<sup>th</sup> Century*”, imparted by Károly Halmos, with whom I had so many talks comparing the History of Hungary and that of Spain that are a big part of the origin of this work. I would also like to thank István Majoros, whose courses introduced me to the factual History of Hungary in the 19<sup>th</sup> century during my first semester in Budapest.

<sup>2</sup> SANTIRSO, Manuel: *España en la Europa liberal*. Ariel Historia, Barcelona, 2012.

more distant countries, like Hungary. Some work has also been done before about the common history between Hungary and Spain such as the book *Hungría y España, relaciones milenarias*<sup>3</sup>, but its target is not exactly the same as the present essay, and focus entirely on historical relations. The development of such a rich topic could fill well a good number of volumes, but for space reasons I will try to summarize and emphasize, especially just in the processes that were coincident and identical in the political history both countries, leaving aside the obvious differences between Spain and Hungary throughout the late modern age.

### ***Comparison of backgrounds***

One of the biggest of these differences may be the complicated relationship between Hungary and Austria inside the Habsburg Monarchy through all the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries, a situation that finds no parallelism in the Spanish case (not even during the puppet government established by Napoleon). The relative subjugation of Hungary by Austria during the 18<sup>th</sup> and the first half of the 19<sup>th</sup> century determined decisively the shape of Hungarian liberalism and favored the national revival of Hungary and the pursue of a nation-state by the Magyars through the century. It also conditioned the economic development of Hungary, as the Habsburg relegated the Lands of the Holy Crown to the role of an economic colony that provided Austria with raw materials and in exchange imported its manufactures: an unequal system that handicapped Hungary's industrial development for more than one hundred years<sup>4</sup>. As a global country, Spain didn't suffer this kind of disadvantage, though similar realities can be found among its regions.

The second main factor that marked the decisive differences between both countries is the multiethnic nature of the historical Hungary –in 1786 just the 39% of Hungary's population was of Magyar ethnicity<sup>5</sup>–, something that differentiates it from the Spanish counterpart (Spain, for example, lacked the debate of a „*Jewish Question*” through the 19<sup>th</sup> century onwards) and that led the nationalities inside the country to an independentism that ultimately would led the Old Hungarian Kingdom (inside the Habsburg Monarchy) to a collapse, as some historians state<sup>6</sup>.

Related to this topic, another great historical differentiation between both countries can be made of their confessional setting since Early Modern Ages. While the Hispanic Kingdoms were progressively unified not just by politic but also by religious means, especially due to the imposition of the Inquisition and the expulsion of Jews in 1492 and the *morisco*<sup>7</sup> population between 1609 and 1613, the historical

---

<sup>3</sup> ANDERLE, Ádám: *Hungría y España: relaciones milenarias*. Szegedi Egyetemi Kiadó, Szeged, 2007.

<sup>4</sup> CARTLEDGE, Bryan: *The Will to Survive: A History of Hungary*. Hurst & Company, London, 2011. 135-136.

<sup>5</sup> Ibid. 154.

<sup>6</sup> BIDELEUX, Robert & JEFFRIES, Ian: *A History of Eastern Europe: Crisis and Change*. Routledge, New York, 2007. 268.

<sup>7</sup> *Moriscos* was the name of the Muslim population remaining in the Hispanic Kingdoms after the conquest of Granada. They were expelled in the beginning of the 17<sup>th</sup> century.

Hungary had during the whole Modern Age a rich diversity of confessions and religious institutions, including Catholics, Lutherans, Jews, Calvinists, Uniates and Orthodox. This religious diversity, interrelated with the question of nationalities (certain confessions encouraged certain kinds of nationalism, and even the feeling of attachment to a foreign power, as for example happened with the Orthodox Serbians of the south of the Monarchy with Serbia), gave Hungary a kind of social issues that Spain didn't experience during the 19<sup>th</sup> century inside the Peninsula. Also, the different churches of each confession inside Hungary had a major role in the national awakening of each ethnicity, as it happened in Transylvania with the Vlach Uniates (who progressively acquired a Romanian self-awareness) under the leadership of the bishop Inocențiu Micu-Klein (1692-1768)<sup>8</sup>.

Leaving aside aspects concerning ethnicity or the historical background, by far the most decisive of the divergences between the historical Hungary and Spain is, without doubt, the geographical setting of both. While Spain occupies the most part of the Iberian Peninsula and is surrounded by sea in most of its sides, the historical Hungary –and still more Hungary proper- was a landlocked country, with the only exception of the port of Fiume, incorporated in 1779 to the Kingdom by Maria Theresa<sup>9</sup>. While the Hispanic Kingdom, located in the western side of Europe, had a traditional trend for Mediterranean or Atlantic economical and even imperialist expansion (which led to the creation of a colonial empire during Early Modern Ages), Hungary remained during its history as an interior land, working as a nexus between East and West, and with fewer possibilities of ultramarine contact and innovation. However, we shouldn't undervalue its possibilities: Hungary always took advantage of the Danube as a main international communication and trade nexus with other European countries, something that doesn't have a parallel in Spain, where no navigable rivers communicating the Peninsula with external spaces exist.

### ***Comparing the Age of Enlightenment***

The origins of liberal culture and nationalism development can be traced in both countries to the end of the 18<sup>th</sup> century, with the first attempts of reform „from above” and the expansion of the Enlightenment ideas. In Spain these attempts were expressed by the proposals of reform of Gaspar Melchor de Jovellanos (1744-1811) and the *desamortización* (seizure of goods of the privileged strata) of Manuel Godoy in 1798. Hungary experienced this dynamic earlier with the seizure of the monasteries and nunneries of contemplative orders by the Patent of the king Joseph II of 1781 -a measure that seems to anticipate those taken in Spain during the 1830s by the liberal governments, and even before by the Napoleonic administration- that dissolved 136 of 255 monasteries in Hungary, as the study of Péter Ban states<sup>10</sup>. We can compare it with the measures taken in

---

<sup>8</sup> CARTLEDGE (2011): 157.

<sup>9</sup> Ibid. 130.

<sup>10</sup> Quoted by: BEALES, Derek: *Enlightenment and Reform in Eighteenth-Century Europe*. I.B. Tauris,

Spain some decades later: in 1808 the Napoleonic government of Joseph I Bonaparte proclaimed the dissolution of two thirds of the monasteries in Spain, among other confiscations and seizures, and the year after the same government proclaimed the disbandment of all the convents and religious orders<sup>11</sup>. However, the measures of the *afrancesado*<sup>12</sup> administration were soon cut by the return of the absolutism of Ferdinand VII in 1813 and 1823.

In this process the French Revolution had an important role -serving as a model and inspiration for enlightened, liberal and even Jacobite republican societies abroad (which would have a higher importance in Hungary than in Spain, mixing the republican exigencies with the claim for more independence and social and land reforms) and both countries experienced the same reaction towards it on behalf of the ruling dynasties (the Spanish Bourbons and the Habsburg in Hungary), which were related to the French Bourbons by family ties, with the establishment of censorship against the new ideas. In Hungary the repression was intensified after the so-called „*Martinovics Plot*”, and in 1801 total censorship was established for journals that didn't pass the revision of the police<sup>13</sup>. In Spain the observance was the hardest in Europe (probably because of the proximity with France)<sup>14</sup>; in 1791 the State Secretary Count of Floridablanca (1728-1808) forbid the whole press publications, creating a *cordon sanitaire* towards France and watching over the French population in Spain to prevent the infiltration of revolutionary ideas into the Peninsula.

Both countries were, at the end of the Ancien Régime, in the same economic and social situation: a completely agrarian economy with almost no industrial production -excepting, in the case of Spain the early textile industries of the region of Catalonia and some dispersed manufactures in Castile- with a bad distribution of land property (which, in major part, was in the hands of *latifundia* of the aristocratic landowners who inherited them by the entail) and a rigid estate society in which the nobility (very abundant in both countries: nobles constituted 5% of the Spanish population in the 1787 census, and 4-5% of the Hungarian population in 1784<sup>15</sup>) and the Catholic Church were sustained by their rents and were tax-exempted. In addition, the income losses produced by the fall of the American colonies and the participation in the Napoleonic Wars in the case of Spain left the economy totally exhausted.

The major part of the population had thus an agrarian occupation in both

---

London, 2005. 248.

<sup>11</sup> PRO, Juan et alii: *Estado y territorio en España, 1820-1930. La formación del paisaje nacional 1820-1930*. Catarata, Madrid, 2007. 534.

<sup>12</sup> People of francophile behavior or ideas (particularly enlightened philosophy) were popularly known in Spain with the rather derogative term of *afrancesado* (frenchified), a word that later defined the Spanish population that supported the new régime of Joseph I Bonaparte. Thousands of them had to leave the country and restart their lives in France after Napoleon's final defeat in the Peninsular War.

<sup>13</sup> CARTLEDGE (2011): 147.

<sup>14</sup> CARR, Raymond: *España 1808-2008*. Ariel, 2008. 74.

<sup>15</sup> ANDERSON, Matthew: *Europe in the Eighteenth Century, 1713-1789*. Routledge, 2014. 45-46.

countries, with an economic output based on grain production and cattle breeding. Population has been esteemed for Hungary at the end of the 18<sup>th</sup> Century (1786) as 8.6 million inhabitants<sup>16</sup>, while in peninsular Spain, a country larger than the historical Hungary, historians estimate 11 million inhabitants in 1787<sup>17</sup>. In 18<sup>th</sup> century the population of Hungary and Spain, which had grown since the beginning of the century, was especially settled in the periphery with the result of a depopulated central area of the country. This depopulation of the central area was due in the case of Spain to the hard demographic and economic crisis of the 17<sup>th</sup> century (wars included), and in the case of Hungary it was caused to the long period of fighting between the Ottomans and the Habsburgs, which led to the devastation and depopulation of the central plain in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries.

In the political area, both countries had a representative organ typical from the Ancien Régime, organized by estates and without a great political effectiveness. In Hungary the Diet had been progressively ignored by the Austrian monarchs throughout the second half of the 18<sup>th</sup> century, and in Spain the Courts (Diet) of Castile fell into disuse during the century<sup>18</sup>, while the Courts of Aragon, Catalonia and Valencia were cancelled at the beginning of the 18<sup>th</sup> century by the Bourbon centralism.

We can thus see that both countries had a similar economic, social and even (in some senses) political situation during the last decades of the 18<sup>th</sup> century and the beginning of the 19<sup>th</sup> century, an obsolete base on which the liberal state machinery would settle along the century, sometimes in a progressive and peaceful way and sometimes with violent means. Thus, throughout the first half of the 19<sup>th</sup> century, in Hungary as in Spain, two parallel phenomena were to be developed: the growth of the liberal culture (including the germs of the future party system) and the formation of a national and cultural identity adapted to the new liberal ideas.

### ***Birth of nationalism***

As the British historian Eric Hobsbawm stated on his work about nationalism<sup>19</sup> and José Álvarez Junco stated for the case of Spain<sup>20</sup>, there was a previous feeling of „*proto-national*” identity -Hobsbawm uses the example of Russia as a paradigm<sup>21</sup>- long time ago, but it was in the first years of the 19<sup>th</sup> century when a culture of national identity, closely related to the political liberalism (the first step for a Nation-State) was developed.

This „*proto-nationalism*” –that can be related with the idea of „*ethnic patriotism*” about which Álvarez Junco talks, but not the same concept as „*ethnic*

---

<sup>16</sup> CARTLEDGE (2011): 154.

<sup>17</sup> ANES, Gonzalo: *El Antiguo Régimen: Los Borbones* (vol. IV), IN „*Historia de España Alfaguara*”, directed by Miguel ARTOLA. Alianza Universidad, Madrid, 1976. 27.

<sup>18</sup> Ibid. 304.

<sup>19</sup> HOBBSAWM, Eric: *Nations and Nationalism since 1780*. Cambridge University Press, 1992.

<sup>20</sup> ÁLVAREZ JUNCO, José: *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*. Santillana, Madrid, 2001.

<sup>21</sup> HOBBSAWM (1992): 50.

*patriotism*” doesn’t necessary carry to „*proto-nationalism*”<sup>22</sup> - can be traced to earlier centuries, and was identified little by little, in Spain and Hungary as in other countries such as England or France, with a territory that was vertebrate around a monarchy<sup>23</sup> –in the case of Spain, the Habsburg Monarchy (the *Monarquía de los Austrias*) and in the case of Hungary, the Old Hungarian Kingdom of the Árpádián Dynasty- that in both countries brought together peoples of different institutions and languages under the same Crown. From the institutional point of view it is enough to think on the amount of kingdoms that formed the Spanish Monarchy (Castile, Aragon, Navarre, Valencia and the Princedom of Catalonia just in the Peninsula, each of them with their own customs and laws), or the special situation that some areas of Hungary enjoyed (such as the special status of the Székely and Saxon communities, or the degree of autonomy that Transylvania had enjoyed since the tenth century inside the Kingdom<sup>24</sup>).

In Hungary the question of language was quite meaningful, and it carried to a renaissance without precedents of the Hungarian language that started at the end of the 18<sup>th</sup> century. This happened despite the efforts of Joseph II to Germanize the administration and the resistance of other nationalities inside Hungary that preferred Latin as the official language of the Diet and of legislation inside the Kingdom, because of its value as a „*neutral*” tool of understanding<sup>25</sup>. However, Latin continued to be the official tongue in these areas of government until 1843 – despite its linguistic distance with Hungarian language, which made it a language suitable just for the educated-, when it was definitely replaced by Hungarian. Thus, the controversy among the non-Magyar nationalities continued as the old proto-national concept of *Hungarus* started to be related just to Magyar-speakers. This was not the case of Spain, where the Castilian language replaced the usage of Latin and other vernaculars -among them, Aragonese or Catalan, in use inside the Crown of Aragon- during the 16<sup>th</sup> and the 17<sup>th</sup> centuries in the Estate bureaucracy<sup>26</sup>, enjoying an unmatched preeminence in all levels of life, especially since the instauration of a more centralist State during the Bourbon dynasty in the 18<sup>th</sup> century. However, Latin remained the language of teaching in some Spanish universities until 1813, when it was definitely replaced by Castilian<sup>27</sup>. As we can see, Latin language played at that time a rather marginal role in Spain, in comparison with its use in Hungary.

Even if the case of Spain differs to that of Hungary in the use of a national language, we can say that the renaissance of Hungarian language and culture

---

<sup>22</sup> ÁLVAREZ (2001): 61.

<sup>23</sup> Ibid. 63.

<sup>24</sup> ENGEL, Pál: *The Realm of St. Stephen: A History of Medieval Hungary (895-1526)*. I.B. Tauris, London, 2005. 24.

<sup>25</sup> WAQUET, Françoise: *Latin, or the Empire of a Sign: From the Sixteenth to the Twentieth Centuries*. Verso, London, 2001. 96.

<sup>26</sup> ÁLVAREZ JUNCO, José: *Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX*. Santillana, Madrid, 2010. 79.

<sup>27</sup> WAQUET (2001): 25.

reminds that of the Catalan language and ethnology during the Catalan *Renaixença* (the Catalan „*Renaissance*”) since the decade of the thirties in the 19<sup>th</sup> century, when the Catalan culture started to be researched and put into value again, not necessarily from a nationalist point of view. Thus, a comparison of the Hungarian cultural rebirth could be established in terms of chronology and culture with the Renaissance of Catalan culture towards the end of the 19<sup>th</sup> century.

Turning back to the Spain-Hungary similarities, the creation of a cultural expression of nationalism and liberalism had its reflection in the literature of both countries; in the case of Hungary in the hand of playwrights and poets in the revitalized Magyar language, such as Mihály Vörösmarty (1800-1855), Ferenc Kölcsey (1790-1838), and especially Sándor Petőfi (1823-1848), very often involved in liberal politics as were José de Espronceda (1808-1842) or the journalist Mariano José de Larra (1809-1837) in Spain. The creation of the nationalist and romantic feeling was related to the creation of the first national Histories, a role played in Spain by the historian Modesto Lafuente (1806-1866). In both countries a lot of national cultural institutions were created, such as the National Museum of Hungary (1807) or the Museum of El Prado in Madrid (1819).

### ***Reform and Revolution: the Age of Liberalism***

Concurrently, a new liberal political culture was extended and little by little impregnated the Hungarian Diet with such figures as István Széchenyi (1791-1860) and Lajos Kossuth (1802-1894). This expansion of liberal culture in the representation organ was totally different in Spain, where there was no continuity with the Ancien Régime Court and where the Parliament was gathered in Cádiz in 1810 during the French invasion, for it was the French invasion and the war against Napoleon the factor that created in Spain the power-vacuum that was suitable for the formation of a Parliament with a liberal program. From this point of view, the French invasion and the event of the Peninsular War were the spring that permitted the start of the liberal development in Spain, a situation that didn't have its counterpart in Hungary because of its lack of a French occupation. The end of the French occupation in 1813 led also in Spain to the end of the first phase of liberal rise of Spain, as well as to the end of the progressist measures of the Napoleonic puppet government of Joseph I Bonaparte, and to the return of absolutism.

Differently to Hungary, where there was no violent confrontation between the nation and the monarch until the 1848 revolution, in Spain the liberalism was settled in the system in the first half of the century with advances and recoils through revolutions and coup d'état: liberalism was eradicated by the absolutism in 1814, and it came back between 1820 and 1823 (during the so called „*Liberal Triennium*”), and after a second repression by the absolutism it was settled progressively (again with some recoils) in the Constitutions of 1837, 1845 and 1869.

This difference in the creation of a political liberal culture doesn't avoid, however, finding common places between Spain and Hungary. In both countries

two main trends of liberalism were developed (with some major differences): the moderated and the more progressist one. The moderate option, represented – with abismal differences, however, in the ideas and *modus operandi*- in Hungary by István Széchenyi and Ramón María Narváez (1800-1868) in Spain, searched for changes through controlled reforms, avoiding the expansion of suffrage and agreeing with the monarchy. The radical trend was represented in Hungary by Lajos Kossuth and in Spain by the general Baldomero Espartero (1793-1879), both charismatic and military figures of prestige.

During the first half of the 19<sup>th</sup> century the politic nation was enlarged in Spain and the voting franchise was extended. During the Cádiz Parliament of 1810 the deputies were designed by Indirect Male Universal Suffrage (proclaimed again in the 1812 Constitution), something that would be abandoned again with the return of absolutism. The 1837 Constitution (after the definite fall of absolutism) established a censitary suffrage that extended the number of voters to the 2,2% of the Spanish population<sup>28</sup>, a number that was still more reduced to the 0,8% of the population by the electoral law of 1846<sup>29</sup>. Considering these figures, we see that the representative system of the Hungarian Diet was wider than the Spanish one (among other factors, due to the large amount of nobility members) during the first half of the century, even if it was less advanced: indeed, it was wider than that of the French Parliament at that time<sup>30</sup>. The Spanish electoral laws were changed again in numerous occasions, being enlarged by the Progressists when they were ruling, and reduced by the Moderates when they substituted them, until finally the Male Universal Suffrage was established for six years after the Revolution of 1868, during the so-called „*Democratic Sexennium*”. In Hungary, in the other hand, the enlargement of the political nation, which was still for a long time in the hands of privileged estates, didn't happen until 1848 in spite of the petitions of the Lower Chamber deputies such as Ferenc Kölcsey<sup>31</sup>.

It is, without any doubt, the 1848 Revolution which marked a change in the Hungarian political culture after the so called „*Reform Age*”. It cannot be compared to a specific Spanish event, but there are some elements in common between the 1848 Hungarian Revolution and the bourgeois liberal revolutions that took place in Spain between 1810 and 1868. The Hungarian „*Twelve Points*” can be compared to a synthesis of the same exigencies that the Spanish liberals proclaimed at the same time, like a summary of the 1812 or the 1869 Constitution, due to its base liberalism. Summarizing, even if the 1848 Revolution doesn't have its exact equivalent in the Spanish history, its values and spirit can be considered a

---

<sup>28</sup> PAREDES, Javier (coord.): *Historia Contemporánea de España (siglo XIX)*. Ariel Historia, Barcelona, 2002. 140.

<sup>29</sup> GARRIDO, Aurora: Los sistemas electorales español e italiano: de la implantación a la crisis del Estado liberal. IN: CASMIRRI, Silvana & SUÁREZ CORTINA, Manuel. (eds.): *La Europa del Sur en la época liberal: España, Italia y Portugal, una perspectiva comparada*, Universidad de Cantabria, 1998. 251-272. 253.

<sup>30</sup> DE FERDINANDY, Miguel: *Historia de Hungría: un pueblo entre Oriente y Occidente*. Alianza, Madrid, 1966. 170.

<sup>31</sup> CARTLEDGE (2011): 172.



synthesis of those of the Spanish revolutions of 1820, 1855 and 1868.

One of the main points of the Hungarian revolutionaries was the settlement, through the Act V of 1848, of the first enlargement of the Hungarian political nation. Every man over twenty years old, without crime charges and with a property of 300 florins or 8-20 acres of terrain obtained the right to vote. This way the 25% of the adult male population of Hungary could participate in the franchise<sup>32</sup>, the 7% of the total population<sup>33</sup>. This electoral law was more progressive and advanced (it comprised more population) than the franchise of Spain at that time.

During the years after the Hungarian Revolution of 1848, the old system of landowning started to be dismantled, especially during the emancipations of 1848 and 1853<sup>34</sup> that abolished entailment (however, it survived in other forms for more decades<sup>35</sup>). In Spain these measures, that put the land in free capital circulation and abolished the Ancien Régime privileges, took place already in the decade of the 1830s. Part of this project were the *desamortizaciones* proclaimed by the liberal ministers, which we already mentioned. The most important was that of Juan de Mendizábal (started in 1836), whose goal was to nationalize and sell the properties of the Church<sup>36</sup>.

#### ***A conservative solution: „Kiegyezés” and „Restauración”***

The next big period in the formation of a liberal state and political culture in Spain, after the 1868 and the turbulent age of the *„Democratic Sexenium”* (1868-1874), started in 1874 with the return of the Bourbon dynasty, the institution of the *„turning”* system and the beginning of the age known as the *Restauración* (Restoration). It is possible to find numerous points of coincidence with the period of Dual-Monarchy and the 1867 Compromise in Hungary.

In first place, in both countries this age represents the culmination of the liberal project and the definitive instauration of its state. Both in the age of the Compromise (in the case of Hungary) as in the age of Restoration (in the case of Spain) the creation of a political system that lasted until the end of the First World War (beginning its crisis in the first decade of the 20<sup>th</sup> century). Both political systems were born from a compromise of moderated and relatively conservative character, with a Parliament-limited monarchy, and both were promoted by a leading political and intellectual figure of liberal moderated character: in the case

---

<sup>32</sup> Ibid. 196.

<sup>33</sup> KÖVÉR, György et alii: *Social History of Hungary from the Reform Era to the end of the 20<sup>th</sup> century*. Social Science Monographs, 2004. 154.

<sup>34</sup> CARTLEDGE (2011): 255.

<sup>35</sup> Ibid. 256.

<sup>36</sup> Juan de Dios Álvarez de Mendizábal, Minister of the Treasury between 1835 and 1836, proclaimed several ecclesiastical confiscations that suppressed the monasteries with less than twelve inhabitants and put their goods to public sale. The main goal of this measure was to earn a source of money to afford the expenses of the civil wars that shook Spain after the fall of the absolutism.

of Spain Antonio Cánovas del Castillo (1828-1897), and in the case of Hungary Ferenc Deák (1803-1876).

In both countries this period was defined by an inflexible and predetermined political structure: in Spain by the rigid *turnismo* of the two main parties (in practice, not very different from each other); the Conservatives and the Progressists (who made turns in the government through pacts, thus managing to win always with astonishing absolute majorities, between the 82,7% of the Parliament in 1901 and the 98,2% reached in 1884<sup>37</sup>), and in Hungary –where governments were appointed first and later elections were held too<sup>38</sup>, as it was the case of Spain- by the permanence in power of the Liberal party (whose main leader was Kálmán Tisza), so called „*the government party*” because of its continuity and its composition of State bureaucrats and parliamentarians<sup>39</sup>.

Both systems avoided the insertion of real political alternatives in the government, and both had a member composition based on the high society. In both the Hungarian and Spanish cases, the ruling parties were supported by a rural elite that used its influence and local power to reach their objectives: the magnates in Hungary and the *caciques* (local oligarchy) in Spain. The electoral system was totally corrupted in both countries –as it happened in many other countries in Europe- by the electoral fiddles and the gerrymandering that ensured the permanence of the ruling parties in the government and were an accepted part of the system.

It was in this period when the Male Universal Suffrage was adopted in 1890 (under the rule of the Progressist Party), already established briefly during the „*Democratic Sexennium*”. In Hungary the franchise was still strongly censitary, limited to the 6% of the Hungarian population in the Law XXXIII of 1874<sup>40</sup>. In 1913 another electoral law was proclaimed, for which the 8,7% of the population was allowed to vote<sup>41</sup>, but at this time the franchise in Hungary was backward compared to that of the Western European countries: finally the claims for Universal Suffrage were transformed in social unrest that led to the „*Red Thursday*” events in 1903<sup>42</sup>. The law of 1913 also introduced secret ballots in some cities, which were already established in Spain since 1837.

Both systems, the political systems of the ages of Restoration and the Dualism, entered in a crisis during the first decade of the 20<sup>th</sup> century. In Spain and Hungary those were years of big social conflicts, with large harvest strikes such as the organized by the Andalusian *jornaleros* (day laborers) between 1902 and 1903, or the events of the *Tragic Week* of Barcelona of 1909<sup>43</sup>.

---

<sup>37</sup> FONTANA, Josep: *La época del liberalismo* (vol.6). Crítica and Marcial Pons, Barcelona, 2007.100

<sup>38</sup> PÉTER, László: *Hungary's Long Nineteenth Century. Collected studies*, edited by Miklós LOJKÓ. Brill, Leiden, 2012. 163

<sup>39</sup> BIDELEUX, Robert & JEFFRIES, Ian: *A History of Eastern Europe: Crisis and Change*. Routledge, New York, 2007. 253

<sup>40</sup> KÖVÉR, György et alii (2004): 155.

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> CARTLEDGE (2011): 263.

<sup>43</sup> Between 26<sup>th</sup> July and 2<sup>nd</sup> August 1909 a series of violent confrontations took place in the city of

In 1905 a coalition of the opposition parties managed to defeat the Liberal Party of István Tisza for first time in the elections, signing the end of a political dynamic that was in course since the 1867 Compromise and starting a political turning point. In the same years the turning Spanish parties entered a crisis too and started to dismember, thus marking the end of the age of the Restoration and starting a new époque. Both systems -born from a preconceived planning between the 1860s and the 1870s- started to fall down.

In Hungary the First World War would sign the end of the Dual-Monarchy system, and after an attempt of communist revolution the authoritarian option of Miklós Horthy was established in 1920. In Spain the crisis of the Restoration system led into the settlement in 1923 of another authoritarian rule, the conservative dictatorship of the general Miguel Primo de Rivera (1870-1930), a character of similar views to those of Admiral Horthy, which lasted until 1930. With the rise of authoritarian rule the Golden Age of liberalism ended in both countries.

### ***Conclusion***

As it was analyzed in this brief dissertation, in spite of the obvious differences between Spain and Hungary, it's possible to locate numerous coincidences in the historic development of the Liberal state and nationhood in the two cases. Both countries started in similar social and economic conditions, typical from the Ancien Régime, constructed their identity and developed a liberal and reformist ideology throughout the last decades of the 18<sup>th</sup> century and the first half of the 19<sup>th</sup> century together with a nation culture with marked romantic character. Both countries experienced decisive liberal revolutions in the middle of the century that were to led to the settlement of the Liberal Nation-State in the context of a parliamentary monarchy, with experiments that were not always definitely successful, such as the Independence of 1848 or the Democratic Sexennium.

Along the last third of the 19<sup>th</sup> century, however, a new political system was adopted and maintained, in both countries a rigid and conservative structure, monarchic and parliamentary, with a high influence of the local oligarchies and which relied in preconceived voting results. This system would last until the first decades of the 20<sup>th</sup> century, when it entered in a crisis that made the hegemonic parties lose the control of the government and made them divide, giving place to political alternatives. The institutional weakness resulting from the crisis of the system, intensified by the situation of Europe after the First World War, led to the rise of the conservative authoritarian rule of two military characters in the

---

Barcelona when the reserve troops who were going to be embarked towards Morocco rioted in the port of the city. The reason of this unrest had a social cause: the reserve troops had humble origins, while the sons of bourgeois families didn't have to go to the colonial wars as they paid an exemption. The rebellion triggered a whole week of agitations through the city that ended with a hard military repression.

twenties, Miklós Horthy and Miguel Primo de Rivera, who presented themselves as the saviors of their countries' stability.

Despite the distance and in spite of what National Historiography asserted since 19<sup>th</sup> century -with a great influence on what nowadays is still found in the consciousness of peoples<sup>44</sup>, such as myths or preconceived ideas of self-peculiarity- in these pages we have seen, through the parallel evolution of both countries' politics, that Hungary and Spain followed a similar pattern of development of their liberal systems and of their political progress. This pattern represents the logical evolution of two countries shaped inside a bigger European context, and it shows us that we have to look at historical processes as a part of a larger background. This is still valuable nowadays; when contemporary phenomena like globalization and the opening of borders is making us be more similar between ourselves as the times goes by.

---

<sup>44</sup> GEARY, Patrick J.: *The Myth of Nations: the Medieval Origins of Europe*. Princeton University Press, 2002. 15.

Goreczky Tamás

## ***Egy görög-török konfliktus története a 19. századból – az 1896-97-es krétai válság az osztrák-magyar diplomáciai iratok tükrében<sup>1</sup>***

### **Abstract**

The island of Crete, an Ottoman possession since the end of the 1645-69 Ottoman-Venetian war, was established by the 1878 Pact of Halepa as an autonomous state under Ottoman rule. However, political and ethnic tensions led to a rebellion in 1895, which greatly expanded throughout 1896-97 to cover most of the island. The Greek government sent military forces to the island, provoking a war with the Ottoman Empire. The war was ended by the intervention of the European great powers, and an autonomous Cretan State, still being under nominal Ottoman sovereignty, was founded. This paper is concerned with the pivotal turns of the 1896-97 Cretan crisis as well as it aims at presenting a survey of the European great powers' political conduct during the crisis, predominantly based on Austro-Hungarian diplomatic documents.

*Keywords:* Cretan crisis, European great powers, Greece, Ottoman Empire, Greco-Turkish, Pact of Halepa, Treaty of Constantinople, Cretan State, István Burián, Heinrich Calice

1897. augusztus 19-én új osztrák-magyar követ érkezett Athénbe, Burián István személyében. Elődje, Gustav Kosjek báró február 1-jén elhunyt, és helyére Ferenc József Buriánt nevezte ki a görög fővárosba. Burián István tapasztalt diplomatának számított; több évtizedes konzuli és diplomáciai szolgálatot tudhatott maga mögött, figyelemre méltó keleti és balkáni helyismerettel rendelkezett, amelyre szüksége is volt új állomáshelyén.<sup>2</sup> Bő egy esztendővel megérkezése után így írt barátjának, Thallóczy Lajosnak, a közös Pénzügyminisztérium osztályfőnökének Bécsbe: „Athénben nem minden rózsás, főképp az illatok nem. De mégis szívesen vagyok most itt. Az ország s népe érdekel. Érdekel a múltja is. Azon kívül egyike ez a csekély számú követségeknek, melyek aktuális politikai jelentőséggel bírnak. Tehát addig, míg fontosabb állásra hívnak, szívesen itt maradok...”<sup>3</sup> Az „aktuális politikai jelentőség”, amelyre Burián levelében utalt, az immáron több mint egy éve tartó krétai válság volt. Jelen tanulmány

---

<sup>1</sup> Jelen tanulmány a 106353 azonosító számú, *A dualista Monarchia kormányzati rendszere és hatalmi apparátusa* című OTKA-projekt támogatásával készült.

<sup>2</sup> Burián István tanulmányait az Osztrák-Magyar Monarchia diplomataképző intézetében, a Keleti Akadémián végezte. Külföldi állomáshelyei athéni megbízatása előtt: 1872-74: konzuli gyakornok Alexandriában, 1875-78: alkonzul Bukarestben, 1878-80: belgrádi alkonzul, 1880-1882: szófiai alkonzul, 1882-1886: főkonzul Moszkvában, 1886-95: szófiai főkonzul és diplomáciai ügyvivő, 1896-97: stuttgarti követ. Athénben 1903-ig volt osztrák-magyar követ, amikor is közös pénzügyminiszterré nevezték ki.

<sup>3</sup> *Burián István levele Thallóczy Lajoshoz*. Athén, 1898. szeptember 9. Országos Széchényi Könyvtár (National Széchényi Library, OSZK) Kézirattár, Fond XI/166.

a görög-török konfliktusok történetének e 19. század végi epizódjáról, az 1896-97-es krétai válságról kíván áttekintést nyújtani, elsősorban a bécsi Haus-, Hof- und Staatsarchivban fellelhető osztrák-magyar diplomáciai iratok alapján.

### **Kréta a 19. században**

Miután Görögország 1830-ban elnyerte függetlenségét, a krétai görögök a század folyamán felkelések sorozatával próbáltak megszabadulni az oszmán uralomtól. Az 1841-es és 1858-as felkelések eredményeként jogot kaptak a fegyverviselésre, megvalósult a keresztény és a muzulmán egyház jogegyenlősége, emellett a keresztények tanácsokat választhattak, amelyek a keresztény oktatást felügyelték és bíraskodhattak is a helyi szokásjog alapján. E kedvezmények ellenére a krétai görögök nem tettek le végső céljukról, ami nem volt más, mint a sziget egyesítése Görögországgal. A feszültség keresztények és muzulmánok között egyre nőtt, míg 1866-ban ki nem tört a legnagyobb addigi felkelés Krétán. Bár a három évig tartó harcokba görögországi és más európai országokból érkező önkéntesek is bekapcsolódtak, a felkelés kudarccal végződött. Ennek ellenére nem volt egészen eredménytelen, mivel mégis hozott néhány újabb politikai engedményt, így például a krétai keresztények ettől kezdve részt vehettek a helyi közigazgatásban, ami a gyakorlatban számárányuknál fogva keresztény többségű közigazgatást jelentett.<sup>4</sup>

A berlini kongresszus idején, 1878 nyarán újabb felkelés tört ki, amely a brit beavatkozás miatt hamar véget ért, de a halepai (aleppói) paktummal Kréta alkotmányt kapott. A sziget autonóm állam lett az Oszmán Birodalom részeként, élén a Porta által kinevezett kormányzóval, akinek mindig kereszténynek kellett lennie. Ilyen keresztény „pasák” kormányozták a szigetet az 1880-as években, ők elnököltek a helyi parlamentben, ahol konzervatívok és liberálisok küzdöttek a hatalomért. A politikai ellentétek 1889-ben újabb felkeléshez és az 1878-as halepai paktummal létrejött rendszer összeomlásához vezettek. Az európai hatalmak hozzájárultak ahhoz, hogy a Porta katonai erővel tegyen rendet a szigeten, de ahhoz már nem, hogy a helyzetet kihasználva felfüggeszse Kréta alkotmányos különállását, és közvetlen oszmán közigazgatást vezessen be a szigeten. II. Abdul Hamid szultánnak ez a lépése általános szimpátiát ébresztett a krétai keresztények iránt és meggyőzte a nagyhatalmakat az oszmán uralom tarthatatlanságáról.<sup>5</sup>

### **A krétai válság kezdeti időszaka**

1895 szeptemberében ismét kisebb felkelés tört ki a szigeten, amely 1896 elejétől viharos gyorsasággal kezdett terjedni. A felkelők elsődleges követelése az

---

<sup>4</sup> EKINCI, Mehmet Uğur: *The Origins of the 1897 Ottoman-Greek War - A Diplomatic History*, Ankara, 2006. 16-17.

<sup>5</sup> Uo. 17-18. MOUTAFIDOU, Ariadni: *Die Politik Österreich-Ungarns gegenüber dem osmanisch-griechischen Krieg von 1897*, Wien, 1999. 21.

1878-as halepai paktum visszaállítása volt, és a török csapatok 1896 nyarára a sziget legnagyobb része felett elveszítették az ellenőrzést. Görög nemzeti szervezetek, elsősorban az Ethniki Etaireia („*Nemzeti Társaság*”) és a krétai központi bizottság mozgósították a közvéleményt, majd a felkelők az anyaország kormányához fordultak segítségért. A Teodorosz Deligiannisz vezette görög kormány az ország rossz pénzügyi helyzete és a hadsereg gyengesége miatt nem kívánt beavatkozni a konfliktusba, ezért igyekezett megfélemezni a krétai görögöket támogató nemzeti szervezeteket – sikertelenül. A Nemzeti Társaság, amely mint titkos görög nemzeti szervezet valamennyi görög oszmán uralom alóli felszabadítását tekintette céljának, továbbra is hadianyaggal és a görög hadseregből dezertált tisztek Krétára küldésével támogatta a felkelőket. Mindez Görögországban belpolitikai válsággal fenyegetett, ezért a görög kormány az egyre súlyosbodó helyzetben a nagyhatalmakhoz fordult segítségért: járjanak közben a török Portánál a krétai válság mielőbbi rendezése érdekében. A nagyhatalmak – elsősorban Oroszország, Anglia és az Osztrák-Magyar Monarchia – hajlandónak mutatkoztak a közvetítésre.<sup>6</sup>

A szultán azonban a felkelők minden követelését elutasította, és 1896 májusában csapatokat küldött Krétára. Görögországban a Nemzeti Társaság követelte, hogy válaszlépésként a görög kormány is küldjön csapatokat a szigetre. E kérdésben Deligiannisz miniszterelnök nemcsak a Nemzeti Társasággal és a közvéleménnyel, hanem saját kormányával is szembekerült. A kormány megpróbált nyomást gyakorolni saját miniszterelnökére azzal, hogy felhívta a figyelmet belső zavargások és egy, a kormány és a király ellen irányuló felkelés veszélyére. 1896 júniusában a miniszterelnök végül engedett a nyomásnak, és segítséget ajánlott a felkelőknek, aki most már a Görögországgal való egyesülést követelték. Agenor Gołuchowski osztrák-magyar külügyminiszter azt javasolta, hogy a helyzet konszolidálása érdekében a nagyhatalmak küldjenek hadihajókat a szigethez. Június 19-én Gołuchowski orosz kollégájával, Alekszej Lobanov-Rosztovszkij orosz külügyminiszterrel közösen a Porta elé terjesztett egy tizenhárom pontból álló tervezetet, melyben a nagyhatalmak rögzítik a két fél közötti közvetítés feltételeit. Ez a tervezet Krétának keresztény kormányzó kinevezését, a halepai paktum azonnali visszaállítását és a krétai nemzetgyűlés egybehívását irányozta elő. A Porta a tervezetet elfogadta, a felkelők viszont mindaddig elutasították, amíg a nagyhatalmak nem vállaltak garanciát a tervezetben vállaltak betartására.<sup>7</sup>

A válság elejétől kezdve úgy tűnt, hogy a nagyhatalmak nem lesznek hajlandók komolyan megbolygatni a keleti kérdést, nem hagyják veszélybe sodorni a status quot, mivel tisztában voltak azzal, hogy ez még súlyosabb konfliktusokat vonhat maga után. Ennek ellenére a válság gyors rendezésére irányuló közös beavatkozást kölcsönös bizalmatlanság kísérte. Oroszország és Németország Anglia minden

<sup>6</sup> EKINCI:11-15.; MOUTAFIDOU: 21-22.

<sup>7</sup> EKINCI: 19-21. SOSNOSKY, Theodor von: *Die Balkanpolitik Österreich-Ungarns seit 1866*, Bd. II, Stuttgart-Berlin, 1914. 113-118.

közel-keleti lépését gyanakvással figyelte, ami a válság folyamán erősen korlátozta a nagyhatalmak hatékony együttműködését. A német kormány, mely keleten elkötelezett török-barát politikát folytatott, sikertelenül igyekezett egy kontinentális szövetséget létrehozni Anglia elszigetelésére: ebben sem az osztrák-magyar, sem az olasz külügyminiszter nem volt partner. A hármasszövetségből sem Olaszország, sem a Monarchia nem volt hajlandó a németek Anglia ellen irányuló politikáját támogatni. Gołuchowski Anglia bevonásával a Földközi-tengeri antant felújításán fáradozott, Emilio Visconti-Venosta olasz külügyminiszter viszont Franciaország és Anglia felé próbált közeledni. Ugyanakkor Franciaország a Németországgal szembeni bizalmatlansága miatt nem tudta támogatni orosz szövetségének britellenes politikáját. Így megghiúsultak a Kréta blokádjáról szóló, az angolokat mellőző német-orosz tervek.<sup>8</sup>

Mindenesetre a nagyhatalmak nagykövetei 1896 augusztusában, Konstantinápolyban előterjesztettek egy tizennégy pontból álló tervezetet, amelyet szeptember elején mindkét fél, a török Porta és a görög felkelők is elfogadtak. Ez a tervezet – bár továbbra is oszmán fennhatóság alatt, de – széles körű autonómiát biztosított Kréta számára, és a nagyhatalmak garanciát vállaltak az intézkedések végrehajtására. E mellett arról is döntés született, hogy Krétára nemzetközi csapatokat küldenek a rend helyreállítása érdekében, és ideiglenesen egy négy admirálisból álló bizottság – egy brit, egy francia, egy olasz és egy orosz tengernagy – fogja igazgatni a szigetet egészen addig, amíg meg nem érkezik az autonóm Kréta Görögország által javasolt főkormányzója. Az egyezmény elfogadásával a krétai válság lezárulni látszott.<sup>9</sup>

1897 januárjában azonban újabb krétai zavargásokról érkeztek hírek. Február elején a felkelők kikiáltották az uniót Görögországgal, és felszólították I. György királyt a döntés elfogadására. A görög kormány a közvélemény és a Nemzeti Társaság nyomására – mely a részleges krétai sikerek és a sajtóra gyakorolt befolyása által további népszerűsége tette szert – január 25-én hadihajókat küldött Kréta szigetéhez. A nagyhatalmak felé mindezt azzal próbálták magyarázni, hogy a sziget keresztény lakosságát akarják megvédeni és további török katonaság partraszállását megakadályozni. Ezzel szemben Timoleon Vasszosz ezredes parancsnoksága alatt görög csapatok szálltak partra Krétán. Vasszosz február 2-án György király nevében birtokba vette a szigetet és kikiáltotta Kréta egyesülését Görögországgal. Az első fegyveres összecsapásra a görög expedíciós erők és egy 4.000 fős helyi török alakulat között február 7-én került sor Livadeiánál, amely a görögök győzelmével végződött. Ez az esemény újabb konfliktust eredményezett Görögország és a szuverenitásában megsértett Oszmán Birodalom között, nem mellesleg Görögország – megsértve az 1896. augusztusi egyezményt – a nagyhatalmakkal is szembekerült.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> MOUTAFIDOU: 22-23. LOULOS, Konstantin: *Die deutsche Griechenlandpolitik von der Jahrhundertwende bis zum Ausbruch des Ersten Weltkrieges*, Frankfurt am Main – Bern, 1986. 42-60.

<sup>9</sup> EKINCI: 19-21. MOUTAFIDOU: 23.

<sup>10</sup> EKINCI: 22-26. MOUTAFIDOU: 23-24. SUTTER, Berthold: *Die Großmächte und die*



### ***A nagyhatalmak kísérletei a válság kezelésére***

Németország a krétai kérdésben határozott török-barát álláspontra helyezkedett. A kontinentális hatalmak közös fellépésének kialakításán kezdett munkálkodni, és ez ügyben Oroszországhoz fordult. A német kormány törekvése azonban Ausztria-Magyarország részéről elutasításra talált. Amikor Vasszosz ezredes a görög király nevében kinyilvánította a sziget birtokba vételét, Németország Pireusz blokádját javasolta. Gólurowski külügyminiszter a görög királyra való tekintettel csak azzal a feltétellel egyezett bele bármiféle blokádba, ha azt a többi nagyhatalom is támogatja. Robert Salisbury brit miniszterelnök először elutasította a javaslatot, majd február végén az angol közvélemény és a kabinet minden görög szimpátiája ellenére beleegyezését adta.<sup>11</sup>

Március 2-án a nagyhatalmak közös diplomáciai jegyzékkel fordultak mindkét félhez, amelyben kimondták Kréta Oszmán Birodalmon belüli autonómiáját, egyúttal felszólították Görögországot, hogy hat napon belül vonja ki csapatait Krétáról. Ellenkező esetben a nagyhatalmak blokád alá vonják Pireuszt és a szigetet. A Porta a jegyzéket elfogadta, a görög kormány azonban országos tiltakozó megmozdulásoktól és a kormány megbuktatásától tartva elutasította. A Nemzeti Társaság azzal fenyegetőzött, hogy az összetűzést Macedóniára is kiterjeszti, ezért a görög kormány úgy döntött, elfogadja a szervezet követelését és ellenáll a nagyhatalmi nyomásnak. Görögország és az Oszmán Birodalom is csapatösszevonásokba kezdett a thesszáliai határon. A görög király és Deligiannis miniszterelnök abban reménykedett, hogy a nagyhatalmak – mivel nem kockáztatnának egy újabb általános keleti válságot vagy egy összeurópai háborút – újabb engedelmények érdekében nyomást fognak gyakorolni a Portára.<sup>12</sup>

A görög miniszterelnök azonban alaposan elszámította magát. A nagyhatalmak sikerrel akadályozták meg, hogy a görög-török konfliktusból általános keleti válság legyen, így például Bulgária hiába fáradozott 1897 januárjában azon, hogy Görögországgal és Szerbiával együtt lépjen fel az Oszmán Birodalom ellen. A közös nagyhatalmi jegyzéket a görögök elutasították, így döntés született Pireusz és Kréta blokádjáról: ezt az érintettekkel március 18-án és 19-én közölték. A nemzetközi blokád hivatalosan március 21-én lépett életbe, de a kivitelezéséről előzetesen folytatott tárgyalások túlságosan elhúzódtak ahhoz, hogy a görög-török konfliktus továbbterjedését megakadályozhatta volna. Március 24-én egy 2.600 főt számláló irreguláris görög csapat tört be Macedóniába, hogy ott felkelést szítson a törökök ellen. Válaszul a Porta április 18-án hivatalosan hadat üzent Görögországnak.<sup>13</sup>

---

*Erhaltung des europäischen Friedens zu Beginn der Kreta-Krise von 1897, Südost-Forschungen* 1962/21, München, 1962. 242.

<sup>11</sup> SOSNOSKY: 113-118. LOULOS: 53. SUTTER: 254.

<sup>12</sup> EKINCI: 42-53. MOUTAFIDOU: 24.

<sup>13</sup> EKINCI: 54-74. MOUTAFIDOU: 25.

### **Az 1897-es görög-török háború és az előzetes béke**

Krétán a görög intervenció sikerrel járt, Vasszosz ezredes csapatai a sziget legnagyobb részét ellenőrzésük alá vonták, a thesszáliai fronton azonban a törökök kerültek fölénybe. Április végén és május elején kemény harcok árán visszazorították a görögöket, majd május 16-án Domokosznál döntő vereséget mértek rájuk. A görögök kénytelenek voltak tűzszünetet kérni, és a harcok május 20-án véget értek. Deligiannisz miniszterelnök már korábban, április 30-án benyújtotta lemondását az elveszített nemzetközi támogatás és a tengeri blokádnak miatt, utódja Dimitriosz Rallis lett. A nagyhatalmak nyomására született tűzszünet értelmében a görögök kénytelenek voltak kivonulni Krétáról, cserébe a török hadsereg leállította előrenyomulását északon. A harcokban 3748 görög és 4456 török katona esett el.<sup>14</sup>

Amikor Burián István osztrák-magyar követ 1897. augusztus 19-én Athénbe érkezett, az európai hatalmak már javában dolgoztak egy előzetes béke-megállapodás tervezetén. A konstantinápolyi nagyköveti konferencián megfogalmazott előzetes békefeltételeket a Porta komolyabb kifogások nélkül elfogadta, így szeptember 16-án sor kerülhetett az előzetes béke-megállapodás pontos megszövegezésére. A béke-megállapodáshoz három nyilatkozatot is csatoltak. Az első az Oszmán Birodalom kívánsága szerint egy független döntőbírótság felállításáról szólt, melynek képviselőit a IX. cikkely értelmében a nagyhatalmak delegálják. A második kimondta a thesszáliai lakosság repatriálását, a harmadik pedig egy általános, mindkét fél számára kötelező amnesztiáról szólt. Szeptember 22-én a szultán ratifikálta az előzetes békeszerződést és az első két nyilatkozatot, míg az amnesztiáról szóló harmadikkal kivárt a végleges békeszerződésről szóló tárgyalások megkezdéséig.<sup>15</sup>

Görögországban az előzetes béke mindenkit lehangolt: az ország súlyos csapásként élte meg.<sup>16</sup> Mindenki a közvetítő nagyhatalmakat vádolta azzal, hogy „*a konstantinápolyi előzetes békeszerződés a legyőzött Görögországot még meg is alázta*”.<sup>17</sup> A görög király és a miniszterelnök lemondással fenyegetőzött. Dimitriosz Rallis, aki április 30-án váltotta Deligianniszt a miniszterelnöki székben, így panaszkodott Buriánnak az előzetes békefeltételek miatt: „*Nem volt elég Görögország határait természetellenesen meghúzni, még nyomasztó háborús jóvátétel és ellenőrzés is sújtja. Ezeket az áldozatokat úgy várják el az országtól, hogy még csak világos formába sem öntötték őket, ami pedig lehetővé tenné a helyzet gyors megszüntetését. Jelenleg Thesszália kiürítése valójában Görögország régi hitelezőitől függ.*”<sup>18</sup>

<sup>14</sup> EKINCI: 78-88.

<sup>15</sup> MOUTAFIDOU: 211.

<sup>16</sup> *Burián an das Ministerium, Telegramm aus Athen, 22. September 1897.* Haus-, Hof- und Staatsarchiv (HHStA), Politisches Archiv (PA), Griechenland (XVI), Kart. 49. *Burián an Gołuchowski, Bericht aus Athen, 23. September 1897.* HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>17</sup> *Burián an Gołuchowski, Bericht aus Athen, 23. September 1897.* HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>18</sup> Uo.

A görög sajtó minden keserűségét a nagyhatalmakra zúdította, vádolva őket a közvetítés és a szigorú békefeltételek miatt, egyúttal a realitásoktól teljesen elrugaszkodott javaslatokkal állt elő. Így például a görög lapok javasolták, hogy az ország kezdjen közvetlen tárgyalásokat a szultánnal, folytassa a háborút, vagy egyszerűen utasítsa el az előzetes békefeltételeket. E mellett az újságokban naponta jelentek meg miniszteri nyilatkozatok az „*európai politika szegényfoltjáról*” vagy a „*nagyhatalmak közvetítő szerepükkel való öncélú visszaéléséről*”. Csak néhány lap hívta fel a figyelmet az ország valós helyzetére, illetve arra, hogy „*Görögországnak nincs más választása, mint bátran elviselni szerencsétlensége következményeit.*”<sup>19</sup>

Athénben egyre többen gyanították, hogy az előzetes béke elleni tüntetéseket valójában nem más, mint maga a görög kormány szervezi. Burián szerint arról lehetett szó, hogy Rallisz miniszterelnök nem akarja politikai karrierjét a népszerűtlen békeszerződés aláírásával feláldozni, hanem ki akarja kényszeríteni saját lemondását, és a békefeltételek teljesítésének ódiáját a következő kormányra akarja hárítani.<sup>20</sup>

1897. szeptember 27-én a görög kormány megkapta az előzetes békeszerződést és a nagyhatalmak közös jegyzékét. A parlament is összeült, hogy átvegye a békefeltételeket. Amint azt Burián helyesen megállapította, az egész sokkal inkább a kormány és a pártvezérek taktikázásáról szólt, mint magáról az előzetes békéről, mivel a szerződés ratifikálása az általános apátia és rezignáltság közepette nem ütközött komolyabb ellenállásba. Mindamellett a parlament megvonta a bizalmat kormánytól, és Rallisz miniszterelnök benyújtotta lemondását.<sup>21</sup> Az új miniszterelnök Alexandrosz Zaimisz lett, aki a parlament feltétlen támogatását élvezte. Az új kormány átadta a nagyhatalmak képviselőinek a szeptember 27-i közös jegyzék átvételi elismervényét. Ezzel az előzetes békeszerződés Görögország által is elfogadottnak minősült.<sup>22</sup>

### ***Az előzetes békétől a végleges békeszerződésig***

A közvetlen béketárgyalások október 21-én kezdődtek Konstantinápolyban. E tárgyalások során nem merültek fel komolyabb nézeteltérések Görögország és az Oszmán Birodalom között. A görög-török békeszerződést 1897. december 4-én írták alá Konstantinápolyban, és december 23-án a görög parlament is ratifikálta.<sup>23</sup>

<sup>19</sup> Burián an Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 30. September 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>20</sup> Burián an Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 23. September 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49. Burián an Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 30. September 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>21</sup> Burián an das Ministerium, *Telegramm aus Athen*, 27. September 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49. Burián an das Ministerium, *Telegramm aus Athen*, 28. September 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49. Burián an Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 30. September 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>22</sup> Burián an das Ministerium, *Telegramm aus Athen*, 6. Oktober 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49. Burián an Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 7. Oktober 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49. Burián an das Ministerium, *Telegramm aus Athen*, 10. Oktober 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>23</sup> Burián an Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 9. Dezember 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49. Burián an

A békeszerződés kimondta, hogy a török csapatok kisebb határkiigazításoktól eltekintve egész Thesszáliát kiürítik, Görögország pedig nagy összegű háborús jóvátételt fizet, ami a kiürítés előfeltétele, és amelynek teljesítését a nagyhatalmak képviselőiből álló pénzügyi ellenőrző bizottság felügyeli. Ami Krétát illeti, a konstantinápolyi szerződésben a Porta vállalta a halepai paktum végrehajtását. A következő évben aztán sorozatos incidenseket követően – nagyhatalmi nyomásra – az utolsó török csapatok is elhagyták a szigetet, és 1898. december 9-én megalakult az autonóm krétai állam. December 13-án megérkezett Görögországból György királyi herceg, I. György király második fia, és átvette Kréta kormányzását. A sziget tehát formálisan továbbra is a szultán fennhatósága alatt maradt, de széles körű autonómiát élvezett, és a rend fenntartásáról nemzetközi haderő gondoskodott. Az eredmény teljes mértékben az európai nagyhatalmak kívánságának megfelelően alakult: az erőegyensúlyban nem történt változás és lényegében minden maradt a régiben.<sup>24</sup>

Az előzetes és a végleges békeszerződés aláírása közötti időszakban az osztrák-magyar külügyi vezetést két kérdés foglalkoztatta elsősorban: a boszniai önkéntesek ügye és a Keleti Vasutak követelései a Portával szemben.

Már augusztus elején olasz újságok révén nyugtalanító hírek érkeztek a Ballhausplatz-ra a török hadseregben harcoló bosnyák önkéntesekről. A hivatalos olasz kormánylap, az *Italie* augusztus 1-jén „*Les Bosniaques et l' Autriche*” címmel közölt cikket, amelyben azt állította: azok a boszniai muzulmánok, akik a görög-török háború idején elhagyták Bosznia-Hercegovinát, hogy önkéntesként a török hadseregben harcoljanak, a háború után sem hajlandók visszatérni Boszniába. Az olasz újság szerint inkább feladták otthoni birtokaikat, és szerény, új életet kezdtek Törökországban, minthogy visszatérjenek az osztrák-magyar uralom alá. A boszniai önkéntesek magatartása az *Italie* szerint a konstantinápolyi nagykövetek között és általában diplomáciai körökben kedvezőtlen színben tüntette fel a Kállay Béni közös pénzügyminiszter vezette boszniai osztrák-magyar igazgatást.<sup>25</sup>

Szeptember végén olyan hír jutott el a közös pénzügyminiszterhez, hogy bizonyos konstantinápolyi körök a török győzelmet kihasználva a mohamedán egység gondolat terjesztésén munkálkodnak, és szorosabbra kívánják fűzni az Oszmán Birodalom kapcsolatait a határokon kívül élő mohamedánokkal. A hírekből kitűnt, hogy mindez a névleg oszmán fennhatóság alatt álló, de az 1878-as berlini kongresszus óta osztrák-magyar igazgatás alatt álló Bosznia-Hercegovina esetében sincs másként, és már meg is született a döntés, hogy ügynököket küldenek a területre. Kállay a külügyhöz fordult. A konstantinápolyi osztrák-magyar nagykövet, Heinrich Calice gróf<sup>26</sup> azt az utasítást kapta: járjon utána a híreknek, és ha valóban ügynököket készülnek küldeni Boszniába, derítse ki, kiket és mikor.<sup>27</sup>

---

Gołuchowski, *Bericht aus Athen*, 23. Dezember 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>24</sup> EKINCI: 88-89.

<sup>25</sup> MOUTAFIDOU: 230.

<sup>26</sup> Heinrich Joseph Aloys Graf von Calice (1831-1912) 1880-tól 1906-ig volt az Osztrák-Magyar Monarchia konstantinápolyi nagykövete.

<sup>27</sup> MOUTAFIDOU: 230-231.

Calice nem tudta megerősíteni a boszniai muzulmánok által tervezett és a megszállt tartományokra irányuló agitációról szóló híreket. Informátora úgy értesült, hogy a szultán figyelmét túlságosan lekötik más, fontosabb politikai kérdések, minthogy Boszniával foglalkozzon. A konstantinápolyi bosnyák emigránsok mozgalmának vezetőiről, akik korábban már megpróbáltak agitátorokat küldeni Boszniába, Calice megtudta, hogy egyikük betegen fekszik egy Konstantinápoly melletti kisvárosban, míg egy másik vezető éppen telekvásárlásra készül. Calice mindebből arra következtetett, hogy bár a szultáni palotában foglalkoztatott bosnyákok mind a boszniai emigránsokkal, mind az osztrák-magyar uralommal elégedetlen boszniai muzulmánokkal jó viszonyt ápolnak, ennek ellenére az agitátorokról szóló híreknek nem kell különösebb jelentőséget tulajdonítani. Értesülései szerint a szóban forgó boszniai muzulmán körök inkább rezignáltak és az oszmán határvidékeken egyre növekvő szerb agitáció veszélyével vannak elfoglalva.<sup>28</sup>

A konstantinápolyi osztrák-magyar nagykövet figyelmét 1897 októberétől már egy másik ügy, a Keleti Vasutak kérdése kötötte le. Az osztrák-magyar érdekeltségű vasúttársaság ugyanis komoly követelésekkel lépett fel a Portával szemben a háború és Thesszália török megszállása miatt keletkezett veszteségeiért. Október 15-ikén a szultán audiencián fogadta Calice-t, ahol a nagykövet igyekezett meggyőzni őt a követelések jogosságáról. Emlékeztette az Osztrák-Magyar Monarchiának a legutóbbi keleti válság és a béketárgyalások során tanúsított jóindulatára, és hangsúlyozta, hogy ez a politika nemcsak konzervatív elveken, hanem a szultán és birodalma iránti baráti viszonyon alapszik. Calice megemlítette, hogy míg az osztrák-magyar kormány alapján véve törökbarát politikája a szultán és a Porta javára vált, addig a Keleti Vasúti Társaság követelései rendre figyelmen kívül maradtak. Az osztrák nagykövet felhívta a figyelmet arra, hogy egy osztrák-magyar társaság követeléseinek figyelmen kívül hagyása olyan hatással lehet a hazai közvéleményre, és a parlamentben is olyan reakciókat válthat ki, amelyek alaposan megnehezíthetik a Portával szembeni jóindulatú politika fenntartását. Végül határozottan kijelentette, hogy egyedül a tények fogják eldönteni, milyen mértékben tudja a bécsi kormány a jövőben tekintetbe venni a Porta érdekeit és kívánságait.<sup>29</sup>

Az október 17-i török minisztertanácson Mahmud Dzselaaladdin pasa megerősítette, hogy a társasággal szemben fennálló tartozás annak a szerződésnek a következménye, amelyet Zihni pasa miniszterként a társasággal kötött, ezért a társaság követelései kétségtelenül jogosak. A Keleti Vasút hivatalosan elismert követelései elérték a 9 millió frankot. A szultán Calice-al folytatott megbeszélése után a palotába hívatta minisztereit, hogy megtárgyalják az ügyet. A tárgyalásnak azonban nem volt kézzelfogható eredménye.<sup>30</sup>

<sup>28</sup> *Calice an Goluchowski, Bericht aus Bujukdere*, 21. Oktober 1897. HHStA, PA, Türkei (XII), Kart. 168.

<sup>29</sup> Uo.

<sup>30</sup> Uo. *Calice an Goluchowski, Bericht aus Konstantinopel*, 11. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168.

November elején a Porta azzal a kéréssel fordult a konstantinápolyi székhelyű Ottomán Bankhoz<sup>31</sup>, hogy a háborús jóvátétel terhére bocsásson rendelkezésére 800.000 fontot. A bank azt szabta a kölcsönfolyósítás feltételéül, hogy az ügyletet a nagyhatalmak hivatalosan is hagyják jóvá azzal, hogy mindez Thesszália gyorsabb kiürítését fogja szolgálni. Calice azt javasolta Gołuchowski-nak, hogy az Osztrák-Magyar Monarchia a török nagykövet minden kérését az üzemeltető társaság követeléseire hivatkozva ideiglenesen utasítsa el. Calice a törökök rossz pénzügyi helyzetét ismerve arra számított, hogy ez a lépés hatásos lesz. Az osztrák-magyar nagykövet meg volt győződve: nem szabad tovább túrni, hogy a Porta semmibe vegye a társasággal és a felette védnökséget vállaló nagyhatalommal szemben fennálló kötelezettségeit. Ezért további nyomásgyakorlásként azt a lehetőséget is megvitatta a társaság főigazgatójával, hogy leállítják a vasútközlekedést, és ebben a társaságot az osztrák-magyar kormány támogatni fogja. A főigazgató is úgy vélte, hogy mindez hatékony intézkedésnek bizonyulhat, mivel a Portának önállóan semmiképp nem állna módjában újból üzembe helyezni a vasutat.<sup>32</sup> Calice meg volt győződve, megérett az idő arra, hogy keményebb hangot üssön meg a Portával szemben. És Gołuchowski külügyminiszter jóváhagyta ezt a taktikát.<sup>33</sup>

A Keleti Vasutak ügyében Németország is támogatta az Osztrák-Magyar Monarchiát. A Wilhelmstrasse utasította konstantinápolyi nagykövetét, hogy Calice lépéseit minden esetben támogassa. A keleti vasút ügyében ugyanis német érdekek is sérültek, így a német kormánynak kapóra jött, hogy az Osztrák-Magyar Monarchia kifejezett kérésük nélkül is képviseli érdekeiket.<sup>34</sup>

Calice taktikája hamar meghozta a sikert. 1897. november 20-án az osztrák-magyar nagykövet átvehette a Porta és a vasúttársaság közti új megállapodás szövegét.<sup>35</sup> Közben a Porta az Ottomán Bankkal kötött 800.000 fontra szóló kölcsönügylet eredményeként 200.000 fontnyi előleghez jutott. December elején a Keleti Vasút igazgatója jelentette, hogy a Porta – ígéretéhez híven – átutalt 100.000 fontot, és erről az üzemeltető társaságot értesítette.<sup>36</sup>

Az Ottomán Bank azonban addig nem volt hajlandó további összegeket folyósítani a török kormány részére, amíg a nagyhatalmak konstantinápolyi nagykövetei az ügyletet jóvá nem hagyják. Az orosz és francia nagykövet hajthatatlansága miatt azonban lehetetlennek látszott a megegyezés. Oroszország és Franciaország ragaszkodott ahhoz, hogy a hitelezési ügyletet Thesszália

---

<sup>31</sup> Az Ottomán Bankot 1856-ban alapították közös vállalkozásként brit befektetők, a francia Banque de Paris et des Pays-Bas, illetve a török kormány.

<sup>32</sup> *Calice an das Ministerium, Telegramm aus Konstantinopel*, 8. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168. *Calice an Gołuchowski, Bericht aus Pera*, 10. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168. *Calice an das Ministerium, Telegramm aus Pera*, 14. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168. *Calice an Gołuchowski, Bericht aus Konstantinopel*, 11. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168.

<sup>33</sup> *Calice an Gołuchowski, Bericht aus Konstantinopel*, 25. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168.

<sup>34</sup> MOUTAFIDOU: 234.

<sup>35</sup> *Calice an das Ministerium, Telegramm aus Konstantinopel*, 20. November 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168.

<sup>36</sup> *Calice an Gołuchowski, Bericht aus Konstantinopel*, 9. Dezember 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168.

kiürítéséhez kössék, ezt azonban a Porta elutasította. Csak 1898 januárjában sikerült megegyezésre jutni, ami végül lehetővé tette a Porta és az Ottomán Bank közti ügylet lebonyolítását.<sup>37</sup>

### **Görögország pénzügyi helyzetének rendezése**

A görög háborús jóvátétel és az állam pénzügyi helyzetének rendezése ügyében azonban már nem volt ilyen összhang az európai nagyhatalmak között. Miután az ideiglenes pénzügyi ellenőrző bizottság – amelynek feladata az volt, hogy kidolgozza a Nemzetközi Pénzügyi Ellenőrző Bizottság munkájának kereteit és módszereit – elvégezte munkáját, Athénben összeült a hat nagyhatalom képviselőiből álló Nemzetközi Pénzügyi Ellenőrző Bizottság. 1897. december 15-én Bernhard Bülow német külügyi államtitkár arra kérte Gofuchowski külügyminisztert, hogy az Osztrák-Magyar Monarchia támogassa a görög pénzügyek ellenőrzésével kapcsolatos német programot. A német államtitkár hangsúlyozta, hogy személyesen Vilmos császár is figyelemmel kíséri az ügyet, mivel számos német kisbefektető – főleg katonák, állami alkalmazottak, valamint ezek özvegyei – szerény megtakarításaikat görög kötvényekbe fektették. Gofuchowski a kérésnek eleget tett, és utasította az osztrák-magyar küldöttet, hogy támogassa német kollégáját a pénzügyi ellenőrző bizottságban.<sup>38</sup>

Időközben azonban a pénzügyi ellenőrző bizottság 5:1 arányban leszavazta a német küldöttet, és a német elképzelésekhez képest erősebb árfolyamot állapított meg az aranydrachma számára. A görög fizetőeszköz erősödéséből származó haszon pedig a hitelezőknek osztozniuk kellett a görög kormánnyal. Az öt küldött egyetértett abban, hogy a magasabb drachmaárfolyamra vonatkozó német javaslat olyan terheket róna a megrendült pénzügyi helyzetben lévő Görögországra, amiket az nem bírna el. Azzal érveltek, hogy új hitel esetén az 5 százalékos kamatból kiindulva a görög államnak még arra sem maradna elég tőkéje, hogy akár a legszükségesebb kiadásait fedezni tudja. Ez volt egyébként az egyetlen vitapont, amelyet a bizottság tevékenysége során nem egyhangúan fogadott el.<sup>39</sup>

Bülow azzal számolt, hogy az ellenőrző bizottságban a hármasszövetség másik két tagja támogatni fogja a német elképzeléseket, ezért a fejlemények alaposan meglepték, és aggodalommal töltötték el. Ragaszkodott ahhoz, hogy egy döntés csak akkor lépjen hatályba, ha az a küldöttek egyhangú határozatán alapul, és elszánta magát, hogy ebben a kérdésben nem enged. Az olasz küldött által okozott bonyodalmakat Bülow úgy próbálta megoldani, hogy egyenesen Visconti-Venosta olasz külügyminiszterhez fordult, meggyőznie azonban nem sikerült. Visconti-Venosta mindössze annyit ígért, utasítja az olasz küldöttet, hogy próbáljon mérsékelte

---

<sup>37</sup> Calice an Gofuchowski, *Bericht aus Konstantinopel*, 23. Dezember 1897. HHStA, PA, XII, Kart. 168. Calice an Gofuchowski, *Bericht aus Konstantinopel*, 6. Januar 1898. HHStA, PA, XII, Kart. 169. Calice an Gofuchowski, *Bericht aus Konstantinopel*, 20. Januar 1898. HHStA, PA, XII, Kart. 169.

<sup>38</sup> MOUTAFIDOU: 226.

<sup>39</sup> Burian an das Ministerium, *Telegramm aus Athen*, 16. Dezember 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

álláspontot képviselni. Az olasz külügyminiszter válaszában felhívta a figyelmet arra, hogy míg a berlini kormánynak az elégedetlen hitelezők felháborodásával, addig az olasz kormánynak a közvélemény görög-barát hangulatával kell számolnia. Visconti-Venosta szerint a német kormány ellenállása megzavarhatja az általános egyetértést és így akár a háborús károk felszámolására szánt hitel folyósítását is. Az olasz külügyminiszter hangsúlyozta, hogy a megegyezés minden félnek egyformán érdeke. A német nagykövetnek, aki mindenért az olasz kormányt okolta, Visconti-Venosta úgy válaszolt, hogy az olasz küldöttet már nem utasíthatja arra, hogy másként szavazzon, viszont hajlandó minden olyan közvetítési javaslatot támogatni, amellyel a többi hatalom is egyetért.<sup>40</sup>

Bülow Gołuchowskinál sem járt több sikerrel. Az osztrák-magyar külügyminiszter válaszában hangoztatta, hogy az osztrák-magyar küldött továbbra is együttműködik német kollégájával, viszont azon kérdésekben, melyekben a küldöttek a német előterjesztésekkel szembehelyezkednek, az osztrák-magyar küldött is csak közvetítő szerepre vállalkozhat. Gołuchowski most Bülow korábbi érvelését használta fel: mivel a német kormány is azon a véleményen volt, hogy a részvevő nagyhatalmak közül bármelyiknek jogában áll megakadályozni a bizottság döntéseit, ezért csak kompromisszummal lehet az eltérő érdekeket összeegyeztetni. Ennek szellemében utasította Gołuchowski az osztrák-magyar küldöttet arra, hogy közvetítsen a német és a többi küldött között.<sup>41</sup>

Nem sokkal ez után megszületett a kompromisszumos döntés: marad az alacsonyabb drachmaárfolyam, viszont az árfolyam feljavításából származó nyereséget úgy osztják fel, hogy abból 40 százalék a görög kormányt illeti, 60 százalék pedig a hitelezőket. Az osztrák-magyar küldött arra kérte Gołuchowskit, hogy e feltételeket ajánlja elfogadásra a német kormánynak. Hozzáfűzte, hogy az orosz kormány Görögországot lehetőség szerint kímélni szeretné. Hangsúlyozta, hogy a kérdés további feszegetése beláthatatlan bonyodalmakhoz vezetne. Tekintettel arra, hogy az Osztrák-Magyar Monarchia és Olaszország nem adta feltétlen támogatását, csak közvetítői szerepre vállalkozott, nem volt meglepő, hogy Bülow készen mutatkozott az engedményekre, így a javaslatot végül a német kormány is elfogadta.<sup>42</sup>

### ***Egy keleti válság tanulságai***

A krétai válság és a nyomában kirobbant görög-török háború egyik tanulsága abban állt, hogy Görögország – provokatív külpolitikája és súlyos veresége ellenére – a nagyhatalmak status quo fenntartására irányuló politikájának köszönhetően nagyobb veszteségek nélkül tudott kikeveredni a konfliktusból. A görög vezetés rosszul mérte fel saját mozgásterét, és ehhez igazította elhibázott külpolitikáját. A thesszáliai határ csekély módosítása és a háborús jóvátétel mellett azonban az

<sup>40</sup> MOUTAFIDOU: 227-228.

<sup>41</sup> *Gołuchowski an Burián, Telegramm, Wien*, 24. Dezember 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.

<sup>42</sup> *Burián an das Ministerium, Telegramm aus Athen*, 28. Dezember 1897. HHStA, PA, XVI, Kart. 49.



ország pénzügyei nemzetközi ellenőrzés alá kerültek, ami aligha egyeztethető össze az állami szuverenitással. A Nemzetközi Pénzügyi Ellenőrző Bizottság tevékenysége viszont sajátos módon a görög állam pénzügyi helyzetének hosszú távú rendeződését hozta. E mellett György herceg krétai kormányzóvá való kinevezése előkészítette a sziget Görögországhoz való csatlakozását.

A nagyhatalmak Oszmán Birodalom feletti gyámkodása a mostani válság során abban nyilvánult meg legszembetűnőbben, hogy a háborúzó felekre ráerőltetett tűzszünettel és az előzetes békével valójában ők szabták meg a török győzelem mértékét. A török hadsereg, a minisztertanács és a közvélemény is határozottabb fellépést várt volna el az ország részéről, de a szultánt a győzelem ennél nagyobb érvényesítésére nem tudták rávenni. Ugyanakkor a határvonal szerény módosítása és a jelentős háborús jóvátétel mellett az Oszmán Birodalom nemcsak határain belül és a muzulmán világban, hanem egész Európában növelte tekintélyét. A birodalom bebizonyította, hogy külső támadás esetén képes megvédeni magát, ezzel pedig – egy időre legalábbis – elmúlt a birodalom szétesésének és a keleti kérdés eskalálódásának veszélye.<sup>43</sup>

Az 1897-es görög-török háború Gołuchowski osztrák-magyar külügyminiszter szerint magában hordozta a veszélyt, hogy a válság az egész balkáni térségre kiterjed, és a keleti kérdés újra aktuálissá válik. Eleinte az európai hatalmak – tartva attól, hogy az Oszmán Birodalom teljesen szétesik – szolidárisak voltak egymással, és nyilvánvaló ellentéteik dacára képesek voltak a közös fellépésre. Az osztrák-magyar külpolitika a válság során végig arra törekedett, hogy a konfliktust amennyire csak lehet, korlátozza, az európai hatalmak együttműködését fenntartsa és ezzel együtt az egyes nagyhatalmak önálló akcióit megakadályozza.<sup>44</sup>

A görög-török konfliktus ismét felszínre hozta az Osztrák-Magyar Monarchia régi félelmét, hogy az esetleges görög győzelem követendő példaként szolgálhat a balkáni szláv államok számára, és felbátorítja a Monarchián belül élő – elsősorban szláv – nemzetiségeket. A görögök veresége ilyen értelemben kapóra jött a Monarchiának. Görögország viszont nem gyengült meg annyira, hogy nem szláv nemzeti államként nem tarthatta volna meg fontos balkáni szerepét Gołuchowski külpolitikai rendszerében.<sup>45</sup>

Az 1897-es szentpétervári Balkán-egyezménnyel új időszak kezdődött az osztrák-magyar-orsz kapcsolatokban, egyúttal az Osztrák-Magyar Monarchia külpolitikai irányváltását is jelezte. A szentpétervári osztrák-magyar és orosz közeledés megmutatta, hogy a két állam immár másként viszonyul az időről időre visszatérő balkáni válságokhoz, illetve jelen esetben a görög-török konfliktushoz. A status quo fenntartására vagy esetleg közös megváltoztatására irányuló konzervatív együttműködés jegyében a két külügyminiszter az orosz fővárosból óva intette a balkáni államokat bármilyen beavatkozástól. A görög vereség után pedig sikerrel állapotok meg a további együttműködésről. A szentpétervári

<sup>43</sup> MOUTAFIDOU: 244.

<sup>44</sup> SOSNOSKY: 113-118.

<sup>45</sup> DIÓSZEGI István: *Az Osztrák-Magyar Monarchia külpolitikája*, Budapest, 2001. 97-101.

megegyezés óta ez volt az első konkrét osztrák-magyar-orosz együttműködés a Balkánon, amelynek során közösen gyakoroltak nyomást Németországra.<sup>46</sup>

A határkérdésben Berlin Szentpétervárt részesítette előnyben, viszont cserébe elvárta, hogy a háborús jóvátétel és a görög pénzügyek nemzetközi ellenőrzése ügyében a német érdekek érvényesüljenek, és ebben Oroszország támogassa. Németországnak a válság folyamán a pénzügyi szempont, a hitelezők érdekeinek védelme volt a legfontosabb. Németországot aggodalommal töltötte el, hogy azok az országok, amelyek nem birtokoltak görög értékpapírokat – az Osztrák-Magyar Monarchia, Olaszország és Oroszország – eredetileg nem szándékoztak részt venni az athéni Nemzetközi Pénzügyi Ellenőrző Bizottságban. Berlin rá volt utalva a szövetségesekre, mert csak így volt képes elhárítani a bizottságon belüli elszigetelődést. Ezért próbálta mindenáron meggyőzni az Osztrák-Magyar Monarchiát és Olaszországot a részvétel fontosságáról, de amint azt az athéni NPEB tevékenységének kezdeti szakasza mutatta, Berlin nem tudta Bécs és Róma korlátlan támogatását megszerezni.<sup>47</sup>

Az Osztrák-Magyar Monarchia célja az volt, hogy az új megegyezés jegyében Oroszország politikáját támogassa, és hogy a német-orosz vitában – bár eleinte inkább az oroszokat pártolva – közvetítsen a két nagyhatalom között. Goluchowski annak ellenére elsőbbségben részesítette az Osztrák-Magyar Monarchia és Oroszország közötti kapcsolatokat, hogy a Monarchia számára nem csökkent a kettős és a hármas szövetség fontossága. Az oroszokhoz való közeledés Goluchowskinak nagyobb mozgásteret biztosított, de ezt Németország nem mindig nézte jó szemmel. Viszont sem Oroszországnak, sem Németországnak nem sikerült a Monarchiát Anglia ellen fordítani.<sup>48</sup>

Olyan kisebb horderejű kérdések, mint például a bosnyák önkéntesek ügye, megmutatták, hogy az államok között lappangó ellentétek válsághelyzetekben újra időszzerűvé válhatnak. A Keleti Vasút ügye pedig jó példa arra, hogy a nagyhatalmakat, illetve az Osztrák-Magyar Monarchiát az egymás ellen hadakozó görög és török államhoz is komoly pénzügyi érdekek fűzik, és hogy ezen érdekek akár keményebb politikai fellépésre is ösztönözhetik őket.

Ami a thesszáliai és krétai muzulmánok további helyzetét illeti, erről így írt Burián István barátjának, Thallóczy Lajosnak Bécsbe: „A görögök a mohamedánokkal a királyságban, azaz Thesszáliában, sehogy sem bánnak, ignorálják őket. Van még jó számú török földbirtokos ott. Nem bántják őket, de a tendencia a birtokeladásra és a kivándorlásra megvan. Lassítja a processzust a vevők hiánya. A vakufokkal görög részről nem törődik senki. Sok, úgy látszik, nincs. Ami van, török kézen van, s valószínűleg csendesen elsajátítatik”.<sup>49</sup>

Krétával kapcsolatban Buriánnak nem voltak közvetlen információi, ezért a helyi osztrák-magyar konzul segítségét kérte: „Krétában, ottani konzulunk

<sup>46</sup> Uo. 101-103.

<sup>47</sup> MOUTAFIDOU: 243.

<sup>48</sup> Uo.

<sup>49</sup> Burián István levele Thallóczy Lajoshoz. Athén, 1900. július 10. OSZK Kézirattár, Fond XI/166.

*véleménye szerint, a mohamedánok sorsa meg van pecsételve. 50 000 vannak, kerek számban, még, mindannyian három városban összezsúfolva. Földbirtokukat elfoglalni nem merik, habár hivatalosan meg van nekik engedve. De tudják, hogy a keresztény nép többé őket közepében meg nem tűri. Vándorolnak ki folyamatosan, tarthatatlanul, most kevésbé rohamosan, mint kezdetben. György herceg mindent megtett, hogy visszatartsa őket, érzi, mily nagy veszteség a szigetre nézve gyér népessége egy negyed részének elvesztése, de mind hiába. Erősebb az évszázados megférhetetlenség. Mohamedánnak áttérni törvényesen lehet, de gondolom, nincs példa rá, hogy valaki élt volna e joggal” – írta Athénból 1900 nyarán.<sup>50</sup>*

---

<sup>50</sup> Uo.

Goreczky Tamás: *Egy görög-török konfliktus története a 19. századból – az 1896-97-es krétai válság az osztrák-magyar diplomáciai iratok tükrében*

## ***Cold War Era***



**Maruzsa Zoltán**

## ***Ungarn und die Propagandakampagnen des sozialistischen Lagers gegen Wiederbewaffnung und Aufrüstung der Bundesrepublik Deutschland in den 1950er und 1960er Jahren***

### **Abstract**

In the first half of the period of Cold War, during the Rearmament of the Federal Republic of Germany, the Hungarian diplomacy – in cooperation with the Soviet Union and other allied countries – took foreign policy actions against the new west-german military forces. The purpose of this study is to provide an overview on this campaigns and to show clearly the position of Hungary among the countries of the Warsaw Pact.

*Keywords:* Propaganda, Cold War, FRG, Hungary, Military

Als Anfang der 1950er Jahre die Frage der westdeutschen Wiederbewaffnung aufgeworfen wurde, hatte sich hiergegen in der Bundesrepublik schon bald eine breite Front des gesellschaftlichen Widerstands formiert.<sup>1</sup> Eine zentrale Rolle spielte hierbei die Friedensbewegung, die sich zunächst gegen den Aufbau der Bundeswehr, seit Mitte der 1950er Jahre dann, in Form der Anti-Atomtodbewegung, gegen deren atomare Aufrüstung wandte und seit Anfang der 1960er Jahre, in Form der Ostermarschbewegung, für Abrüstung und Demokratie eintrat.<sup>2</sup> Doch nicht nur in der Bundesrepublik, auch im Ausland formierte sich gesellschaftlicher und parlamentarischer Protest.<sup>3</sup> Eine wesentliche Rolle spielte hierbei die Sowjetunion, die – mal offen, mal verdeckt – in zahlreiche der deutschen aber auch der internationalen Protestkampagnen eingriff, sie teilweise sogar initiierte und koordinierte.<sup>4</sup> Hierbei standen ihr die befreundeten sozialistischen und kommunistischen

---

<sup>1</sup> Vgl.: HOETH, Lutz: *Die Wiederbewaffnung Deutschlands in den Jahren 1945-1958 und die Haltung der Evangelischen Kirche*. Norderstedt 2008. GERSTER, Daniel (Hg.): *Friedensdialoge im Kalten Krieg: Eine Geschichte der Katholiken in der Bundesrepublik 1957-1983*. Frankfurt am Main, 2012. SEARLE, Alaric: *Wehrmacht Generals, West German Society, and the Debate on Rearmament 1949-1959*. Westport 2003. HORTENBACH, Kristina: *Konrad Adenauers Interview-Politik zur Durchsetzung der deutschen Wiederbewaffnung 1949-1955*. o.O. 1996.

<sup>2</sup> Vgl.: BURO, Andreas: *Friedensbewegung*. IN: ROTH, Roland, Dieter RUCHT (Hrsg.): *Die sozialen Bewegungen in Deutschland seit 1945: ein Handbuch*. Frankfurt am Main, 2008. 268-292. BREDOW, Wilfried von: *Militär und Demokratie in Deutschland. Eine Einführung*. Wiesbaden, 2008.

<sup>3</sup> Vgl.: LARGE, David Clay: *Germans to the Front. West German Rearmament in the Adenauer Era*. Chapel Hill, 1996. AZZOLA, Axel Christian: *Die Diskussion um die Aufrüstung der BRD im Unterhaus und in der Presse Großbritanniens November 1949-Juli 1952*. Meisenheim am Glan, 1971. GUILLEN, Pierre: *Frankreich und die NATO-Integration der Bundesrepublik*. IN: HERBST, Ludolf, Werner BÜHRER, Hanno SOWADE (Hrsg.): *Vom Marshallplan zur EWG: Die Eingliederung der Bundesrepublik in die westliche Welt*. München, 1990. 427-446. WETTIG, Gerhard: *Entmilitarisierung und Wiederbewaffnung in Deutschland 1943-1955. Internationale Auseinandersetzungen um die Rolle der Deutschen in Europa*. München, 1967.

<sup>4</sup> PLOETZ, Michael, Hans-Peter MÜLLER: *Ferngelenkte Friedensbewegung?: DDR und UdSSR im*

Staaten, Parteien und Organisationen zur Seite, die ihren Einsatz für „Frieden und Abrüstung“ – von der Sowjetunion und dem sozialistischen Lager auch als „Friedenskampf“ bezeichnet – ebenfalls unterstützten und propagierten.<sup>5</sup> Als koordinierendes Organ ihres „Friedenskampfes“ diente der Sowjetunion der 1950 in Warschau gebildete Weltfriedensrat, der sich wiederum aus der 1947 von der Sowjetunion gegründeten Weltfriedensbewegung entwickelt hatte. Anfang der 1950er Jahre koordinierte der Rat bereits ein Netz nationaler und regionaler Friedenskomitees in 141 Staaten – des Ostens wie des Westens.<sup>6</sup> Nicht überall war der sowjetische Einfluss dabei gleich stark. In den befreundeten sozialistischen Staaten, wo zentrale Organisationen wie der Deutsche Friedensrat in der DDR oder der Ungarische Nationale Friedensrat (Országos Béketanács) bestanden, dürfte eine Beeinflussung verständlicherweise leichter gefallen sein als in westlichen Staaten. Zwei Schwerpunkte der „friedenspolitischen“ Aktivitäten der Sowjetunion und des Weltfriedensrates bildeten – wie im Fall der westdeutschen Friedensbewegung – die westdeutsche Wiederbewaffnung und – nachdem 1955 die Bundeswehr gegründet worden war – deren atomare Aufrüstung. So erklärte der sowjetische Botschafter in Bonn, Andrei Smirnow, noch Ende der 1950er Jahre: „Unser Hauptziel ist [...] die Aufrüstung der Bundeswehr zu verlangsamen. Wenn jedes Land des sozialistischen Lagers eine Einheitsfront bildet, kann die Aufrüstung der Bundeswehr sich auch um zwei-drei Jahre verzögern, was einen großen Sieg für den Sozialismus bedeuten würde.“<sup>7</sup>

Einen nicht unwesentlichen Hintergrund dieser Politik bildete sicherlich die Furcht Moskaus vor dem erneuten Entflammen eines deutschen Gefahrenherdes. Die Erfahrungen des Zweiten Weltkrieges saßen immer noch tief. Die Jahre des wirtschaftlichen und politischen Erstarkens der Bundesrepublik seit ihrer Gründung im Jahre 1949 hatten im Kreml erhebliche Unruhe ausgelöst. Der Wiederaufbau einer deutschen Militärmacht – zudem noch im Rahmen der NATO – und die Überlegung, diese mit Atomwaffen auszustatten, steigerte die sowjetischen Ängste zusätzlich. Entsprechend interessiert beobachteten die sowjetischen Diplomaten den militärischen Auf- und Ausbau der Bundesrepublik – auch wenn man sich im Kreml durchaus darüber im Klaren war, dass die Bundeswehr bei einem militärischen Angriff der NATO die Grenzen der Sowjetunion kaum jemals würde erreichen können. Doch betrachtete der Kreml die westdeutsche Aufrüstung nicht allein unter militärischen Gesichtspunkten. Auch auf anderen Gebieten spekulierte Moskau auf eine beträchtliche politische Rendite.

---

*Kampf gegen den NATO-Doppelbeschluss*, Münster, 2004. 355. Michael Ploetz und Hans-Peter Müller haben am Beispiel der westdeutschen Friedensbewegung gegen den Nato-Doppelbeschluss Anfang der 1980er Jahre eindrucksvoll nachgewiesen, wie sehr die Führung der Sowjetunion in die Kampagnen der Friedensbewegung eingriff und hierbei auch die SED, die ebenfalls auf diesem Gebiet aktiv war, zu einem „dirigierten Dirigenten“ machte.

<sup>5</sup> BARON, Udo: *Kalter Krieg und Heisser Frieden. Der Einfluss der SED und ihrer westdeutschen Verbündeten auf die Partei 'Die Grünen'*, Münster - Hamburg - London, 2003. 25.

<sup>6</sup> Ebd. 30.

<sup>7</sup> GADDIS, John Lewis: *Most már tudjuk. A hidegháború történetének újraértékelése*. Európa, Budapest, 2001. 263.



Das von der Sowjetunion angeführte politische Lager der sozialistischen Staaten, das sich selbst als „Friedenslager“ definierte, war ebenfalls in den „Friedenskampf“ gegen die westdeutsche Wiederbewaffnung involviert. Nicht nur unterstützten ihre Parteien, Institutionen und Organisationen die Kommunisten und Friedenskomitees der westlichen Staaten in ihrer Öffentlichkeitsarbeit,<sup>8</sup> auch die „Friedenspolitik“ einiger sozialdemokratischer Parteien Westeuropas, die sich ebenfalls gegen eine westdeutsche Militarisierung wandten, erregte ihre Aufmerksamkeit.<sup>9</sup>

Die Sowjetunion unterstützte dieses Engagement der sozialistischen Staaten, da sie in deren Kritik an der westdeutschen Wiederbewaffnung die Möglichkeit sah, den Zusammenhalt des sozialistischen Lagers zu stärken und ihre Führungsrolle in ihm weiter auszubauen. Moskaus Diplomaten wussten, dass die Sorge, von deutschem Boden könnte erneut ein Krieg ausgehen, in den Köpfen vieler Osteuropäer immer noch präsent war und nutzten die Gelegenheit, die sich ihnen hier bot, die Sowjetunion als Schutzmacht der osteuropäischen Staaten zu inszenieren.<sup>10</sup> Die gescheiterten Aufstände von 1956 in Ungarn und Polen hatten der Sowjetunion deutlich vor Augen geführt, dass die „breiten Massen“ nur wenig für die in ihren Staaten „provisorisch“ stationierten sowjetischen Truppen und die Führungsrolle der Sowjetunion übrig hatten. Um hiergegen anzugehen setzte der Kreml zum einen auf die Angst der osteuropäischen Regierungen vor einer Infragestellung der territorialen Integrität ihrer Staaten durch die Bundesrepublik und den Westen. Abgesehen von der DDR, deren staatliche Existenz von der BRD – und dem Westen – vehement bestritten wurde, ging es hierbei auch um die Grenzabkommen, die die DDR mit ihren Anrainerstaaten geschlossen hatte und die von der BRD ebenfalls nicht anerkannt wurden. Erst mit dem Warschauer Vertrag von 1970 und dem Grundlagenvertrag von 1972 sollte sich an dieser Situation grundsätzlich etwas ändern. Die Sowjetunion versuchte nun in den 1950<sup>er</sup> und 1960<sup>er</sup> Jahren, den Unmut der sozialistischen Staaten vor den bei ihnen real stationierten „Schutz“truppen gegen deren Angst vor potentiellen westdeutschen „Invasions“truppen – deren Gefährdungspotential sie zusätzlich künstlich aufzubauschen

---

<sup>8</sup> Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (Ungarisches Nationalarchiv) (MNL) XIX-J-1-j-Lengyelország-98t-002288/1958. Eine Aufzeichnung der II. Politischen Abteilung des ungarischen Außenministeriums von 1958, signiert von Gesandtschaftsrat Gyula Németh, interpretierte den polnischen Rapacki-Plan, der die Bildung einer atomwaffenfreien Zone in Mitteleuropa vorsah, auch als inhaltliche Unterstützung der internationalen Friedensbewegung.

<sup>9</sup> MNL XIX-J-1-j-Nagy-Britannia-99-011321/1954. Der ungarische Botschafter in London, Szigeti, informierte sein Außenministerium am 23. November 1954 über die Reaktionen der britischen Labour Party auf die Unterzeichnung der Pariser Verträge.

<sup>10</sup> Österreichisches Staatsarchiv. Archiv der Republik. Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten. (ÖStA, AdR, BmfAA) Pol-II. BRD 1346. Im Westen war man sich über diese Taktik durchaus im Klaren und ging davon aus, dass auch die östlichen Staaten das Vorgehen der Sowjetunion durchschauten. So erklärte der österreichische Botschafter in Bonn, Rudolf Ender, 1968 gegenüber seinem Außenministerium in Wien: „allmählich wird auch in anderen Oststaaten immer klarer hervortreten, daß die BRD von den Sowjets immer dann als Bösewicht hingestellt wird, wenn sie Schwierigkeiten im eigenen Lager begegnet.“

suchte – auszuspielen.<sup>11</sup> Eine zweite vom Kreml häufig genutzte propagandistische Methode bestand im Aufzeigen der starken personellen Kontinuitäten zwischen dem westdeutschen Offizierkorps und dem militärischen Führungsapparat des ehemaligen „Dritten Reichs“. Immer wieder wurden in der sowjetischen Propaganda Attacken gegen hohe Offiziere der Bundeswehr geführt, die bereits in der deutschen Wehrmacht des „Dritten Reichs“ gedient hatten – um dann von den personellen auf die inhaltlichen Kontinuitäten der Bundeswehr zu schließen. Von dort war es dann bis zu den „*expansionistisch-revanchistischen*“ Militärstrategien der neuen „alten“ Bundeswehrführung nicht mehr weit. Ein bevorzugtes Objekt dieser Attacken bildete Bundeswehrgeneral Adolf Heusinger, der im Zweiten Weltkrieg an den Planungen für die gegen die Sowjetunion gerichtete Sommeroffensive von 1942 und an der Koordinierung der Partisanenbekämpfung in den besetzten Ostgebieten beteiligt gewesen war.<sup>12</sup>

Doch nicht nur im eigenen Lager hoffe die Sowjetunion mit diesen Methoden Erfolge zu erzielen. Auch im Westen spekulierte sie auf gewinnbringende Effekte. Moskau betrachtete die Frage der Wiederbewaffnung Westdeutschlands als Achillesverse der NATO, da die Mitgliedsstaaten des Verteidigungsbündnisses, je nachdem ob und was für Erfahrungen sie während der Zeit der deutschen Besatzung im Zweiten Weltkrieg gesammelt hatten, unterschiedliche Ansichten zur westdeutschen Wiederbewaffnung und Aufrüstung hegten. So machten sich die nur wenig vorbelasteten USA – spätestens seit dem Ausbruch des Koreakrieges im Jahr 1950 – sehr für eine westdeutsche Wiederbewaffnung stark, während direkte Anrainerstaaten, wie Frankreich oder Dänemark, oder allgemein europäische Staaten, wie Norwegen oder Großbritannien<sup>13</sup>, welche die deutsche Besatzung am eigenen Leibe erfahren oder aus nächster Nähe erlebt hatten, sich mit einer klaren Positionierung in dieser Frage noch lange zurückhalten sollten. Aus der Sicht Moskaus und der Satellitenstaaten stellte die Frage der westdeutschen Wiederbewaffnung deshalb eine großartige Möglichkeit dar, einen Keil zwischen die westlichen Bündnispartner zu treiben.

Den staatlichen Stellen der Bundesrepublik waren diese Ziele und Methoden des sowjetischen Vorgehens durchaus bekannt. Immer wieder versuchten sie, der westdeutschen Bevölkerung in Broschüren und Weißbüchern die unterschiedlichen offenen und verdeckte Kanäle der sowjetischen Propaganda- und Public Relations-Arbeit vor Augen zu führen. In einem Weißbuch der Bundeswehr von 1964 über die sowjetische Kampagne gegen die Aufrüstung der Bundeswehr wurden folgende Wege der Verbreitung aufgelistet: „1. *Der offizielle Weg über die*

---

<sup>11</sup> Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin, Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der DDR (PA AA, MfAA) Neues Amt B14 IIA7 830. Vermerk Nr. 81-02/0/776/64 des Auswärtigen Amtes.

<sup>12</sup> PA AA Neues Amt B14 IIA7 830. Bericht Nr. 301-81-02-0/0100/62 des Botschafters der Bundesrepublik in Moskau vom 12. Januar 1962; PA AA Neues Amt B14-301 186. Im sowjetischen Fernsehen wurde 1961 sogar ein „*Dokumentarfilm*“ über General Heusinger ausgestrahlt, in dem dieser als Kriegsverbrecher im Dienste des Nationalsozialismus dargestellt wurde.

<sup>13</sup> DOCKRILL, Saki: *Britain's Policy for West German Rearmament, 1950-1955*, Cambridge, 2009. 153-154.

*diplomatische Institution der Sowjetunion oder andere kommunistische Staaten [...]; 2. Die Agitation kommunistischer Parteien gemäß der vom Zentralkomitee der KPdSU herausgegebenen Weisungen und entsprechend den jeweiligen geographischen und historischen Bedingungen; 3. Die Publikation „wissenschaftlicher“ Institutionen, die Material zusammentragen, im gewünschten Sinn auslegen, darstellen und interpretieren, angebliche Dokumente fabrizieren und veröffentlichen; 4. Der Einsatz kommunistisch gelenkter internationaler Hilfsorganisationen, wie z. B. Weltfriedensrat [...]; 5. Der Einsatz kommunistischer, meist regional (national) arbeitender Tarnorganisationen durch deren Publikationen, Pressekonferenzen [...]; 6. Der Einsatz kommunistischer Nachrichtenagenturen, Rundfunkstationen, Tages- und Wochenzeitungen, Zeitschriften [...]; 7. Der Einsatz bezahlter meist bebildeter Artikel in ausländischen Zeitungen; 8. Das Auftreten von Delegierten und Abgeordneten kommunistischer Länder in den Vereinten Nationen, und kommunistischer Abgeordneter in verschiedenen Parlamenten; 9. Der Einsatz von Ausstellungen und die Verbreitung sowjetischer Dokumentationen. [...] Dieses System kombinierter Propaganda ist primitiv und raffiniert zugleich. In der Tatsache, dass es in der westlichen Welt weiterhin nicht erkannt wird, beruht ein beträchtlicher Teil seiner Wirksamkeit.“<sup>14</sup>*

Auch die Volksrepublik Ungarn war, als Mitglied der sozialistischen Staatengemeinschaft, in diese „Friedenskampagnen“ involviert. Über ihre gesellschaftlichen Organisationen, wie den Nationalen Friedensrat, und staatlichen Institutionen, wie das Außenministerium, partizipierte sie in- wie außerhalb der eigenen Landesgrenzen an der propagandistischen Infragestellung der westdeutschen Aufrüstung. Im Gegensatz zur DDR oder Polen bestanden im Fall Ungarns aber keine westdeutschen Gebietsansprüche und so fiel das Engagement ihrer Organisationen und Institutionen – wie in diesem Aufsatz noch zu zeigen sein wird – weit zurückhaltender aus, als in den übrigen sozialistischen Staaten. Auf den folgenden Seiten soll nun der Standpunkt der Volksrepublik Ungarn bezüglich der Wiederbewaffnung und Aufrüstung Westdeutschlands und ihre Rolle in den diesbezüglichen sozialistischen – von der Sowjetunion geleiteten – Kampagnen untersucht werden. Es sei aber schon an dieser Stelle angemerkt, dass fundierte Aussagen über die Vorgänge, aufgrund des geringen Aufarbeitungsgrades der vorhandenen Archivquellen und des nur schwach entwickelten Forschungsstandes,<sup>15</sup> derzeit nur in Ansätzen möglich sind.

In Ungarn hatte sich nach dem Zweiten Weltkrieg – auch und gerade in der Parteiführung – eine antideutsche Haltung entwickelt. Auf die Außen- und Propagandapolitik der Volksrepublik gegenüber den beiden deutschen Staaten hatte diese Haltung aber nur eine geringe Wirkung. Für Außenstehende, wie den österreichischen Gesandten in Budapest, Dr. Karl Braunias, war es dabei immer

---

<sup>14</sup> PA AA Neues Amt B14 IIA7 830. Das Weißbuch, gelagert im Auswärtigen Amt unter der Nr. 81-02/0/776/64, wurde am 20. März 1964 abgeschlossen.

<sup>15</sup> GOSZTONY, Peter: *Die Aufrüstungsmaßnahmen in der Bundesrepublik und das Echo des Ostblocks*. IN: BUCHHEIM, Hans, u.a.: *Aspekte der deutschen Wiederbewaffnung bis 1955*. Boppard am Rhein 1975. 39-60. MARUZSA, Zoltán: *A német újrafegyverkezés és a hidegháború: 1945-1969; összegzés és dokumentumok*. Budapest, 2012.

wieder erstaunlich zu sehen, wie sich die ungarische Führung bemühte, die ostdeutschen Genossen und die DDR, als Teil des sozialistischen Lagers, von den anti-deutschen Ressentiments zu verschonen: „*Es gibt in Ungarn heute noch immer ein Ressentiment gegenüber alles Deutsche [sic!], u. zw. gerade in den führenden Kreisen. Dieses nicht nur wegen der starken jüdischen Anteils an der kommunistischen Führungsschicht, sondern auch deswegen, weil diese bestrebt ist, einen Deutschenhass wach zu halten, um damit die Abneigung der Volksmassen, die heute nicht gegen die Deutschen, sondern gegen die Russen gerichtet ist, etwas auszubalancieren. Wenn nun das Regime den Deutschenhass lebendig erhalten will, so muss es ein besonderes Kunststück sein, es zustande zu bringen, dass die Ostdeutschen von diesem Ressentiment ausgenommen bleiben.*“<sup>16</sup> Doch auch der BRD gegenüber hielt die ungarische Führung sich zurück, wollte sie doch nicht ihren wichtigsten westlichen Handelspartner verärgern. Mitte 1955 bemühte sich die ungarische Parteiführung sogar, wie ihre Genossen in Polen und der Tschechoslowakei,<sup>17</sup> um die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zur BRD.<sup>18</sup> Interventionen der DDR und der Sowjetunion, vor allem aber die Ende des Jahres vom Auswärtigen Amt der Bundesrepublik initiierte Hallstein-Doktrin, machten diese Pläne aber – zumindest vorübergehend – zunichte. Nach der niedergeschlagenen Revolution von 1956 und unter der neuen moskautreuen ZK-Führung und Regierung unter János Kádár engagierte sich die Volksrepublik Ungarn zwar mehr auf Seiten der DDR,<sup>19</sup> doch standen ihre propagandistischen Angriffe auch weiterhin hinter denen der übrigen sozialistischen Staaten zurück. Erst nachdem sich Walter Ulbricht 1960 in einem persönlichen Brief an Kádár gewandt und um eine gemeinsame deutsch-ungarische Verurteilung des „*westdeutschen Revanchismus*“ gebeten hatte,<sup>20</sup> kam es im März 1961 zu einem Treffen der beiden Außenministerien. Während dieser ersten offiziellen Besprechung der beiden Ämter wurde auch über eine Zusammenarbeit der Ministerien im Kampf gegen die Aufrüstung des Westens – auch und gerade in der BRD – gesprochen.<sup>21</sup> Zumindest offiziell scheint die Besprechung damals zu einem Umdenken im ungarischen Außenministerium geführt zu haben. In einer 1962 veröffentlichten Publikation zur ungarischen Außenpolitik hieß es

---

<sup>16</sup> ÖStA, AdR, BmFAA Pol-II. Deutschland 377. Bericht Nr. 511.717 des österreichischen Gesandten in Budapest, Dr. Karl Braunias vom 7. Februar 1956.

<sup>17</sup> MUTH, Ingrid: *Die DDR-Außenpolitik, 1949-1972: Inhalte, Strukturen, Mechanismen*, Berlin<sup>2</sup>, 2001. 38.

<sup>18</sup> BÉKÉS Csaba: *Magyarország és a nemzetközi politika az ötvenes évek közepén*. IN: BÉKÉS Csaba (szerk.): *Evolúció és revolúció. Magyarország és a nemzetközi politika 1956-ban*. Gondolat Kiadó – 1956-os Intézet, Budapest, 2007. 16-17.

<sup>19</sup> RUFF Mihály: *A két német állam*. IN: BÉKÉS Csaba (szerk.): *Evolúció és revolúció. Magyarország és a nemzetközi politika 1956-ban*. 1956-os Intézet – Gondolat Kiadó, Budapest, 2007. 301-305. SCHULZ, Eberhard: *Die Bedeutung der DDR für die Westpolitik osteuropäischer Staaten*. IN: LEPTIN, Gert (Hg.): *Die Rolle der DDR in Osteuropa*. Berlin 1974. 70. Hierbei ging es Ungarn, laut Eberhard Schulz, auch darum, sich mit einer ostdeutschen Deutschlandpolitik Freiräume gegenüber der Sowjetunion zu verschaffen.

<sup>20</sup> MNL XIX-J-1-j-NDK-11d ohne Nummerierung.

<sup>21</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-7d-006455/2/1962. Vorlage für das Kolleg des Außenministeriums Nr. 00646/3/1962 vom 30. März 1962.

vom Außenministerium: „*Es muss ein aktiver und scharfer Kampf gegen die von Westdeutschland ausgehende Bedrohung, gegen die kriegerische Politik der BRD, gegen Revanchismus und Militarismus geführt werden. Die Enthüllung der faschistischen Führer der BRD und des klerikal-semifaschistischen Systems der BRD muss fortgesetzt werden, mit dem Ziel, sie vor den europäischen Völkern, vor allem vor den Nachbarvölkern der BRD, zu kompromittieren.*”<sup>22</sup> Tatsächlich hielt sich das Außenministerium in seinem „*aktiven und scharfen Kampf*“ gegen die westdeutsche Aufrüstung aber auch weiterhin eher zurück.

Bei einer Untersuchung und Analyse der konkreten Aktivitäten des Ministeriums während der 1950er und 1960er Jahre treten zwei Charakterzüge deutlich zum Vorschein. Zum einen verliefen die Aktivitäten zyklisch, entsprechend den Schritten der westdeutschen Wiederbewaffnung und Aufrüstung und der gegen sie gerichteten Kampagnen der sozialistischen Staaten. Die Jahre 1954/55, 1957/58, 1960/61 und 1963/64 bildeten in diesem Zusammenhang Schwerpunkte der politischen Aktionen – auch der ungarischen Aktivitäten; allerdings verschmolzen im Falle Ungarns die Kampagnen von 1960/61 und 1963/64 zu einem einzigen Zyklus.<sup>23</sup> Ihr zweiter Charakterzug war ihre bereits mehrfach erwähnte Passivität. Primär sammelte das Außenministerium Informationen über die Reaktionen westlicher Staaten auf die westdeutsche Wiederbewaffnung und Aufrüstung, verwertete sie in Publikationen und gab sie an Stellen in befreundeten sozialistischen – aber auch westlichen – Staaten weiter. Die operative Propaganda- und Public Relations-Arbeit spielte dagegen eher eine untergeordnete Rolle. Dies zeigte sich vor allem in der Kampagne 1954/55, in der die ungarischen Auslandsvertretungen praktisch ausschließlich als Informationslieferanten gedient zu haben scheinen. Erst für die Kampagne von 1957/58 lassen sich in den Quellen Indizien finden, die auf ein verstärktes Engagement verweisen. In der für die Bundesrepublik zuständigen II. Politischen Abteilung des Außenministeriums verfasste Sekretär Sándor Kurtán 1958 mehrere Analysen und Entwürfe, zur Verbesserung der gegen die atomare Bewaffnung der Bundeswehr gerichteten ungarischen Propaganda. In diesem Zusammenhang schrieb er beispielsweise am 31. März 1958 in einem streng geheimen Vermerk: „*Der westdeutsche Bundestag beschloss am 25. März mit Mehrheit – gegen den Willen der absoluten Mehrheit der Bevölkerung – den Regierungsentwurf über die atomare und Raketenbewaffnung der westdeutschen Armee. Damit hat die Stärke der Bedrohung der Armee des NATO-Mitglieds Westdeutschland potentiell außerordentlich zugenommen. In Anbetracht dessen, dass dieser Schritt in erster Linie die Volksdemokratien bedroht, und dass es schon in mehreren Ländern zu Protesten kam, ist es wünschenswert, dass auch unsererseits Schritte unternommen werden. [...] Die ungarische Presse soll sich intensiver mit den Gefahren des westdeutschen Imperialismus und Militarismus befassen – vor allem aus ungarischem Blickwinkel / Zerstörungen aus zwei Weltkriegen, Faschismus und die Rolle*

<sup>22</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-7d-001562/7/1962. Auszug aus der Publikation „*Außenpolitik der Volksrepublik Ungarn*“, herausgegeben vom ungarischen Außenministerium.

<sup>23</sup> MARUZSA (2012): 99-115.

seiner Erben im heutigen Westdeutschland, westdeutsche Teilnahme an der ungarischen Konterrevolution, Unterstützung für die ungarische faschistische Emigration.“<sup>24</sup> Und nicht nur im ungarischen Außenministerium, auch in der Regierung und im Parlament schien man es in der Kampagne von 1957/58 für angebracht zu halten, nun auch einmal offensiv Stellung zu beziehen. Am 4. April – dem Jahrestag der Befreiung Ungarns durch die Rote Armee – nahm die Regierung Kádár, im Rahmen der offiziellen Feierlichkeiten an der Dózsa György Straße in Budapest, „vor mehr als 500.000 Leuten“ Stellung gegen die Wiederbewaffnung Westdeutschlands.<sup>25</sup> Nur wenige Tage später, am 16. April 1958, verurteilte dann auch noch das ungarische Parlament den Versuch der Bundesrepublik, die Bundeswehr mit Atomwaffen aufzurüsten.<sup>26</sup>

Doch auch im Ausland sollte sich der ungarische Propaganda- und Public Relations-Apparat - nach den Plänen des Außenministeriums - an der Kampagne von 1957/58 beteiligen. Kurtán hatte sich sogar bereits Gedanken über erste schwarze Public Relations-Operationen gemacht. In einem Vermerk vom 26. Mai erklärte er: „Es ist erwünscht, im allgemeinen Kampf gegen den westdeutschen Imperialismus, für die Zurückweisung konkreter Angriffe, für die Verschärfung der Gegensätze zwischen den NATO-Mitgliedstaaten, weitere Schritte zu unternehmen. Mit einigen Nachrichten in der ungarischen Presse könnten wir den westdeutschen und amerikanischen Regierungskreisen einige Unannehmlichkeiten bereiten. [...] Es wäre erwünscht [...] folgende Nachricht in der Presse zu lancieren mit der Formel „wie wir erfuhren“: „Nach Information aus führenden französischen NATO-Kreisen kam es zu Geheimverhandlungen zwischen amerikanischen und westdeutschen Militärführern über die Invasion schwächerer und unzuverlässiger NATO-Mitgliedstaaten im Kriegsfall. Die Bundesrepublik Deutschland soll nach vorläufigen Plänen Dänemark und Norwegen sowie einen Teil Frankreichs besetzen. Die beiden skandinavischen Länder hätten in den Führungskreisen der NATO mit ihrer Ablehnung der Stationierung atomarer und Raketenwaffen Zweifel an ihrer Zuverlässigkeit geweckt. Die Amerikaner würden eine westdeutsche Besatzung bevorzugen, da die westdeutschen Befehlshaber schon Übung in der Besetzung dieser Länder hätten. Die Amerikaner würden dann Südfrankreich, Italien und Griechenland sichern.“ [...] Diese Nachricht müsste mit großem Titel und fettgedruckt, jedoch ohne Kommentar veröffentlicht werden. Einige Tage später könnte dann ein Kommentar gebracht werden, in dem darauf hingewiesen wird, welche Gefahr eine atomar bewaffnete westdeutsche Armee nicht nur für die kleinen sozialistischen Länder in sich birgt, sondern auch für die kleineren Nationen Westeuropas.“<sup>27</sup> Ziel solcher Aktionen sollte es sein, in Staaten wie Dänemark, Norwegen oder Frankreich die Ängste vor einem militärisch potenten Deutschland zu befeuern. So schrieb Kurtán am 29. Mai in einem Vermerk: „Wir glauben, diese Nachricht wäre eine gute Antwort [auf

<sup>24</sup> MNL XIX-J-1-j-NSZK-100t-Szovjetunió-1958 Ohne Nummerierung.

<sup>25</sup> MNL XIX-J-1-j-NSZK-100t-Szovjetunió-1958 Ohne Nummerierung.

<sup>26</sup> MNL XIX-J-1-j-NSZK-62t-SZU-1945-64. Ohne Nummerierung.

<sup>27</sup> MNL XIX-J-1-j-NSZK-100t-Szovjetunió-1958. Ohne Nummerierung.

die Aufrüstungsbemühungen der Bundesrepublik], *zudem würde sie die Ressentiments gegen Westdeutsche, trotz deren Dementis, verstärken.*<sup>28</sup> Kurtán erarbeitete neben dem propagandistischen auch einen außenpolitischen, gegen die Bundesrepublik gerichteten, Maßnahmenkatalog.<sup>29</sup> Er liegt im Anhang, neben einigen weiteren Dokumenten, abgedruckt vor. Eine Zwischenbemerkung: Diese entgegen den anderen Perioden ungewöhnliche Aktivität des Außenministeriums lässt sich – neben der Tatsache, dass es nur hier um eine dezidiert atomare Bedrohung ging – wohl größtenteils auf das persönliche Engagement Kurtáns zurückführen. Seine Vorgesetzten haben den Diplomaten, der zuvor bereits in den Auslandsvertretungen in Berlin und Wien gearbeitet hatte, mit seinen für ungarische Verhältnisse etwas überambitionierten Vorstellungen nicht immer unterstützt. Meist beschränkten sich die Maßnahmen des ungarischen Außenministeriums auf die bloße Unterstützung der Noten anderer Länder des sozialistischen Lagers.<sup>30</sup> Zumindest konnten im Archiv des ungarischen Außenministeriums weder für die Kampagne von 1960/61, noch für diejenige von 1963/64 Quellen gefunden werden, die quali- oder quantitativ an diejenigen der Kampagne von 1957/58 herangereicht hätten.

Über den Austausch des ungarischen Außenministeriums mit dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der DDR war bereits berichtet worden. Den intensivsten Austausch über die westdeutsche Aufrüstung scheint es innerhalb des sozialistischen Lagers aber interessanterweise nicht mit der Deutschen Demokratischen Republik sondern mit der Tschechoslowakei unterhalten zu haben. Zumindest deutet das Ausmaß des Schriftverkehrs zwischen den beiden Außenministerien in diese Richtung. Die Tschechoslowakei war weit stärker als Ungarn in die Kampagnen involviert und schon während der ersten Aktion von 1954/55 auch im Ausland aktiv. Ende April 1955 berichtete die ungarische Botschaft in Prag in diesem Zusammenhang: *„Einen Teil – sogar einen wesentlichen – der Deutschen Frage bildete die ruckartige Fortführung der im vorigen Herbst gestarteten Protestkampagne gegen die Wiederbewaffnung des westdeutschen Militarismus. Dessen häufigste, die größten Massenorganisationen bewegende Form war die Veranstaltung von Protestkundgebungen in Städten und Dörfern, auch in Betrieben, unter Teilnahme von mehreren hunderttausend tschechoslowakischen Werktätigen. Auch und vor allem auf dem Gebiet der Jugend nahmen die internationalen Treffen zu, auf denen die Vertreter tschechoslowakischer, deutscher (aus Ost und West gleichermaßen), österreichischer sowie polnischer Werktätiger gemeinsam gegen die Aufrüstung des westdeutschen Militarismus protestierten. Die meisten dieser Treffen wurden zu einer flammenden Kundgebung für den Frieden, was ein positives Echo bei den tschechoslowakischen Werktätigen auslöste. Außerhalb dieser Kundgebungen wendeten sich verschiedene Schichten der Werktätigen, Fabrikarbeiter,*

---

<sup>28</sup> MNL XIX-J-1-j-NSZK-100t-Szovjetunió-1958. Ohne Nummerierung.

<sup>29</sup> MNL XIX-J-1-j-NDK-1d-002640/1958. Streng geheimer taktischer Stufenplan des Außenministeriums vom 26. Mai 1958, verfasst von Sándor Kurtán, der außer allgemeinen Grundsätzen auch einen konkreten Maßnahmenkatalog bezüglich der Politik in Richtung BRD enthielt.

<sup>30</sup> MARUZSA (2012): 131-139.

Wissenschaftler, Künstler, bürgerliche Parteien, Kirchen usw. in Briefen sowie über Presse und Rundfunk an die Werktätigen der westeuropäischen Länder, um zum Kampf gegen die Wiederbewaffnung aufzurufen. Viele dieser Aufrufe erhielten eine positive Antwort.“<sup>31</sup> Zu einer tatsächlichen Zusammenarbeit der beiden Außenministerien sollte es aber auch hier nicht kommen. Zwar wurde 1962 auf der jährlich tagenden ungarisch-tschechoslowakischen Außenministerkonferenz auch die Möglichkeit eines Informationsaustausches über propagandistische Maßnahmen gegen die westdeutsche Aufrüstung zur Sprache gebracht. Die Koordinierung der „Zusammenarbeit bezüglich BRD, Westberlin und Österreich“ wurde ebenso vereinbart, wie der regelmäßige Austausch von Verzeichnissen „der wichtigeren geplanten Aktionen in Richtung einzelner Länder“ und der Austausch von Vorschlägen „zur Harmonisierung und Koordinierung“.<sup>32</sup> Konkrete Maßnahmen wurden aber zu keiner Zeit ernsthaft debattiert. Das Außenministerium in Prag war allenfalls an einer losen Zusammenarbeit interessiert, da es sich „nicht die Hände binden“ lassen wollte.<sup>33</sup> Ungarn hatte mittlerweile die Gespräche mit der BRD über die Aufnahme von Beziehungen wieder aufgenommen, so dass das Außenministerium in Budapest ebenfalls nur wenig Interesse an einer Intensivierung von Provokationen zeigte.<sup>34</sup> Schon die erste verabredete Übergabe der Aktionspläne für 1963 wurde nicht rechtzeitig umgesetzt<sup>35</sup> und noch im selben Jahr, auf der nächsten ungarisch-tschechoslowakischen Außenministerkonferenz, wurde die „Abstimmung von Aktionen bezüglich Enthüllung des deutschen Revanchismus“ ganz ans Ende der Tagesordnung gerückt und ohne konkrete Beschlüsse abgeschlossen.<sup>36</sup>

Wie bereits erwähnt hatte der Schwerpunkt der Arbeit des Außenministeriums aber ohnehin in der Informationsbeschaffung gelegen. Seit Beginn der 1950er Jahre berichteten die ungarischen Auslandsvertretungen regelmäßig über die gesellschaftlichen und politischen Reaktionen auf die westdeutsche Wiederbewaffnung und Aufrüstung in ihren Einsatzländern. Vier Auslandsvertretungen stachen dabei besonders hervor, die in einem deutlich höheren Ausmaß in die Berichterstattung über die westdeutsche Aufrüstung eingebunden gewesen zu sein scheinen. Es handelt sich hierbei um die ungarischen diplomatischen Vertretungen in Paris, Rom, Brüssel und Kopenhagen.<sup>37</sup> Sie wurden 1961 sogar mit einer Wei-

---

<sup>31</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-17d-004947/1955. Streng geheimer Bericht der ungarischen Botschaft in Prag vom 27. April 1955, der eine Zusammenfassung über die Politik der ČSSR im ersten Quartal beinhaltet, und auch Einblick in den Kampf gegen den deutschen Imperialismus gewährt.

<sup>32</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-7d-006455/2/1962. Vorlage für das Kollegium im Außenministerium Nr. 00646/3/1962 vom 30. März 1962 über die Konsultationen zwischen den Außenministerien der ČSSR und Ungarns.

<sup>33</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-7d-001562/4/1962.

<sup>34</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-20d-007684/1/1962.

<sup>35</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-9d-001989/1963.

<sup>36</sup> MNL XIX-J-1-j-Csehszlovákia-9d-001989/1963.

<sup>37</sup> Mit einem gewissen Abstand könnte hier auch noch die ungarische Gesandtschaft in Wien angeführt werden. Das Außenministerium in Budapest sorgte sich sehr, dass Österreich noch einmal an Deutschland „angeschlossen“ werden könnte und bat seine Gesandtschaft, intensiv über die österreichische Haltung zur westdeutschen Wiederbewaffnung und Aufrüstung zu berichten.



sung des Außenministeriums zu erhöhter Wachsamkeit angehalten, die auch im Anhang dieses Aufsatzes zu finden ist.

Die ungarische Gesandtschaft in Paris berichtete im Zeitraum zwischen der Unterzeichnung der Pariser Verträge am 23. Oktober 1954 und ihrer Ratifizierung durch den französischen Senat am 28. März 1955 ausführlich über die Aktivitäten der französischen Gegner einer westdeutschen Wiederbewaffnung. Der Aufmarsch von 40.000 Demonstration am 5. Dezember an der Pariser Métro-Station Porte de Versailles blieb dabei ebenso wenig unerwähnt, wie die Überflutung der Parlamentspost mit privaten Protestschreiben, die Sammlung von 3,5 Mio. Unterschriften<sup>38</sup> und die Veranstaltung einer „Aktionswoche“ durch die französischen Friedenskomitees<sup>39</sup> oder die sich im März 1955 häufenden Großkundgebungen der Gewerkschaften. Als dann am 28. März dennoch die Ratifizierung der Pariser Verträge durch den französischen Senat erfolgte, resümierte Imre Kutas, der ungarische Gesandte, niedergeschlagen: „Frankreich leistete offiziell seinen Beitrag zur Aufrüstung Westdeutschlands, und lud damit eine schwere Verantwortung auf sich“.<sup>40</sup> Auch in den folgenden Jahren bildete die deutsche Aufrüstung einen Untersuchungsgegenstand der ungarischen Vertretung in Paris. Im Außenministerium scheinen die Berichte mit Interesse zur Kenntnis genommen worden zu sein. So hieß es in einem Schreiben der IV. Territorialen Abteilung des ungarischen Außenministeriums vom 29. Oktober 1960 an die Pariser Gesandtschaft: „Der Bericht [...] des Genossen Gesandten analysiert die Widersprüche der Außenpolitik de Gaulles hervorragend, den Prozess, mit dem de Gaulle sich gleichfalls von seinen atlantischen Alliierten isoliert und seine eigenen Anhänger mit seinen Zugeständnissen an Westdeutschland, gerade auf militärischer Linie, überrascht. Die an die Bundeswehr übergebenen Truppenübungsplätze, die Militärbasen müssen auch weiterhin beobachtet und über ihr Echo [in Frankreich] berichtet werden. Es ist nur schwer vorstellbar, dass die Öffentlichkeit – obwohl sie sich in erster Linie mit Algerien beschäftigt – nicht auf den „freundlichen“ Einmarsch der deutschen Stiefel auf französischen Boden reagiert.“<sup>41</sup>

Die ungarische Gesandtschaft in Rom berichtete bereits 1952 ausführlich über Proteste der Kommunistischen Partei Italiens, der Frauen-, Partisanen- und Kriegsopferverbände und der italienischen Friedenskomitees gegen die Wiederbewaffnung Westdeutschlands.<sup>42</sup> In den Kampagnen von 1954/55 und 1957/58 hielt sich die Vertretung zwar zurück, doch gibt es für die Kampagne von 1960/61 Anzeichen eines verstärkten Engagements. So antwortete der ungarische Gesandte in Rom, Gyula Simó, auf die bereits erwähnte Weisung des ungarischen Außenministeriums

---

<sup>38</sup> MNL XIX-J-1-j-Franciaország-5/b-001343/1955. Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Paris vom 13. Januar 1955.

<sup>39</sup> MNL XIX-J-1-j-Franciaország-5/b-001343/2/1955. Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Paris vom 29. März 1955.

<sup>40</sup> MNL XIX-J-1-j-Franciaország-5/b-001343/3/1955. Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Paris vom 23. April 1955.

<sup>41</sup> MNL XIX-J-1-j-Franciaország-5/b-001905/1/1960.

<sup>42</sup> MNL XIX-J-1-j-Olaszország-5a-00642/1953.

von 1961: „In Italien könnte einerseits aufgrund der Massenstimmung, andererseits aufgrund der Klasseninteressen der italienischen Bourgeoisie unter gewissen genehmen außenpolitischen Gegebenheiten eine politische Haltung erzeugt werden, die Stellung beziehen könnte 1) gegen die offensiv imperialistische westdeutsche Politik; 2) für eine friedlich gesinnte und um internationale Zusammenarbeit bemühte DDR; 3) auch eine flexiblere Haltung der italienischen bürgerlichen Parteien wäre vorstellbar, die dann die Rolle des Initiators oder Vermittlers zwischen den beiden gegnerischen Lagern einnehmen könnten; 4) seitens der DDR wäre eine entsprechende planmäßige Propaganda in Italien richtig und sehr notwendig, die vorerst eine 'de facto', später dann eine 'de jure' Anerkennung der DDR möglich machen würde. Wir befassen uns mit jedem Zweig der Deutschen Frage und erstatten über die erhaltenen Informationen ständig Bericht.“<sup>43</sup> Inwieweit die Gesandtschaft dann auch tatsächlich in diesem Sinne aktiv wurde, kann aus dem bislang einsehbaren Quellenmaterial allerdings noch nicht abschließend rekonstruiert werden.

Die ebenfalls in der Frage der westdeutschen Aufrüstung sehr aktive ungarische Gesandtschaft in Brüssel sah demgegenüber in Belgien 1961 deutlich weniger Handlungsspielräume für ein offensiveres Engagement. Der ungarische Gesandte in Brüssel, Tibor Lajti, antwortete auf die Weisung seines Ministeriums: „In Belgien misst man der Deutschen Frage keine große Bedeutung bei. Regierungsstellen [...] beziehen überhaupt keine oder nur eine allgemeine Stellung. Dies bedeutet natürlich nicht, dass die aggressive Außenpolitik Westdeutschlands die einfachen Menschen nicht interessiert [...]. Regierungskreise versuchen alles, um das Problem zu verschleiern, und die Presse tut es ihnen nach. Natürlich bilden das Organ der Kommunistischen Partei Belgiens, die Veröffentlichungen der Friedensbewegung und einige Artikel von Struye in der *Libre Belgique* eine Ausnahme. Hinter der Deutschlandpolitik der Regierung verbirgt sich ein doppeltes Ziel. Einerseits den NATO-Partner nicht anzugreifen und die belgische Öffentlichkeit mit Bagatellisierungen zu beschwichtigen, andererseits sich [auch] nicht [auf Seiten der Bundesrepublik] zu engagieren und sich damit die Option für ein außenpolitisches Lavieren offen zu halten.“<sup>44</sup> Die Aktivitäten der belgischen Aufrüstungsgegner, vor allem der Kommunistischen Partei Belgiens, betrachtete das ungarische Außenministerium dennoch als Erfolg: „Die Aktivität der Kommunistischen Partei Belgiens in der Deutschen Frage ist positiv zu beurteilen. Das Politbüro der Partei schlug der belgischen Regierung die Unterzeichnung eines Nichtangriffsvertrages zwischen der NATO und dem Warschauer Pakt vor. [...] Dieser besagte: 1) Belgien soll die Gültigkeit der bestehenden deutschen Grenzen und den territorialen Status quo in Deutschland anerkennen; 2) den Status Westberlins als freie Stadt. 3) den Protest gegen die Atombewaffnung West-Deutschlands. Die Kommunistische Partei Belgiens trägt auf Konferenzen und in ihrer Parteipresse erheblich zur Enthüllung des westdeut-

<sup>43</sup> MNL XIX-J-1-j-Olaszorszá-5a-007262/1/1961. Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Italien vom 15. November 1961.

<sup>44</sup> MNL XIX-J-1-j-Belgium-7d-007163/2/1961 Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Belgium vom 2. November 1961.

*schen Militarismus und seiner revanchistischen Bestrebungen bei. Außerdem bietet sie wesentliche Unterstützung für fortschrittliche Organisationen und Personen, die eine friedliche Lösung der Deutschen Frage wünschen.*"<sup>45</sup>

Von allen ungarischen Auslandsvertretungen scheint jedoch interessanterweise diejenige in Kopenhagen am intensivsten in die Berichterstattung zur deutschen Aufrüstung involviert gewesen zu sein – zumindest was die Menge des gelieferten Materials betrifft. Auch hier berichtete die Gesandtschaft ausführlich über die Kampagne von 1954/55. Die Unterschriftenaktionen der dänischen Friedenskomitees und ein am 7. Dezember 1954 veranstalteter „Aktionstag“, um einen Volksentscheid gegen die Ratifizierung der Pariser Verträge durch das dänische Parlament voranzutreiben, wurden dabei ebenso gewürdigt, wie die Sendung von Protestschreiben und Delegationen der Bewegung und der Kommunistischen Partei Dänemarks an das dänische Parlament. Der Resident der Gesandtschaft, Miklós Laczkovics hielt fest: „Die Erfolge der dänischen Bewegung können daran gemessen werden, dass das Parlament das Pariser Abkommen bis zum heutigen Tage nicht ratifizierte, obwohl der Tag der Debatte schon einmal feststand; die Regierung hatte aber Angst vor Protesten, weshalb sie es für besser hielt, diese zu vertagen. Die Bewegung gewinnt noch zusätzlich an Wert, wenn man bedenkt, dass das Parlament früher der NATO-Mitgliedschaft Deutschlands mit großer Mehrheit zustimmte, oder dass das norwegische Parlament das Abkommen schon längst ratifiziert hat.“<sup>46</sup> Als dann am 14. April über die Ratifizierung der Pariser Verträge abgestimmt wurde, stimmte das Parlament, trotz 15.000 Demonstranten, die vor das Parlamentsgebäude gezogen waren, mit 145 gegen 24 Stimmen für die Ratifizierung. Dennoch konstatierte das ungarische Außenministerium in einem Bericht an den ungarischen Nationalen Friedensrat vom 6. Juli 1955: „Das dänische Volk vermochte zwar nicht, die volksfeindliche Tat der Regierung zu verhindern, aber der Kampf, den es über Monate geführt hat, war nicht erfolglos. [...] Es ist von erheblicher Bedeutung, dass während besagter Monate das Ansehen der KP beträchtlich zugenommen hat, was dem konsequenten Kampf zu verdanken ist, den die Partei gegen die Aufrüstung Deutschlands führte. Die Erfolge des vergangenen halben Jahres geben Grund zu der Annahme, dass das letzte Wort in dieser Angelegenheit noch nicht gesprochen worden ist und dass der Kampf fortgesetzt werden wird.“<sup>47</sup> Tatsächlich scheint in der dänischen Gesellschaft der Unmut über die westdeutsche Wiederbewaffnung und Aufrüstung deutlich größer gewesen zu sein als in anderen westeuropäischen Staaten. So berichtete die ungarische Gesandtschaft in Kopenhagen 1956 vom Aufruhr in der dänischen Gesellschaft, den ein Artikel der britischen Zeitschrift „The Economist“ vom 28. Januar ausgelöst hatte. Dort war berichtet worden, dass die dänischen Streitkräfte innerhalb der NATO unter

---

<sup>45</sup> MNL XIX-J-1-j-Belgium-7d-009266/1961. Vermerk von István Bitta im ungarischen Außenministerium vom 21. November 1961.

<sup>46</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-00449/1955. Geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Dänemark vom 29. Oktober 1954.

<sup>47</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-00449/4/1955.

deutsches Kommando gestellt werden würden.<sup>48</sup> Als dann 1957 offizielle Verhandlungen über ein gemeinsames dänisch-westdeutsches NATO-Kommando eingeleitet wurden und bundesdeutsche Soldaten, im Rahmen gemeinsamer NATO-Manöver, erstmals seit dem Ende des Zweiten Weltkrieges wieder dänischen Boden betraten, kam es erneut zu Protesten in der dänischen Öffentlichkeit.<sup>49</sup> Diese waren sogar so erheblich, dass bereits begonnene Verhandlungen über die Errichtung westdeutscher Militärbasen auf dänischem Territorium wieder abgebrochen werden mussten.<sup>50</sup> Den interessantesten Gesandtschaftsbericht dürfte in diesem Zusammenhang aber wohl derjenige über den Dänemark-Besuch des westdeutschen Bundeswehr-Generals Wilhelm Speidel gebildet haben. Speidel war am 8. Oktober 1957 zu Gesprächen in Kopenhagen eingetroffen, wo ihn bereits eine Menge aufgebrachter dänischer Demonstranten erwartete und es sich nicht nehmen ließ, auf dem Dach des Hotel d'Angleterre, in dem Speidel übernachten sollte, eine Hakenkreuzfahne zu hissen. Eine Anspielung darauf, dass das Hotel, das man sich für die Übernachtung des deutschen Generals ausgesucht hatte, bereits zur Zeit der deutschen Besatzung nicht nur hohe deutsche Wehrmachtsoffiziere sondern sogar das deutsche Kriegsgericht für das besetzte Dänemark beherbergt hatte. Der ungarische Gesandte resümierte: *„Die Regierung bereitete Speidels Besuch insgeheim vor; dieser Umstand konnte aber das Ausdrücken der Gefühle des dänischen Volkes nicht verhindern.“*<sup>51</sup> Anschuldigungen des sozialdemokratischen Parteiorgans Social-Demokraten, der Protest sei ausschließlich das Werk dänischer Kommunisten wies der ungarische Gesandte brüsk zurück: *„Nach alledem schämte sich das Blatt Social-Demokraten in ihrer Nummer vom 8. Oktober nicht, zu behaupten, dass die Kundgebung gegen Speidel nichts anderes gewesen wären, als verfehlte kommunistische Versuche, eine hysterische Kampagne anzuzetteln. Hier-nach habe die KP mit der Herbeizerrung alter und gefälschter Dokumente ruhestörende, hysterische Kundgebungen organisieren wollen, obwohl Speidel doch ein ehrlicher Mann sei. [...] Speidel sei nie Nazi gewesen, und habe einen großen Anteil daran gehabt, dass Hitler im August 1944 nicht Paris vernichtet habe. [...] Der Verfasser weist auch darauf hin, dass zur selben Zeit, zu der der „heldenhafte General Speidel“ mit niederträchtigen Beschuldigungen angeschwärzt wird,<sup>52</sup> die Kommunisten sich nicht daran erinnern wollen, welche intime Kontakte das Regime in der östlichen Zone mit Hitlerschen Generälen und Offizieren unterhält.“*<sup>53</sup>

<sup>48</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-002732/1956.

<sup>49</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-004613/1957.

<sup>50</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-001974/1/1959.

<sup>51</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-004922/1957. Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Kopenhagen vom 31. Oktober 1957.

<sup>52</sup> Wilhelm Speidel war 1948 im „Geiselmordprozess“ für die während seiner Tätigkeit als Militärbefehlshaber des „Dritten Reichs“ in Griechenland von ihm begangenen Kriegsverbrechen zu 20 Jahren Haft verurteilt worden. Bereits 1951 wurde er aber wieder freigelassen, da er für den Aufbau der Bundeswehr benötigt wurde.

<sup>53</sup> MNL XIX-J-1-j-Dánia-6d-004922/1957. Streng geheimer Bericht der ungarischen Gesandtschaft in Kopenhagen vom 31. Oktober 1957.

Die Untersuchung des ungarischen Beitrages zum Kampf des sozialistischen Lagers gegen die westdeutsche Wiederbewaffnung und Aufrüstung zeigt, dass dieser – im Großen und Ganzen betrachtet – ein passiver war. Ungarns Rolle beschränkte sich praktisch ausschließlich auf das Sammeln von Informationen und die Unterstützung verschiedener – vor allem sowjetischer – Initiativen. Das ungarische Außenministerium erfüllte damit die Erwartungen der Sowjetunion. Zu mehr schien es aber nicht bereit gewesen zu sein. Auch wenn der eine oder andere ungarische Diplomat in internen Papieren eine kampfeslustige Tonart anschlug, bereitete die ungarische Unterstützung der sowjetischen Kampagnen gegen die Wiederbewaffnung und Aufrüstung der BRD dem westdeutschen Auswärtigen Amt nie ernsthaft Kopfzerbrechen. Gerade im Vergleich mit den propagandistischen und außenpolitischen Aktivitäten der DDR treten die Unterschiede deutlich zu Tage. Dort wandte sich 1953 nicht nur die Volkskammer an die französische Öffentlichkeit, Walter Ulbricht schrieb sogar persönlich einen Brief an die französische Nationalversammlung, in dem er vor den Folgen einer Wiederbewaffnung der Bundesrepublik Deutschland warnte.<sup>54</sup> Doch nicht nur in Frankreich, auch in Großbritannien<sup>55</sup> und vielen anderen westlichen Staaten brachte die DDR ein erhebliches Maß an Auslandspropaganda zum Einsatz, in dem Versuch, der Welt die „Remilitarisierung Westdeutschlands“ vor Augen zu führen. Anders als die Volksrepublik Ungarn zeigte die DDR – verständlicherweise – großes Engagement, als es darum ging, die Wiederbewaffnung der Bundesrepublik zu diskreditieren. Doch auch in späteren Jahren, beispielsweise während der Kampagne der sozialistischen Staaten gegen den NATO-Doppelbeschluss, sollte Ungarn sich propagandistisch – im Vergleich mit den mit ihm verbündeten Staaten – zurückhalten.<sup>56</sup> Hier zeigt sich einmal mehr, wie wenig die im Westen immer wieder an die Wand gemalte Einigkeit des sozialistischen Lagers selbst in propagandistischer Hinsicht bestanden hat.

---

<sup>54</sup> PFEIL, Ulrich: *Die DDR und Frankreich (1949-1973)*. IN: PFEIL, Ulrich (Hg.): *Die DDR und der Westen: transnationale Beziehungen 1949-1989*. Berlin, 2011. 211.

<sup>55</sup> HOFF, Henning: „...Largely The Prisoners Of Dr. Adenauer's Policy“. *Großbritannien und die DDR (1949-1973)*. IN: PFEIL, Ulrich (Hg.): *Die DDR und der Westen: transnationale Beziehungen 1949-1989*, Berlin, 2011. 188.

<sup>56</sup> PLOETZ-MÜLLER (2004): 358.

Marusza Zoltán: *Ungarn und die Propagandakampagnen des sozialistischen Lagers gegen Wiederbewaffnung und Aufrüstung der Bundesrepublik Deutschland in den 1950er und 1960er Jahren*

***Sino - American Relations***





**Viktor Eszterhai**

## ***Collapse of a Co-operation: the Chinese View of the Sino-American Relations under the Presidency of Elder Bush***

### **Abstract**

The Sino-American relations underwent some crucial changes during the presidency of George Herbert Walker Bush (January 20 1989 – January 20 1993). The newly elected president was greeted as an 'old friend' by the leaders of the Chinese Communist Party, who put his belief in making the relationship between the two countries more intense. Still, by the end of the Bush era, trust between the two countries had already got to such a low level that had not been experienced since the normalization of 1972. The aim of the present study is to examine the changes which made the Chinese supervise their foreign policy continuously and re-evaluate the new international situation from the view of the Chinese government.

*Keywords:* Sino-American relations, Bush, Deng, Tiananmen, Gulf-war, foreign policy, New World Order, Chinese Communist Party

### ***Sino-American relations before the Bush presidency***

With the proclamation of the People's Republic of China (PRC) October 1 in 1949, the Chinese Communist Party (CCP) finished the Chinese Civil War as a winner. The United States of America (USA) was unwilling to acknowledge the CCP as the legitimate leader. The relationship between the two countries worsened due to the Korean War (1950-1953) and they became enemies. However, the considerably deteriorating Sino-Soviet relation in the 1960s encouraged the leaders of the USA to re-think its China-policy. Richard Nixon considered China as a potential partner, who could help to rebalance the Soviet Union. Nixon's historic visit took place between February 21 and 28, 1972. Although the relationship between the two countries was settled *de jure* in 1979 and despite some difficulties it was becoming closer and closer with deepening trust.

With the presidency of George H. W. Bush it seemed the Sino-American relations would improve further since as opposed to the earlier American presidents, he possessed a significant amount of experience about China. Bush, as the head of the United States Liaison Office (USLO), which was the unofficial representative office of the United States between September 26 1974 – January 20 1975<sup>1</sup>, and as Vice President had visited China several times contributing to the improvement of the relationship between the two countries, which was especially appreciated by the Chinese leadership and he maintained a personal relationship

---

<sup>1</sup> About this period see: BUSH, George H. W. & ENGEL, Jeffrey A. (ed): *The China diary of George H. W. Bush: the making of a global president*, Princeton University Press, USA, 2008.

with some important Chinese leaders<sup>2</sup>. The condition of deepening the Sino-American relation was that the efforts of the American government should match the foreign policy plans of the CCP. It was Deng Xiaoping, the paramount leader of the CCP who significantly determined the Chinese foreign policy after Mao Zedong's death.

### ***Deng Xiaoping's foreign policy concept***

The era characterised by Deng meant a turning-point compared to Mao's foreign policy. Mao's ideas were determined by the preparation for a third world war, while Deng brought this view to an end. „*We used to believe that war was inevitable and imminent. (...) In short, after analysing the general trends in the world and the environment around us, we have changed our view that the danger of war is imminent*”<sup>3</sup>. Deng based China's foreign policy on a new foundation and set a new main goal instead of simply surviving a world war and bringing communism to a global victory. This new goal was to regain China's role as a great power, which was lost more than a century ago in the Opium wars (1838-42, 1858-60). The desire to restore its role as a great power was not a new phenomenon in Chinese history. The reforms of the late imperial period, the May 4<sup>th</sup> movement, the aspiration of the Kuomintang (Guomindang) to reunite the country and even in the policy of the Sino-Soviet slip, the 'Great Leap Forward' this aim was present. Paradoxically, it was its earlier enemy, the USA, which restored China's great power status to some extent. Nixon's foreign policy concept with keeping the national interests' of America in front of his eyes, provided a great power status for China – at least on the level of rhetoric.

As opposed to Mao, Deng had a more realistic view about the great power status of his country: „*People around the world are talking about the big triangle composed of the Soviet Union, the United States and China. We don't put it that way, because we have a sober estimate of our own strength*”<sup>4</sup>. Deng saw the ambiguous feature of China as a great power: „*China is a major country as well as a minor one. By major I mean that it has a huge population and a vast territory, and by minor I mean that it is still a relatively poor, developing country*”<sup>5</sup>. In his

---

<sup>2</sup> Memoranda of face-to-face conversation: *President Bush's Meeting with President Yang Shangkun of the People's Republic of China*, February 25, 1989. George Bush Presidential Library and Museum (GBPLM) [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1989-02-25-Shangkun%20.pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1989-02-25-Shangkun%20.pdf). (14. 07. 2013)

<sup>3</sup> DENG: *Speech at an enlarged meeting of the Military Commission of the Central Committee of the Communist Party of China*, June 4, 1985. Selected Works of Deng Xiaoping (SWDX), 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1410.html> (16. 07. 2013).

<sup>4</sup> DENG, *Speech at an enlarged meeting of the Military Commission of the Central Committee of the Communist Party of China*, June 4, 1985. SWDX ,3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1410.html> (16. 07. 2013).

<sup>5</sup> DENG: *We Must follow Our Road in economic development as we did in revolution*, October, 26. 1984. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1290.html> (16. 07. 2013)

opinion China could only turn into a great power through economic and technical development. Deng set the task in the following way: „*Modernization is at the core of all (...) major tasks, because it is the essential condition for solving both our domestic and our external problems. Everything depends on our doing the work in our own country well. The role we play in international affairs is determined by the extent of our economic growth. If our country becomes more developed and prosperous, we will be in a position to play a greater role in international affairs*”<sup>6</sup>. Deng knew that it would be a long way to China’s modernization (even 50-70 years<sup>7</sup>) and the help of the foreign states in the possession of developed technology would be necessary. The ‘*Reform and Opening up*’ policy proclaimed in 1978 demanded exactly this goal<sup>8</sup>. However, it demanded the international relations be based on new foundations. He gave up spreading the revolutionary ideologies typical of the Mao era and also deciding on foreign relations on ideological basis. Rather, China had to make practical and independent foreign policy: „*We adhere to an independent foreign policy of peace and do not join any bloc. We are prepared to maintain contacts and make friends with everyone*”<sup>9</sup>. This view determined its relationship with the USA and the USSR. Deng considered the relationship with the USA extremely important since it could be a long-term source of technology and capital. Still, he did not look at the USA as an ally. The Sino-Vietnamese War (1979) serves as an evidence of this because Deng informed the US about his intentions but acted independently<sup>10</sup>.

As opposed to the Mao era, China was trying to maintain a good relationship with every country, which still had a condition: none of the states had the right to interference into China’s domestic affairs. It was a very sensitive issue since according to China, its loss as a great power and its long-lasting domestic problems were related to the intervention of the west. With the proclamation of the People’s Republic of China in 1949 China’s humiliation ended and was followed by nationalisation of foreign property and the fled of foreigners. However, fear for foreign intervention did not disappear, which heavily loaded the relationship with the USSR. Deng inherited this view: „*China will not play the card of another country and will not allow another country to play the China card, and we mean what we say*”<sup>11</sup>. Deng was afraid that a foreign intervention would bring a political

---

<sup>6</sup> DENG: *The present situation and the tasks before us*, January 16, 1980, SWDX, 2. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol2/text/b1390.html> (16. 07. 2013)

<sup>7</sup> DENG: *We must safeguard world peace and ensure domestic development*, May 29, 1984., SWDX, 3. <http://web.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/c1200.html> (16. 07. 2013)

<sup>8</sup> The generally accepted starting date of the „*Reform and Opening Up*” policy is third plenum of 11th Central Committee of the CCP, held in Beijing, from 18 December to 22 December 1978.

<sup>9</sup> DENG: *For the great unity of the entire Chinese nation*, June 18, 1986, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1530.html> (16. 07. 2013).

<sup>10</sup> About this see the conversation of Deng and the James E. Carter in Washington, 29 January 1979. 205. Memorandum of Conversation in: NICKLES, David P. (eds): *Foreign Relations of the United States 1970-1980. China*. 13. United States Government Printing Office Washington, 2013.

<sup>11</sup> DENG: *Speech at an enlarged meeting of the Military Commission of the Central Committee of the Communist Party of China*, June 4, 1985. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/>

turn, which would hinder the restoration of China's position as a great power. He found the western countries and the western democratic political structure extremely dangerous, that's why he announced that modernization is not equal with the westernisation of China: „we cannot copy Western systems. If we did, that would only make a mess of everything. Our socialist construction can only be carried out under leadership, in an orderly way and in an environment of stability and unity. (...) Bourgeois liberalization would plunge the country into turmoil once more.”<sup>12</sup> It is not surprising that according to Deng the most important principle in international relations was The Five Principles of Peaceful Coexistence<sup>13</sup>, whose fourth point says that states have to refrain from intervening into other countries domestic affairs<sup>14</sup>.

Last but not least, the foreign policy of Deng has another important feature, namely, he thought that his country did not have to give up active foreign policy despite its temporary weakness. In Deng's view China is the main representative of the Third World which can primarily play its role within the frame of the United Nations: „It is one of the permanent members of the United Nations Security Council. Its vote definitely represents the Third World, the underdeveloped countries. We have said more than once that China belongs to the Third World”<sup>15</sup>. However, he emphasises that China's leading role is basically different from that of the US and USSR within their own block since it ensures its own position not by means of power and 'hegemony': „China shall always belong to the Third World and shall never seek hegemony”<sup>16</sup>, but rather by setting a good example and goals with responsibility: „We are fair in our words and in our deeds. This adds to China's political influence. This policy has produced good results, and we shall follow it forever”.<sup>17</sup>

To sum up, Deng's main aim was to restore his country's great power position. Accordingly, the foreign policy tasks were to ensure a peaceful international environment and to open up more widely but without any foreign intervention into domestic affairs. The basis of his active foreign policy was the representation of the Third World on the international stage. Still as we will see, the feasibility and reality of Deng's foreign policy concept largely depended on the ideas and foreign policy goals of the leadership of the USA.

---

vol3/text/c1410.html (16. 07. 2013).

<sup>12</sup> DENG: *Take a clear-cut stand against bourgeois liberalization*, December 30, 1986, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1630.html> (16. 07. 2013).

<sup>13</sup> See: VANG, Pobzeb: *Five Principles of Chinese Foreign Policies*, AuthorHouse, USA, 2008.

<sup>14</sup> DENG: *The principles of peaceful coexistence have a potentially wide application*, October 31, 1984, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1300.html> (16. 07. 2013).

<sup>15</sup> DENG: *We Must follow Our Road in economic development as we did in revolution*, October, 26. 1984. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1290.html> (16. 07. 2013).

<sup>16</sup> DENG: *Realize the Four Modernizations and Never Seek Hegemony*, May 7, 1978. SWDX, 2. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol2/text/b1200.html> (16. 07. 2013).

<sup>17</sup> DENG: *For the great unity of the entire Chinese nation*, June 18, 1986. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1530.html> (16. 07. 2013).

### ***Bush's Chinese visit in February: the period of harmonic co-operation***

President Bush's dedication to Chinese relations was reflected by the fact that after taking up his post, he started planning his visit to Beijing immediately since he wanted to meet Deng before Mikhail Gorbachev's visit there. In his speech in Vladivostok Gorbachev had some generous gestures towards China (he made a promise to withdraw from Afghanistan, to de-militarise the shared border line and to suspend the support of Vietnam), which met the requirements China set in order to settle the relationship between the two sister parties<sup>18</sup>. From the view of US it seemed dangerous that the Soviet Union and China were getting closer to each other, that's why the Bush-government wanted to take steps as soon as possible. It was the funeral of the Japanese emperor Hirohito February 24, which gave the opportunity as the president of the US was present<sup>19</sup>. Bush arrived in Beijing the following day, where he was greeted with great respect, met the most important leaders such as Li Peng<sup>20</sup>, Yang Shangkun<sup>21</sup>, Zhao Ziyang<sup>22</sup> and Deng Xiaoping<sup>23</sup>.

The Chinese leadership, realising the American worries, calmed Bush that irrespective of the results of the meetings, the Russian-Chinese alliance of the 1950s would not be restored. They promised to improve in the fields the Americans found arguable such as the foreign trade deficit, protection of intellectual properties and trading Chinese missiles<sup>24</sup>. The Chinese leadership announced that getting closer to the US as well as to the USSR suits China's long-term strengthening in the field of the economy. According to the Chinese leaders

---

<sup>18</sup> DENG: *Replies of the American TV Correspondent Mike Wallace*, September 2, 1986. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1560.html> (16. 07. 2013).

<sup>19</sup> U.S. Embassy Beijing Cable: *The President's Visit to China: Suggestions Regarding What We and the Chinese Hope to Accomplish*, February 6, 1989, IN: EVANS, Michael L. (eds.) *The U.S. „Tiananmen Papers“ New Documents Reveal U.S. Perceptions of 1989 Chinese Political Crisis*, National Security Archive Electronic Briefing Book. 47., 2001. EVANS (2001): <http://www.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB47/doc1.pdf>.

<sup>20</sup> Memoranda of face-to-face conversation: *President Bush's Informal Tea with Premier Li Peng, of the State Council of the People's Republic of China*, February 25, 1985. Doc. Number: 8859 GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1989-02-25--Peng.pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1989-02-25--Peng.pdf). (18. 07. 2013) and: Memoranda of face-to-face conversation: *President Bush's Meeting with Premier Li Peng of the People's Republic of China*, February 26, 1989. Doc. Number: 8860 GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1989-02-26--Peng.pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1989-02-26--Peng.pdf) (18. 07. 2013).

<sup>21</sup> Memoranda of face-to-face conversation: *President Bush's Meeting with President Yang Shangkun of the People's Republic of China*, February 25, 1989. GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1989-02-25--Shangkun%20\[1\].pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1989-02-25--Shangkun%20[1].pdf) (18. 07. 2013).

<sup>22</sup> Memoranda of face-to-face conversation: *President Bush's Meeting with General Secretary of the Central Committee of the Communist Party Zhao Ziyang of the People's Republic of China*, February 26, 1989. GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1989-02-26--Ziyang.pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1989-02-26--Ziyang.pdf)

<sup>23</sup> Memoranda of face-to-face conversation: *President Bush's Meeting with Deng Xiaoping of the People's Republic of China*, February 26, 1989. GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1989-02-26--Xiaoping.pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1989-02-26--Xiaoping.pdf) (18. 07. 2013).

<sup>24</sup> U.S. Embassy Beijing Cable, *The President's Visit to China: Suggestions Regarding What We and the Chinese Hope to Accomplish*, February 6, 1989, IN: EVANS (2001): <http://www.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB47/doc1.pdf> (18. 07. 2013).

in order to achieve this, peaceful environment was needed and also the foreign states should refrain from interfering into their domestic affairs. Yang and Zhao cautiously warned the US not to make this mistake and not to interference into China's domestic issues. They also claimed that the 'Opening Up policy' did not mean copying the western political system<sup>25</sup>.

The warning must be in connection with the case of Fang Lizhi. On 28th February Bush held a reception for his host at the Great Wall Sheraton Hotel with about 500 guests. The list was put together by the embassy, as a result of which ambassador Winston Lord, an ardent supporter of human rights, invited Fang, the astrophysical. He was considered as one of the most important member of the opposition since he openly shared his view on the western-type of political transition, because of which he was excluded from the CCP in 1987<sup>26</sup>. The Chinese party opposed to Fang's invitation but the invitation cards had already been sent so the situation could not be resolved without the loss of face of one of the parties. In the end the Chinese authorities held Fang up and did not let him in the banquet. Because of the incident the Bush government expressed its dissatisfaction with Lord, which reflected the Americans' refrain from intervening into Chinese domestic affairs<sup>27</sup>.

The Bush-meeting had importance from the Chinese leadership' view, because it created an opportunity to introduce the most important goals of their foreign policy to the new president. Due to the Fang Lizhi case the American government was willing to respect these. Basically, both parties were satisfied with the meeting and it served as the basis of harmonic co-operation in the future.

### ***Tiananmen: violating the principles of Chinese foreign policy***

However, the results of Bush's visit were soon undermined by the events on Square Tiananmen. Although they were not without any antecedents<sup>28</sup>, the Americans did not expect it. The expert group with the task to deal with Asia was not formed yet, ambassador James R. Lilley following Lord in his position was to arrive on 2<sup>nd</sup> May, getting into the middle of the crisis<sup>29</sup>. The American government did not know how to relate to the events, which is reflected by Bush's

---

<sup>25</sup> DENG: *China Will Tolerate No Disturbances*, March 4, 1989. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1950.html> (16. 07. 2013).

<sup>26</sup> Deng about Fang Lizhi: „I have read Fang Lizhi's speeches. He doesn't sound like a Communist Party member at all. Why do we keep people like him in the Party? He should be expelled, not just persuaded to quit“. DENG: *Take a clear-cut stand against bourgeois liberalization*, December 30, 1986, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/c1630.html> (16. 07. 2013).

<sup>27</sup> About the Fang Lizhi case and it's consequences in the leadership of US foreign policy see: SEUTTINGER, Robert L.: *Beyond Tiananmen: the politics of U.S.-China relations, 1989-2000*. Brookings Institution Press, Washington D.C., 2003. 25-27. SEUTTINGER (2003).

<sup>28</sup> U.S. Embassy Beijing: *Cable Farewell and Hail*, April 21, 1989 IN: EVANS (2001): <http://www.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB47/doc6.pdf> (18. 07. 2013).

<sup>29</sup> TYLER, Patric: *A great wall: six presidents and China: an investigate history*, PublicAffairs, New York, 2000. 343. (TYLER, 2000).

announcement on 21<sup>st</sup> May, one day after the marital law declaration. Bush said that he agreed with the goals of the students but they should reach them in a peaceful way. „*We do support freedom of speech, freedom of assembly, freedom of the press and clearly we support democracy. I don't want to be gratuitous in giving advice, but I would encourage restraint. I do not want to see bloodshed*”<sup>30</sup>. Bush's statement reflects the fact that although they were prepared for the bad turn of the events, they tried to avoid any open criticism of the CCP as the American government did not want to put the two countries' good relationship at risk and Bush firmly believed that it was the strategic interest of America.

Still, Bush could not ignore the public opinion. The western television companies staying in Beijing due to Gorbachev's visit constantly broadcast the happenings, because of which the public followed the events with increasing interest. Bush's careful manoeuvring is also reflected by how he commented on the military intervention: „*It is clear that the Chinese Government has chosen to use force against Chinese citizens who were making a peaceful statement in favour of democracy. I deeply deplore the decision to use force against peaceful demonstrators and the consequent loss of life. We have been urging – and continue to urge – non-violence, restraint, and dialog. Tragically, another course has been chosen. Again, I urge a return to non-violent means for dealing with the current situation. The United States and People's Republic of China over the past two decades have built up through great efforts by both sides a constructive relationship beneficial to both countries. I hope that China will rapidly return to the path of political and economic reform and conditions of stability so that this relationship, so important to both our peoples, can continue its growth*”<sup>31</sup>. Bush's reserved behaviour was deeply condemned by the public, the Congress with its Democratic majority and even by a significant part of the Republican Party. The Congress demanded immediate sanctions against China, the freezing of military and technological transfers, blocking World Bank loan, imposing duties on Chinese products, suspending Peace Corp, as well as calling back the American ambassador<sup>32</sup>.

On 5<sup>th</sup> June giving in for the public opinion, Bush announced the first sanctions which mainly concerned the military field: military relations got suspended, the sale of military devices got blocked. Furthermore, Chinese students studying in the US were ensured about the immediate and automatic further validation of their right of abode. Humanitarian and medical help was promised to the ones who

---

<sup>30</sup> Public Paper: *The President's News Conference with President Mitterrand of France*, May 21, 1989. GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/public\\_papers.php?id=438&year=&month=](http://bushlibrary.tamu.edu/research/public_papers.php?id=438&year=&month=) (18. 07. 2013).

<sup>31</sup> Public Paper: *Statement on the Chinese Government's Suppression of student Demonstrations*, 06 03, 1989. GBPLM. [http://bushlibrary.tamu.edu/research/public\\_papers.php?id=492&year=&month=](http://bushlibrary.tamu.edu/research/public_papers.php?id=492&year=&month=) (18. 07. 2013).

<sup>32</sup> About the public opinion and the opposition of the Congress see: ROSS, Robert S.: *The Bush Administration: The Origins of Engagement*, In: MYERS, Ramon, H., OKSENBURG Michel C. & SHAMBAUGH, David (ed): *Making China policy: lessons from the Bush and Clinton administrations*, Rowman & Littlefield Publishers, USA, 2001. 30-31 and SEUTTINGER, 2003. 66.

suffered from retaliation. Finally, he made a promise that the American China-policy would be thought over after a more exact understanding of the events<sup>33</sup>.

The Bush administration took another important step: Fangh asked for diplomatic protection at the American embassy in Beijing on 5th June. Although he did not take part in the events on Square Tiananmen, he was likely to be arrested due to his earlier role. Rejecting his request would have undermined Bush's popularity even more so the government said yes, however for fear of the Chinese reaction, this was not widely aired to the media.

The Bush-government intended to calm down the public with some high-sounding but not to significant sanctions in the hope that it would not do considerable harm to the Chinese-American relations. Still, what was the response to the American manoeuvring in China? Neither the Congress nor the public was satisfied with Bush's balancing policy and it even turned the Chinese leadership against the US, as a result of which, the relationship with China was suddenly broken. As a first sign of this, Bush attempted to get through Deng several times but without success<sup>34</sup>. Later, on 8th June the Chinese papers brought to light the case of Fang as a part of propaganda against the US<sup>35</sup>. Welcoming Fang at the embassy was considered as a severe intervention into domestic affairs and clearly hinted at the idea that it was the USA that was in the background of the happening on the square. It was only on 26th June when an official answer in harsh tone arrived, which announced that China also suspended the military relations<sup>36</sup>.

America received China's response with surprise. The Bush administration thought that the Chinese leadership would understand the sensitivity of the situation for the US government would appreciate Bush's role in trying to calm down the public<sup>37</sup>. However, the Chinese looked at the attempt with different eyes. The introduction of the sanctions, welcoming Fang as well as the presence of the American media at Square Tiananmen suggested that the USA was intervening in Chinese domestic affairs, which meant one of the most sensitive issues of Chinese foreign policy. Unintentionally the Bush government reopened an old sore. How up-to-date the historic comparison was for the Chinese leaders is clearly reflected by

---

<sup>33</sup> Public paper: *The President's News Conference*, June 05, 1989. GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/public\\_papers.php?id=494&year=&month=](http://bushlibrary.tamu.edu/research/public_papers.php?id=494&year=&month=) (18. 07. 2013).

<sup>34</sup> Public Paper: *The President's News Conference*, June 08, 1989, GBPLM. [http://bushlibrary.tamu.edu/research/public\\_papers.php?id=519&year=&month=](http://bushlibrary.tamu.edu/research/public_papers.php?id=519&year=&month=) (18. 07. 2013).

<sup>35</sup> About the critics of Chinese media see: KRISTOF, Nicholas D.: *Turmoil in China; China Seeks Arrest of Its Top Dissident*, The New York Times, June 12, 1989. <http://www.nytimes.com/1989/06/12/world/turmoil-in-china-china-seeks-arrest-of-its-top-dissident.html?pagewanted=all&src=pm> (21. 07. 2013).

<sup>36</sup> Cable, From: U.S. Embassy Beijing, To: Department of State, Wash DC, TFCH01: SITREP N° 65, June 27. IN: RICHELSON, Jeffrey T. & EVANS, Michael L. (ed): *Tiananmen Square, 1989: The Declassified History*, National Security Archive Electronic Briefing Book, 16., 1999. RICHELSON & EVANS (1999): <http://www.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB16/docs/doc33.pdf> (18. 07. 2013).

<sup>37</sup> About the special situation and the goals of the US government see the list prepared for the secret mission of the National Security Adviser Brent Scowcroft and the Deputy Secretary of State Lawrence S. Eagleburger, 30 October 1989: State Department document: „*Themes*“, June 29, 1989. IN: RICHELSON & EVANS (1999): <http://www2.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB16/docs/doc34.pdf> (18. 07. 2013).



Deng's words on the declaration, about the sanctions concerning the sale of arms and rethinking the World Bank loan which was accepted on the G7 Paris Summit (July 14-16, 1989)<sup>38</sup>: „*I am a Chinese, and I am familiar with the history of foreign aggression against China. When I heard that the seven Western countries, at their summit meeting, had decided to impose sanctions on China, my immediate association was to 1900, when the allied forces of the eight powers invaded China.*”<sup>39</sup> On top of that, Deng thought that the western intervention in connection with Tiananmen was not an isolated case but it was a part of the series of events marking the shaking of the Communist Block. In his view, the western countries wanted to undermine the socialist world not with military means but with economic and political ones, including China, which had earlier been considered as a partner<sup>40</sup>. So China could not be weak and had to resist any western intervention at any cost.<sup>41</sup>

However, Deng –as opposed to the conservative side of the CCP- did not want to put an end to the relationship with the west because in order to become a great power, China needed foreign technology and capital. So on 16th June, 1989 he announced before the members of the CCP: „*First, economic development should not slow down*”<sup>42</sup> and to achieve this, the opening policy had to continue: „*We must really carry out reform and open to the outside – we can't do it with our doors closed*”<sup>43</sup>. What was the task of China in this situation? Nothing else but to wait for the end of the western sanctions. So slowly but surely everything would get back to its own track. And to achieve it as soon as possible, western business people should be encouraged to invest in the country<sup>44</sup>.

The American party realised fairly soon that international isolation was not in the interest of China, so they hoped that the relations would be restored soon. However, the Bush government was under pressure by the public opinion, so its attempts were not successful and were only enough to prevent deepening the crisis by vetoing the decisions of the Congress<sup>45</sup>. Despite the attempts on both sides, restoring the relations

---

<sup>38</sup> Declaration on China, G-7 Summit, July 15, 1989., University of Toronto Library and the G8 Research Group at the University of Toronto. <http://www.g8.utoronto.ca/summit/1989paris/china.html> (11. 08. 2013).

<sup>39</sup> DENG: *We are Working to Revitalize the Chinese Nation*, April 7, 1990, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/dengxp/vol3/text/d1140.html> (16. 07. 2013).

<sup>40</sup> DENG: *We Are Confident That We Can Handle China's Affairs Well*, September 16, 1989. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1040.html> (16. 07. 2013).

<sup>41</sup> DENG: *With Stable Policies of Reform and Opening To the Outside World, China Can Have Great Hopes For the Future*, September 4, 1989. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1020.html> (16. 07. 2013).

<sup>42</sup> DENG: *Urgent Tasks of China's Third Generation of Collective Leadership*, June 16, 1989, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1010.html> (16. 07. 2013).

<sup>43</sup> DENG: *With Stable Policies of Reform and Opening To the Outside World, China Can Have Great Hopes For the Future*, September 4, 1989. SWDX, 3. <http://web.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1020.html> (16. 07. 2013).

<sup>44</sup> DENG: *The United States Should Take the Initiative In Putting An End To the Strains In Sino-American Relations*, October 31, 1989. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1060.html> (16. 07. 2013).

<sup>45</sup> TYLER (2000): 365-374 and SEUTTINGER (2003): 83-88., 93-111.

failed. However, the invasion of Kuwait by Iraq brought about a new situation which provided an opportunity for co-operation and easing tension.

### ***The Gulf War: violation of another Chinese foreign policy principle***

At the beginning of the crisis in Kuwait (July), it seemed that China and the US were capable of efficient co-operation within the framework of the UN. The two great powers agreed that the action of Iraq was illegal<sup>46</sup>, violating international norms<sup>47</sup> and that Iraq must withdraw from Kuwait at once<sup>48</sup>. They also shared the view on freezing import from Iraq and introducing arms embargo<sup>49</sup>, as well as having a naval blockade<sup>50</sup> and international sanctions<sup>51</sup>.

Nevertheless, in August the disagreements between the two countries came to the surface again. China considered the invasion of Kuwait as a good opportunity to act as a great power, improving the international view on the country. Deng's statement clearly exemplifies how the Chinese leadership evaluated China's international importance: „*The situation in which the United States and the Soviet Union dominated all international affairs is changing. Nevertheless, in future when the world becomes three-polar, four-polar or five-polar, (...) In the so-called multi-polar world, China too will be a pole. We should not belittle our own importance*”<sup>52</sup>. China was considered an independent great power with its own zone of influence. The invasion of Kuwait was seen as a problem of the Third World and they wanted to act as a 'leader'. The aim was to solve the conflict at the table to show how enlightened methods they had in the field of diplomacy. They did it in the hope of the US and its western allies' lifting the sanctions against China. Besides, it would have conveyed an important message to the inner opposition of the Chinese government showing the international approval of the system.

The new foreign policy concept of the Bush government with its plan about world-wide international co-operation and the so-called New World Order<sup>53</sup> was absolutely against the Chinese plans. Although Bush and Deng had the same basic thought when evaluating the situation, i.e. the weakening of the USSR created a new international situation in which there was a chance for several power centres in order to take an active role in international politics. However, there was a basic difference, namely that Bush did not consider the US as one power centre but as

---

<sup>46</sup> United Nations Security Council resolution 662, adopted on 9 August 1990.

<sup>47</sup> United Nations Security Council resolution 664, adopted unanimously on 18 August 1990.

<sup>48</sup> United Nations Security Council resolution 660, adopted on 2 August 1990.

<sup>49</sup> United Nations Security Council resolution 661, adopted on 6 August 1990.

<sup>50</sup> United Nations Security Council resolution 664, adopted on 18 August 1990.

<sup>51</sup> United Nations Security Council resolution 669, adopted on 24 September 1990.

<sup>52</sup> DENG: *The international situation and economic problem*, March 3, 1990. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1130.html> (16. 07. 2013).

<sup>53</sup> *Public Paper: Address Before a Joint Session of the Congress on the Cessation of the Persian Gulf Conflict* March 6 1991, GBPLM. [http://bushlibrary.tamu.edu/research/public\\_papers.php?id=2767&year=1991&month=3](http://bushlibrary.tamu.edu/research/public_papers.php?id=2767&year=1991&month=3) (18. 07. 2013).

the *only* superpower above all the others, whose power did not come from strength and the principle of *divide et imperia*, but from the wise co-ordination of the states' interest and their leading. As the best possible way of creating the New World Order, the Bush government decided to organise a military coalition in which all the great powers would act together including the weakened USSR as well as China and the western powers under American direction.

Both the American New World Order and the military solution of the crisis in Kuwait were opposed by the Chinese leadership from the beginning. As China saw it, the New World Order was nothing else but the US guarding the other great powers, which would undermine China's role in the Third World, which was the cornerstone of the foreign policy laid by Deng. On the one hand, the military intervention would make it impossible for China to play the mediator roll, which was thought to help China break out of its international isolation. On the other hand, the military solution was rejected because of its foreign intervention nature, which was not surprising with Tiananmen in their mind.

There were several occasions in November to bring the opposing views closer to each other but the parties talked at cross purposes. The American plan<sup>54</sup> set a date (January 15, 1991) for the withdrawal of the Iraqi troops from Kuwait, after which the international community could take even military action. The leadership of the USA hoped that China would say yes to this plan so the Chinese Foreign Minister, Qian Qichen, was invited to Washington on 30<sup>th</sup> November, which was welcomed by the Chinese. Qian announced his visit to Washington on 26<sup>th</sup> November and also said that it was unrealistic to hope for China's acceptance of the military intervention. On the very same the Ministry of Foreign Affairs of the PRC was informed by the American party, that Qian could meet the President on condition that China would back the American plan. The Chinese leadership considered this blackmail so they also set new conditions. As long as Qian would not be invited by the Americans, China would use its right of veto in the UN<sup>55</sup>. Finally, it did not happen because when it came to voting on 29<sup>th</sup> November<sup>56</sup>, China decided to abstain, which Bush considered betrayal. Despite this, Bush met Qian on 30<sup>th</sup> November but no significant step was taken to put the relations right<sup>57</sup>.

After accepting the United Nations Security Council resolution 678, the organisation of the international coalition began and military forces appeared. The American army of half a million soldiers, the technology and the failure of the Chinese diplomacy to take an active role in bringing the UN and Iraq closer to each

---

<sup>54</sup> BUSH, George: *National Security Directive 54, Responding to Iraqi Aggression in the Gulf*, January 15, 1991. IN: BURR, William & RICHELSON, Jeffrey T. (ed.): *Operation Desert Storm: Ten Years Later National Security Archive Electronic Briefing Book 39*. 2001. (BURR, & RICHELSON, 2001) <http://www2.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB39/document4.pdf> (11. 08. 2013).

<sup>55</sup> SEUTTINGER (2003): 113-114.

<sup>56</sup> United Nations Security Council resolution 678, adopted on 29 November 1990.

<sup>57</sup> About this see: Memoranda of face-to-face conversation: *Meeting with People's Republic of China Foreign Minister Qian Qichen*, November 30, 1990. GBPLM. November 30, 1990. GBPLM [http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons\\_telcons/1990-11-30-Qichen.pdf](http://bushlibrary.tamu.edu/research/pdfs/memcons_telcons/1990-11-30-Qichen.pdf) (18. 07. 2013).

other, made Deng – who was still very influential but had already stepped down – realise in December the hopes of China for the resolution of the conflict in Kuwait were not realistic: „Some developing countries would like China to become the leader of the Third World. But we absolutely cannot do that - this is one of our basic state policies. We can't afford to do it and besides, we aren't strong enough”<sup>58</sup>. Deng's view, however, was not shared by leadership of the CCP who still believed in the possibility of negotiations as in the meantime Russia had re-evaluated the situation in Iraq due to the lining up of UN forces near its border. The Chinese leadership still believed that even if it could not prevent a military solution, the US would find itself in a prolonging war like in Vietnam. In this case the US would have needed the help of China, which could have ensured the end of the arms embargo and the restoration of its role as a great power<sup>59</sup>.

However, the Operation Desert Storm lasted only 43 days despite the expectations of Chinese leadership (17 January 1991 – 28 February 1991). The Chinese public followed the events with intense interest<sup>60</sup> as in the first high-tech war in the world the US and its allies annihilated the Iraqi army. However, most of the weaponry of the annihilated Iraqi army was from China, as it had been the most important arms supplier of Iraq since the Iraqi-Iranian War (1980-1988)<sup>61</sup>. The vantage of the American military technique shocked the Chinese leadership and made it obvious that its plans about taking part in politics as a great power were mere illusion. Deng's recognition that China was unable to fulfil the role of being the leader of the Third World was proved. Although the country could not be ignored, its weight could not be compared to the only superpower of the world, the US. That's why it became unavoidable to re-evaluate the doctrine determining the foreign policy of the 1980s.

### ***Collapse of the co-operation and the „low profile” Chinese foreign policy***

As a result of the failure in co-operation of the Iraq case and the lack of improvement in other fields – human rights, missiles sales to Syria and Pakistan, the violation of intellectual property rights, American trade deficit – Bush re-evaluated his former China-supporting policy. This was a significant change. Bush, the “old

---

<sup>58</sup> DENG: *Seize the opportunity to develop the economy*, December 24, 1990, SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1170.html> (16. 07. 2013).

<sup>59</sup> SEUTTINGER (2003): 112.

<sup>60</sup> About this see: BENJAMIN, Robert: *Beijing Neutral but many Chinese Applaud Gulf War*, In: *The Baltimore Sun*, February, 12. 1991. [http://articles.baltimoresun.com/1991-02-12/news/1991043071\\_1\\_gulf-war-chinese-china](http://articles.baltimoresun.com/1991-02-12/news/1991043071_1_gulf-war-chinese-china) (10. 08. 2013), or HOLLEY, David: *Chinese Fascinated by Gulf War, Strongly Back U.S.: Reaction: The Government Maintains a Neutral Stance.: But Some in Beijing Say Bush Should Get Tougher*. IN: *The Los Angeles Times*, 19 February, 1991. [http://articles.latimes.com/1991-02-19/news/mn-1525\\_1\\_gulf-war](http://articles.latimes.com/1991-02-19/news/mn-1525_1_gulf-war) (03. 07. 2013).

<sup>61</sup> Defense Intelligence Agency, *Intelligence Information Report, PLA Modernizes Its Military Training Program*, June 23, 1995. In: BURR, & RICHELSON, 2001 <http://www2.gwu.edu/~nsarchiv/NSAEBB/NSAEBB39/document13.pdf> (11. 08. 2013) and about the Chinese-made military weaponry in Iraq see: International Institute for Strategic Studies: *The Military Balance 1990–1991*, Brassey's, London, 1990.

friend' of China, gave up China, which determined the relations of the two country in the rest of his presidency. However Bush vetoed the proposal of the Congress and Senate not to renew the Most Favoured Nation (MFN) status of China (with also considering the economic interests of the US), in September 1992 he announced to sell 150 F-16 fighters to Taiwan<sup>62</sup>, which according to the Chinese view was the most sensitive interference in Chinese domestic issues. The trust between the two countries had reached the lowest level since the normalization of 1972.

As an answer to the Gulf War and the fell of the communist countries thoughtful Eastern-Europe the leadership of the CCP decided to return to isolation and give up the 'Opening up policy'. This resulted in a slowing down of economic growth and an increasing budget deficit. Similar to the early Mao-era the Western countries and especially the USA became an enemy and a possible military conflict came again into consideration. On the contrary Deng by the end of 1991 unsuccessfully tried to call attention<sup>63</sup> to this mistake of the leadership. He worried that the isolation and slower growing rate could make it impossible to restore China's position as a great power. He set off on his so-called southern tour (*nanxun*) in 1992, during which he visited the special economic zones considered as the symbols of his economic policy. In his speech<sup>64</sup> Deng defended the 'Opening Up policy', suggesting that economic growth had utmost priority. Deng knew that maintaining the opening policy would increase the possibility of conflicts between China and the Western World, especially the US. Against the continuous interference into China's domestic issues China would have not afford to cut the relations as the US was a primary important technology and capital exporter. Deng drew the attention of the CCP to the importance of not to seek direct conflicts, but also not to be afraid of them. He gave up his view of China being the leader of the Third World and the active foreign policy, because he realised that the hegemony of the US spreads over even to the Third World. This was the introduction of the so called „low profile” Chinese foreign policy, which was summarized with twenty-four Chinese character: *Leng Jing Guan Cha, Zhan Wen Jiao Gen, Chen Zhuo Ying Fu, Tao Guang Yang Hui, Shan Yu Shou Zhuo, Jue Bu Dang Tou* – „Observe calmly; secure our position; cope with affairs calmly; hide our capacities and bide our time; be good at maintaining a low profile; and never claim leadership”<sup>65</sup> The „low profile” strategy means that China will not take the lead in the international society and will not take part in a serious conflict, which would endanger the

---

<sup>62</sup> Public paper: *Remarks to General Dynamics Employees I Forth Worth, Texas*, September 2, 1992. GBPLM. [http://bushlibrary.tamu.edu/research/public\\_papers.php?id=4747&year=1992&month=9](http://bushlibrary.tamu.edu/research/public_papers.php?id=4747&year=1992&month=9) (10. 08. 2013).

<sup>63</sup> DENG: *Remarks made during an inspection tour of Shanghai*, January 28 – February 18, 1991. SWDX, 3. <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1180.html> (16. 07. 2013).

<sup>64</sup> DENG: *Experts from talks given in Wuchang, Shenzhen, Zhuhai and Shanghai*, January 18 – February 21, 1992. SWDX, 3 <http://english.peopledaily.com.cn/english/dengxp/vol3/text/d1200.html> (16. 07. 2013).

<sup>65</sup> HSIN, Chih Chen: *Soft Way to Consolidate Hard Power: China's New 'Low Profile' Strategy Orientation*, *Journal of Defence Studies*, 4-5. 2011.

economic growth. This new foreign policy seemed to be dropping the goals which were laid down in the 1980's, but in the long run the idea of China being a rule-maker at international level did not have to be disregarded, simply the right time had not come yet.

Deng's evaluation of the foreign situation and his ideas were not accepted immediately by the highest leadership of the CCP. The Fourteenth National Congress of the CCP held in 12-18 October 1992 meant the defeat of the conservative wing of the Party and the return of Deng as a paramount leader. The revised foreign concept of Deng, with simultaneously cooperation and sporadic conflicts, characterizes the Sino-US relationship still in our days.

### **Summary**

At the beginning of the Bush era it seemed that the US and China would deepen their partner relationship even more. The foreign policy constructed by Kissinger and Nixon attributed a bigger role to East-Asian countries than their real potentials suggested. Under these circumstances, the paramount leader of the CCP Deng Xiaoping set the most important foreign policy goals. Shaking of the Communist Block caused changes in international politics, which forced the leadership of the US to found its foreign policy on a new basis. Bush's New World Order concept violated many of the principles laid down by Deng and China also lost its earlier distinguished status. The Chinese leadership was only able to adopt the new situation through shock, which did not mean giving up the original ideas but simply realising that the time for implementing their original ideas had not come yet. The success of China's adaptation has been proved by the economic growth of the next decades and its join into some global institutions.

***Eastern Question, Near East***





**Katalin Schrek**

***Great Power Clashes in the Caucasus Region. Examination of the Vixen Conflict (1836) Based on the British Archives***

**Abstract**

The Eastern Question played a decisive role in the development of the Great Powers' attitude. The roots of the set of problems are closely related to the expansive aspirations of Russia. Resulting from the geostrategic position of the empire, the Balkans became a constant target of Russia's foreign political ambitions. The ethnic fragmentation of the region, the aspirations for independence of the peoples living under Ottoman domination and the decentralized character of the Constantinople administration provided excellent opportunities for St Petersburg to realize their aspirations to enforce their interests. The conflicts, related to the Eastern Question, apart from the dissolution of the Balkans' status quo, meant the permanent and realistic threat of the possible restraint of free shipping in the eastern basin of the Mediterranean and Black Sea. It was the increasing threat posed on the straights and the commercial roads to India that motivated the active role of Great Britain in the Eastern Question. The stabilisation of the political circumstances in the region resulted in the periodic and limited cooperation of the two powers competing to acquire influence in the area in the second half of the 1820's.

Nevertheless the relation between Great Britain and Russia altered in the first half of the 1830's. Russia gained a considerable influence in the Near East and the strengthening of her positions gave new dynamism to the Anglo-Russian rivalry. One of the most important manifestations of the ambivalent liaison between the two states was the so-called Vixen Affair of 1836 which can be a prominent example of the above mentioned tendency.

*Keywords:* Anglo-Russian rivalry, Eastern Question, Black Sea, Circassia, diplomatic affair, seizure of the Vixen

Conflict management forms an integral part of the sovereign foreign policy in all states. The ways of resolving the clashes of views between countries greatly depend on the nature of the circumstances in the concrete case, on whether the possibility of consensus-making is a realistic option or not and on the characteristics of the direct discourse and relationships between the parties involved. The diplomatic way to remedy conflicts is considered as an evident strategy in relation to great power politics, however, using this method does not prove to be self-evident at every turn. Settling disputes in an amicable way or negotiating can present such a difficulty in some cases for the Governments as it is by using armed forces. This applies in particular, if in the politics of a given state – in this case Great Britain – the stand of the public opinion – quasi as a fourth factor – increasingly prevails next to the principles and ideas declared by the Monarch, the Cabinet or the Parliament. An exemplary case of the factors outlined above is

the Vixen conflict of 1836, which was the diplomatic level manifestation of decades of conflicts between London and St Petersburg.

Traditional diplomatic history works deal tangentially with the development of the relationship between Great Britain and Russia in the first half of the 19<sup>th</sup> century, while studies in connection with the history of Anglo-Russian relations discuss this topic in greater detail.<sup>1</sup> The common point in all cases is the rivalry regarding both the European Affairs and the Eastern Question which was associated basically with the increasing continental influence of the St Petersburg Cabinet on the one hand, and with the will of controlling this process from the British side on the other hand. This tendency was still typical in the 1830's, which resulted in an atmosphere of mutual distrust between the British and the Russian Governments in the second half of the decade.

All of this was based on the differences observed between the methods of crisis management which were seen already during the Greek War of Independence and in parallel during the Russian-Turkish War of 1828–29, but then markedly manifested during the first Egyptian Crisis (1833). Due to Russia's military support in the Sublime Porte, and later the Treaty of Unkiar Skelessi signed on 8<sup>th</sup> July, Russia wielded major influence in the region.<sup>2</sup> Under the agreement between St Petersburg and Constantinople „[...] the two High Contracted Parties are bound to afford to each other mutually substantial aid, and the most efficacious assistance for the safety of their respecting dominions. Nevertheless, His Majesty the Emperor of All the Russias, wishing to spare the Sublime Ottoman Porte the expense and inconvenience which might be occasioned to it by affording substantial aid [...] in place of the aid which it is bound to furnish in case of need, according to the principle of reciprocity of the Patent Treaty, shall confine its action in favour of the Imperial Court of Russia to closing the Strait of the Dardanelles, that is to say, to not allowing any Foreign Vessels of War to enter therein under any pretext whatsoever.”<sup>3</sup> In practice, this meant that if any kind of

---

<sup>1</sup> A few studies without being exhaustive: CRAWLEY, C. W.: *Anglo-Russian Relations 1815–1840*. Cambridge Historical Journal, Vol. 3., N° 1., 1929. 47–73. RODKEY, F. S.: *Conversations on Anglo-Russian Relations in 1838*. The English Historical Review, Vol. 50, N° 197 (Jan., 1935), 120–123. LOBANOV-ROSTOVSKY, A.: *Anglo-Russian Relations Through the Centuries*. Russian Review, Vol. 7, N° 2 (Spring, 1948), 41–52. MARRIOTT, J. A. R.: *Anglo-Russian Relations 1689–1943*, Methuen and Co. Ltd., London, 1944. Id.: *The Eastern Question. A Historical Study in European Diplomacy*, Clarendon Press, Oxford, 1917. SCHROEDER, P.: *Transformation of European Politics 1763–1848*, Clarendon Press, Oxford, 1994. TEMPERLEY, H.: *British Secret Diplomacy From Canning to Grey*. Cambridge Historical Journal, Vol. 6, N° 1., 1938. 1–32.

<sup>2</sup> BODNÁR E.: *Orosz-osztrák együttműködés és vetélkedés a keleti kérdésben a 18. században és a 19. század első felében*. IN: (Ed.) Id.: *A keleti kérdés és a Balkán az orosz külpolitikában a 19. század első felében*, Hungarovox Kiadó, Budapest, 2008. 71. SCHROEDER: 728–730.

<sup>3</sup> The Treaty of Unkiar Skelessi, July 8, 1833. IN: *Peace Handbooks*. Vol. III. *The Balkan States*. I. (Arrange) Historical Session of Foreign Office, H. M. Stationery Office, London, 1920. 72. Regarding the Treaty see also: INGLE, H. N.: *Nesselrode and the Russian Rapprochement with Britain, 1836–1844*, University of California Press, Berkeley, 1976. 33. ДЕБИДУР, А.: *Дипломатическая история Европы от Венского конгресса до Берлинского конгресса, 1814–1878*. Т. I., Государственное Издательство Иностранной Литературы, Москва, 1947. 344. PURYEAR, V.: *England, Russia and the*

attack had been carried out against the Ottoman Empire, the chance for Russia to use the straits opened, otherwise the Porte blocked the straits from the fleets of foreign powers.<sup>4</sup> This action undoubtedly resulted in the strengthened position of St Petersburg giving a fresh impetus to the rivalry of the two leading powers, England and Russia. But the great power rivalry emerged in the international arena had escalated to new areas. In addition to the classic scenes of Europe and the eastern basin of the Mediterranean Sea, the Middle East and Asian regions gradually started to become the centre of the conflicts of interest of the two states' foreign policy.<sup>5</sup> The Vixen Conflict linked to this course and was also related to the Russian expansion in the Circassian area.

The Government of St Petersburg made serious efforts from the 1820's onwards in order to strengthen its political influence over the Western Caucasus.<sup>6</sup> The legal framework for these ambitions later was provided by the Treaty of Adrianople of 1829, which allowed Russia to extend its right of control over the region.<sup>7</sup> This at the same time marked the beginning of the escalation of armed conflicts with the local tribes. However, Russian military action launched to conquer Circassia was not a novel thing. Since the end of the 18<sup>th</sup> century the objectives of the St Petersburg Government included the annexation plan of the Western Caucasus, which resulted in a series of larger and smaller wars /conflicts over the decades.<sup>8</sup> More active action from the Russian side, however, only took place in the early 1830's, a part of which the Cabinet of St Petersburg introduced a blockade from 1831 on the coasts stretching from Gelendzhik to Sevastopol in order to isolate local resisters.<sup>9</sup> The sequestration of the Cuban coasts proved to be a long-term solution thus it was left in place for a several more years. Still, the status of Western Caucasus regions was not clear regardless of the validity of the above mentioned treaty.

---

*Straits Question*, University of California Press, Berkely, 1931. 28–29.

<sup>4</sup> *Cambridge History of British Foreign Policy, 1783–1919*. Vol. II. (Ed.) WARD, A. W. – GOOCH, G. P. University Press, Cambridge, 1923. 165–166. SCHROEDER: 730. ORMOS M. – MAJOROS I.: *Európa a nemzetközi küzdőtéren*, Osiris Kiadó, Budapest, 2003. 71–72. FLORESCU, R. R.: *The Struggle Against Russia in the Roman Principalities. A Problem in Anglo-Turkish Diplomacy, 1821–1854*, The Center for Romanian Studies, Iași, 1997. 276–277.

<sup>5</sup> LOBANOV-ROSTOVSKY: 46.

<sup>6</sup> The Russian control over the Caucasus region is dated back to 1802. Concerning this see: MARRIOTT, 1944: 105. However, more intensive intervention took place only from the campaign of 1816 led by General A. P. Yermolov. See: SETON-WATSON, H.: *The Russian Empire 1801–1917*, Clarendon Press, Oxford, 1967. 183.

<sup>7</sup> BODNÁR E.: *Oroszország keleti törekvései, 1796-1856*. IN: BODNÁR E. – DEMETER G. (ed.): *A Balkán és a keleti kérdés a nagyhatalmi politikában*. Hungarovoxx Kiadó, Budapest, 2005. 64-65. *Мирный договор между Россией и Османской империей. Адрианополь, 2(14) сентября 1829 г.* В: ОРЛИК, О. В.: *Россия в международных отношениях 1815–1829. От Венского конгресса до Адрианопольского мира*, Наука, Москва, 1998. 252–259.

<sup>8</sup> The detailed history of the campaigns is presented in BADDELEY, J. F.: *The Russian Conquest of the Caucasus*, Longmans, Green and Co., London, 1908.

<sup>9</sup> INGLE: 62. PURYEAR, V. J.: *International Economics and Diplomacy in the Near East. A Study of British Commercial Policy in the Levant 1834–1853*, Archon Books, [Hamden], 1969. [1935]. 50.

As it was already mentioned, St Petersburg derived its right to control over the territory from the Russian-Turkish agreement signed in September 14, 1829, which recorded Russia's territorial gain.<sup>10</sup> Although Great Britain did not make an official stand on the matter, the Foreign Office collected information constantly on the events that took place in the Western Caucasus. The Foreign Secretary relied in this issue mainly on the reports of Lord Ponsonby, British ambassador to Constantinople and James Yeames, British consul in Odessa.<sup>11</sup>

The Russian influence prevailing in the Western Caucasus caused growing British anxiety in the second half of the 1830's, since by this time even the possibility of annexation became a realistic alternative. Lord Ponsonby's reports, dated between 1834 and 1836, constantly referred to the unsolved Question of Circassia and the dangers of St Petersburg's expansive behaviour. In the report sent to Palmerston on September 16, 1834, the ambassador to Constantinople stated his detailed point of view about the current situation in Circassia. Prior to Ponsonby's individual assessment, he provided information to David Urquhart about his expeditionary activities planned in the given area.<sup>12</sup> He outlined his concept in this context. Ponsonby believed that by taking the east coasts of the Black Sea under control, the Government of St Petersburg wanted to enrich its territory with an area where about six million inhabitants lived, and he considered this method as a step contrary to the European equilibrium policy.<sup>13</sup> In another report, the ambassador stressed the threat of the European system of balance. Ponsonby worded as follows: „*It is evident to all who know any thing of Eastern affairs that the conquest of the Caucasus' tribes and the possession of their country will give more power to Russia, than she has gained by the overthrow of Poland, and that the power so gained will operate formidably to the detriment of English interests both political and commercial.*”<sup>14</sup> In addition, he emphasized for the head of the Foreign Office that „*[...] if Circassia be subdued by Russia, the task of protecting the independence of Turkey and Persia, will be rendered tenfold more difficult.*”<sup>15</sup>

After these preliminaries the so called Vixen Conflict had emerged. The background to this case was the detention of the British merchant vessel of the same name by Russian authorities. The schooner was first spotted on 24<sup>th</sup> November, 1836 at the coasts of Circassia subjected to blockade.<sup>16</sup> Soon afterward, a ship with Russian ensign – under the leadership of Captain N. P. Vulf – was instructed to follow the Vixen. The

---

<sup>10</sup> ФАДЕЕВ А. В.: *Россия и Восточный кризис 20-х годов XIX века.*, Издательство Академии Наук СССР Москва, 1958. 343. MILLER, W.: *The Ottoman Empire, 1801–1913*, University Press, Cambridge, 1913. 130.

<sup>11</sup> FO 97/344. Foreign Office and Predecessors. Political and Other Departments. Supplements to General Correspondence before 1906. Russia. *Trade on East Coast of Circassia*. Vol. 1.

<sup>12</sup> Ponsonby to Lord Palmerston. Therapia, September 16<sup>th</sup>, 1834. FO 97/344. N° 147.

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Ponsonby to Palmerston. Therapia, October 11<sup>th</sup>, 1834. FO 97/344. N° 160.

<sup>15</sup> Ponsonby to Palmerston, Therapia, January 7, 1836. FO 97/344. N° 5.

<sup>16</sup> Journal de St. Pétersbourg, 31 Décembre/ 12 Janvier, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. Papers Relating to the Seizure and Confiscation of the Vixen by the Russian Government. N° 14.

seizure of the *Vixen* took place two days later in the Bay of Sudzuk-Kale.<sup>17</sup> The seized ship was owned by the Bell Company trading and shipping company. In accordance with the procedures of the Russian authorities the *Vixen* was transported first to Gelendzhik, and later to Sevastopol.<sup>18</sup> The cargo of the merchant vessel was confiscated, while the British crew was placed in Odessa.<sup>19</sup>

James Yeames, British consul in Odessa was informed about the events on 12<sup>th</sup> December directly by James Bell, who not only was one of the owners of the vessel in question, but also the direct stakeholder of the events.<sup>20</sup> The British consul in Odessa forwarded the information described by Bell to Lord Ponsonby, British ambassador to Constantinople first<sup>21</sup>, and then a few days later to Lord Durham, British ambassador to St Petersburg.<sup>22</sup> In the second phase of that process, the Foreign Office received reports from the above mentioned diplomatic representatives, on the basis of which Lord Palmerston evaluated the situation evolved. From the aforesaid reports the most dominant ones were written by the British ambassador to St Petersburg, since Lord Durham held direct intercourse with K. R. Nesselrode, head of the Russian Foreign Ministry. The two held their first consultation on the matter on 7<sup>th</sup> January, 1837. Durham put the substantive elements of the discussion very succinctly: „*On the 7<sup>th</sup> (January) instant, Count Nesselrode called on me for the purpose of making me acquainted with the circumstances attending the seizure and confiscation of the ship Vixen, on the coast of Circassia.*”<sup>23</sup> The British ambassador to St Petersburg emphasized in his letter to the Foreign Secretary that in his view the case did not require serious actions on behalf of the British Cabinet: „*As the official report from the Admiral commanding on that station, and the declaration of the Russian Government [...] I deem it unnecessary to trouble your Lordship with a repetition in writing [...]*”<sup>24</sup> The position of the Cabinet of St Petersburg on the matter – which was published in the *St Petersburg Journal* issued on 31<sup>st</sup> December 1836/12<sup>th</sup> January 1837 – was fully attached to this letter. The communication made it clear that the vessel had intended to trade with local tribes of Circassia. The vessel transported salt, a product that was put on the blacklist according to the Russian custom and trade regulations.

The Russian Government wished to clear the situation, therefore defined accurately the status of the area in question and the content of the provisions in force since 1831. In addition, as an important action the Government declared

---

<sup>17</sup> Ibid.

<sup>18</sup> INGLE: 64.

<sup>19</sup> Ibid. 64–65.

<sup>20</sup> Mr. James Bell to Mr Consul General Yeames. Theodosia, December 12, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. Enclosure 2 in N° 11.

<sup>21</sup> Mr. Consul General Yeames to Lord Ponsonby. Odessa, December 20, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. N° Enclosure 1 in N° 11.

<sup>22</sup> Mr. Consul General Yeames to the Earl of Durham. Odessa, December 22, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. N° 13.

<sup>23</sup> The Earl of Durham to Viscount Palmerston. St. Petersburg, January 12, 1837. TNA/PRO/FO/352/61/3. N° 14.

<sup>24</sup> Ibid.

anew – and confirmed at the same time – all the information related to the health and custom regulations which were described in the circular letters sent out by M. Butenev in October, 1831, and on 13<sup>th</sup> September, 1836 to the representatives of foreign powers in Constantinople.

Consequently, Durham was basically restrained in terms of his behaviour and the resolution of the case. Although he faithfully represented the official position of the British Government during the consultations with Nesselrode in January 1837, under which the Cabinet in London demanded compensation for the unlawful confiscation of the cargo of the Vixen<sup>25</sup>, but in fact, he tried to convince Palmerston to reduce British demands. Nesselrode stood for a similar point of view as well. In his opinion, the Russian Government had acted in a correct manner in case of the Vixen Affair. In his formal justification sent to the British ambassador to St Petersburg he wrote as follows: „*That vessel has been confiscated, because, having on board a cargo of prohibited goods, it entered a port belonging to Russia in virtue of the Treaty of Adrianople [...] whereas the Russian regulations [...] prohibit foreign vessels from entering that port, where there is neither a custom-house nor a quarantine establishment; and, on the other hand, open to them at a short distance from thence the port of Anapa, where the Vixen would have been freely admitted if she had been engaged in an ordinary and legal commercial enterprize.*”<sup>26</sup> Since Russians assessed the circumstances of the case unequivocal, the captain of the Vixen and George Bell were declared smugglers, thus formal procedures were carried out accordingly.<sup>27</sup> Nevertheless, it must be noted that the Government of St Petersburg sought to comply with the principle of fairness while handling the situation. A proof of this is that the accused were pardoned by Nicholas I and he let them to leave for Constantinople, the costs of which were stood by the Emperor himself.<sup>28</sup>

In short it can be said that the form of crisis management was moderate in St Petersburg, while in London the Cabinet showed a kind of dual behaviour in this regard. The British Government declared that the process used by the Russian authorities was unlawful, but it did not take any serious diplomatic action for the redress of grievances. To prove the illegal nature of the process Lord Palmerston called the existence of the blockade into question. The Foreign Secretary explained his arguments in his letter dated on 3 February sent to Lord Greville: „*The fact is, that Russia has never declared a blockade, but has established custom regulations confining commerce to one or two points where custom-houses are established, and pretends that ships trading to other points on the coast are seizable as smugglers. Now to entitle her to make such regulations, she ought to possess the coast de jure and de facto. Her right de jure depends upon the Treaty of Adrianople, which conveys to her, not Circassia, but the sea coast from the Cuban*

---

<sup>25</sup> INGLE: 66-67.

<sup>26</sup> Count Nesselrode to the Earl of Durham. St. Petersburg, April 27/ May 9, 1837. TNA/PRO/FO/352/61/3. N<sup>o</sup> 28.

<sup>27</sup> DALY, C. K.: *Russian Seapower and the Eastern Question*, Naval Institute Press, Annapolis, 1991. 123.

<sup>28</sup> Ibid. 124.

to *St. Nicolas*.<sup>29</sup> On this basis, the disputed points were the question of the existence of the blockade on the one hand, and the legal nature of Russia's prevailing influence over the Western Caucasus on the other hand.

In respect of the former question, conflicting information is available. As already mentioned, Russia sequestered the entire length of the Cuban coast in 1831. The blockade came into force after the release of the Emperor's ukase on the matter, which was sent by the Russian Ministry of Foreign Affairs to not just Constantinople, but to the ambassadors of other European Great Powers – so presumably to the British ambassador as well – in September of the same year.<sup>30</sup> However, the Cabinet in London consistently held in connection with the Vixen Case that „*Her Majesty's Government*” had no knowledge of the blockade. This picture is somewhat overshadowed by an exchange of letters between the Foreign Office and the Bell Company taking place in the spring and summer of 1836.

The British shipping company wanted to obtain information in connection with the conditions of the commercial activity in the Caucasus region. As they described in the letter sent on 25<sup>th</sup> May, 1836, the possibility had opened to the company to build closer economic ties with Wallachia. After preliminary discussions with Ruler Alexandru II (1834-1842), the Bell Company received concession for the extraction of local salt mines and merchandise of goods. The opportunity was thus given, but the start-up of the promising venture required precise knowledge about the political and economic status of the region, specifically the eastern basin of the Black Sea. According to the owners' original plan, the salt load was going to sell on the eastern coast of the Black Sea, which in part would include the areas affected by the perceived or real blockade. In addition to the proximity of the target area, the market receptivity of the population in the region gave reality to the idea. Based on these assumptions, George Bell requested information on the current status of the area in question in his letter addressed to Lord Palmerston: „*We therefore request the favour of your Lordship, to inform us whether there be any restrictions on the trade with that line of coast which are recognised by His Majesty's Government [...]*.”<sup>31</sup>

The Foreign Office stressed in its official reply that „*[...] His Majesty's Government does not undertake to guide individuals in determining whether they shall enter into, or decline, commercial speculations in foreign countries. It is for Individuals to judge for themselves upon such matters [...]*.”<sup>32</sup> From the Vixen Case's point of view it may seem indicative that the official response did not provide clear information concerning the status of the Cuban coasts. Interestingly, in the debate erupted in the Parliament later in connection with the Affair of the

---

<sup>29</sup> Palmerston to Greville, 3 February, 1837, . In: *The Life of Henry John Temple Viscount Palmerston with Selections from his Diaries and Correspondence*. Vol. II. (Ed.) BULWER, H. L., New Burlington Street, London, 1871. 248-249.

<sup>30</sup> DALY: 124.

<sup>31</sup> Messrs. George Bell and Co. to Viscount Palmerston, Mitre Chambers, Fenchurch Street, May 25, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. N<sup>o</sup> 1.

<sup>32</sup> The Honourable W. Fox Strangways to Messrs. Gerorge Bell. and Co., Foreign Office, May 30, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. N<sup>o</sup> 2.

Vixen, the accusations against the Cabinet in London – saying that the Government urged the attempt to break up the blockade in the Caucasus – were rejected by Palmerston by referring to the same documents.

The two parties made two further exchange of letters at the end of May and in early June in 1836. As for the content of the documents, essential new elements do not appear, however, it is important to emphasize that more and more specific wording occurred in the letters of the owners of the Bell Company. The question raised by the enterprise concerned – initially covertly, later in a more open form – the existence of the Russian blockade imposed on a specific section of the Circassian coasts. George Bell's letter addressed to Admiral Esmante, which was later forwarded to Palmerston by Lord Durham, can be an interesting supplement to all this, as it referred to the content of the preliminary correspondence between the Foreign Office and the executives of the Bell Company. George Bell pointed out that the British Government identified the London Gazette as a basic orientation. But the newspaper did not published any articles about the restrictions imposed by the Russians along the coasts of the Caucasus, so the owners of the Vixen set sailing without knowing anything about the prohibition.<sup>33</sup>

To the interpretation or a more thorough understanding of the problems relating the blockade and the circular letter of 1831, the presentation of the British and the Russian Governments' rhetoric and using of terminology is inevitable, and may serve as a guidance to the hardships in the exchange of letters mentioned above. Namely the sequestration of the Circassian coasts had not been accepted neither in London nor in St Petersburg. Russia assessed the measures applied on the affected areas as a severity of certain points of the custom and trade regulations executed in accordance with the existing law. And about all these changes Russia provided a full range of information through the Russian ambassador to Constantinople. Butenev sent out his report dated on 13 September, 1836, to the local delegates of both the Porte and the European Great Powers: *„In the course of the year 1831, and specifically by the communication of the 30 September/12 October of that year, I had the honour, by order of my Court, to acquaint the Representatives of Foreign Powers at Constantinople with the measures which my Government had thenceforth established, with respect to foreign vessels frequenting the eastern coast of the Black Sea, belonging to Russia, with the twofold view of preserving those coasts from the introduction of the plague, and of preventing smuggling on the same coast.”*<sup>34</sup> Then added: *„Some cases having since occurred, in which the regulations on this matter have been disregarded, the Imperial Government now finds itself called upon to provide with greater vigilance for the strict observance of the existing regulations, and has commanded me to repeat the communications formerly made on this matter.”*<sup>35</sup> Based on the quotation above, the Russians referred

---

<sup>33</sup> Messrs. Bell and Childs to Admiral Esmante, Gelednjik, December 2, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. Enclosure 2 in N° 15.

<sup>34</sup> M. de Bouténéff to Lord Ponsonby, Buyukdéré, le 1/13 Septembre, 1836. TNA/PRO/FO/977/344. Enclosure in N° 7.

<sup>35</sup> Ibid.



very clearly to the existence of the memorandum dated five years earlier and the continuous validity of the provisions included. Nesselrode insisted coherently on these elements all along the negotiations about the Vixen. The correctness of the above mentioned justification and the Russian Foreign Minister's behaviour is supported by John Henry Mandeville's report dated on 26<sup>th</sup> October, 1831, addressed to Palmerston, which confirmed the restrictions imposed, and also included Butenev's memorandum, in which the Russian ambassador – in response to the instructions of the St Petersburg Cabinet – provided information about regulations affect foreign ships and their commercial activities.<sup>36</sup> The document thus reached the British Government, in fact it was included in the document collection containing all the materials and exchange of letters related to the Case of the Vixen, which was published in 1837 in order to inform representatives of the House of Commons and House of Lords.<sup>37</sup>

The factors lying behind the British Cabinet's point of view must be considered in the light of all this. In view of the correspondence between the Bell Company and the Foreign Office, as well as the content of the Russian memorandum, inconsistencies to some extent from London's side can be observed. It is difficult to deny the fact that the British Cabinet – during the Governments led by Charles Grey (1830–1834) and later by Lord Melbourne (1835–1841) – was aware of St Petersburg's measures and the nature and means of Russian policy applied in Circassia. Still, interestingly enough, the British representatives of foreign affairs were not fully aware of the developments.<sup>38</sup> The double-faced rhetoric of the British political circles can be presented best by the permanent use of the term 'blockade' to describe a phenomenon / status which – according to its main attributes – can be partly equivalent to the notion, but by no means identical with it in theoretical and legal terms. Since Russia did not declared the blockade of the eastern coast of the Black Sea in 1831, therefore this term was not used on the level of diplomacy. By contrast, in British documents the word stands regularly in itself, or in many cases as a synonym for the more stringent legal regulations. This kind of inconsistency or falsehood resulted that the leadership in London apparently advocated against the illegality of a blockade, which never officially existed from the Russian perspective.

For Great Britain, the biggest problem was actually that they considered the restrictions imposed by St Petersburg as measures affecting free trade which essentially violated the British economic interests.<sup>39</sup> This view was formulated

---

<sup>36</sup> Mr. Mandeville to Viscount Palmerston, Therapia, October 31, 1831. TNA/PRO/FO/352/61/3. Further Papers (B) Relating to the Seizure and Confiscation of the Vixen by the Russian Government. Ponsonby later also referred to the Russian memorandum sent to Mandeville. Relating to this see: Ponsonby to Palmerston, September 21, 1836. TNA/PRO/FO/977/344. N<sup>o</sup> 160.

<sup>37</sup> TNA/PRO/FO/352/61/3. Further Papers (B) Relating to the Seizure and Confiscation of the Vixen by the Russian Government.

<sup>38</sup> Lord Ponsonby to Viscount Palmerston, Therapia October 28, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. N<sup>o</sup> 8. Mr. Consul General James Yeames to Lord Ponsonby, Odessa, December 20, 1836. TNA/PRO/FO/352/61/3. Enclosure 1 in N<sup>o</sup> 11.

<sup>39</sup> It is worth mentioning that the quarantine decree concerning a certain section of the Danube delta entered into force also in 1836, which was again considered by Great Britain as a hinder of free economic activity. See: ARDELEANU, C.: *Russian-British Rivalry Regarding Danube Navigation and the*

most clearly by Lord Durham in connection with an earlier incident: „*With respect to the question, how far Russia has a right to restrain the commerce of other countries [...] I have to observe that by the Law of Nations, no state has a right to restrict the commerce of other nations with a country over which the right of sovereignty de jure is claimed, but where no jurisdiction is exercised.*“<sup>40</sup> But he also recognized that „*This rule, however, may be subject of modification if there be a partial occupation, in which case [...] a right to seizure vessels contravening municipal regulations might be maintained.*“<sup>41</sup>

The impact of the public opinion and its influence on the Vixen Case can be approached from several aspects. First, in terms of representation of the leading media outlets, which may indicate the general method of presentation of events. On the other hand, in perspective of the publicist activity of a particular person, David Urquhart in this case. With regard to the diplomatic affair the first not official reaction on the British side was an article in *The Morning Chronicle* published on 20<sup>th</sup> December, 1836, to which the publication in the *St Petersburg Journal* referred as well. The two periodicals – not surprisingly – represented the very different interpretation of the given events, which showed significant differences in both content and stylistic point of view. In the English paper’s opinion the aim of the Vixen was „*[...] to raise the illegal and piratical blockade established by Russia on the coast of Circassia [...]*.“<sup>42</sup> The *Times* and other British papers held a similar point of view reporting undoubtedly that a significant portion of the cargo of the schooner in question was made out of guns and gunpowder.<sup>43</sup>

St Petersburg’s restrained politics in this case can be traced at this point as well. The Russian Cabinet always avoided to deal with the real purpose of the Vixen and in respect of the conflict they put the emphasis only on the problem of violation of the trade regulations. It had two main reasons: on the one hand Nesselrode tried to smooth the tension established between Great Britain and Russia, and on the other hand he evidently did not want to raise the events took place in the Caucasus into the international political arena.<sup>44</sup>

As of the Vixen case, mentioning the role of David Urquhart is of great importance as well. He was a diplomat born in Scotland, who served in the Ottoman Empire in the 1830s, and from 1835 to 1837 he served as the first secretary of Lord Ponsonby, British ambassador to Constantinople. One of the most important fundamentals of David Urquhart’s foreign policy mind-set was his insistence to the anti-Russian view. Consequently, he opposed the policy

---

*Origins of the Crimean War (1846–1853)*. *Journal of Mediterranean Studies*, 2010, Vol. 19., N° 2., 166.

<sup>40</sup> Lord Durham Draft. February 29, 1836. TNA/PRO/FO/97/344. N° 13.

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> *The Morning Chronicle*, 20 December, 1836.

<sup>43</sup> Ibid. *The Times*, 22 December, 1836.; *Morning Post*, 21 December, 1836.; *London Standard*, 20 December 1836. This allegation was later confuted in a statement by the owners of the Vixen: *Morning Post*, 7 February 1837.

<sup>44</sup> BOLSOVER, G. H.: *Urquhart and the Eastern Question*. *The Journal of Modern History*, Vol. 8, N° 4 (Dec., 1936), 465.

represented by Palmerston. He criticized the Government for failing to take prompt and effective steps following the arrest of the Vixen and repeatedly hinted that Palmerston's conduct is inconsistent with Great Britain's interests.<sup>45</sup> His personal involvement in the case can partly account for his strong opinion-forming manner. Through his relationships, Urquhart held continuous intercourse with the Circassian insurgents for whom he supposedly promised future support from the British Government. The situation is further complicated by the fact that the Bell Company launched its vessel towards the eastern coasts of the Caucasus probably motivated by Urquhart's – and partly Ponsonby's – encouragement.<sup>46</sup> This assumption can be supported by one of George Bell's letter who – without indicating the name – referred to David Urquhart, who wrote about his visits in Circassia in the reports sent from Constantinople. In his detailed description about his experience there, Urquhart emphasized that he had not perceived Russian control on that particular parts of the coasts of the Black Sea.<sup>47</sup>

Both the Cabinet in London as well as the Cabinet in St Petersburg<sup>48</sup> had information on Urquhart's earlier activities. As regards the former, we should refer to the complications occurred around the appearance of the series called Portfolio.<sup>49</sup> The multi-volume publication, published in 1835–1836, communicated relevant documents about the British-Russian diplomatic relations. Thematically it was basically characterized by anti-Russian orientation. Presumably, Urquhart was the editor of the publication. Because of the illegally leaked material, Palmerston indicated his serious concerns regarding the employment of Urquhart. However, the conditions of his disposal<sup>50</sup> were created by the Vixen conflict, the submitting of which to the Parliament was suggested by Urquhart himself.<sup>51</sup>

Because of the vigorous press coverage of the Anglo-Russian disagreement, the case was added to the agenda of the House of Commons and discussed during the sitting held on 17<sup>th</sup> March, 1837.<sup>52</sup> Although it is worth mentioning that speeches had already been made on the matter a few weeks earlier.<sup>53</sup> Members of

---

<sup>45</sup> INGLE: 69.

<sup>46</sup> BOLSOVER: 463-464. FLORESCU: 280.

<sup>47</sup> Mr. George Bell to John Backhouse, Esq., Mitre Chambers, Fenchurch Street, February 20, 1837. TNA/PRO/FO/352/61/3. N° 19.

<sup>48</sup> Дешеша русского посла в Вене Татищева вице-канцлеру Нессельроде, 2 мая (19 апреля) 1837 г. Красный архив, № 5 (102). 1940. ([http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Incident\\_Viksen/text2.htm](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Incident_Viksen/text2.htm), downloaded: 3 June, 2014.)

<sup>49</sup> WEBSTER, Ch.: *Urquhart, Ponsonby and Palmerston*. The English Historical Review, Vol. 62, N° 244 (Jul., 1947), 332-340.

<sup>50</sup> Balliol College Archives and Manuscripts Collection. David Urquhart Papers. I C8. Letters Relating to David Urquhart Recall From Constantinople (1837)..; ROBINSON, G.: *David Urquhart. Some Chapters in the Life of a Victorian Knight-Errant of Justice and Liberty*, Basil Blackwell, Oxford, 1920. 58. KING, CH.: *Imaging Circassia. David Urquhart and the Making of North Caucasus Nationalism*. The Russian Review, 66 (April, 2007), 247.

<sup>51</sup> PURYEAR (1969): 69.

<sup>52</sup> The Vixen – Treaty of Adrianople. House of Commons Debates, 17 March 1837. Hansard, Series III. Vol. 37. cc. 621-656.

<sup>53</sup> The Case of the Vixen. House of Commons Debates, 6 February 1837. Hansard, Series III.

Parliament asked for a detailed report from Palmerston on the foreign policy approach of the Cabinet in London and they questioned the nature of the British Government's involvement in the case.<sup>54</sup> Palmerston could block successfully the allegations against the Cabinet by referring to the correspondence with the Bell Company, but the Foreign Secretary had to face the fact that the Case of the Vixen expanded beyond the control of the Foreign Office. Therefore, he sought to end the clashes with St Petersburg as soon as possible. Palmerston stated in his letter sent to Lord Durham on 19<sup>th</sup> April, 1837, that the British Government had to take urgent steps against all the measures – imposed by Russia – restricting trading activities on the eastern coasts of the Black Sea, but at the same time London would show willingness to formally acknowledge the legal right of St Petersburg to possess the Bay of Sudzhuk-Kale.<sup>55</sup>

At the time of the situation generated by the British diplomacy, Nesselrode defined the following instructions in his letter addressed to Butenev, Russian ambassador to Constantinople: „*For the sake of Russia's dignity and security, two main conditions are required (to be realized). 1. Not letting England to dispute the legality of the confiscation of the Vixen. 2. Holding our decision about the confiscation of the Vixen in effect, so that the rigor of this act would deter other vessels from Great Britain – similar to the one of the Bell Company – from (such) attempts which led to the failure of the Vixen.*”<sup>56</sup> The then accepted directive remained the base of the Russian concept till the very end to the conflict.

After negotiations with Palmerston, Lord Durham asked the Russian Foreign Minister to refer about the Case of the Vixen to the Government in St Petersburg so that it could give a formal explanation regarding the procedure applied against the schooner.<sup>57</sup> With this gesture, the British Foreign Secretary had already indicated to Nesselrode that he was striving to find a compromise. In his reply on 9<sup>th</sup> May, 1837, Nesselrode confirmed again that the Russian Government considered the Vixen Affair as a simple violation of custom rules and not as an attempt to intervene in the Russian-Circassian conflict.<sup>58</sup> A few weeks later, signs of a thaw in the British Cabinet actually showed up. Nesselrode reported the

---

Vol. 36. cc. 133–134.

<sup>54</sup> The Vixen – Treaty of Adrianople. Hous of Commons Debates, 17 March 1837. Hansard, Series III. Vol. 37. cc. 621-656.

<sup>55</sup> BOLSOVER: 464-465.

<sup>56</sup> Депеша вице-канцлера Нессельроде русскому послу в Константинополе Бутеневу, 11 апреля (30 марта) 1837 г. Текст воспроизведен по изданию: Англо-русский инцидент со шхунной „Виксен” (1836–1837 гг.). Красный архив, № 5 (102). 1940. ([http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Incident\\_Viksen/text2.htm](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Incident_Viksen/text2.htm), downloaded: 3 June, 2014).

<sup>57</sup> The Earl of Durham to Count Nesselorde, St. Petersburg, May 6, 1837. TNA/PRO/FO/352/61/3. Enclosure 1 in N<sup>o</sup> 28.

<sup>58</sup> Count Nesselrode to the Earl of Durham, St. Petersburg, May 9, 1837. TNA/PRO/FO/352/61/3. Enclosure 2 in N<sup>o</sup> 28. Нота вице-канцлера Нессельроде английскому послу в Петербурге Дюрэму, 9 мая (24 апреля) 1837 г. Текст воспроизведен по изданию: Англо-русский инцидент со шхунной „Виксен” (1836–1837 гг.). Красный архив, № 5 (102). 1940. ([http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Incident\\_Viksen/text2.htm](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Kavkaz/XIX/1820-1840/Incident_Viksen/text2.htm), downloaded: 3 June, 2014).

following developments in his report sent to inform Pozzo di Borgo, Russian ambassador to London: „*The British ambassador has just pleased to inform me that he had received a report from the Head of the Foreign Secretary. A copy of this report is attached. Reading this document, [...] His Majesty's Government [...] on the score of what is listed in my memorandum of 27<sup>th</sup> April (9<sup>th</sup> May) does not have sufficient motive to cast doubt on Russia's right to seize and confiscate the Vixen in the Bay of Sudjuk Kale (as it happened) and does not intend to lay any further claim pertaining to the vessel seized [...].*”<sup>59</sup>

The final chord of the diplomatic disagreement was Palmerston's statement saying that „*His Majesty's Government in the first place takes into account that Sudjuk Kale, which was recognized by Russia in the Convention of 1783<sup>60</sup> as a Turkish possession, is now [...] belongs to Russia on the basis of the Treaty of Adrianople; furthermore it (also) takes into account that this port is under Russian [...] occupation, as His Excellency (Lord Durham) stated it in his report dated on 13<sup>th</sup> May, (and) sees no reason to question Russia's right to seize and confiscate the Vixen in the Bay of Sudjuk Kale [...]. His Majesty's Government does not intend to lay any further claim against Russia pertaining to the vessel seized.*”<sup>61</sup> Mutual concessions affected reassuringly the leaders of the two states, allowing them to solve the Case of the Vixen through diplomatic channels.

Regarding the conflict took place in 1836–1837, the differences and the same features of the ways Great Britain and Russia handled the crisis can be observed, which were tough greatly influenced by the special position of the Caucasus region involved in the case. The Government of London initially showed a decided manner, but later it was paradoxically related with a restrained foreign policy activity. The same method can be observed in the case of St Petersburg with the marked difference that the Russian negotiators represented a kind of moderate stance even during the early consultations. Palmerston's specific foreign policy in the Case of the Vixen eventually proved successful in terms of the British interests, as it provided the opportunity for the amicable settlement of the case, while at the same time England could preserve its prestige. Overall, it can be said that the peaceful conclusion of the Vixen Affair was the result of the coordination of mutual compromises of the British and Russian positions.

---

<sup>59</sup> Из депеши вице-канцлера Нессельроде русскому послу в Лондоне Поццо-ди-Борго, 3 июня (22 мая) 1837 г. IN.: Ibid.

<sup>60</sup> The extract of the commercial treaty signed in 1783, in Constantinople between Russia and Turkey is available here: TNA/PRO/FO/352/61/5. Abstract of Articles of Treaties between Russia and Turkey – 1774 – 1849 – Subsisting April 4, 1854.

<sup>61</sup> Viscount Palmerston to the Earl of Durham, Foreign Office, May 23, 1837. TNA/PRO/FO/352/61/3. N<sup>o</sup> 30.

Katalin Schrek: *Great Power Clashes in the Caucasus Region. Examination of the Vixen Conflict (1836) Based on the British Archives*

**Özüm Sezin Uzun**

## ***National Role in Turkish Foreign Policy: Relations with Kurdish Regional Government of Iraq***

### **Abstract**

Turkey's foreign policy has been in a state of change since the AKP (Justice and Development Party) government came into power in 2002. Regarding the internal and external factors, this article argues that the changes in identification national role have been one the factors that led Turkey to conduct a new pro-active foreign policy. Turkey has perceived duties and/or responsibilities for itself in its relations with other states in the regions to which Turkey feels deep-rooted historical, cultural and religious ties. The outcomes of this change have been observable in the relations between Turkey and the Kurdish Regional Government (KRG) in the north of Iraq, which evolved from conflictual to cooperative relations since 2008.

*Keywords:* Turkey, Foreign Policy, Kurdish Regional Government of Iraq, Turkey and Iraq, national role

Since the AKP (Justice and Development Party) government came into power in 2002, Turkish foreign policy has been in a state of change. These changes triggered the debate over whether objective material interests or ideas and perceptions are decisive on Turkish foreign policy. Since the AKP officials have always reiterated that the main determinant of Turkish foreign policy has been national interests, the changes in foreign policy behavior also require looking at the role of policymakers and their perception in decision-making process. In this respect, the emphasis of being a *central country* and a regional leader, which became an important part of national role, led Turkey to implement more cooperative foreign policy behavior. In accordance with this national role, Turkey has perceived duties and/or responsibilities for itself in its relations with other states in the regions to which Turkey feels deep-rooted historical, cultural and religious ties. The outcomes of this change have been observable in the relations between Turkey and the Kurdish Regional Government (KRG) in the north of Iraq, which evolved from conflictual to cooperative relations since 2008. Turkey has declared in every occasion that it supports Iraq sovereignty, stability, political unity and territorial integrity. In addition, Turkey has also been engaged with the KRG of Iraq in order to seek ways for cooperation, which ranges from enhancing economic relations to collaborate against PKK that has main base in the Kandil Mountains in the north of Iraq.

This article analyzes the evolution of Turkey's relations with the KRG in order to understand the roots of how friendly relations have been constructed in a turbulent region. Regarding continuities and changes in the relations, both internal and external factors will be examined. It is observed that on the one hand, the

foreign policy principles of the AKP government, which has mainly constructed by Minister of Foreign Affairs, Ahmet Davutoğlu, influenced Turkey's new approach; on the other hand, the external factors occurred in the post-Saddam era paved the way for close relations between Turkey and the KRG.

Changes in Turkish foreign policy in the last decade are partly the result of re-definition of national role in the dynamic domestic and regional contexts. In the post-Iraqi War of 2003, regional reconstruction process led Turkey to re-define its role on the basis of being a leading country, so the establishment of cooperative relations in order to ensure regional security and stability became a priority in its foreign policy. The influence of national role in Turkish foreign policy behavior can easily be seen at the evolution of Turkey's relations with the KRG. While the bilateral relations were quite conflictual until 2008, since then both sides have been seeking for cooperation in both political and economic arenas.

### ***National Role Conception in Turkish Foreign Policy: Old Wine in a New Bottle?***

The *national role* approach to foreign policy analysis is a complementary method to understand foreign policy behavior of a state, which is not only influenced by the system, but also by identities, roles and norms. Since the analysis of a national role conception in foreign policy analysis is not within the scope of this article, it is sufficient to note here that a national role conception highly influences a country's foreign policy behavior. Since policymakers construct national roles, taking into account national interests, goals, identities, geography, capability and socio-economic features, they also decide on a foreign policy behavior in accordance with national roles. According to Holsti, „A national role conception includes the policymakers' own definitions of the general kinds of decisions, commitments, rules and actions suitable to their state, and of the functions, if any, their state should perform on a continuing basis in the international system or in the subordinate regional systems.”<sup>1</sup> In other words, it is the image of policymakers of the appropriate foreign policy behavior of states towards or within the system. According to Holsti, a national role leads policymakers either to be active in the system through certain functions or commitments, or to be inactive.<sup>2</sup> In this regard, the different perspectives in Turkish foreign policy towards the KRG, which are named as a „*realist-exclusivist approach*” and a „*liberal-integrationist approach*,”<sup>3</sup> can be seen through the lens of a national role concept.

By the late of 1990s, Turkey's national role suggested it to be more active in the regions that had traditionally been ignored by the elites. When İsmail Cem became Minister of Foreign Affairs in 1997, he reoriented Turkish foreign policy. Cem viewed the promises of former Foreign Ministers to maintain traditional

---

<sup>1</sup> K. J. HOLSTI, *National Role Conceptions in the Study of Foreign Policy*, International Studies Quarterly, Vol. 14, No. 3, (September 1970), 245-246.

<sup>2</sup> Ibid, 254.

<sup>3</sup> Tarık OĞUZLU, *Turkey's Northern Iraq Policy: Competing Perspectives*, Insight Turkey, Vol. 10, N° 3, (2008), 10.



Turkish foreign policy as guarantees that Turkey would take a hands-off approach to regional issues, distancing itself from its historical geography.<sup>4</sup> Criticizing traditional Turkish foreign policy for being bereft of its historical dimension and trapped between „*European versus Asian*” and „*West versus East*,” Cem introduced a foreign policy approach that included the concepts of *depth*, with respect to time, and *breadth*, with respect to space.<sup>5</sup> He also noted the role of culture in any country’s foreign policy, saying, „*in the development of any policy – particularly in the shaping of foreign policy – a nation’s culture and its self-perception are fundamental elements.*”<sup>6</sup> According to him, ruling elites had narrowed Turkey’s culture such that achievements inherited from previous historical periods were practically non-existent. Turkey’s foreign policy towards Islamist states was thus negatively impacted by the cultural prejudices of the governing elites.<sup>7</sup> Cem’s foreign policy approach, in contrast, systematically mobilized these historical and cultural assets in order to improve Turkey’s economic and political relations with countries in the Balkans and Middle East that shared a common Ottoman past.<sup>8</sup>

As a continuation of Cem’s foreign policy approach, the multi-dimensional and pro-active foreign policy, zero-problems with neighbors and the balance of security and democracy became the main principles of Turkish foreign policy under the AKP rule.<sup>9</sup> Like İsmail Cem, Ahmet Davutoğlu, who became Turkey’s Minister of Foreign Affairs in 2009, following a period as chief advisor to the Prime Minister, played a significant role in constructing Turkish foreign policy. Davutoğlu introduced the concept of *strategic depth*, which has two main components; the first is *historical depth* and the second is *geographical depth*. Davutoğlu argues that *historical depth*, an assessment of the links between the past, present and future, and *geographical depth*, an outcome determined by relations between domestic, regional and global factors, should be taken into account in order to formulate a lasting strategic perspective.<sup>10</sup> According to him, Turkey’s position should be redefined in terms of its geographical position and historical assets. Turkey has generally been presented as a bridge between East and West or a model for the Muslim world. Davutoğlu questioned this designation. He advocates instead a view of Turkey as a central country in its own region,<sup>11</sup> stating,

*It [Turkey] is both an Asian and European country and is also close to Africa*

---

<sup>4</sup> İsmail CEM, *Turkey in the New Century* 2<sup>nd</sup> Edition, Rustem Bookshop Mersin, 2001, 4.

<sup>5</sup> *Ibid*, 2-4.

<sup>6</sup> *Ibid*, 10.

<sup>7</sup> *Ibid*, 11.

<sup>8</sup> *Ibid*, 3.

<sup>9</sup> Ahmet DAVUTOĞLU, *Türkiye Merkez Ülke Olmalı*, Radikal, 26 Şubat 2004.

<sup>10</sup> Ahmet DAVUTOĞLU, *Turkey’s Foreign Policy Vision: An Assessment of 2007*, Insight Turkey 10, N° 1, 2008, 80. For more detailed information on Davutoğlu’s foreign policy vision, see: Ahmet DAVUTOĞLU, *Stratejik DERİNLİK, Türkiye’nin Uluslararası Konumu*, 23<sup>rd</sup> Edition, Küre Yayınları, İstanbul, 2007.

<sup>11</sup> Ahmet DAVUTOĞLU, *Türkiye Merkez Ülke Olmalı*, Radikal, 26 Şubat 2004.

through the Eastern Mediterranean. A central country with such an optimal geographic location cannot define itself in a defensive manner. It should be seen neither as a bridge country, which only connects two points, nor a frontier country, nor indeed as an ordinary country, which sits at the edge of the Muslim world or the West.<sup>12</sup>

Moreover, the cultural geography of Turkey harmonizes elements from Central Asia, the Caucasus, the Balkans and the Middle East. Davutoğlu thus advocates a new diplomatic style for Turkey that does not reduce multiple identities into a unified character or a single region. In accordance with the multi-dimensional approach, Turkey actively involved itself in regional affairs in order to ensure a secure neighborhood.

In this context, Turkey assumed itself a leading country role that „works to expand the sphere of peace and prosperity in its region; generate stability and security; help establish an order that paves the way for prosperity, human development and lasting stability.“<sup>13</sup> As a part of a multidimensional approach and active engagement with all regional systems in Turkey's neighborhood, „zero-problems with neighbors“ became another tenet of the AKP's foreign policy. To that end, Davutoğlu announced that Turkey's foreign policy vision had become more region-oriented in order to be able to deal with questions around Turkey in a systematic manner.<sup>14</sup> In addition, he declared Turkey had a new role that dictated it to provide security and stability not only for itself, but also for its neighboring regions.<sup>15</sup> According to AKP officials this was consistent with Turkey's traditional foreign policy premise: „peace at home, peace in the world,“ with new elements resulting from the end of the Cold War. These new elements did not contradict the fundamental values and interests of the Euro-Atlantic community. In this regard, Davutoğlu thus asserted, „Turkey should guarantee its own security and stability by taking on a more active, constructive role to provide order, stability and security in its environs.“<sup>16</sup>

The improvement of Turkey's relations with the KRG can be seen within the framework of aforementioned Turkey's self-perception and role. Ankara realized that the war in Iraq created changes in regional politics, which cannot be wished away ignoring Iraqi Kurds and the regional government in the north of Iraq. Therefore, as a part of its attempt to act as a balancer among different Iraqi groups and a facilitator between the US officials and Iraqi Sunni resister, Turkey's relations with Iraqi Kurds have also been improving. In this respect, Turkey started to emphasize win-win approach in its relations with the KRG, rather than win-lose one.

---

<sup>12</sup> Ahmet DAVUTOĞLU, *Turkey's Foreign Policy Vision: An Assessment of 2007*, *Insight Turkey* 10, N° 1, 2008, 78.

<sup>13</sup> *Synopsis of the Turkish Foreign Policy*, Republic of Turkey Ministry of Foreign Affairs, <http://www.mfa.gov.tr/synopsis-of-the-turkish-foreign-policy.en.mfa> (Accessed 9 February 2013).

<sup>14</sup> Ahmet DAVUTOĞLU, *Turkey in 2008*, a discussion hosted by the Henry Jackson Society and Bob Laxton MP, 11 June 2008.

<sup>15</sup> Ahmet DAVUTOĞLU, *Turkey's Foreign Policy Vision: An Assessment of 2007*, *Insight Turkey* 10, N° 1, 2008, 79.

<sup>16</sup> *Ibid.*

Moreover, it seems that Ankara desires to increase dependence of the KRG on Turkey as a strategy to reduce possible threats that would come from this region to Turkey.<sup>17</sup> It should also be noted here that even though the motivations of KRG are different from Turkey, it also prefers to establish cooperative relations. Massoud Barzani, President of the KRG, mentioned mutual benefits of cooperation, indicating unity among European countries in the post-war years.<sup>18</sup> In this framework, following the decision of National Security Council in 2008 about the establishment of dialogue with all elements of Iraqi politics in order to promote Turkey's economic, energy and strategic interests in Iraq, Turkey's relations with the KRG has been developing. In this context, Murat Özçelik, who was Turkey's Special Envoy for Iraq, and Ahmet Davutoğlu, who was Prime Minister's Chief Foreign Policy Advisor, met with Barzani in Baghdad. This meeting was seen as a first signal of a new era in the relations between Turkey and the KRG because this was the first high-level contact between Turkish officials and the KRG officials.

The re-election of AKP in 2007 consolidated its power that led it to act boldly not only in internal politics, but also in international politics. Contrary to traditional policies, the AKP government has attempted to separate the terror problem caused by the PKK from the cultural, social and economic demands of its Kurdish citizens, aiming to resolve the Kurdish issue. In the summer of 2009, the AKP government launched an initiative first called the „*Kurdish opening*,” then renamed a „*democratic opening*” so as to apply to other groups, including non-Muslims, Alevis and Romans. According to the AKP government, the aim of these initiatives was to strengthen social unity in Turkey through democratization.<sup>19</sup> For this purpose, Turkey's first official Kurdish-language television channel was established, and the government called for the establishment of Kurdish literature departments at state universities. These initiatives also facilitated the acceptability of a „*liberal-integrationist approach*” towards the KRG.

The implementation of this policy, labeled as aiming to *balance security and democracy*, has also had repercussions in Turkey's foreign policy, especially towards the north of Iraq. Like balancing security and democracy in internal politics, Turkey started to make an effort to balance security and economy in international politics. In accordance with the latter, Turkey once again became throttle of Kurdish entity by improving its economic ties and providing its geographical support to the Kurdish entity to integrate with the world, as mentioned by Nevzat Hadi, governor of Arbil.<sup>20</sup> The opening of a Turkish consulate in Arbil contributed positively to this rapprochement process.

<sup>17</sup> Fikret BİLÄ, *Kuzey Irak'taki Çelişki*, Milliyet, 28 Şubat 2007.

<sup>18</sup> Interview with Massoud Barzani by Mete ÇUBUKÇU, *Barzani: Barışı Sabote Etmeye Çalışıyorlar*, NTVMSSNBC, <http://www.ntvmsnbc.com/id/25030008> 9 December 2009 (Accessed 1 February 2013).

<sup>19</sup> *The Democratic Opening Project with Questions and Answers: The National Brotherhood Project*, <http://www.akparti.org.tr/acilim220110.pdf> (Accessed 3 May 2012)

<sup>20</sup> *Erbil Valisi Nevzat Hadi, Kürtlerin İlişkilerinde Eğilim Türkiye'ye Doğrudur*, Ortadoğu Stratejik Araştırmalar Merkezi (ORSAM), 13 May 2010 <http://www.orsam.org.tr/tr/orsamkonukgoster.aspx?ID=157> (Accessed 5 January 2013).

***Transformation of Turkish Foreign Policy: From a „Realist-Exclusionist“ to a „Liberal-Integrationist“ Approach***

Historically, the presence of PKK in the north of Iraq, the political demands of Iraqi Kurds and the issues related with the security of Turkmen's rights in the north of Iraq, had created serious tension between Turkey and the Iraqi Kurdish authority. In this framework, Turkey's relations with the Kurdish authorities had always been security-oriented and continued with ups and downs. By the Iraq War in 2003, however, mainly two different views appeared regarding Turkey's approach towards the north of Iraq. On the one hand, the „*realist-exclusionist approach*“ maintains security-oriented views.<sup>21</sup> According to this view, Turkey's fight against the PKK terrorism would not reach to a successful end unless the KRG stops to turn a blind eye to the presence of PKK in the north of Iraq. In addition, this view advocates that the possibility of an independent Kurdish state in the north of Iraq, which is a real threat to Turkey, should not be ignored, especially after the political gains of Iraqi Kurds by the Constitution. Lastly, it sees liberal approach as a double-edged sword, which would also re-awaken Kurdish nationalism as a result of gaining economic power. Therefore, Turkey should be careful while conducting a liberal approach towards the north of Iraq. In other words, it argues that while Turkey is planning to preserve territorial integrity of Iraq through establishing mutual economic interdependence with the KRG, Turkey can also serve to the KRG to gain economic development, which could create opportunities to declare independency. On the other hand, the „*liberal-integrationist approach*“ supports the engagement with the north of Iraq.<sup>22</sup> According to this view, Turkey does not need to fear Iraqi Kurds, if it conducts liberal-democratic policies. By this way, Turkey can increase the loyalty of its own Kurdish citizens to the state improving their well-being; can consolidate the need of the KRG to Turkey rising mutual interdependence and can help to preserve the integrity of Iraq.

In the aftermath of the Iraq War, the „*realist-exclusionist approach*“ maintained its influence in Turkish foreign policy towards the north of Iraq due to the political gains of the KRG which officially became a federated region by the Iraqi Constitution, the increasing terrorist attacks of the PKK and the resistance of the US to Turkish military operations in the north of Iraq.

As seen, the external factors played an important role for Turkey to conduct a „*realist-exclusionist approach*“ towards the north of Iraq. In this framework, Turkey's relations with Iraqi Kurds cannot be studied in isolation from Turkish-American relations and the consequences of Iraq War in 2003. Although Turkey and the US have been allied in various fields, the Iraq War highlighted their

---

<sup>21</sup> Tarik OĞUZLU, *Turkey's Northern Iraq Policy: Competing Perspectives*, Insight Turkey, Vol. 10, N° 3, 2008, 14-17.

<sup>22</sup> Ibid.

contradictory interests. In the preliminary stages of the war, leaders of Patriotic Union of Kurdistan (PUK) and Kurdistan Democratic Party of Iraq (KDP) and the US senior officials held discussions from which Turkey was excluded. Then, on 1 March 2003, the Turkish parliament voted not to grant permission to US troops to use its air bases and launch its ground offensive from its soil, and in so doing, forfeited its opportunity to take part in the reconstruction of Iraq. On 4 July 2003, US forces arrested Turkish special operation troops in Suleymaniyah on charges of conspiring to assassinate the governor of Kirkuk.<sup>23</sup> This episode was interpreted as a clear sign that the United States favored Iraqi Kurds over its strategic partner, Turkey.<sup>24</sup>

Unlike Turkey, Iraqi Kurds welcomed the US invasion of Iraq and cooperated with its officials. These close relations entitled the Kurds to participate in Iraqi politics on equal footing with Iraqi Arabs for the first time. Kurdish demands for substantial autonomy in and beyond the mainly Kurdish region in the north of Iraq before drafting a constitution alarmed Turkey. The constitution recognized the Kurdish provinces of Dohuk, Erbil and Sulaymaniyah as a legal region<sup>25</sup> with the power to amend laws not under federal purview, to maintain internal security forces and to establish representatives abroad<sup>26</sup> It also approved Kurdish as an official language, alongside Arabic.<sup>27</sup> This development reinforced Turkish concerns over US-backed Kurdish autonomy in the north of Iraq.

From the Turkish perspective, the disintegration of Iraq would most likely result in the establishment of an independent Kurdish state in the north of Iraq and this would trigger separatist demands among its own Kurdish citizens,<sup>28</sup> backed by some regional and extra-regional countries that would benefit from such a development. This perception had been one of the main reasons of Turkey's tense relations with Iraqi Kurdish authorities. The political vacuum in the north of Iraq after the collapse of the Saddam regime created opportunities for Iraqi Kurds to expand their political and economic power. In this context, Massoud Barzani deepened Turkey's concerns, stating, „*When the right time comes, an independent Kurdish state will be a reality.*”<sup>29</sup> As a result, the expansion of power of Iraqi Kurds and the deterioration of Turkish-American relations became a basis for the proponents of „*realist-exclusionist approach.*”

In the meantime, the increasing terrorist attacks of PKK also caused to tense relations with the US, Iraq and also the KRG. The increasing attacks reinforced the perception in Turkey that the mountains of the north of Iraq remained a safe haven for the PKK due to the policies of the United States in the post-Saddam era.

---

<sup>23</sup> Derya SAZAK, *Kuzey Irak Baskını*, Milliyet, 6 Temmuz 2003.

<sup>24</sup> Taha AKYOL, *ABD Kimin Müttefikleri?*, Milliyet, 8 Temmuz 2003; Hüsnü MAHALLI, *Çirkin Amerikalı*, Yeni Şafak, 6 Haziran 2003.

<sup>25</sup> Iraqi Constitution, Article 117.

<sup>26</sup> Iraqi Constitution, Article 121.

<sup>27</sup> Iraqi Constitution, Article 4.

<sup>28</sup> Fikret BILA, *Barzani'nin Hedefi Bağdat Değil, Güneydoğu*, Milliyet, 13 Aralık 2005.

<sup>29</sup> *Barzani: Kurdish State Inevitable*, Hürriyet Daily News, 4 February 2005.

Turkey noticed that its alliance with the United States did not put an end to the PKK presence in the north of Iraq.<sup>30</sup> In autumn 2003, Washington agreed to take measures against the PKK presence in the north of Iraq on behalf of Ankara, but Turkey saw no evidence. At the beginning of 2004, Deputy Head of the Turkish Armed Forces General İlker Başbuğ stated that „the US’s fight against the PKK is not meeting our [Turkey’s] expectation.”<sup>31</sup> A year later, the general reminded the US that Turkey was waiting for concrete steps to be taken, stating „on this subject, we are not at the same point as the United States. The PKK’s political and ideological supports must be cut, their leaders and members must be arrested, their financial and logistic supports must be cut, and their command control system must be cut.”<sup>32</sup> In the meantime, the increasing terrorist activities of the PKK, coupled with US opposition to Turkey’s military operations in Iraqi territory, obligated Turkey to search for ways to cooperate with the United States and Iraqi governments. The result was a tripartite mechanism, and in 2006, Ankara appointed retired general Edip Başer, while Washington appointed retired general Joseph Ralston as special envoys in meetings about the PKK. However, Turkey was disappointed by the apparent hesitation of the US occupational forces to take action against the PKK. When Washington, Baghdad and the Iraqi Kurds offered an envoy from the autonomous Kurdish authority to the process, the talks became deadlocked. Turkey announced that it would not accept the envoy as long as the Kurdish authority continued to back the PKK. As a result, Edip Başer resigned in February 2007.

As with the US government, the Iraqi government did nothing to counter the presence of the PKK in the north of Iraq. Foreign Minister Abdullah Gül mentioned, „The saddening point here is that while Turkey has done everything it could to ensure security, prosperity, and stability in Iraq, Iraqi authorities have not shown any effort to prevent PKK activities from taking place on their own soil.”<sup>33</sup> Therefore, all these factors caused to the maintenance of the „realist-exclusivist approach” in Turkish foreign policy towards the north of Iraq.

The turning point in both Turkish-American and Turkish-KRG relations happened in the aftermath of 2007. Regarding Turkish-American relations, the visit of Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan to Washington in November 2007 opened a new phase. After this meeting, US supported Turkish struggle against PKK, opening up the north of Iraq’s airspace for Turkey’s operations and providing real-time intelligence against the PKK targets. In addition, a shift in Turkish foreign

---

<sup>30</sup> Rasim Özgür DÖNMEZ and Pınar ENNELİ, *The Changing Logic of Political Violence: The Case of the PKK in Turkey after the Invasion of Iraq – Violence for Violence’s Sake*, in Marika GUGGISBERG and David WEIR (eds.) *Understanding Violence: Contexts and Portrayals*, Inter-disciplinary Press, Oxford, United Kingdom, 2009, 125.

<sup>31</sup> Genelkurmay’dan Açıklama: İncirlik’in Kullanımı Uygun Buluyoruz, Milliyet, 16 Ocak 2004.

<sup>32</sup> “General BAŞBUĞ: We are Waiting for Concrete Steps from the US on the PKK Matter, Hürriyet Daily News, 7 June 2005.

<sup>33</sup> FM Abdullah Gül: We are Witnessing an Increase in PKK Activities, Hürriyet Daily News, 15 June 2007.

policy behavior towards the KRG became apparent. On the one hand, Turkey continued to launch air operations on the PKK camps in the north of Iraq. On the other hand, Turkey attempted to act as a central country attentively following and actively involving in regional affairs, especially in the north of Iraq. Put another way, both the internal and external factors created the changes in the relations between Turkey and the KRG. Internally, the political strength of AKP after the 2007 election led it to conduct boldly its foreign policy principles, which mainly support the use of soft power and engagement with states and non-state actors in seeking solutions for security issues. Externally, the changes created by the Iraq War led Turkey to establish stable and good relations with the KRG. As a result, the proponents of the „*liberal-integrationist approach*” have gained the upper hand in the debate of Turkey’s relations with the KRG since 2008. Therefore, the following part will focus on both political and economic relations in which the changes of the dominant approach in Turkish foreign policy from a „*realist-exclusionist approach*” to a „*liberal-integrationist approach*” can easily be observed. In accordance with the latter, Turkey’s policies towards the KRG have been softening that led both sides to conduct high-level official contact, searching ways for political cooperation and developing economic ties.

The first signals of improving relations between Turkey and the KRG were seen in the changes of the discourses of officials and their mutual perceptions. Just as Ankara views Iraqi Turkmens as the relatives of Turkish people, the same approach started to be applied to the Iraqi Kurds, treating them as members of the family. The statement of President Abdullah Gül, who mentioned both Iraqi Kurds and Turkmens are beloved relatives of Turkey, demonstrated the changes in Turkey’s treatment.<sup>34</sup> In the following years, Turkey deepened its political and economic ties with the north of Iraq. The visit of Ahmet Davutoğlu, Minister of Foreign Affairs and Zafer Çağlayan, Minister of Industry and Commerce, to Arbil was also perceived as a sign of the coming „*spring*” in the relations between Turkey and the KRG.<sup>35</sup> In that regard, Rebwar Karim Vali, editor-in-chief of a Kurdish journal, Hewler Post, mentioned the rapprochement process in the relations with Turkey and the Iraqi Kurds by which it is supposed to consolidate Turkish and Kurdish collective strategic perspective in the region.<sup>36</sup> In this context, the perception of Iraqi Kurdish authority has changed as well. While they had perceived Turkey as a strong block in front of their federated state, now they see Turkey as a „*task force for the socio-economic development of Iraqi Kurdish region.*”<sup>37</sup> In this framework, the easing tension over the Kirkuk issue will be analyzed later in detail because it is a good case to see the influence of external factors that worked for the changes in mutual perceptions and Turkey’s approach towards the KRG.

---

<sup>34</sup> GÜL: *Türkmenler de Kürtler de Akrabamız*, Sabah, 14 Ocak 2007.

<sup>35</sup> Mete ÇUBUKÇU, *Kuzey Irak Şimdi Barzani’ye Ankara Daveti Bekliyor*, Referans, 3 Kasım 2009.

<sup>36</sup> Mete ÇUBUKÇU, *Barzani’nin Ziyareti Iraklı Kürtlerle Yeni Bir Sayfa Açacak*, Referans, 6 Mayıs 2010.

<sup>37</sup> Selen Tonkuş Kareem, *Interview with Haydar Mustafa Said*, Iraqi Kurdistan Regional Government’s Official, Ortadoğu Analiz, Cilt 4, Mart 2012, 23-24.

It is also certain that Turkey has successfully involved in the north of Iraq in economic terms, which will also be discussed later in detail. Another significant sign of both sides' efforts to improve relations is seen in the banking and transportation projects. As mentioned by Siyawesh Ayyo, Minister of Transport of the KRG, Turkey and the KRG are working on to connect Arbil, Suleymaniya and Dohuk to Turkey via rail line.<sup>38</sup> Although these projects need time to be accomplished, they demonstrate the willingness of both sides to improve and deepen their relations. In addition, Turkish bank branches, namely Türkiye İş Bankası, Vakıfbank, Ziraat Bankası and Albaraka-Türk, have already been opened in Arbil.

### ***Easing Tension over the Kirkuk Issue***

Turkey has always expressed its sensitivity towards Kirkuk. Like neighboring other countries, the primary concern of Turkey is the nationalist ambitions of Iraqi Kurds. Since Kirkuk is claimed by Iraqi Kurdish leaders as the „*Kurdish Jerusalem*” and perceived as the political and economic hub of any future independent Kurdish state, Osman Korutürk, who was Turkey's special envoy for Iraq, stated that „*Kirkuk is not only an internal business for Iraq; it concerns its neighbors as well.*”<sup>39</sup> Therefore, the preservation of Turkmen identity of the city has been seen important for Turkey to secure territorial integrity of Iraq.

In February 2003, Ankara and Washington reached an agreement on Kirkuk that suggested not letting any armed force in Kirkuk other than the US troops. However, just after the fall of Baghdad on 9 April 2003, peshmergas of KDP and PUK entered in Kirkuk along with the US troops and started to damage historical, cultural and demographic feature of the city. Then, Turkish authorities expressed their concerns and Abdullah Gül, who was Minister of Foreign Affairs, called US Secretary of State Collin Powel to preserve Turkey's interests as was promised. Contrary to Turkish demand, the United States and KDP and PUK signed a memorandum on 17 May 2003 that provided the presence of peshmergas in Kirkuk in the name of helping the US forces in fight against terrorists. In this way, Kurds took control of Kirkuk and Kurdified the city through settling the Kurdish population from other regions, even from neighboring countries. As a result of the migrations, the Kurdish population in Kirkuk increased disproportionately. In addition, Kurdish control of Kirkuk spread to political areas as getting power in 23 of 24 Directorates of Service in the Kirkuk provincial council.

In the insecure environment throughout the country, the Iraqi Constitution was approved by a controversial referendum on 15 October 2005. Article 140 of Constitution suggested a road map for Kirkuk that foresees to have a referendum until 31 December 2007, after the necessary measures, normalization and census<sup>40</sup>, have been completed. However, the lack of political consensus and the

---

<sup>38</sup> *Türkiye ile Kuzey Irak Arasında Tren Hattı Açılıyor*, Zaman, 12 Ocak 2013.

<sup>39</sup> *Kirkuk Sensitivity*, The Journal of Turkish Weekly, 15 October 2004.

<sup>40</sup> With the „*normalization*” process, the return of those who were forced to migrate from Kirkuk



incomplete normalization process and census made the road map to be null and void. While Iraqi Kurds were advocating that Kirkuk has been a Kurdish city and should be under the Kurdish administration, Turkmens and Arabs have opposed this claim and suggested Kirkuk to have a special status within a united Iraq. In the meantime, the Kirkuk issue also got an international dimension with the intervention of the United Nations (UN) which offered a solution that provides shared governance among Turkmens, Kurds and Arabs at 32% and Christians at 4% rate. Iraqi Parliament also decided on a similar decision. However, this solution as well could not be implemented in reality. When local elections were held on 31 January 2009, Kirkuk was excluded and nothing changed in the administration. Therefore, Turkmens and Arabs protested the provincial council and abdicated. Between 2005 and 2011, several commissions were formed to solve the disputes on assets and demographics, but did not achieve.

In the aftermath of 2007, Turkey's relations with the KRG remarkably evolved from conflictual to cooperative, which can easily be observed in the Kirkuk issue.<sup>41</sup> Between 2003 and 2008, the Kirkuk issue was the main conflictual topic between Turkey and the Iraqi Kurdish authorities due to their opposing views over the status and identity of Kirkuk. While Turkey has perceived the preservation of the special status of Kirkuk that is composed by Turkmens, Kurds, Arabs and Christians as a guarantee to secure territorial integrity of Iraq, Iraqi Kurdish authorities attempted to control Kirkuk to expand their political and economic power. Therefore, the „*realist-exclusivist approach*“, in which Turkey had underlined its „*red-lines*“ at every occasion, was dominant in Turkish foreign policy between 2003 and 2008, regarding the Kirkuk issue.

It seems that the main force behind the easing tension since 2008 is not the changes in the ultimate purpose of both sides. In other words, there is not a sign that the perception of the KRG and Turkey has changed. The visit of Ahmet Davutoğlu, Minister of Foreign Affairs, to Kirkuk on 2 August 2012 has demonstrated Turkey's ongoing sensitivity about Kirkuk.<sup>42</sup> In the press conference, Davutoğlu mentioned,

*Kirkuk will always have a special and privileged place in our heart. (...) It [Kirkuk] is a city where Turkmen, Arab, Kurdish and Assyrian components have lived in peace for centuries. (...) The primary component of this peaceful city is the Turkmen component that will never disappear. Today, we took another decision*

---

during the Saddam regime and the compensation of injustices were meant.

<sup>41</sup> The Baath Party had created the Kirkuk issue. Within the scope of Arabization policy of the Baath Party, Turkmen and Kurdish population were evacuated from Kirkuk and forced to migrate to southern cities of Iraq between the years of 1975 and 2001. In return, the Arab population was settled in Kirkuk. In the post-Saddam era, however, the Arabization policy of the Baath Party was replaced by the Kurdification policy of the KRG. Since then, the Kirkuk issue has contained not only the dispute over identity, but also the competition over sovereignty in political and economic terms.

<sup>42</sup> The visit of Davutoğlu was the first visit made by Turkish officials since the visit of İhsan Sabri Çağlayangil, who was Minister of Foreign Affairs, in 1976.

*that made me so happy. We said Konya and Kirkuk become sister cities. (...).*<sup>43</sup>

As seen from the statement of Davutoğlu, Turkey's sensitivity on Kirkuk and the security of Turkmens still exist. However, Turkey and the KRG managed to reduce the level of tension. It seems that both sides have realized common interests of Kirkuk to have a special status, being a single-governorate region. In this framework, the external factors contributed to that realization. Firstly, the planned withdrawal of US troops from Iraq by the end of 2011 contributed to the improvement of Turkey's relations with the KRG. Secondly, the expansion of Iran in the post-Saddam era necessitated Turkey to increase its soft power in the north of Iraq as a part of balancing Iranian influence through the region. Lastly, the economic concerns of Turkey led it to establish stable relations with the KRG in order to access to Kirkuk oil, which would serve to Turkey's energy strategy.<sup>44</sup>

### **„Trading State”: A New Role?**

In accordance with the policy of *zero-problems with neighbors*, improving relations with regional states became an important aspect of the AKP's foreign policy in order to ensure regional stability and security through consolidating economic interdependence. Therefore, AKP adopted the policy of *zero-problems-limitless trade with neighbors*.

Economy had become an important parameter in Turkish foreign policy during the Özal period of the 1980s, as a result of the increasing influence of business circles in foreign policy decision-making. This trend did not last due to heightened security concerns mainly from the north of Iraq in the 1990s, but was reintroduced by the AKP government as part of a strategy to negate regional conflicts. In this framework, it is observed that business-state interaction has increased and the business circles have supported and never challenged the government's policies. In other words, they have backed Turkey's attempt to ensure order in the Middle East through economic interdependence. They also supported the policy of *zero-problems-limitless trade with neighbors*, aiming to reach new markets. As Mustafa Kutlay mentioned, *„the Turkish business elite have begun to explore economic and financial opportunities in neighboring countries, and have backed the state in its efforts to stabilize the region for the sake of their interests, inter alia.”*<sup>45</sup>

The re-introduction of economy as an important parameter of Turkish foreign policy also supported Turkey's role, which was notified by Davutoğlu, *„to expand the sphere of peace and prosperity in its region, and to generate stability and*

---

<sup>43</sup> Davutoğlu ITC'de Konuşma Yaptı, Hürriyet, 2 Ağustos 2012, for full text: <http://www.hurriyet.com.tr/planet/21131639.asp> (Accessed 17 February 2013).

<sup>44</sup> Turkey's energy strategy rests on three pillars. The first is to guarantee diversified, reliable and cost-effective supplies for domestic needs. The second is to liberalize its energy market and the third is to become a transit country and energy hub.

<sup>45</sup> Mustafa KUTLAY, *Economy as the Practical Hand of 'New Turkish Foreign Policy': A Political Economy Explanation*, Insight Turkey 13, N° 1, 2011, 71.

security”.<sup>46</sup> Regarding the link between the AKP and business circles, Kirişçi argues that „Turkish foreign policy behavior in the last couple of years has increasingly been shaped by economic considerations – such as export markets, investment opportunities, tourism, energy supplies and the like.”<sup>47</sup> In this regard, Kirişçi labels Turkey a „trading state,” using Rosecrance’s term. Rosecrance argued that the world was transforming from a „military political and territorial system” into a „trading world” characterized by economic interdependence.<sup>48</sup> In his view, this system favors countries that cooperate rather than emphasize military capabilities and struggle for power. It thus becomes preferable to resolve disputes with neighbors in order to promote trade and investment.<sup>49</sup> Based on this argument, it would not be false to argue that Turkey’s promotion of trade with the KRG, rather than political disputes, is partly a result of its new role in accordance with being a trading state.

Turkey and the KRG have taken concrete steps to deepen economic and energy ties. Mustafa Sever, who is Deputy Minister of Economy, announced that Turkey’s export to Iraq reached to \$10.7 billion in 2012<sup>50</sup> and Mehmet Cömert, who is Director General of Product Safety and Inspection at the Ministry of Economy, declared that 85% of Turkey’s export has gone to the north of Iraq.<sup>51</sup> In addition, Turkey’s investment in the north of Iraq is quite significant. In 2012, 14% of total investment in the north of Iraq was made by foreign direct investment and Turkey is at the top of the list with its 4% share.<sup>52</sup> As the time of early 2013, 2.241 foreign firms from 78 countries have been registered in the north of Iraq and 48% of those firms are Turkish.<sup>53</sup> As stated by Sinan Çelebi, Minister of Trade and Industry of the KRG, Turkish firms successfully built almost all big building businesses, including hotels, airports, factories and highways in the north of Iraq. Moreover, Çelebi emphasized that Iraqi Kurds mostly prefer to consume Turkish goods in their houses.<sup>54</sup> Nevaf Kılıç, who is director of Turkey-Iraq Industrialists’ and Businessmen’s Association, also mentioned that 95% of goods in the shops in Arbil are full by Turkish goods.<sup>55</sup>

Besides the enhancement of Turkey’s export to and investment in the north of

---

<sup>46</sup> *Synopsis of the Turkish Foreign Policy*,” Republic of Turkey Ministry of Foreign Affairs, <http://www.mfa.gov.tr/synopsis-of-the-turkish-foreign-policy.en.mfa> (Accessed 9 February 2013).

<sup>47</sup> Kemal KIRIŞÇI, *The Transformation of Turkish Foreign Policy: The Rise of the Trading State*, *New Perspectives on Turkey* N<sup>o</sup> 49, 2009, 39.

<sup>48</sup> Richard ROSECRANCE, *The Rise of the Trading State: Commerce and Conquest in the Modern World*, Basic Books, New York, 1986, 40.

<sup>49</sup> Richard ROSECRANCE, *The Rise of the Virtual State: Wealth and Power in the Coming State*, Basic Books, New York, 1999.

<sup>50</sup> *Kuzey Irak’a Yabancı Yatırımların İlgisi Büyük Biz Geride Kalmamalıyız*, *Zaman*, 31 Ocak 2013.

<sup>51</sup> *Kuzey Irak’a Kalitesiz Mal Giremeyecek*, *Zaman*, 20 Aralık 2012.

<sup>52</sup> Selen Tonkuş KAREEM, *Interview with Haydar Mustafa Said, Iraqi Kurdistan Regional Government’s Official*, *Ortadoğu Analiz*, Cilt 4, Mart 2012, 23-24.

<sup>53</sup> Mithat YURDAKUL, *Irak İhracat Liginde Yakında 1 Numara Olacak*, *Milliyet*, 9 Şubat 2013.

<sup>54</sup> *Kuzey Irak’a Yabancı Yatırımların İlgisi Büyük Biz Geride Kalmamalıyız*, *Zaman*, 31 Ocak 2013.

<sup>55</sup> Mithat YURDAKUL, *Irak İhracat Liginde Yakında 1 Numara Olacak*, *Milliyet*, 9 Şubat 2013.

Iraq, cooperation in energy field has also been improving. According to the declaration of GAZPROM, Turkey pays \$406, \$300 and \$500 respectively to Russia, Azerbaijan and Iran for every thousand m<sup>3</sup> of natural gas that it imports. Taking into account that nearly 48 billion m<sup>3</sup> of natural gas was consumed in 2012, Turkey's efforts to diversify natural-gas supporters became understandable.<sup>56</sup> In this framework, improving energy ties with Iraqi government, especially with the KRG, became significant for Turkey's increasing energy demands. As expected, it creates serious problems at the Ankara-Arbil- Baghdad line. Even though Baghdad has refused to recognize the exploration agreements that have been signed between the KRG and oil companies, the regional government backed these agreements. The main reason of the conflict lies on the struggle for the sovereignty over territory and energy sources. Another serious dispute between Arbil and Baghdad, and between Baghdad and Ankara, was caused by the agreement reached by the KRG and Turkey that suggests the KRG to send crude oil for refinement in Turkey. Despite the discontent of Iraqi government, the KRG started to export some amount of crude oil to Turkey. Turkish Energy Minister Taner Yıldız declared, „Crude purchases from the north of Iraq have begun with a volume of 5-10 road tankers. This may rise to 100-200 tankers a day.”<sup>57</sup> In addition, KRG's Minister of Oil, Ashti Hawrami, mentioned the willingness to improve energy ties with Turkey. Hawrami stated that the KRG has been selling oil to Turkey in order to meet its needs and working on to construct a pipeline.<sup>58</sup> He also mentioned that after reaching an agreement with Baghdad, the KRG aims to reach to export 1 million barrel of crude oil per day and to meet Turkey's 15 billion-m<sup>3</sup> natural gas need.<sup>59</sup> In fact, the improving economic ties between Turkey and the KRG became the main base of the „liberal-integrationist approach”, which is seen as an appropriate way to ensure regional security and stability.

### **Conclusion: Are Good Relations between Turkey and the KRG Sustainable?**

As seen, Turkey's relations with the KRG have warmed since 2008, improving political and economic relations. However, there is still an important question to be answered: Would a national role concept in explaining foreign policy behavior be sufficient to predict for the prediction of future foreign policy behavior? and Would the current good relations between Turkey and the KRG be sustainable? Since individuals construct the national role, it may differ for each individual in accordance with their personalities, beliefs, interpretations and external stimulus. Therefore, the answer of the first question is negative. Moreover, the

---

<sup>56</sup> Merve ERDİL, *Irak'a Özel Paket Hazırlığı*, Hürriyet Ekonomi, 6 Şubat 2013.

<sup>57</sup> *Turkey Importing Crude From The north of Iraq in Road Tankers*, Ahramonline, 13 July 2012. <http://english.ahram.org.eg/NewsContent/3/12/47584/Business/Economy/Turkey-importing-crude-from-northern-Iraq-in-road-.aspx> (Accessed 10 February 2013).

<sup>58</sup> *Kuzey Irak'tan Türkiye'ye Petrol İhracatı Borularla Yapılacak*, Zaman, 7 Şubat 2013.

<sup>59</sup> *Kuzey Irak'la Tarihi Ortaklık*, Sabah, 25 Eylül 2012.

rapprochement process between Turkey and the KRG has still been fragile despite the rapid improvement of bilateral relations. First and maybe the most important issue is the uncertainty of the future of PKK. If the „*peace process*” between Turkey and PKK, which aimed at providing a peaceful solution to terrorism, will fail, Turkey’s relations with the KRG will inevitably be influenced in a negative term, as long as PKK finds sanctuary in the north of Iraq.<sup>60</sup>

Secondly, Turkey-KRG rapprochement does not occur in isolation from the dynamics of domestic politics both in Turkey and in Iraq. In Turkey, the warming relation with the KRG is still perceived by some politicians and bureaucrats as a threat to Turkey’s security. Furthermore, the struggle of Syrian Kurdish groups in the north of Syria also led these politicians and bureaucrats to approach more suspiciously towards the rapprochement between Turkey and the KRG. It seems that similar suspicion about Turkey exists in the north of Iraq as well. Even though two party coalitions of the KDP and PUK governs the KRG, the influence of other political parties or movements in domestic politics should not be ignored. For instance, Goran, which was founded in 2009 as an opposition to the ruling of two-party coalition in the KRG, is receiving support gradually. There are also Kurdish Islamist parties. While Turkey has established good relations with the KDP, it has approached discreetly to the Kurdish opposition parties. Therefore, it is argued that the improvement of Turkey’s relations with the KRG is mainly dependent on the relations with Turkey and the KDP.<sup>61</sup> Although the opposition parties are currently immature to shape foreign policy behavior of the KRG, it does not mean that they will never come to that level. Therefore, the rising of power of Iraqi Kurdish opposition political movements could reverse the warming relations with Turkey to the distant relations.

Thirdly, the possibility of disintegration of Iraq and the establishment of an independent Kurdish state in the north of Iraq, even including territories of Turkey, Syria and Iran, is still alive. Not more than five years ago, Massoud Barzani, President of the KRG, clearly expressed that they aim to declare an independent Kurdish state at reasonable time.<sup>62</sup> In Turkey as well the number of Kurdish people and officials, who have a dream of establishing an independent Kurdish state, covering Kurds from Iraq, Turkey, Iran and Syria, is significantly high. However, like

---

<sup>60</sup> In the time of writing this chapter, the AKP government re-initiated a peace process directly communicating with the jailed leader of PKK, Abdullah Öcalan. Although the particulars of the road map are still remained undisclosed, Prime Minister Erdoğan stated that PKK militants should lay down their arms and withdraw from Turkey. What if PKK militants will withdraw from Turkey and join to PKK militants, who have already deployed in the north of Iraq. Bearing in mind the statement of Murat Karayılan, one of the senior leaders of PKK, about welcoming to the withdrawing militants to the Kandil Mountains, it is now invisible how the presence of PKK will influence Turkey’s relations with the KRG in the near future. In other words, the continuation of the PKK presence in the north of Iraq will always have a potential to create conflictual relations with both Turkey and Iraqi central government and Turkey and the KRG, as happened in the past.

<sup>61</sup> Author’s interview with an Iraqi Turkmen politician, who wished to remain anonymous, on 26 February 2013.

<sup>62</sup> Fikret BİLA, *Kuzey Irak’taki Çelişki*, Milliyet, 28 Şubat 2007.

Iraqi Kurdish officials, they are waiting for a reasonable time to actualize their dream. Therefore, it can be said that since Turkey perceives the unity of Iraq as a requirement for both its own and regional security and stability, it is most likely that Turkey would use its both soft and hard power in any attempt of Iraqi Kurds to detach from central government. In this framework, it would be hard to talk about the sustainability of rapprochement process.

Last but not least, Turkey and the KRG needs more time for confidence building, especially after long-term unstable relations. In conclusion, the rapprochement process would lose its momentum because it is still fragile due to the remaining of unresolved issues related with the security concerns of Turkey and mutual low confidence level. Furthermore, it is also possible to predict that regional developments, notably in Syria, could aggravate the conflictual issues in bilateral relations, triggering contradictory interests of both sides.

**Bertalan Kozma**

## ***The Gulf War - A Clash of Cultures and Interests***

### **Abstract**

The whole world kept their eyes on the events unfolding in the Middle East in 1990. Saddam Hussein launched his massive forces against Kuwait and soon got hold of the small, but extremely rich state, claiming it had always belonged to Iraq. The response came in the form of a state-of-the-art military offensive from the United Nations coalition forces. The Gulf War was the first fully televised and broadcast war in history, the public could follow the events live and breaking. My paper shall explore the true reasons behind this attack, bringing forth the infamous Saddam Hussein –April Glaspie meeting (ambassador to the USA in Iraq), in which she made misleading remarks and the several failed attempts at negotiation to prevent the war, all refused by the United States. My argument will hypothesize that it was in the core interest of the USA to strike militarily in order to maintain the balance of power in the Middle East thus providing a clearer picture between the two opposing opinions as per the cause of the Gulf War: protecting Kuwait from the dictator and attempting to gain full control over the vast oil reserves of Kuwait. Since, it is not all black and white.

*Keywords:* Gulf War, Saddam Hussein, April Glaspie, American foreign policy, George Bush, Kuwait

A little more than a decade after the shameful ending of the Vietnam War, the attention of the world was again focused on the United States, launching a military offensive thousands of miles off the coasts of her mainland. The year was 1990, the beginning of the last decade of the twentieth century, when communication technology was sufficient enough to broadcast events leading to the liberation of Kuwait and the military actions themselves, thus making them visible to the audiences worldwide. The Gulf War<sup>1</sup> could be considered a „grey area” as a research topic for historians as it took place not so long ago, so the amount of available secondary material about this topic is very limited. The reason is that documents in the archives in the United States usually remain classified for twenty to twenty-five years. The recent declassification of primary sources will hopefully help to engage scholars in the study of the Gulf War that could give us a deeper insight than the television broadcasts currently available.

The purpose of this paper is to provide a theoretical framework, a sort of introduction to those wishing to study the details of the war. The recounting of the

---

<sup>1</sup> There is no consensus as to the name of this conflict incorporating the invasion of Kuwait by Iraq and the UN coalition military response between August 1990 and February 1991. Mostly it is referred to as the Gulf War, but the names Iraq War (later used to refer to George W. Bush's offensive launched in 2003), First Gulf War or Persian Gulf War also exist. In Iraq this conflict is remembered as the Mother of Battles. Throughout my paper I shall use the most widespread name, the Gulf War.

events alone could unfold the probable reasons and interests hidden behind the actual manifestations. The first part of my paper shall provide a brief summary of the history of Kuwait and its relationship to Iraq in the past centuries because the official explanations of the invasion of Kuwait are deeply rooted in their common history. The second part will analyze the diplomatic exchanges and events leading to the invasion with a special focus on the infamous Saddam Hussein – April Glaspie meeting, a central element of my research. This meeting provides evidence of the manipulative techniques used by the Americans to control further developments. The third major part of the paper shall summarize what the invasion of Kuwait actually was in its physical reality when a small country is attacked by the world's fourth biggest army. The responses of the United Nations to the events unfolding in the Middle East with the refused Iraqi proposals to prevent a military conflict will then be described with the subsequent military intervention by the United Nation coalition, which was biggest of its kind since World War 2.

By way of summing up the study, based on developments I will support my thesis being that the United States has always had the need to exert a strong influence over the Middle East primarily due to its vast mineral oil reserves. In the context of the events of 1990 America could see no other way but to preserve this influence by military intervention, while leaving Iraq under the reign of a dictatorial and brutal Saddam Hussein only to counterbalance the power of an openly malignant Iran.

### ***The History of Kuwait and its Relations to Iraq***

Kuwait is one of the smallest countries in the Middle East<sup>2</sup>, consisting of nine smaller islands. Kuwait was established in the early eighteenth century when the clans of the Anaiza tribe migrated from Saudi Arabia to the Persian Gulf. The clans were united and called themselves Bani Utub. Legend has it that when they arrived in the territory of Kuwait they found a fortress there built by earlier settlers of the Bani Khalid tribe<sup>3</sup>. The Arab name for a fortress is „Kout“, probably the origin of the name Kuwait.

The Bani Utub tribe became the leading political force of Kuwait, however separation of the classes within the Bani Utub tribe could also be observed. The Al Sabahs were at the top of the hierarchy and this class controlled the desert trade routes through which goods from India to the Mediterranean were continuously being transported. With the increasing economic influence, the Al Sabahs gained power and has been ruling Kuwait till the present day.

Strange as it may seem, but Kuwait was one of poorest states in the region after its foundation, since the desert was poor in natural resources. Later it was

---

<sup>2</sup> As for comparison, its size is roughly equal to the territory of the US state New Jersey

<sup>3</sup> The Bani Khalid was a small tribe that controlled the region but they did not use the sea for their economic advantage



discovered that the sea provides the possibility to grow pearls. Pearl trade rapidly developed and became the most important product of Kuwait, thus the country came to be called the Pearl of Persian Gulf.

In the nineteenth century Kuwait along with other countries in the Persian Gulf was threatened by the Ottoman Turks. The small and militarily weak country sought the help of Britain in order to avoid Ottoman rule. In January 1899, the ruler Sheikh Mubarak Al Sabah – „*the Great*” – signed an agreement with the British Empire. The treaty concluded that present and future rulers of Kuwait shall not cede any territory nor does it receive representatives of any foreign power without the consent of the British Empire in exchange for protection and an annual subsidy.<sup>4</sup> Under British rule pearl trade prospered until the 1920s, when artificial pearl cultivation was invented and Kuwait lost most of its markets. After a brief economic decline, a huge mineral oil reserve was discovered under Kuwait in the 1930s that contains an estimated ten percent of the oil reserves of the world<sup>5</sup>, making it one of the largest exporters of mineral oil. Kuwait gained its full political and economic independence from the British in 1961.

Although politically not united, Kuwait and Iraq belong to the same geographical unit. The Northern border of Kuwait with Iraq was drawn based upon an agreement with the Turks in 1913, and Iraq accepted this borderline in 1932 when it became independent from the Ottoman Empire. However, with the discovery of mineral oil, Iraq started to make claims of Kuwait on the grounds that Kuwait was part of the Ottoman Empire and is inseparable from Iraq. Iraq recognized Kuwait's sovereignty in 1963 at the cost that it became a landlocked country. The *status quo* of a large desert country deprived of its seaports neighbored by a small, but extremely rich state controlling the sea held the seed of a conflict in the future.

In 1979 Saddam Hussein rose to power in Iraq, a strong albeit cruel leader. One year later in the neighbouring Iran following a *coup* an Islam extremist group led by Khomeini took over the control of the country. For fear of the strengthening radical Islam ideology of the region, Saddam waged war against Iran and decided that Khomeini should be expelled from Iran. The war was an eight-year-long bloodshed, the finances for which were provided by Kuwait to Iraq, amounting to billions of dollars. The Khomeini regime expressed open antagonism towards the United States, thus the US supported Iraq with political and financial resources. The war ended unsuccessfully for Iraq and left its mark on the Iraqi economy.

In this context Kuwait demanded that the loans given to Iraq should be paid back. Outraged, Saddam refused claiming that Kuwait has always belonged to Iraq. Moreover there were accusations against Kuwait of exceeding the OPEC quota of oil extraction thus robbing markets from Iraq amidst the Iraq-Iran War and also of slant-drilling in the Rumaila oil fields. Slant-drilling is a technique of oil-extraction

---

<sup>4</sup> <http://globaledge.msu.edu/countries/kuwait/history>

<sup>5</sup> According to the CIA Factbook, Kuwait currently has an oil reserve of 96 billion barrels (1 barrel = 159 litres)

in which from the drilling tower the pipes run diagonally to the underground oil reservoir. Saddam accused Kuwait that this way the oil was stolen from Iraqi territory at the borderline of the two countries.

### ***The Saddam Hussein – April Glaspie Meeting***

Given the political climate described above, Saddam Hussein met April Glaspie, ambassador of the United States to Iraq on 25<sup>th</sup> July, 1990 in Baghdad. During the meeting Saddam Hussein criticized American foreign policy with regards to their attitude towards Kuwait and the United Arab Emirates, the two main economic opponents of Iraq. A peculiar part of the negotiation about the border dispute between Iraq and Kuwait could be the key to the upcoming invasion. For a full comprehension I provide the transcript of this part of the negotiation in full length.

U.S. Ambassador Glaspie – *I have direct instructions from President Bush to improve our relations with Iraq. We have considerable sympathy for your quest for higher oil prices, the immediate cause of your confrontation with Kuwait. (pause) As you know, I lived here for years and admire your extraordinary efforts to rebuild your country. We know you need funds. We understand that, and our opinion is that you should have the opportunity to rebuild your country. (pause) We can see that you have deployed massive numbers of troops in the south. Normally that would be none of our business, but when this happens in the context of your threats against Kuwait, then it would be reasonable for us to be concerned. For this reason, I have received an instruction to ask you, in the spirit of friendship – not confrontation – regarding your intentions: Why are your troops massed so very close to Kuwait's borders?*

Saddam Hussein – *As you know, for years now I have made every effort to reach a settlement on our dispute with Kuwait. There is to be a meeting in two days; I am prepared to give negotiations only this one more brief chance. (pause) When we (the Iraqis) meet (with the Kuwaitis) and we see there is hope, then nothing will happen. But if we are unable to find a solution, then it will be natural that Iraq will not accept death.*

U.S. Ambassador Glaspie – *What solutions would be acceptable?*

Saddam Hussein – *If we could keep the whole of the Shatt al Arab – our strategic goal in our war with Iran – we will make concessions (to the Kuwaitis). But, if we are forced to choose between keeping half of the Shatt and the whole of Iraq (i.e., in Saddam's view, including Kuwait ) then we will give up all of the Shatt to defend our claims on Kuwait to keep the whole of Iraq in the shape we wish it to be. (pause) What is the United States' opinion on this?*

U.S. Ambassador Glaspie – *We have no opinion on your Arab- Arab conflicts, such as your dispute with Kuwait [SIC by me, B.K.]. Secretary (of State James) Baker has directed me to emphasize the instruction, first given to Iraq in the*

*1960's, that the Kuwait issue is not associated with America. (Saddam smiles).<sup>6</sup>*

As it could be concluded from the transcript, April Glaspie assured the Iraqi leader of non-intervention even in case of a military invasion of Kuwait. Later several journalists inquired from Glaspie about the American government's true intent with this meeting, but Glaspie or any other high officials refused to give a straight answer. The remarks were sufficient to encourage aggression and eight days later, on 2<sup>nd</sup> August, 1991 Saddam Hussein launched his troops to invade Kuwait.

### ***Invasion***

After the meeting with the American ambassador, Saddam Hussein was certain he could deal with the border dispute with Kuwait as he feels fit.

The immediate (and artificially created) cause for launching the troops was an Iraqi offer of \$10 billion having to be paid by Kuwait for the oil stolen from Rumaila oil fields by slant-drilling. Kuwait refused and made an offer of \$9 billion. This offer was coined in the framework of a set of talks held in Jeddah, Saudi Arabia, mediated by Egyptian president Hosni Mubarak on behalf of the Arab League<sup>7</sup> on 31<sup>st</sup> July, 1990. The response to this was immediate invasion on 2<sup>nd</sup> August.

Iraqi troops crossed the border and soon reached Kuwait City, the capital. The city was bombed and the almost non-existent Kuwaiti resistance was soon broken, and the city fell twelve hours after the start of the attack. As for comparison of who the two opponents were, the figures are telling. The Kuwaiti troops included approximately twenty-thousand personnel and less than a hundred aircraft, while the Iraqi army was the fourth biggest army in the world that time comprised of nearly a million standing men, almost five thousand tanks and more than eight hundred aircraft and equipped with chemical, biological weapons and presumably other weapons of mass destruction (nuclear bombs).

During the largely unequal battles, Kuwait fell very quickly and by the 8<sup>th</sup> August a puppet government, known as the Provisional Government of Free Kuwait, was set up in Kuwait and the governor became Ali Hassan al-Majid<sup>8</sup>. The

---

<sup>6</sup> Transcript of the Meeting Between Iraqi President, Saddam Hussein and U.S. Ambassador to Iraq, April Glaspie. – July 25, 1990 (Eight days before the August 2, 1990 Iraqi Invasion of Kuwait). Source: [www.globalsearch.ca](http://www.globalsearch.ca)

<sup>7</sup> Arab League, a popular name for the League of Arab States, formed in 1945 in an attempt to give political expression to the Arab nations. The original charter members were Egypt, Syria, Lebanon, Transjordan (now Jordan), Iraq, Saudi Arabia, and Yemen. A representative of Palestinian Arabs, although he did not sign the charter because he represented no recognized government, was given full status and a vote in the Arab League. The Palestine Liberation Organization (PLO) was granted full membership in 1976. Other current members include Algeria, Bahrain, Comoros, Djibouti, Eritrea (pending in 1999), Kuwait, Libya, Mauritania, Morocco, Oman, Qatar, Somalia, Sudan, Tunisia, and the United Arab Emirates. Source: <http://www.infoplease.com/encyclopedia/history/arab-league.html>

<sup>8</sup> He was later a key character in the breaking down of the Kurdish uprisings, using chemical weapons and torture for retaliation, thus he was given the nickname „*Chemical Ali*”.

Emir and government managed to escape and found shelter in Saudi Arabia.

### ***Diplomatic responses to the invasion***

As news of the invasion spread rapidly around the globe, the answer was immediate. The United Nation's Security Council's meeting was summoned at the request of Kuwaiti and US delegates on the day of the invasion. The Council passed UN Resolution 660 that: 1. Condemns the Iraqi invasion of Kuwait; 2. Demands that Iraq withdraw immediately and unconditionally all its forces to the positions in which they were located on 1 August 1990; 3. Calls upon Iraq and Kuwait to begin immediately intensive negotiations for the resolution of their differences and supports all efforts in this regard, and especially those of the League of Arab States; 4. Decides to meet again as necessary to consider further steps to ensure compliance with the present resolution.<sup>9</sup>

As Saddam Hussein did not comply with the demands of the resolution and withdrew his troops from Kuwait, the UN Security Council reconvened and passed UN Resolution 661 on 6<sup>th</sup> August that placed economic sanctions on Iraq as it „*Determines that Iraq so far has failed to comply with paragraph 2 of resolution 660 (1990) and has usurped the authority of the legitimate Government of Kuwait.*“<sup>10</sup>. On 25th August UN Resolution 665 was passed that enabled a naval blockade to implement the economic sanctions laid down in UN Resolution 661. The text said:

*1.[The UN]calls upon those Member States co-operating with the Government of Kuwait which are deploying maritime forces to the area to use such measures commensurate to the specific circumstances as may be necessary under the authority of the Security Council to halt all inward and outward maritime shipping in order to inspect and verify their cargoes and destinations and to ensure strict implementation of the provisions related to such shipping laid down in resolution 661 (1990);<sup>11</sup>*

In response to UN resolutions 660 and 661 Saddam Hussein made three proposals to prevent a military conflict on the international scale. The first was dated 13<sup>th</sup> Aug, 1990, in which Hussein proposed to resolve the issue of Kuwait under the following conditions:

*Preparation for an immediate and unconditional Israeli withdrawal from occupied Arab lands in Palestine, Syria and Lebanon; a Syrian withdrawal from Lebanon; mutual withdrawals by Iraq and Iran and arrangement for the situation in Kuwait. All military withdrawals and all related political*

---

<sup>9</sup> UN Resolution 660. Source: <http://daccess-ods.un.org/TMP/7689256.66809082.html> .

<sup>10</sup> From UN Resolution 661. Source: <http://daccess-ods.un.org/TMP/490663.573145866.html> .

<sup>11</sup> UN Resolution 665, paragraph 1. Source: <http://daccess-ods.un.org/TMP/600877.515971661.html>

*arrangements should take into consideration Iraq's historical territorial rights and guarantee the Kuwaiti people's right to decide on their future*<sup>12</sup>.

The United States refused this proposal, since Israel is one of her most important allies in the Middle East and it also threatened with the outcome that the US would lose its influence over the Kuwaiti oil markets in the unlikely event that the population of Kuwait voted for unification with Iraq.

The second proposal was sent to National Security Advisor Brent Scowcroft on 23<sup>rd</sup> August by an unknown Iraqi official. The document contained that „Iraq has told the White House it will withdraw from Kuwait and allow foreigners to leave, but in return it wants United Nations sanctions lifted, guaranteed access to the Persian Gulf and sole control of an oil field that dips into Kuwait, according to sources involved in the secret offer and memoranda detailing its content.”<sup>13</sup> President George Bush coined the proposal negotiable but insisted that Iraq should pull out of Kuwait and release all Prisoners of War before any negotiations would begin, so this offer was also refused.

The third offer was made in December 1990. The journal *Washington Bureau* published about it in the following way:

*Iraq has offered to withdraw from Kuwait if the United States pledges not to attack as soldiers are pulled out, if foreign troops leave the region, and if there is agreement on the Palestinian problem and on the banning of all weapons of mass destruction in the region, U.S. officials disclosed yesterday. Although the White House immediately dismissed the proposal as inadequate since it contains preconditions for a pullout, other government officials described it as "interesting" because it drops previous claims to two Kuwaiti islands and a portion of an oil field, and because it signals Iraqi interest in a negotiated settlement.*<sup>14</sup>

As none of the proposals were taken into consideration, Saddam Hussein also attempted to influence the public by blackmail and threats. On 23 August, Saddam appeared on state television with Western hostages to whom he had refused exit visas. In a video, he asks a young British boy, Stuart Lockwood, whether he is getting his milk, and goes on to say, through his interpreter, „We hope your presence as guests here will not be for too long. Your presence here, and in other places, is meant to prevent the scourge of war.”<sup>15</sup>

### **Military Actions**

The United Nations did not find any diplomatic means to resolve the crisis in the Persian Gulf but to deploy a joint coalition force to the Persian Gulf for the liberation of

---

<sup>12</sup> <http://www.nytimes.com/1990/08/13/world/confrontation-in-the-gulf-proposals-by-iraqi-president-excerpts-from-his-address.html>

<sup>13</sup> Knut Royce. *Newsday* (Combined editions). Long Island, N.Y. Aug 29, 1990. pg. NOPGCIT.

<sup>14</sup> Knut Royce. WASHINGTON BUREAU *Newsday*. (Combined editions). Long Island, N.Y. Jan 3, 1991. pg. 05

<sup>15</sup> [http://news.bbc.co.uk/onthisday/hi/dates/stories/august/23/newsid\\_2512000/2512289.stm](http://news.bbc.co.uk/onthisday/hi/dates/stories/august/23/newsid_2512000/2512289.stm)

Kuwait. The coalition was created by a series of UN Resolutions, the most important of which was UN Resolution 678, passed on November 29<sup>th</sup>, 1990. It gave a final deadline for Iraq to withdraw from Kuwait (15<sup>th</sup> January, 1991) and allowed to use any force that is necessary to implement and uphold UN Resolution 660.

The coalition was formed comprised of thirty-four countries<sup>16</sup>, out of which the United States troops made up of nearly three quarters of all troops. The biggest financial contributions were made by the United States and Saudi Arabia respectively.

In order to justify the intervention in the eyes of the public, an extensive propaganda started abroad, sponsored chiefly by the Kuwaiti government. Broadcasts, flyers and articles were published that told about the monstrosities committed by Iraqi soldiers against civilians in Kuwait. The cost of the propaganda amounted to millions of dollars and reached the campuses of several US higher educational institutions. Although there is no point in denying that Iraqi troops did commit war crimes during the invasion of Kuwait, there were elements of it that were later revealed as fabrication. A most peculiar example was the case of a testimony made by a young woman in front US Congressmen claiming that Iraqi soldiers burst into a hospital in Kuwait City, tore the infants out of incubators and let them die on the floor. Later it was proved that the woman was the daughter of Kuwait's ambassador to the United States and at that time she was in America, so the story cannot be true.

Although it is not my purpose at this point to engage in the military history of the Gulf War, I shall summarise the most important and interesting events of the military intervention. The war began on 17<sup>th</sup> January, 1991 with the aerial bombing campaign preceded by a military build-up in the Persian Gulf (codenamed Operation Desert Shield). The campaign itself had the widely known codename of Operation Desert Storm. Firstly, the mostly remote controlled aircraft bombed the air force facilities in Iraq, in the capital, too. Some witness said that during this time Saddam Hussein was continuously being driven around the city of Baghdad in a taxi so that his location could not be identified.<sup>17</sup>

In the second step, the air campaign was targeted on communication facilities in Iraq, including TV towers, radio stations and the main communication cable lines. The goal was to separate Iraqi troops from their commanders by disrupting all lines of communication. The coalition used state-of-the-art aircraft and weaponry, most of them remotely controlled from operational tents on the ground. Because of this the Gulf War is often nicknamed „*Video Game War*“. Iraqi anti aircraft defences included man-portable air-defence systems and the infamous Scud missiles. Scud missiles were medium range missiles launched from concealed trucks in the deserts, so their location

---

<sup>16</sup> The Allied coalition consisted of 34 countries, including Afghanistan, Argentina, Australia, Bahrain, Bangladesh, Canada, Czechoslovakia, Denmark, Egypt, France, Germany, Greece, Hungary, Honduras, Italy, Kuwait, Morocco, The Netherlands, Niger, Norway, Oman, Pakistan, Poland, Portugal, Qatar, Saudi Arabia, Senegal, South Korea, Spain, Syria, Turkey, The United Arab Emirates, the United Kingdom and the United States. Source: <http://web.archive.org/web/20080317110507> <http://www.cnn.com/SPECIALS/2001/gulf.war/facts/gulfwar/>

<sup>17</sup> Frontline – The Gulf War – an in-depth examination of the 1990-1991 Persian Gulf crisis. VHS. PBS, 1996.

was very difficult to identify. Saddam gave the order to launch these missiles to the territory of Israel, hoping to provoke retaliatory actions. As a response Israel used the Patriot missiles provided by the US, but due to the long range the aiming was inaccurate, so it did more harm to the coalition forces than to Iraqi troops. The US government asked Israel not to retaliate.

In February, the ground coalition troops stationed in Saudi Arabia quickly advanced into Kuwait and after a few days' of battle, the capital, Kuwait City, was liberated and Iraqi Troops began withdrawing. Between 26<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> February Iraqi soldiers marched along the highway towards the Iraqi border, applying the scorched earth tactic. It meant that they aimed to cause as much destruction as possible while withdrawing, setting hundreds of oil wells on fire and causing an oil spill in the Gulf from a tanker ship. It resulted in a severe environmental catastrophe, an oft-forgotten heritage of the Gulf War. Coalition troops kept attacking the withdrawing army, killing thousands of them, so these two days are remembered as the "Highway of Death" in Iraq. As a non-conventional fighting technique, it is interesting to mention the so-called "Bulldozer Operations". The Iraqi soldiers hiding in war trenches were buried alive by the powerful tanks of coalition forces.

By 28<sup>th</sup> February, 1991 all Iraqi troops left Kuwait, the liberation was complete. There were smaller advancements into the territory of Iraq, but George Bush decided not to invade the country. A ceasefire agreement was signed, Saddam Hussein stayed as the president of Iraq and on 10<sup>th</sup> March, 1991 UN troops started withdrawing from the Persian Gulf.

### ***Conclusion***

In sum, the result of the Gulf War was a liberated Kuwait, where the US-friendly government was restored to its original position. The integrity of Iraq remained intact, even the openly undemocratic and cruel Saddam Hussein stayed in power and continued to commit monstrosities like the brutal treatment of Kurdish people and the use of biological and chemical weapons.

In light of the events; the misleading Gaspie remarks assuring Saddam Hussein he could deal with the border dispute by force without having to fear any international intervention and the blunt refusal of all three Iraqi proposals together with the large amount of money invested in the propaganda for intervention combined with the revealed falsities led me to the conclusion that this war was in the interest of the USA to be fought in order to uphold the influence on the vast mineral oil reserves of Kuwait, while George Bush decided not to invade Iraq, since Saddam Hussein was a strong (albeit cruel and dictatorial) leader, and his country alone could sustain the power relations in the Middle East, counterbalancing an Iran openly malignant towards the United States and the Christian World.

### **Bibliography**

Alastair FINLAN, *The Gulf War (1991) Essential Histories*, Osprey, New York and London, 2000.

William ENGDahl, *A Century of War – Anglo-American Oil Politics and the New World Order*, Pluto Press, London, 2004.

Fred HALLIDAY, *The Gulf War and its aftermath: first reflections*, International Affairs, Royal Institute of International Affairs 1944-, 67.2. 1991, 223-34.

Knut ROYCE. *Newsday* (Combined editions). Long Island, N.Y. Aug 29, 1990, NOPGCIT.

Knut ROYCE. *WASHINGTON BUREAU Newsday*. (Combined editions). Long Island, N.Y. Jan 3, 1991, 5.

### **Film**

Frontline – The Gulf War – an in-depth examination of the 1990-1991 Persian Gulf crisis. VHS. PBS, 1996.

### **Web<sup>18</sup>**

<http://globaledge.msu.edu/countries/kuwait/history>

[www.globalsearch.ca](http://www.globalsearch.ca)

<http://daccess-ods.un.org/TMP/7689256.66809082.html>

<http://www.nytimes.com/1990/08/13/world/confrontation-in-the-gulf-proposals-by-iraqi-president-excerpts-from-his-address.html>

<http://daccess-ods.un.org/TMP/600877.515971661.html>

<http://daccess-ods.un.org/TMP/490663.573145866.html>

<http://iml.jou.ufl.edu/projects/spring06/eisa/history.htm>

<http://globaledge.msu.edu/countries/kuwait/history>

[http://news.bbc.co.uk/onthisday/hi/dates/stories/august/23/newsid\\_2512000/2512289.stm](http://news.bbc.co.uk/onthisday/hi/dates/stories/august/23/newsid_2512000/2512289.stm)

<http://web.archive.org/web/20080317110507/http://www.cnn.com/SPECIALS/2001/gulf.war/>

---

<sup>18</sup> All of the online sources were accessed between 1<sup>st</sup> September and 30<sup>th</sup> November, 2013.



*Italian and Catalan Questions*



**Petra Hamerli**

## ***Hungarian–Italian Economic Relations, 1927–1934***

### **Abstract**

With the Italian–Hungarian Treaty of Friendship firm on 5 April 1927, Hungary's most important ally became Italy who approached to Hungary due to political and economic interests. In 1927–1928 the two States made economic treaties. In 1929 Iginio Brocchi drew up the plan of a customs union between Italy, Hungary and Austria, so he planned a trilateral contract. Its realization was very difficult for many reasons. After the economic crisis the European States realized the importance of the Danubian States' cooperation, so other favourable offers were made beside the triple bloc. And unless the Brocchi-plan was introduced as a bilateral contract with the signing of the Semmering Accord (1932), its non-viability cleared up soon. By 1933 the main problem of Europe was the Anschluss, and the States wanted to thwart it at any price. Because of this the Great Powers began to support the alliance of Hungary, Austria and Italy. The Hungarians and the Italians were always standing for it, and in this year they succeeded to convince Austria of its pertinence. The result was the signing of Roman Protocols on 17 March 1934.

*Keywords:* economic relations, interwar period, foreign policy, commercial accord, Brocchi-plan, Semmering Accords, Roman Protocols

The First World War has changed the European power system. The Austrian–Hungarian Monarchy collapsed, and new, successor States replaced it. The collapse of the Monarchy made an end of the economic unity in the Danubian basin. By the 1920s the Great Powers realized they could get influence in the region mainly in its economic life. Especially France and Italy aimed this.

In my essay I would like to present the aforementioned attempts made by Italy, in which Hungary played a key role after the Italian–Hungarian Treaty of Friendship. Following the world economic crisis, the States of Europe had different plans for managing it. Italy also had a concept made by the Italian economic diplomat Iginio Brocchi, who wanted a triple bloc between Italy, Hungary and Austria. In 1927–1928 bilateral Hungarian–Italian economic contracts were signed, then, from 1929, they wanted to realize the customs union planned by Brocchi. It did not succeed, but the Roman Protocols between Austria, Hungary and Italy firm in 1934 included economic points.

During the interwar period the economic relations of the two States were significant. Hereafter I ought to present these, based on primary sources (papers and contracts) that can be found in the Hungarian National Archives, and in the Italian Diplomatic Documents (I Documenti Diplomatici Italiani/Settima serie/Volume 6–14).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> The French Diplomatic Documents of the Carpathian Basin can be used as well: Magda ÁDÁM

The „*loser-victorious*” of the First World War, Italy preserved her ambitions for being a Great Power after the Versailles Peace System, too. She struggled to expand her influence in three directions. One was Africa where Italy wanted to gain colonies, the other was the Balkan, and the third – which is the most interesting for us – was the Danubian basin. Italy regarded for the two ulterior regions as bags with new possibilities.<sup>2</sup> At the beginning of 1920s Italy ought to reach the wished influence in South West of Europe allying with the Little Entente States, so in 1924 she completed the Agreement of Rapallo signed on 12 November 1920 with Yugoslavia as a Treaty of Friendship,<sup>3</sup> and she approached to Romania, as well. With the latter she made a contract on 16 September 1926. Its secret reservation said that if one of the two States began war with a third State, the other signatory would remain neutral.<sup>4</sup> The establishment of this contract was possible because in 1926 the new Romanian Prime Minister had been Alexandru Averescu, friend of Italy.<sup>5</sup>

In the same year Benito Mussolini planned a Danubian-Balkan alliance, modelling the Pact of Locarno of 1925 put across by the French and German Secretaries of State, Aristide Briand and Gustav Stresemann. The idea of Mussolini – which is often called Balkan-Locarno since nowadays – aimed for a Romanian–Bulgarian–Hungarian bloc under Italian leadership.<sup>6</sup> This alliance of the four States

---

(ed.): *Francia diplomáciai iratok a Kárpát-medence történetéről, 1928–1932*. MTA TTI, Budapest, 2013. As for the literature used concerned, some essays were written about the economic plans and political concepts of the Great Powers: DIÓSZEGI László: *A Tardieu-terv. Francia válságmenedzselési kísérlet Közép-Európában*. Rubicon, 1994/8. DIÓSZEGI László: *A nagyhatalmak és a Duna-medence az 1930-as években*. IN: ROMSICS Ignác: *Magyarország és a nagyhatalmak a 20. században: tanulmányok*. Teleki László Alapítvány, Budapest, 1995. NICOLOSI, Simona: *La politique étrangère italienne en Europe Danubienne: le projet Brocchi*. Specimina nova dissertationum ex Institutio Historico Universitas Quinqueecclesiensis, 2005/2. PÖLÖSKEI Ferenc: *Magyarország és a nagyhatalmak az 1920-as években*. IN: ROMSICS Ignác: *Magyarország és a nagyhatalmak a 20. században: tanulmányok*. Teleki László Alapítvány, Budapest, 1995. The role of Italy in the Hungarian policy during the Interwar period is presented by ORMOS Mária: *Bethlen koncepciója az olasz–magyar szövetségről (1927–1931)*, *Történelmi Szemle*, 1971/1-2. Among the monographies the books about the Italian and Hungarian foreign policy can be used: BURGWYN, Henry James: *Italian Foreign Policy in the Interwar Period: 1918–1940*. Praeger, London, 1997. CAROCCI, Giampiero: *La politica estera dell’Italia fascista, 1925–1928*. Laterza, Bari, 1969. JUHÁSZ Gyula: *Magyarország külpolitikája 1919–1945*. Kossuth, Budapest, 1988. MÁRKUS László: *A Károlyi Gyula-kormány bel-és külpolitikája*. Budapest, 1968. NEMES Dezső: *A Bethlen-kormány külpolitikája 1927–1931-ben*. Kossuth, Budapest, 1964. PRITZ Pál: *Magyarország külpolitikája Gömbös Gyula miniszterelnöksége idején: 1932–1936*. Akadémiai, Budapest, 1982. The books written by foreigner writers mainly enforce the Balkan policy of Italy, which is not so important in my essay. The French foreign policy is presented by Mária ORMOS - *Franciaország és a keleti biztonság, 1931–1936*. Akadémiai, Budapest, 1969. György RÁNKI - *Gazdaság és külpolitika: a nagyhatalmak harca a délkelet-európai hegemoniáért (1919–1939)*. Magvető, Budapest, 1981. – presents the Danubian economic plans of the Great Powers (1981). For the Italian–Hungarian relations during the Gömbös Government some details can be found in the book of György RÉTI: *Budapest–Róma Berlin árnyékában*. Budapest, ELTE Eötvös 1998..

<sup>2</sup> CAROCCI (1969): 13–14.

<sup>3</sup> JUHÁSZ (1988): 105.

<sup>4</sup> Ibid.

<sup>5</sup> CAROCCI (1969): 59.

<sup>6</sup> BURGWYN (1997): 36.

targeted the economic expansion of Italy, then, later, her hegemony.<sup>7</sup> The Italian leader tried to gain Yugoslavia over for his plan so much that he even offered military alliance with her. But the Yugoslavs, in sight of the disapproval of the British Secretary of Foreign Affairs Austen Chamberlain, said no to the plan.<sup>8</sup> In regard of the participants the plan was foredoomed to failure. To make its reasons clear I must refer to some events that had happened earlier. Romania became independent due to the Peace of San Stefano (1878) which closed the Russian–Turkish War of 1877–1878. In the same year the Congress of Berlin was held where Romania received Northern-Dobruja. After the Second Balkan War in 1913 the Treaty of Bucharest also adjudged Southern-Dobruja to the Romanians.<sup>9</sup> So Bulgaria, in 1926, explained her insistence on Dobruja saying promptly „no” to the alliance of the four States.<sup>10</sup> After the First World War Romania – inter alia – gained Transylvania, and since the contract planned by Mussolini presumed the return of the Hungarian-populated territories, she said „no” as well.<sup>11</sup> Following this, the already mentioned Italian–Romanian Treaty was signed.

After such antecedents Mussolini, by the end of 1926, decided that Italy had to return to her anti-Yugoslav policy and she would help the collapse of Yugoslavia at any costs. For this ambition Italy had already found the perfect partner in Hungary after the First World War, so our little homeland had been again in the lime-light of Italy (Italian politics). The only problem was that in the meantime Hungary even approached to Yugoslavia, against who had to act according to the Italian conception. Beyond this Hungary meant an excellent possibility for the Italian economic expansion in the Danubian basin. Weighted these up, Italy started to prevaricate. First, the Italian Secretary of Foreign Affairs Dino Grandi offered the involvement of Italy to make the Hungarian–Yugoslav negotiations successful, flashing the possibility of a trial bloc. The Italian envoy of Budapest Ercole Durini di Monza announced this plan to István Bethlen,<sup>12</sup> who was one of the most significant Prime Ministers of the Horthy-era (1921–1931). He worked up the political conception of the regime. His foreign policy can be divided into two phases. Before 1926 it was passive, because the Entente States controlled Hungary both financially and militarily. By 1927 the control ceased and the „active phase” of Bethlen’s foreign policy, which advertised revisionism, could be begun.<sup>13</sup> Bethlen thought that Italy was able to help revisionism, because Mussolini also wanted to disrupt the status quo formed in Versailles. Beyond this, neither of the two States was interested in the expansion of the Slavs living in Yugoslavia and in the Soviet Union.<sup>14</sup>

---

<sup>7</sup> NICOLOSI (2005): 285.

<sup>8</sup> CAROCCI (1969): 52.

<sup>9</sup> JELAVICH, Barbara: *A Balkán története II. 20. század*. Osiris, Budapest, 1996. 92.

<sup>10</sup> CAROCCI (1969): 52.

<sup>11</sup> BURGWIN (1997): 38.

<sup>12</sup> NEMES (1964) 44.

<sup>13</sup> ORMOS (1971): 135.

<sup>14</sup> CAROCCI (1969): 79.

Added to this, in the 1920s for Hungary the policy of Italy and France in Central-Europe was determining,<sup>15</sup> and that time there was the possibility to associate with one of them. So Bethlen travelled to Rome and on 5 April 1927 the Agreement of Friendship, Peacemaking Procedure and Arbitration was signed. It strengthened Italy's Central-European positions,<sup>16</sup> which can be considered as the basic condition, or beginning of the economic expansion of Italy.

We can divide the Hungarian–Italian economic relations between 1927 and 1934 into two phases. In 1927–1928 Hungarian–Italian bilateral contracts were made so that was the first phase. The second phase began with the birth of the Brocchi-plan (1929). Following that the allies were trying to make Austria involved in the economic cooperation, making their relations trilateral. The trial bloc was finally created by the Roman Protocols signed on 17 March of 1934.

### **Years of the Hungarian–Italian economic agreements (1927–1928)**

#### ***Agreements of Fiume***

In October 1926, when Mussolini laboured for realizing the Italian–Hungarian alliance, he promised to give preferences to Hungary in Fiume.<sup>17</sup> After firming the Treaty of Friendship it occurred soon because Italy was interested in quickening the trade of Fiume's port in order to enable the town to re-occupy the position it possessed in Central-European commerce before the dissolution of the Monarchy. On 25 July 1927 the „*Protocol for Developing the Hungarian Trade passing Fiume's port*” was firmied. The agreement consisted of nine articles announcing that after giving effect to it, the items coming from Hungary would enjoy the same preferences in respect of common charges and sales tax as Italian items. So „*there will be no difference between items transported on ships with the Italian flag or Hungarian flag*”.<sup>18</sup> The Italian Government would not only let Hungarian ships into the port, but it would also help Hungarian items to flow to Fiume. In exchange Hungary would have to set up a shipping company in the town within three months after the convention came into effect. By that time the signatories of the treaty would set up a joint committee for working out the details of preferences given to Hungary, and for the fixation of the carriages' tariffs. In addition to these the Italian Government promised that cereal traditionally arriving on Italian railway would be directed to Fiume, as well.<sup>19</sup> The protocol – completed with a point which made Hungary to set up a warehouse for Hungarian products, mainly

---

<sup>15</sup> PÖLÖSKEI (1995): 97–98.

<sup>16</sup> ÁDÁM Magda: *A kisantant*. Kossuth, Budapest, 1981. 137.

<sup>17</sup> NEMES (1964): 45.

<sup>18</sup> Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára (MNL OL) K 70/ Bundle 335/Hungarian–Italian, 1928–1934. 71. Hungarian–Italian Protocol for Developing of the Hungarian Trade passing Fiume's port. Citation in Hungarian: „*Nem tétetik különbség olasz lobogót vagy Magyar lobogót viselő hajókon fuvarozott áruk között.*”

<sup>19</sup> *Ibid.*

cereal and sugar in Fiume – was put in effect on 18 November 1934.<sup>20</sup>

One year after the protocol of 1927, on 11 June 1928 Italy and Hungary firmed an agreement of the „*Financial Questions Revealed Due to Fiume’s Italian Possession*”,<sup>21</sup> which confirmed the regulations of 27 March 1924.<sup>22</sup> The treaty made in 1924 was necessary because in January 1924 Italy and Yugoslavia firmed the Roman Agreement which gave Fiume to Italy, so the sometime Hungarian port-town got into Italian authority. Hungary and Italy controlled the liquidation of Hungarian citizens’ possessions in Italy. Based on the agreement of 1928 all the citizens of Fiume – including Hungarians as well – were Italian citizens, so inhabitants of Fiume were not concerned with these financial questions. Related to the settling of pre-war debts of Hungarian citizens living outside Fiume, but residing in Italy, the Italian demanders had to submit their claims within six months to the Hungarian State. If the settling did not succeed, the Italian demanders could ask the decision of joint arbitration. Hungarian citizens could pay their debts with their property found in Italy.<sup>23</sup> This agreement was codified in Hungary in 1928 (article 23<sup>th</sup>).<sup>24</sup>

### ***The Attempt of the Italian Loan to Hungary***

It is well-known that after realizing the alliance, Mussolini promised military/martial loan to Hungary. The Italian Government could not maintain this promise, supposedly because of Italy’s grave economic situation. On 6 April 1926 the Hungarian Secretary of State Lajos Walko reported about the secret travelling of Bethlen to Milan, where he negotiated with Mussolini.<sup>25</sup> The main topic of the meeting was the Hungarian treaty revision. Bethlen gave a note to Mussolini, in which he explained that military forces of the two States had to be warlike by 1935. To this, Mussolini promised military training, weapons and a loan of 300 million Hungarian „pengő”.<sup>26</sup> Mussolini – afraid of international affairs – delayed the disbursement of the loan, and in October told to the Roman envoy of Hungary András Hory that the loan could be given only in public, with the (false) aim of building bridges and roads.<sup>27</sup> One year later Grandi again asked the patience of Hungarian leaders, alluding to the lack in the foreign currency of the Italian National Bank.<sup>28</sup> Another option was the treaty of the Italian National Bank and the Hungarian Government to the disbursement of the loan, but Italians averted the offer with the reason that their Bank could not give loans to neither Foreigner,

---

<sup>20</sup> Ibid.

<sup>21</sup> MNL OL/ Bundle 334/ Item 134/b. *Financial Questions Revealed Due to Fiume’s Italian Possession*.

<sup>22</sup> In detail: <http://www.1000ev.hu/index.php?a=3&param=7606> (Download: 1. 11. 2013.)

<sup>23</sup> Ibid.

<sup>24</sup> <http://www.1000ev.hu/index.php?a=3&param=7742> (Download: 1. 11. 2013.)

<sup>25</sup> MNL OL/K 64/ Bundle 30./ Item 23. 245. Telegram of Lajos Walko, 6 April 1928.

<sup>26</sup> ORMOS (1971): 143.

<sup>27</sup> NEMES (1964) 108–109.

<sup>28</sup> MNL OL/K 64/ Bundle 35/ Item 23. 404. Negotiation of Bethlen and Grandi, 3 April 1929.

nor Inland Governments.<sup>29</sup> This was obviously a trumped-up reason, because on 14 November 1928 Mussolini suggested the cooperation of the Hungarian State and the Italian Bank, because a State could not give loans to another State. The Italians were afraid of the consequences of giving the loan, because if it had turned out, Italy would have been compromised before the other European countries. So Grandi announced that the aim of the money given by Italy had to be kept in secret.<sup>30</sup> Italy could imagine the contract between the two National Banks, but it was not a possible solution for Hungary, for it would have meant a drawback to the Hungarian National Bank if it had been a borrower. If the Bank would take up the loan even so and give it to the Hungarian Government, the Bank had acted irregularly.<sup>31</sup> Subsequently this, the plan was dropped.

### ***The Agreements of 4 July 1928***

It can be said that the Italian–Hungarian Commercial and Shipping Agreement of 4 July 1928 was more successful than the contracts discussed earlier, because it was put in effect soon and was valid all along in the period examined. The Agreement was signed by András Hory and attaché Alfréd Nickl from Hungary, while from Italy the signatory – as usual – was Benito Mussolini.<sup>32</sup> The signatories of the treaty arranged that they would vice versa guarantee the liberty of the commercial, the shipping and the other signatory's commercial rights to each other. So the signatories could travel, settle down and trade into the territory of the other State, and they could have the same properties as the citizens of the given State. In each other's country the signatories could arrange their commercial affairs liberally and they did not have to pay for this. They could practice industrial activities, too. The signatories acquitted from military service and from the payment of its obligations. If the taxes had caused any problem, the citizens of the other State had the right to the same financial litigation as the inland people. They applied the principle of maximum preferences to each other's raw materials and industrial items. They did not aggravate the other party's import and export, and their commerce with duties or other abridgements. They used eased tariff for items taken on railway passing through each other's country. The Agreement also announced that Hungarian ships arriving at Italian ports had the same rights as Italian ones.<sup>33</sup> The Agreement signed for three years was codified in Hungary in 1929 (article 20<sup>th</sup>).<sup>34</sup>

---

<sup>29</sup> 613. (Signature unreadable) to ministry of finance Sándor Wekerle, 24 September 1930.

<sup>30</sup> *I Documenti Diplomatici Italiani. Settima serie, Volume 6–14.* A cura di Rodolfo Mosca. Libreria dello Stato, Roma, 1953. (DDI) 7/7. Document 73. Ercole Durini di Monza to Benito Mussolini, 14 November 1928. 84.

<sup>31</sup> MNL OL/K 64/ Bundle 40/ Item 23. 618. (Signature unreadable) to ministry of finance Sándor Wekerle, 26 September 1930.

<sup>32</sup> MNL OL/K 70/ Bundle 334/ 1928-II-1-Italy. Italian–Hungarian Commercial and Shipping Agreement.

<sup>33</sup> *Ibid.*

<sup>34</sup> MNL OL/K 70/ Bundle 334/1928-II-1-Italy. 1928/33.



Hungary and Italy signed – together with the commercial contract, on 4 July 1928 – the Agreement of Animal Health.<sup>35</sup> Its main point was that the eased commercial conditions were also applicable for animals as well, but since the animals – especially the poultries – could diffuse illnesses, they could be imported only with a medical letter stating their healthiness. In case of animal carriages it was necessary to annex the certificate of origin, too.<sup>36</sup>

\*

In 1929 the world economic crisis exploded, and because of its effect the countries of Europe made different attempts to manage the crisis. Both the little States earlier intentions of creating an independent economic policy and the Great Powers realized the necessity of economic cooperation in Central-Europe.<sup>37</sup> In Italy the plan of the customs union between Italy, Hungary and Austria began to be outlined. Beside this Hungary – which is situated in the centre of the Danubian basin – received more offers from other States, so I think it is important to speak briefly about these, too.

### **From the Brocchi-plan to the Roman Protocols (1929–1934)**

#### ***Plans for Economic Cooperation in the Danubian basin***

After the world economic crisis the Great European Powers, such as Great-Britain, France, Italy and Germany all had a conception that aimed at economic cooperation. The little, but very ambitious Czechoslovakia also figured out a plan. The President Eduard Beneš announced his conception, with the aim of a customs union between Czechoslovakia, Austria and Hungary, in November 1931.<sup>38</sup> Although the plan became public just in that year, Beneš had already spoken about it in 1928 to the States of the Little Entente. Then he had thought about an alliance of four States, where the fourth would have been Yugoslavia. The third member of the Little Entente, Romania would have been left out of the alliance.<sup>39</sup> Beneš accepted that the plan – if it was realized – would make it possible for Czechoslovakia the retention of Hungarian-populated territories, the deepening of the alliance with Yugoslavia, and economic expansion in Austria.<sup>40</sup> In the plan announced in public in 1931 neither Romania, nor Yugoslavia were mentioned, because Beneš thought these two States to be strongly German-orientated, and he wanted to close Germany from the Danubian basin. He thought that this offer would please both Great-Britain and Italy.<sup>41</sup>

---

<sup>35</sup> MNL OL/K 70/ Bundle 334/1928-II-1-Italy. Agreement of Animal Health between Hungary and Italy.

<sup>36</sup> Ibid.

<sup>37</sup> DIÓSZEGI (1994): 13.

<sup>38</sup> DIÓSZEGI (1994): 1.

<sup>39</sup> DDI/7./6. Document 444. Gabriele Preziosi (Envoy of Italy to Bucarest) to Mussolini, 30 June 1928. 387–388.

<sup>40</sup> Ibid.

<sup>41</sup> DIÓSZEGI (1994): 1.

In March 1931 the possibility of a customs union between Austria and Germany became apparent, which scared most European States, as it seemed to be the „anteroom” of Anschluss, even though the two States said that the plan would have let the other countries to enter the union.<sup>42</sup> This explanation, in fact, was for veiling their real plans. Romania and Yugoslavia liked the plan, because Germany offered preferences to their raw materials and farm products.<sup>43</sup> Probably that is why Beneš said that these two had seemed German-orientated. Great-Britain received the conception indifferently, but in France, Italy and Czechoslovakia it did not meet with success<sup>44</sup> - moreover, it caused panic -, so the plan failed.

The plan of the German–Austrian customs union was an excellent blind for Beneš to announce his own idea, because the Czechoslovakian–Austrian–Hungarian alliance could be reasoned as if it would be necessary against the Anschluss.<sup>45</sup> However, the plan displeased to the other Great-Powers, mainly to Germany.<sup>46</sup> The Czechoslovakian conception was not welcomed neither in the States involved in, and – for reasons understandable – mainly Hungary was dead against it. Czechoslovakia and Hungary were in customs war with each other. In 1930 Beneš did not renew the Czechoslovakian–Hungarian Commercial Agreement made in 1927, and he raised the customs of Hungarian cereal and animal imports. The Hungarian Government responded with the raising of the customs of Czechoslovakian industrial items.<sup>47</sup> According to one French comment among Hungarians „no one showed the least interest for economic or political peace with Czechoslovakians. Beyond that it is probable that in the case of the Danubian cooperation neither their own ideas, nor the councils from Rome would make them to take sides with Prague”.<sup>48</sup>

Although at the beginning England supported the plan of Beneš, in December 1931 she said „no” after all, because by that time her own ideas began to be formed, as well. She thought that regarding the point of view of the economic life of the region the most fruitful solution would be the customs union of the six Danubian States, Hungary, Austria, Czechoslovakia, Romania, Yugoslavia and Bulgaria. The plan was nipped in the bud.<sup>49</sup>

In his memorandum of 5 March 1932 the French Prime Minister André Tardieu

---

<sup>42</sup> ORMOS (1969): 65.

<sup>43</sup> ORMOS (1969): 77.

<sup>44</sup> RÁNKI (1981): 137.

<sup>45</sup> MÁRKUS (1968): 210.

<sup>46</sup> DIÓSZEGI 8.

<sup>47</sup> ÁDÁM Magda: *Magyarország és a kisantant a harmincas években*. Akadémiai, Budapest, 1968. 46–47.

<sup>48</sup> ÁDÁM (2013): Document 178. François Charles-Roux (Envoy of France to Praga) to Aristide Briand, 17 October 1931. Citation in Hungarian: „Senki sem mutatta a legparányibb hajlandóságot sem a csehszlovákokkal való akár gazdasági, akár politikai kibékülésre. Azonkívül az is valószínű, hogy a dunai tömörülés dolgában sem saját elképzeléseik, sem pedig a Rómából érkező tanácsok nem Prága mellé fogják őket állítani.”

<sup>49</sup> DIÓSZEGI (1995): 100–101.

offered a preferential cooperation between Austria, Hungary and the three members of the Little Entente. His plan aimed – at least according to the Italian politicians – the removal of Austria and Hungary from Italy and Germany.<sup>50</sup> The French plan, which actually had already been revealed in 1930, wanted to quicken the trade of cereals.<sup>51</sup> The Tardieu-plan met the most vehement opposition in Germany, because in case of its realization her South-West-European field would have been closed. But the German Government did not wish to oppose France straight, so she gathered allies. Germany thought that mostly she could count on Italy, so she approached either Italy or Hungary, and offered preferences to Romania, too.<sup>52</sup> In her memorandum of 7 March 1932 Italy did not openly oppose the plan, she rather explained her own ideas.<sup>53</sup> This was the Brocchi-plan outlining for years, which Italy – in sight of the other concepts – wanted to realize as soon as possible..

István Bethlen, in one of his speeches, formed a common opinion of the plans of Tardieu, Beneš and England. He thought that the ideas lapsed because „*they do not resolve the economic problems, they were born from political back-door intents, or vice versa, they could be said to be political plans covered with political mantle. They were invented for the aim of housing Hungary into the power structure of the Little Entente, without the satisfaction of the Hungarian revisionist claims.*”<sup>54</sup> The plan of Italy, which would withdraw Hungary in one bloc with Austria, not with the members of the Little Entente, was welcomed with much greater expectations in Hungary.

### ***The Brocchi-plan and Semmering***

In 1929 the Italian economist diplomat Iginio Brocchi began to work out a plan, which could make it possible to Italy the wished economic expansion in the Danubian basin. Originally the plan sought an Austrian–Hungarian agreement with the protectorate of Italy. The Italian–Austrian–Hungarian commercial zone created in this way would have been enlarged with Yugoslavia according to the conception of Brocchi.<sup>55</sup> That Italy would like to make Austria involved in the Central-European economic cooperation came up first on 10 September 1929 in the official documents.<sup>56</sup> Since that time the Italians had made advances towards Austria

---

<sup>50</sup> MÁRKUS (1968): 262.

<sup>51</sup> DDI/7./9. Document 309. Mario Arlotta (Envoy of Italy to Budapest) to Dino Grandi, 18 October 1930. 436–439.

<sup>52</sup> DIÓSZEGI (1994): 14.

<sup>53</sup> DIÓSZEGI (1995): 104.

<sup>54</sup> Speech of Bethlen, 30 November 1933. In: ZEIDLER 2003. 575. Citation in Hungarian: „*A gazdasági bajokat nem oldják meg, politikai hátsó gondolatokból születtek meg, vagy fordítva, azt lehetne mondani róluk, hogy politikai tervek gazdasági köpönyegbe burkolva, amelyek többé-kevésbé mind abból a célból eszeltettek ki, hogy Magyarország látszólagos gazdasági kedvezményekkel a kisantant hatalmi csoportjának az érdekszférájába tereltessek be, anélkül, hogy a revízió terén előzetesen elégtételhez jutott volna.*”

<sup>55</sup> NICOLOSI (2005): 287.

<sup>56</sup> DDI/7./7. Document 617. Giacinto Auriti (Envoy of Italy to Vienna) to Mussolini, 10 September

economically as well as to Hungary, so it can be said that Italy was not so satisfied with the intensification of the bilateral Hungarian–Italian economic relations, but they had been thinking of economic expansion in the Danubian region.

The original Brocchi-plan included three points. The first said that between the Danubian States the difficulties of the export of the agricultural products had to be released with the customs tariff's reduction. According to the second point the signatory countries would have to find banks that used the favourable tariffs created for the participants. The third point spoke about the enlargement of the agreement with Yugoslavia.<sup>57</sup> The Yugoslavian State mentioned an excellent territory for the participants' export, and if she had joined, the commerce of Fiume and Trieste would be quickened.<sup>58</sup> But Hungary wanted to discuss all details with Italy before other States entered the bloc, because she wished to make Italy form concrete offers and conditions.<sup>59</sup> This was because Hungary was afraid that if the plan realized, the Italian industry would gather ground overly in our homeland.<sup>60</sup>

On 4 December 1930 Brocchi explained that the involvement of Yugoslavia is necessary to make commercial ports directly accessible to Central-European States. As he could see, Germany wished the approach to the Danubian States, too. So Brocchi suggested examining Germany's intentions with caution, because the extraordinarily strong German industry meant concurrence to Italy. Brocchi thought that the biggest advantage for Italy was the economic cooperation with Hungary. Since Hungary was industrially under-developed, she could mean a significant territory for Italian export, while Italy could rectify her defects with Hungarian farm products.<sup>61</sup> The Hungarian point of view of the plan was summarized by the deputy of the Secretary of State Sándor Khuen-Héderváry in his memorandum.<sup>62</sup> According to the note, the general economic crisis made the agrarian States think of preferential systems created on regional bases. Naturally, political concepts had to be considered as well. Since Hungary's exports were mainly farm products she was interested in the birth of a solution as soon as possible. Because of the already mentioned political view-points Hungary thought that the only possible partner between the countries who made an offer to her was Italy. According to the memorandum the two States would give preferences to each other on certain products. Hungary would transport cereals, flour, neat, pork and butter on low customs to Italy, while Italy would ship fruits, rice, cheese, automobile, machines, and products made of glass or textile.<sup>63</sup>

---

1929. 614.

<sup>57</sup> NICOLOSI (2005): 288.

<sup>58</sup> DDI/7./9. Document 394. Iginio Brocchi to Giuseppe Bottai (Minister of Corporations), 21 November 1930. 565–567.

<sup>59</sup> DDI/7./9. Document 327. Note of Brocchi, 27 October 1930. 468–470.

<sup>60</sup> MNL OL/K 69/ Bundle 704/ Item I-a-1. 3018/1930. Pro memoria, s.n.

<sup>61</sup> DDI/7./9. Document 438. Note, 4 December 1930. 645–649.

<sup>62</sup> MNL OL/K 69/ Bundle 704/ Item I-a-1. 3018/1930. Memorandum of Sándor Khuen-Héderváry to András Hory, 16 October 1930.

<sup>63</sup> *Ibid.*

The Hungarian project actually corresponded to the Brocchi-plan, which – as we could see – gave secret preferences for the signatories and they provided bilateral preferences to each other in export primes.<sup>64</sup> The signing of bilateral agreements occurred by 1931. In order to arrest the German–Austrian customs union, Brocchi explained in his memorandum of 26 March 1931 that Italy had to make an agreement with Austria that as long as the Italian–Austrian commercial accord lived the latter State could not make similar contracts with other countries.<sup>65</sup> The Italian–Austrian Treaty of Friendship, which was the basis of introducing the Brocchi-system, was signed in February 1930.<sup>66</sup> Almost one year later, on 26 January 1931 was made the Austrian–Hungarian Treaty of Friendship as an Agreement of Friendship, Peacemaking Procedure and Arbitration.<sup>67</sup> Since the German–Austrian customs union meant an enticing offer to Austria, the Envoy of Italy to Budapest Mario Arlotta and Bethlen agreed that there is an urgent necessity to restart negotiations on the Brocchi-plan’s realization.<sup>68</sup> In May, after the fail of the German–Austrian customs union Grandi announced happily to Mussolini that either France or Germany promised not to obstacle the Italian projects.<sup>69</sup> For the reason of this promise Grandi did not write anything.

In July 1931 the Italian–Hungarian commercial agreement made in 1928 had staled, so on 21 July 1931 the signatories confirmed that –according to the conception of Brocchi – they would use reduced tariffs in their trading between each other. Hungary would export agricultural products to Italy, who would transport industrial items in return. The Italians would buy Hungarian products for 40 million lire, and Hungary would import Italian goods for 10 million lire.<sup>70</sup> This agreement for exporting is known – by the place of its signature – as Semmering Accords.

The procrastination of giving effect to the Semmering Accords supposedly happened because in August 1931 Hungary had a new Prime Minister, Gyula Károlyi, who wished to have a good relationship with France as well. But at the same time Bethlen continued to play an important role both in the Hungarian internal affairs and in foreign policy. So it could happen that in February 1932 Bethlen travelled to Rome, and urged both the Italian–Austrian–Hungarian customs union and the promulgation of the Semmering Accords.<sup>71</sup> So these were officially signed on 23 February 1932, and it can be said as a result that the Brocchi-plan was realized partially. This signing did not mean the end of the agreements, because in order to prove without obstacles the commercial preferences fixed in Semmering the signatories had to found an incorporated company. So the Hungarian–Italian

---

<sup>64</sup> ORMOS (1969): 53.

<sup>65</sup> DDI/7./10. Document 169. Note of Iginio Brocchi, 26 March 1931. 264–266.

<sup>66</sup> NEMES (1964): 321.

<sup>67</sup> <http://www.1000ev.hu/index.php?a=3&param=7888> (Download: 2013. 11. 03.)

<sup>68</sup> DDI/7./10. Document 170. Mario Arlotta to Dino Grandi, 26 March 1931. 266–269.

<sup>69</sup> DDI/7./10. Document 287. Grandi to Mussolini, 24 May 1931. 453.

<sup>70</sup> MNL OL/K 70/ Bundle 334/1932-II-1-Italy. Accord sur l’exportation, Semmering.

<sup>71</sup> DDI/7./10. Document 215. Raffaele Guariglia to Mario Arlotta and Giacinto Auriti, 13 February 1932. 358–360.

Exporting Incorporated Company was born by the „*Agreement on the Regulation of Financial Questions of the Trade between Hungary and Italy*”.<sup>72</sup> During the following negotiations in Rome the signatories agreed to found the incorporated company on 12 August, and the firm would be registered within 10 days. The flaw of the agreement was that Italy had no faith in the Semmering Accords’ practical application, and it was meant to be a political gesture towards Hungary.<sup>73</sup> Considering this fact, it can be said that the Brocchi-plan was unprosperous.

### ***The Roman Protocols***

Similarly to the realization of the Brocchi-plan, the signing of the Roman Protocols was the result of extended negotiations that continued for years. On 1 October 1932 the new Prime Minister of Hungary had been Gyula Gömbös, who wished the consolidation of the Italian–Hungarian friendship and the approach of the two States to Germany in his foreign policy.<sup>74</sup> He wrote a handwritten letter to Mussolini, in which – beyond expressing his friendly feelings to Italy – he brought up the reconsideration of the Italian–Austrian–Hungarian customs union suggested earlier by Bethlen. Further on, this union could be completed with Germany.<sup>75</sup> Gömbös visited Rome on 9 November 1932. During his rest of three days the two Prime Ministers negotiated about the trial bloc, with the involvement of Austria. Since Austria opposed the customs union of the three countries, it was not created then, but they reached an agreement on a three-member joint committee, of which role was to further negotiate in the subject.<sup>76</sup> Another committee was set for controlling the bilateral Italian–Hungarian commerce. This determined that the Hungarian cereal product had not been satisfying, so Hungary had to raise her animal export. Furthermore, Mussolini promised Gömbös that in the future the two States would help each others’ economy.<sup>77</sup>

Since Gömbös thought that to quicken the Hungarian economy the partnership of Germany was needed anyway, he did not give up his struggle for creating a foursome cooperation with Germany instead of the trial bloc. In the summer of 1933, he visited the new German chancellor Adolf Hitler with the aim of economic negotiations, and he spoke about his plan of an Italian–German–Austrian–Hungarian union to Hitler. The meeting caused surprise and displeasure in Italy.<sup>78</sup> Maybe the reason of Gömbös’s

---

<sup>72</sup> MNL OL/K 70/ Bundle 334/1933-II-1-Italy. 1930–1933: Accord pur régler les paiements des échanges commerciaux entre l’Italie et la Hongrie. In Hungarian: „Egyezmény a Magyarország és Olaszország közötti kereskedelmi forgalom anyagi kérdéseinek szabályozásáról”.

<sup>73</sup> MNL OL/K 69/ Bundle 707/ Item VI. Daily note, 16 August 1932.

<sup>74</sup> PRITZ (1982): 66.

<sup>75</sup> Ibid, 70.

<sup>76</sup> RÉTI (1998): 21–22.

<sup>77</sup> ÁDÁM (2013): Document 225. Edmond Petit de Beauverger (French ambassador’s deputy to Budapest) to Édouard Herriot (French Prime Minister and Secretary of State), 20 November 1932. 368–371.

<sup>78</sup> DDI/7./13. Document 863. Ciccondari (Italian Commissioner of Foreign Affairs to Berlin) to Mussolini, 19 June 1933. 902–904.

approach to Germany was the plan of a Four Power Pact between England, France, Germany and Italy invented by Mussolini. The plan displeased Gömbös who was afraid that its realization would have obstructed the Hungarian ambitions,<sup>79</sup> so – being angry with Italy – he began to make up to others as well. Mussolini suggested in his original idea that „for the European peace” the four Great Powers would not have to hold aloof the revision of the Versaille Peace System,<sup>80</sup> but France pinned down the principle of status quo, so modifications were carried out on the project, and the Great Powers – together with Italy – accepted them in order to preclude the German expansion.<sup>81</sup> So Gömbös was not angry with Mussolini because of the plan of the Four Power Pact, but for accepting the modifications which meant disadvantage for Hungary. In the Pact the four Great Powers agreed that they would help the economic and financial stabilization of Central-Europe.<sup>82</sup>

After signing the Four Power Pact the main question of European diplomatic life became the Anschluss, or rather, the struggle for its to halt it. That is why Gömbös thought it was time to bring up the plan of the Italian–Austrian–Hungarian customs union again, even if it was already evident by 1933 that the Brocchi-system was unrealizable in practice.<sup>83</sup> The Austrian chancellor Engelbert Dollfuss thanked Mussolini his friendly behaviour with Austria, and he explained that he had not insisted on an economic and political cooperation with Italy and Hungary anymore, although he pinned down that he wanted to have good relations with Germany as well.<sup>84</sup> During the summer another very important thing happened after that the realization of the trial bloc was really wrapped up: France, who was Italy’s rival in the Danubian basin, recognized that Italy was the principal power in the region because the Danubian States were interested in Adriatic commercial.<sup>85</sup> The final kick to Mussolini for the realization of the trial agreement was the signature of a contract which completed the Hungarian–German commercial accord made in 1931.<sup>86</sup> In this new agreement, signed on 21 February 1934, the signatories agreed that in the future Germany would buy the overproduction of Hungarian wheat. In exchange for it Hungary promised that in her foreign policy she would lean on Germany as much as on Italy.<sup>87</sup> This contract made Mussolini awake to the fact that Italy had to consolidate her position in the Danubian region before the appearance of Germany.<sup>88</sup>

On 14 March 1934, in Rome began the meeting of Mussolini, Gömbös and

---

<sup>79</sup> RÉTI (1998): 29.

<sup>80</sup> ORMOS (1969): 192.

<sup>81</sup> Ibid, 209.

<sup>82</sup> DDI/7./14. Document 8. Note of Fulvio Suvich (Italian Secretary of Foreign Affairs), 20 July 1933. 17–18.

<sup>83</sup> ORMOS (1969): 235–238.

<sup>84</sup> DDI/7./14. Document 9. Engelbert Dollfuss to Mussolini, 20 July 1933. 18–22.

<sup>85</sup> DDI/7./14. Document 131. Fulvio Suvich to Charles Pineton de Chambrun (Envoy of France to Rome), 28 August 1933. 138–139.

<sup>86</sup> PRITZ (1982): 152.

<sup>87</sup> RÉTI (1998): 29.

<sup>88</sup> PRITZ (1982): 156.

Dolfuss,<sup>89</sup> which ended with the signature of the Roman Protocols on 17 March. The Second Protocol was entitled to [Protocol – H. P.] „*between Hungary, Austria and Italy to quicken the economy*”.<sup>90</sup> It explained that the aim of the protocol was to re-establish the economy of the Danubian States. For this, the three States gave preferences to each other’s exports so their national economy was vice versa completed. They agreed to resolve the difficulties that concerned Hungary because of the falling of the wheat price. They would urge and make the traffic passing the Adriatic easier, and set up a committee of three members for controlling the economic development.<sup>91</sup> The agreement included a secret protocol as well, in which the signatories agreed that Hungary would maintain a part of her market to Austria and Italy in return for the preferences given<sup>92</sup> [they thought of resolving the difficulties because of the falling of the wheat price. – H. P.]. Austria also had to give preferences to the Italian import to Austria.<sup>93</sup>

The agreement – except for Germany – was welcomed favourably in all Europe. Actually, in the political world it extenuated the protocols.<sup>94</sup>

\*

To summarize, it can be said that with the Italian–Hungarian Treaty of Friendship Italy became Hungary’s most important partner. For Italy Hungary was significant for realizing the Italian economic plans in the Danubian basin. During 1927–1928 the two States made bilateral contracts with each other, then in 1929 the Brocchi-plan was born, which aimed a trial bloc with the involvement of Austria. On the basis of this plan were signed the Agreements of Semmering in 1932 which proved to be inapplicable in practice. In 1933 the main problem of Europe was the Anschluss. To arrest it, the Great Powers supported the creation of the Italian–Austrian–Hungarian bloc, so on 17 March 1934 the guiders of the three States signed the Roman Protocols. It – in principle – established the contract which aimed the Italian economic expansion in the Danubian region, but – considering the fact that the protocols were not taken seriously – the expansion itself cannot be regarded to be realized. So, to sum up, the economic expansion of Italy remained an attempt without realization.

---

<sup>89</sup> RÉTI (1998): 42.

<sup>90</sup> MNL OL/K 70/ Bundle 334. Hungarian–Italian. 1934. 86. Roman Protocols. In Hungarian: [Jegyzőkönyv – H. P.] „*Magyarország, Ausztria és Olaszország között a gazdasági viszonyok fejlesztése érdekében.*”

<sup>91</sup> Ibid.

<sup>92</sup> Ibid.

<sup>93</sup> Ibid.

<sup>94</sup> ORMOS (1969): 291.



**Krisztina Nemes**

## ***Aragónia és Katalónia között***

### **Abstract**

This article is about the special identity of the autocton catalan speaking community of Aragon. It deals with the language standardization process that often turns into decisions and declarations that have no scientific basis at all, but do serve merely political purposes. It also intends to give a closer sight on the people whose mother tongue and geographical position make up for a more complicated identity that makes the colourful patchwork of Spain's culture even more gaudy. The magnifier we try to use here to make the nuances visible is the literature that helps discover details hidden by laws, press and other media.

*Keywords:* double identity, language politics, constitutional and legal protection of languages, aragon-catalan contemporary politics, national loyalty in conflict, literary conservation of a culture

Az ötvenes évek elején egy frissen végzett barcelonai jogász ifjú elindul Mequinensába, az Ebró és a Segre folyók összefolyásánál található kisvárosba, hogy első állomáshelyét elfoglalja, s megkezdje felkapaszkodását az igazságszolgáltatás ranglétráján. Először vonattal utazik Lleidáig, majd ott buszra szállna, hogy folytassa útját, de már itt a belső-katalóniai provincia fővárosában elveszti a talajt a lába alól. Olyan univerzumba érkezik, ahol nélkülözi a tájékozódáshoz szükséges ismereteket, támpontokat, és egyhamar búcsút int fővárosi mivoltára jellemző pökhendiségének és felsőbbrendűségének. A racionális, ám a valósággal minden kapcsolatot nélkülöző, jogászai képzettségű elme a vidéki állomás feliratmentes zűrzavarában arra kényszerül, hogy egy hordárnál tudakozódjon, aki elárulja neki, hogyan találhatja meg a mequinensai járatot. A megoldás pofonegyszerű, hogy melyik járat hová megy, abból lehet megállapítani, *„hogyan beszél a sofőr, a kalauz meg az utasok. A mequinensaiak nem úgy beszélnek ahogy a lleidaiak, és a lleidaiak is máshogy, mint a seròsiak, mindegyiknek más a nyelvjárása.*

*„A válasz végleg elbizonytalanított. Hogyan tudnék én ebből az ordítószóból bármit is kihámozni, hiszen az én, világban keveset vagy mondhatni egyáltalán nem forgolódott barcelonai fülem számára az egész szinte érthetetlennek tűnt? Ily fokú nyelvi járatlanság még a hordár szívét is meglágyította.”*

Ez a helyzet egy aragóniai katalán író, Jesús Moncada *Álmélkodó koponyák* című elbeszélésének kiinduló pontja, melynek folytatásában a beavató utazás végén a főszereplő elérkezik a galaxis középpontjába, a legalábbis a lakói által annak tartott Mequinensába, az Ebró-parti hajósok és bányászok lakta kisvárosba, ahol számára új élet veszi kezdetét. Ez az utazás valójában épp az ellenkezője annak, mint amelyet maga az író, a mequinensai Jesús Moncada megtett a

hatvanas évek közepén, amikor szülővárosából a fővárosba, Barcelonába költözött, amely utazás hasonlóképpen beavatás jellegű lehetett, az ismeretlen, eldugott, vidéki helyről a nyüzsgő, európai nagyvárosba érkező ifjú művésznek.

Jesús Moncada 1941-ben, a polgárháború utáni legsötétebb időkben született, az elemi iskoláit Mequinensában végezte, a középiskola első osztályait magántanulónként otthon úgy, hogy Lleidába járt vizsgázni, de ezt követően a meggyőződéses republikánus és baloldali érzelmű apa úgy dönt, hogy a püspöki székhely helyett, ahol csak egyházi továbbtanulási lehetőségek kínálóznak, a jószíjú gyereket Saragossába küldi egy, abban az időben igen ritka, laikus, bentlakásos gimnáziumba. Ezt a nyitott, liberális szellemű, Aquinói Szent Tamás nevét viselő középiskolát Miguel Labordeta a híres szürrealista költő, és testvére a dalszerző, majd később a demokratikus Spanyolország parlamentjének aragón nemzeti képviselője működtették. Az író tehát Aragónia fővárosában tanul 12 éves korától 16 éves koráig, majd itt végzi el a tanítóképzőt, és itt tölti a katonai szolgálat idejét is. Ennek befejeztével visszatér szülővárosába, ahonnan 1966-ban, huszonöt évesen Barcelonába költözik, és megalkotja a kortárs katalán irodalom egyik legjelentősebb életművét.

Az említett városok, az írói életút állomásai, felrajzolják az írásomban célkeresztbe vett világnak a főbb tájékozódási pontjait. Az író univerzumának középpontja Mequinensa, a tragikus sorsú kisváros, melyet a francói diktatúra döntése 1975-ben letörölt a térképről, mivel az állami vízierőmű vállalat a város helyére tervezte egész Spanyolország egyik legnagyobb víztározóját, melyet újabban egy turistacsalogató költői képpel Aragónia tengerének neveznek. Ez a kisváros nemzeti, nyelvi tekintetben, és ebből következően identitás tekintetében is két halmaz metszetében helyezkedik el, az egyik Aragónia, a másik Katalónia. Területileg Aragóniához tartozik, lakói azonban katalánul beszélnek. Aragónia, területének nagysága alapján (47 ezer km<sup>2</sup>), a negyedik helyen áll a Spanyolországot alkotó tizenhét autonómia között, míg lakossága alapján a tizenegyedik helyet foglalja el: mindössze 1,3 millióan lakják. Ebből 701 885 fő a fővárosban, Zaragozában él az INE (Instituto Nacional de Estadística de España) 2012-es adatai szerint.<sup>1</sup> Az egy négyzetkilométerre jutó lakosok alacsony számát tekintve, csak Extremadura, Castilla-La Mancha és Castilla y León előzi meg. A szomszédban Katalóniában, a mindössze 32 ezer négyzetkilométer nagyságú területen 7,5 millió ember él<sup>2</sup>, a spanyol összlakosság 16%-a, s ennek a kétharmada a fővárosban, Barcelonában, és annak agglomerációjába tartozó városokban.

Az egykori Aragón Korona alá tartozó területek fejlődése különböző módon ment végbe, és ezek az eltérő utak különböző típusú modern társadalmi

---

<sup>1</sup> Az INE honlapja <http://www.ine.es/> - [http://www.ine.es/ss/Satellite?L=0&c=INEPublicacion\\_C&cid=1259924856156&p=1254735110672&pagename=ProductosYServicios%2FPYSLayout&param1=PYSDetalleGratuitas](http://www.ine.es/ss/Satellite?L=0&c=INEPublicacion_C&cid=1259924856156&p=1254735110672&pagename=ProductosYServicios%2FPYSLayout&param1=PYSDetalleGratuitas)

<sup>2</sup> Katalán Statisztikai Hivatal Institut d'Estadística de Catalunya IDESCAT honlapja: [www.idescat.cat/](http://www.idescat.cat/) <http://www.idescat.cat/territ/basicterr?TC=8&V3=5&V4=538&ALLINFO=TRUE&PARENT=1&V0=3&V1=0&CTX=B&VN=3&VOK=Confirmar>

szerkezeteket hoztak létre. A 18. században megindult ipari forradalom Katalóniát Spanyolország egyik legdinamikusabban fejlődő ipari régiójává tette, a 20. századtól kezdve pedig az országon belüli migráció egyik célpontjává vált. Aragónia gazdasága és társadalma megmaradt a hagyományos keretek között, melyben a földművelés és az állattenyésztés szerepe továbbra is jelentős, ipari fellendülés csak „*rendeletilag*” jött létre a múlt század hatvanas-hetvenes éveiben Zaragozában. A várost ekkor *polo de desarrollo*-vá, azaz fejlesztési célponttá minősítették, s így az képessé vált arra, hogy felszívja az elvándorlók nagy részét<sup>3</sup>. Aragónia tehát nem bevándorlási célpont, s a lakosság növekedése a spanyol átlag alatt marad<sup>4</sup>, a falvak elnéptelenednek, növekedés csak a fontosabb városokban mutatható ki. A hegyvidéki területeken a lakosság teljes elvándorlása, a vidék kiürülése figyelhető meg.<sup>5</sup>

A két autonómia közti határ sok száz éves múltat tekint vissza. A Marca Hispanica területeiből a Frank Birodalom gyengülésével alakult meg két független ország, az Aragón Királyság és a Katalán hercegség. Spanyolország modern állammá szerveződése során francia mintára provinciákra osztotta területét 1833-ban, a modern közigazgatási egységeket azonban a középkori országok területi határait követve alakították ki, majd ezeket az egységeket a Franco-korszak után újjáalakuló Autonómiák országa is megtartotta.

A nemzetállamok határai kijelölik a határokon belül élő lakosok első számú lojalitási terét, a hazát. A középkorban még átjárható, széles mezsgyék konkrét és megváltoztathatatlan vonalakká keskenyülve jelennek meg a térképeken, meghatározva identitásunkat, hovatartozásunkat egy nemzeten belül. Ezek a vonalak azonban gyakran nem a nyelvi, etnikai határok mentén húzódnak. S míg a soknemzetiségű Osztrák-Magyar Monarchia felbomlásával Közép-Kelet Európa térképe átalakult, addig a soknemzetiségű Ibériai-félsziget változatlan maradt.

Az Aragón Autonóm közösség területén három nyelv létezik, beszélőik száma azonban különböző arányokat mutat. A katalán anyanyelvűek száma 45 ezerre tehető, míg az aragón anyanyelvűeké mindössze 10 ezerre.<sup>6</sup> Az autonómia 1982-

---

<sup>3</sup> Josep ESPLUGA: *Transfranja Express*, IN: *Planeta Franja, El trencaclosques del català a l'Aragó*, Editorial Pagès, 2005. Lleida, 59-68.

<sup>4</sup> Ennek talán legkésebb bizonyítéka az Aragón Autonómia Statútuma (1982), amelynek 6. cikkelye 2. bekezdésének b) pontja kimondja, hogy: az aragón politikai hatalom egyik fő feladata olyan politikát folytatni, amely az aragónok élet- és munkakörülményeit nivellálni képes, különösképpen pedig olyan rendelkezéseket hozni, amelyek megakadályozzák az aragónok elvándorlását (a szöveg az *éxodo* kifejezést használja) és lehetővé teszi azok visszatérését, akik Aragónián kívül élnek és dolgoznak. [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Derogadas/r1-lo8-1982.tp.html](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Derogadas/r1-lo8-1982.tp.html)

<sup>5</sup> Julio LLAMATZARES: *Sárga eső*, Európa Kiadó, Budapest. Az aragóniai író regénye csodálatos, filozofikus és lírai elmélkedés, melyben az huescai Pireneusok egy kis falujának utolsó lakosa végigtekinti szülőföldjének és az övéinek sorsát a polgárháborútól élete utolsó tíz évéig, amelyet egyedül él le. A hegyvidéki területek elnéptelenedése a katalán határ túloldalán is megfigyelhető ott ahol a turizmus nem kínál más alternatívát a hagyományos életmóddal szemben.

<sup>6</sup> Az aragón, a katalán és az oksztán az újlatin nyelvek külön csoportját alkotja, más nyelvészeti felfogásban az oksztán a galloromán, az aragón az iberoromán csoportba tartozik, míg a katalán a kettő közti hídnyelv, vagy öszvéryelv. Az aragón nyelvet ma már csak a Pireneusok bizonyos völgyeinek kis

es, majd 2007-es módosított alaptörvénye a hetedik cikkelyben úgy rendelkezik a terület nyelveiről, mint amelyek az aragón történelmi és kulturális örökség alkotórészei, és nem szerepelteti önálló megnevezésüket, hanem úgy fogalmaz, hogy „aragónia nyelvei és nyelvi változatai a kulturális örökség részét képezik, amiért is az autonóm kormány védelemben részesíti őket”.<sup>7</sup> Ezzel elismeri az Unesco Világtérképén a „definitely endangered” minősítéssel szereplő, kihaló nyelvek csoportjába való sorolást.<sup>8</sup> Nem tartozik azonban ebbe a csoportba az autonóm közösség másik, az alaptörvényben szintén meg nem nevezett nyelve a katalán, melyet a katalán határ mentén Észak-Dél irányban sorakozó települések 45 ezer lakója, azaz Aragónia lakosságának mintegy 4%-a beszél anyanyelvként.<sup>9</sup>

Mivel már az eredeti státútum sem tartalmazta se a tartomány nyelveinek a nyelvészet által hivatalosan megállapított megnevezéseit, sem azokat a jogokat, amelyek e nyelvek beszélőit megilletik a nyelvhasználat és az iskoláztatás, nyelvművelés terén, ezért e nyelvek védelmére a civil szektorból indultak kezdeményezések.<sup>10</sup> Az első az 1984-ben született Mequinensai Nyilatkozat<sup>11</sup>, melyben tizenhét, katalánul beszélő település követeli jogát, hogy anyanyelvi oktatásban részesülhessenek, választható jelleggel. Az első katalán kurzusok a '84-85-ös tanévben kezdődtek meg: azok a diákok, akiknek szülei ezt igénylik, heti két alkalommal tanulhatnak írni-olvasni anyanyelvükön. A helyzet gyakorlatilag máig változatlan, az anyanyelven folyó oktatás kérdése fel sem merül, marad a heti két nyelvóra, a civil nyelvművelő és kulturális egyesületek, a katalán nyelvű könyvkiadás, valamint az irodalmi díj.<sup>12</sup> Elmozdulás 2009-ben következett be,

---

falvaiban beszélők, különböző nyelvjárásokban, melyek átmeneteket alkotnak egyrészt a katalán (Benasque), másrészt pedig a kasztíliai felé. A középkorban az Aragón Korona hivatalainak kancelláriájának nyelve a latin az aragón és a katalán, majd a Trastámara dinasztia uralkodásától kezdve az aragóniai udvar hivatalos, írott nyelve a kasztíliai lesz, a nép nyelve, az aragón pedig nem válik önálló, irodalmi, standard nyelvvé.

<sup>7</sup> Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento. [http://noticias.juridicas.com/base\\_datos/Admin/lo5-2007.tp.html#a7](http://noticias.juridicas.com/base_datos/Admin/lo5-2007.tp.html#a7)

<sup>8</sup> [www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap](http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php?hl=en&page=atlasmap). Spanyolországban ugyanezt a végveszélyben levő minősítést kapja a 150 ezer beszélővel rendelkező asztúr-leóni nyelv, és az okszitán gascogni változata, mely egyedül Katalóniában hivatalos nyelv (3.800 beszélő Katalónia, Vall d’Aran), de Franciaországban vagy 250 ezren beszélnek, míg a 700 ezer beszélővel rendelkező baszk nyelv státusza: *vulnerable*, azaz sebezhető.

<sup>9</sup> <http://www.uoc.edu/euromosaic/web/document/catala/ca/i4/i4.html>

<sup>10</sup> Az aragón alaptörvénnyel szemben több kritika is megfogalmazódik, hiszen az 1978-as Spanyol Alkotmány 3.2 – ben foglaltak értelmében a kasztíliai nyelven kívül létező más spanyol nyelvek is hivatalossá tehetők a kasztíliai, vagyis az egész Spanyolország területén hivatalos nyelv mellett azokban az autonóm tartományokban, ahol annak a nyelvnek a beszélői élnek. Ld.: Hèctor MORET: *Indagacions sobre llengua i literatura catalanes a Aragó*, Associació Cultural del Matarranya, Institut d’estudis del Baix Cinca, 1998., másrészt pedig a nyelv hivatalos jellege még nem garancia a megmaradására.

<sup>11</sup> [http://www.lafranja.net/?page\\_id=960](http://www.lafranja.net/?page_id=960)

<sup>12</sup> Aragónia Kulturális Minisztériuma által kiírt pályázat a legjobb aragóniai katalán nyelvű irodalmi alkotás díjazására a Guillem Nicolau díj, melyet a nyolcvanas évek közepén hirdettek meg először, majd a PAR kormány alatt megszüntették, és 1995-től 2012-ig minden évben meghirdették, ám az idén a díj újratervezés alatt áll, nem írnak ki pályázatot. <http://masdebringue.wordpress.com/2013/01/16/>

amikor az Aragón Parlament a PSOE és a CHA (szociáldemokrata aragón nacionalista párt) támogatásával megszavazza Aragónia új nyelvtörvényét.<sup>13</sup> Ez kimondja, hogy az aragón és a katalán a tartomány „*óshonos*”, történelmi nyelvei; meghatározza a nyelvi zónák területeit; szabályozza a hivatalos helyeken történő nyelvhasználatot és a iskolai oktatás keretén belüli választhatóságot. A megszavazott törvény még életbe sem lépett, mikor már megindult ellene a harc különböző jobboldali pártok, szervezetek irányából (PP, PAR), és az IU úgyszintén túl szélesnek találta a törvény kínáta lehetőségeket. A PSOE képviselői hangsúlyozták, hogy ezzel a törvénnyel nem kívánták biztosítani a katalán és az aragón nyelv *cooficial*, vagyis a kasztíliai melletti második hivatalos nyelv státusát, csupán szélesebb körű védelmet kívántak biztosítani számára.<sup>14</sup> 2011 Luisa Fendanda Rudi (PP) az aragón kormányfői szék elfoglalásakor mondott beiktató beszédében már előirányozza a nyelvtörvény megváltoztatását. A jelenleg érvényben lévő aragóniai nyelvtörvényt 2013 május 9-én szavazta meg az Aragón Parlament<sup>15</sup>. A törvény bevezető magyarázatában megállapítja, hogy az 1978-as Spanyol Alkotmány értelmében „*az állam hivatalos spanyol nyelve a kasztíliai*”<sup>16</sup>, s e mellett a többi spanyol nyelv is hivatalos azokban a tartományokban, ahol beszélik, amint azt az autonómia statútumokban rögzítették<sup>17</sup>. Ezzel a kikezdetlen jogi érveléssel a nyelvi törvényhozás visszatért a kezdeti, az 1982-ben, majd a módosításkor a 2007-es aragóniai alaptörvényben rögzített állapothoz, ahol a nyelvek, mint az aragón kulturális örökség kiemelt és megvédendő részei szerepelnek.<sup>18</sup> Az alaptörvény így meg sem teremti az alapot a hivatalosság tételükhöz. A kérdéses nyelvek megnevezésére a 2013-as törvény egészen új formulát vezet be: az aragón nyelv megnevezés helyett az aragóniai nyelv elnevezést használja, mely a Pireneusok és a Pireneusok lábánál fekvő területek saját/óshonos nyelve. A katalánt pedig úgy határozza meg, mint a keleti területek saját/óshonos aragóniai nyelve<sup>19</sup>. A törvény értelmében a nyelv használói tanulhatják anyanyelvüket, és használhatják szóban, írásban és a közéletben,

---

descovocats-els-premis-guillem-nicolau-i-arnal-cavero/

<sup>13</sup> A törvény előkészítése idején az Aragón Kormány feje a szocialista Marcelino Iglesias, aki 1999-től 2011-ig állt a tartomány élén. Az aragóniai Pireneusok egy kis falucskájából, a katalán anyanyelvű Bonansából származik. Albert BALANZA: <http://media.cat/continguts/reportatges/del-txapurreau-a-laragones-oriental>

<sup>14</sup> <http://www.aragondigital.es/noticia.asp?notid=69067&secid=3> las señas de identidad de esta proposición son „*la voluntariedad, la territorialidad y la no cooficialidad*”.

<sup>15</sup> A törvény szövegét ld.: <http://bases.cortesaragon.es/bases/boca2.nsf/8624462dba822641c12567ad003ec605/acb2c07dab7ae904c1257a6e0050f9f8?OpenDocument>

<sup>16</sup> Ld. 14. lábjegyzet «*El castellano es la lengua española oficial del Estado*».

<sup>17</sup> Ld. 14. lábjegyzet «*Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos*».

<sup>18</sup> Ld.: 7. lábjegyzet.

<sup>19</sup> Además del castellano, lengua utilizada en toda la Comunidad Autónoma, a los efectos de esta Ley existen en Aragón: a) Una zona de utilización histórica predominante de la *lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica* (LAPYP) de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas. b) Una zona de utilización histórica predominante de la *lengua aragonesa propia del área oriental* (LAPAO) de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas. Ld.: 14. lábjegyzet.

valamint a tömegkommunikációban, s megfelel az 1992-es Európai Kisebbségi Nyelvek Chartájában foglaltaknak is.<sup>20</sup> Mindez nem jelent garanciát a „diglossia” állapotában létező aragóniai kisebbségek számára, melyek hosszú évszázadokon át fenntartották, használták és ápolták anyanyelvüket, ám egy másik nyelven írtak, tanultak, hallgattak prédikációt vagy olvastak közérdekű információt.

Miért van ekkora jelentősége annak, hogy egy spanyolországi autonóm tartomány alaptörvényében szerepeljen-e, és ha igen, milyen megnevezéssel a tartomány lakosságának mindössze 4%-át kitevő kisebbségnek a nyelve? Bár a törvény minden esetben a katalán és az aragón nyelv kérdésében intézkedik, a többségi társadalom sosem emelt kifogást az aragón nyelv védelmét illetően, s a 2013-as nyelvtörvény valójában a katalán megnevezése és saját nyelvként való elismerése ellen indult kezdeményezések diadalának tekinthető. A „*Nem beszélünk katalánul*” civil szerveződés nyíltan hangoztatja, hogy teljesen elfogadhatatlannak tartja annak gondolatát, hogy a katalán Aragónia egyik nyelve lehetne,<sup>21</sup> és örömmel fogadja az új törvény által foganatosított változtatásokat.

A válasz természetesen nem nyelvészeti vagy kulturális természetű, hanem politikai, és a Països Catalans, azaz a pánkatalanizmus gondolatához kapcsolódik. Ezt a kifejezést, melynek magyar fordítása talán Katalánföld lehetne,<sup>22</sup> a katalán kulturális és nyelvi megújítási mozgalom, a Renaixença hozza létre a 19. század második felében azoknak a területeknek az összefoglaló jelölésére, amelyek a középkorban az Aragón királyság katalán nyelvű és kultúrájú, de szuverén politikai hatalommal bíró egységei voltak: a Principátus, azaz Katalónia, Valencia országa, az egykori Valenciái Királyság és a Baleári szigetek vagyis a korábbi Mallorcai Királyság. Joan Fuster, valenciai író 1962-ben kiadott, *Nosaltres, els valencians* (Mi, valenciaiak) című könyvében dolgozza ki ennek a nyelvi-kulturális alapokon nyugvó összetartozásnak vagy nemzetgondolatnak az elméletét, ezért szokás őt a pánkatalanizmus atyjának tekinteni. A gondolat azonban már korábban megjelent és gyakorlati lépéseket is eredményezett a II. Köztársaság idején, amikor a frissen autonómia státútmra szert tett Katalónia igyekezett, igaz csak másodvonalbeli politika szintjén törekedni a közös származás, etnikai alap, kultúra és nyelv által kirajzolódó tér politikai szereplőivel szorosabbra fűzni a kapcsolatot.<sup>23</sup> A II.

<sup>20</sup> [http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter\\_es.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter_es.pdf) A kisebbségi nyelvek védelme (harminc védtelen európai kisebbségi nyelv) e dokumentum értelmezésében az európai kulturális örökségvédelem tárgykörébe tartozik, és kimondja, hogy e nyelvek Európa gazdag kulturális örökségét képezik, ezért jogosultak védelemre, de az aláíró államok számára semmi gyakorlati vagy jogi útmutatást nem tartalmaz, tehát nem számon kérhető rajtuk, ha nem teljesítik az egyezményben foglaltakat.

<sup>21</sup> [www.elperiodicodearagon.com/noticias/aragon/no-hablamos-catalan-apoya-ley-de-lenguas-mientras-que-erc-rechaza-852752.html](http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/aragon/no-hablamos-catalan-apoya-ley-de-lenguas-mientras-que-erc-rechaza-852752.html)

<sup>22</sup> A fordítás annyiban nem pontos, hogy az eredeti kifejezésben a főnév többes számú alakja szerepel, azaz szó szerinti jelentése Katalán Országok, mely összefoglaló terminust Joan Fuster valenciai író, esszéista javasolja a korábbi „*Païria llemosina*” vagy „*Gran Catalunya*” elnevezések helyett a politikailag külön egységeket alkotó, katalán nyelvű országok közös terének meghatározására lsd.: [http://www.antiblavers.org/galeria/albums/userpics/10223/Q%C3%B9Cesti%C3%B3\\_de\\_noms.pdf](http://www.antiblavers.org/galeria/albums/userpics/10223/Q%C3%B9Cesti%C3%B3_de_noms.pdf)

<sup>23</sup> Arnau Gonzàlez VILALTA: *La nació imaginada Els fonaments dels Països Catalans*, Editorial

Köztársaság hét évében az autonóm Katalónia igyekezett a nemzetfejlődésben Piemont szerepet betöltve létrehozni a Nagy Katalónia terét, de ennek során több akadályba ütközött. Már a Katalóniában jóváhagyott '31-es autonómia statútumnak a madridi köztársasági parlamentben történő elfogadtatása megmutatta, hogy a köztársaság sem federatív alapon kíván berendezkedni, és Niceto Alcalá Zamora külön tárgyalással éri el, hogy az autonómia statútum elfogadtatásához nyújtandó segítségéért cserében a katalánok lemondjanak arról a pontról, mely lehetővé tette volna, hogy az autonómiák később fokozatosan federációkban kapcsolódhassanak össze.<sup>24</sup> A központi hatalomnak nem volt tehát érdeke, hogy a mediterrán térség történelmi egységei egybekapcsolódjanak. Ennek azonban más, belső akadálya is volt, mely Joan Fuster munkájának születésekor, a Franco ellenes demokratikus megújulás idején újra megfogalmazódó pánkatalán gondolatkörnek is megoldatlan problémája maradt. Alapvetően három kérdésről van szó: 1.) a területeknek nincs minden fél által elfogadott közös neve, az elmélet teoretikusai nem találtak erre jó megoldást. 2.) A közös nyelvnek sincs közös neve hiszen a reneszánsz kortól külön politikai egységekben élő katalánok mallorcaivá és valenciaivá lettek az idők során, és bár ugyanazt a nyelvet használták, másként nevezték. 3.) A Katalónián kívüli területek megkérdőjelezik Katalónia vezető szerepét, tartanak a katalán dominanciától, és nem akarják a madridi függést barcelonaira cserélni. Valójában a nevek kérdése is ebből fakad. Ennek magyarázataként szolgálhat az a tény, hogy a nyelv csak Katalóniában tett szert magas társadalmi presztízsré, és lett a nemzeti fejlődés egyik fő szimbóluma, mert ott a romantikus nemzeti megújulási mozgalomhoz társult még egy rendkívül fontos elem, az ipari forradalom, s az általa létrejött erős középosztály, amely a katalánt a sajátjának kiáltotta ki. A többi katalán nyelvű területen azonban ez a folyamat nem zajlott le, a magasabb társadalmi rétegek, a hatalom képviselői kasztíliai nyelven beszéltek, s a katalán testvéri szövetkezés ügyét csak értelmiségiek elszigetelt csoportjai képviselték. A gazdasági-politikai hatalmat kezükben tartó csoportok számára a „baráti” közeledés a katalán imperializmus piackereső manőverének tűnt, ami ellen a helyi partikularizmus formái mögé bújva azonnal aknamunkába kezdtek.

A pánkatalán gondolatkör egy utópikus, idealista elképzelés, mely ugyan reálisan létező nyelvi, etnikai, kulturális alapokra épül, ám ellentétben áll a nemzeti lojalitás egy másik, igen fontos elemével, a politikai, adminisztratív tér realitásával.

Eddig csak a Katalánföld nagy alkotóelemeiről beszéltünk, idetartozik azonban a franciaországi Észak-Katalónia, Andorra és az Aragóniában található, Katalónia nyugati határa mentén 15-30 km szélességű, észak-déli irányban pedig 225 km hosszúságú terület, melynek lakói katalánul beszélnek. Mivel a Països Catalans koncepció nyelvi alapokra épül, természetesen ez a sáv is részét képezi, de

---

Afers, Barcelona, 2006.

<sup>24</sup> VILALTA: 167-194.

területei közül ez az egyetlen, amelyik csakis nyelvi sajátosságai folytán sorolható ide<sup>25</sup>, mert területileg a 14. századtól napjainkig Aragónia fennhatósága alá tartozott, nem pedig a Katalán Hercegséghez,<sup>26</sup> vagy az Aragón Korona alá tartozó más katalán nyelvű területhez. Ennek a katalán nyelvű határ menti sávnak a ma használatos neve a *Franja de Ponent*, azaz a Nyugati Övezet (a továbbiakban Franja) a múlt század hetvenes éveiben, a demokratikus átmenet éveiben született a *Centre Comarcal Lleidatà* szombat esti asztaltársaságának körében Barcelonában, amelyben a katalán főváros aragóniai származású intellektueljei és az aragóniai katalán kisebbség lelkes civil aktivistái vettek részt.<sup>27</sup>

Katalónia Aragóniánál előbb fedezte fel és érezte magáénak e határ menti sávot, először annak nyelvi sajátosságait, melyet elsőként a híres nyelvész, a mallorcai pap, Antoni M. Alcover<sup>28</sup> ír le a múlt század elején magna opusában, a *Diccionari català-valencià-balear*-ban, mely az aragóniai katalánok körében gyűjtött kifejezések bőséges tárházát is tartalmazza. A II. Köztársaság idején a '31-es Núriai Statútum csak általánosságban beszél a katalánul beszélő területek lehetséges federációjáról, 4. cikkelye azonban külön kitér az aragóniai katalánul beszélő területekre, amelyeket egyszerű határmódosítással lehetségesnek tart a nyelvi összetartozásra való hivatkozással Katalóniához csatolni. Ezt a lehetőséget, csakúgy, mint a későbbi jövőben esedékes federációét, a madridi parlament megvétőzza.<sup>29</sup>

Érdekes megfigyelni, hogy a demokratizálódási lehetőségek megnyílásának korszakaiban Katalóniában mindig újra felvetődik a szélesebb katalán összetartozás gondolata, ami esetlegesen a térkép megváltoztatását is maga után vonhatja<sup>30</sup>. A demokratikus átmenet idején, az aragóniai katalánok is Katalónia felé fordulnak, mert onnan irányul rájuk nagyobb figyelem, s megindulnak a civil nyelvvédő és kultúraápoló mozgalmak. 1978 júniusában létrejött egy katalán és aragón parlamenti képviselők részvételével zajló találkozó Alcanyísban (Franja

<sup>25</sup> Josep ESPLUGA, *Com embolicar la Franja amb una fulla de pi*, Quaderns del Cingle, Calaceit, 2008.

<sup>26</sup> MORET: 14.

<sup>27</sup> MORET: 12.

<sup>28</sup> <http://alcover.iec.cat/>, MORET: 30-34.

<sup>29</sup> VILALTA:143-146. A madridi parlamentnek a határmenti települések átcsatolásáról hozott döntéséről elismerően szól az ABC-ben megjelent cikk, mely figyelmeztet a katalán imperializmus veszélyére, mely fenyegetést jelent Aragónia történelmi, földrajzi és spirituális egységére nézve. A cikk írója, Antonio Royo Villanova szerint ez az aragón föld, mindig is mélységesen spanyol érzelmű volt.

<sup>30</sup> A Katalán Autonómia Statútumot 1978 szeptember 29-én hagyta jóvá a Katalán Parlament, s azon nyomban továbbküldte Madridba. A Sau-i Statútum teljes szövegét tartalmazza egy a spanyol autonómiák alakulása idején a különböző népeket és kultúrájukat bemutató sorozat katalán darabja: *Kik vagyunk mi, katalánok... s mert ilyenek vagyunk, autonómiát kérünk*. A kötet írója, a történész, újságíró, katalanista Jaume Fabre a kötet záró appendixben megjegyzi: lehetséges, hogy megnyírbálják majd ezt a statútum tervezetet is, mint a '31-es Núriai Statútumot, de „bárhogy is történjék, ez a történelmi dokumentum tanúskodik arról, hogy ebben a pillanatban, milyen követelések lehetségesek Katalónia számára.” S itt, az elérendő célok közé sorolja azt is, hogy „legyen lehetséges Valencia, a Baleári szigetek és a Príncipátus autonóm kormányai számára az összefogás, és amennyiben mindhárom kismemzet egyaránt úgy kívánja, hadd alkossanak federatív közösséget”. Jaume FABRE: *Quienes somos los Catalanes... y porque así somos pedimos la autonomia*, Edición Epidauró, Colección ¿Quiénes somos? Barcelona, 1979.



d'Aragó), ahol az aragón képviselők nyilvánvalóvá tették, hogy aragón történelmi területek semmi szín alatt sem kerülhetnek katalán fennhatóság alá.<sup>31</sup>

Az aragón autonómia politikai építkezése során teljesen figyelmen kívül hagyta ezt a hatalmi központjától, Saragossától távol eső, a tartomány keleti periferiáján elhelyezkedő sávot, amelynek a nyelvi összetartozás tényén kívül valójában nincsen semmilyen közös identitástudata.<sup>32</sup> Lakóinak mindennapi gazdasági, kereskedelmi, infrastrukturális kapcsolatai kelet-nyugat irányúak függetlenül attól, hogy a környezetükben fekvő szomszédos települések milyen nyelvűek. Nyelvüket nem katalánnak nevezik, hanem annak a helységnek a nevéből származtatják, ahol beszélik, vagyis Tamarit lakosai a tamaritá-t beszélik, Fraga lakosai a fragatí-t, és így tovább. A különböző helyi változatok használói, az aragóniai katalánul beszélők és a katalán határ túloldalának katalán polgárai jól megértik egymást a tudós nyelvészek által a katalán nyugati nyelvjárási változatoként definiált nyelven. A határnak azonban óriási identitás meghatározó szerepe van, mert a határ menti katalóniai megkérdezettek, akik napi kapcsolataik során gyakran találkoznak az aragóniai katalánokkal, egyértelműen aragónnak tartják őket. Megkülönböztetik őket maguktól a belső- aragóniai terület lakosai is, akik viszont katalánnak tartják őket.<sup>33</sup> Franja lakosai pedig adott helyzettől függően hol katalánnak, hol pedig aragónnak, hisz mindkettőbe tartoznak, de egyiknek sem „rendes”, *comme il faut* tagjai. Az aragónok árulónak, a katalánok előretolt helyőrségének tartják őket, s nem értik, hogy miért nem akarnak „rendes” katalánok lenni, és átkerülni a határ túlsó oldalára, ahol a megfelelő helyen lennének.

Gondolhatnánk, hogy határ menti aragóniai katalánok nem rendelkeznek kifinomult nemzeti érzésekkel. Standardizálatlan nyelvet használnak a mindennapi érintkezésben, és bizonyos csoportjaik a helyi sajtóban is kifejezetten spanyolos helyesírást használnak a helyi nyelv átírására, hogy annak a katalán nyelvi normáktól eltérő jellegét hangsúlyozzák. Valójában háromnyelvűek: létezik egy családi, baráti, hazai közegben használt, a standard katalántól lexikailag és szintaxis tekintetében is sokban eltérő helyi nyelv, egy katalánokkal való érintkezés során használt, a katalán standardhoz lexikailag jobban közelítő, de intonációjában jellegzetesen helyi, és a kasztíliai, melyet a nyugati szomszédokkal való érintkezésben és minden hivatalos helyen használnak.<sup>34</sup> A hovatartozás azonban nem csak nyelvi kérdés, a határokat sosem nyelvészek jelölték ki, és alighanem ők

---

<sup>31</sup> Josep ESPLUGA & Hèctor MORET: *Sobre la Transició a la Llitera (1976-1979): El tímid despertament de la identitat sociocultural d'una comarca perifèrica*, IN: ESPLUGA: 55-79.

<sup>32</sup> Ez a katalán oktatás elterjedésével és rendszeressé válásával, valamint a katalán tömegkommunikációs eszközök, elsősorban a TV3 által sugárzott információ hatására kezd megváltozni, s a mindössze pár évtizedes múlta visszatekintő elnevezés, a Franja kezd alakot öltetni és identitásképző jelentőségre szert tenni.

<sup>33</sup> Két szociolingvisztikai kutatás, az Euromozaik nevet viselő, az Európai Unió által finanszírozott 1993-as, valamint a Katalán Szociolingvisztikai Kutatóintézet által finanszírozott 1994-es, a Franja lakóinak nyelvhasználati szokásait és identitását vizsgáló kutatás eredményeinek összefoglaló közlése: ESPLUGA J.: *La imatge de l'altre: aragonesos i catalans fronterers que s'observen mútuament* Ripacurtia, núm. 1.

<sup>34</sup> Josep ESPLUGA: *Planeta Franja, El trencaclosques del català a l'Aragó*, Pagès editors, Lleida, 2005.

is bajban lennének bizonyos területeken, ha a politikai, adminisztratív egységek határait nyelvi alapokon kéne kijelölni. A Franja lakosai pragmatikus szemlélettel a gyakorlati élet felől közelítenek a kérdéshez, számos határokon átnyúló szerveződésnek tagjai, melyek egyik legfontosabbika az ACTEL (Agrupació de Cooperatives de les Terres de Lleida), mely több mint ötven gyümölcsstermelő szövetkezetet fog össze a határ mindkét oldaláról, hogy értékesítési esélyeiket növeljék. Az aragóniai kis és közepes területen gazdálkodó gyümölcsstermelő parasztgazdák hasonló termelői szerkezetben dolgoznak, mint katalán társaik, a központ, a fő piac egyértelműen a katalóniai nagyváros, Lleida.<sup>35</sup> Ez a hatalmas aragóniai latifundiumokhoz képest teljesen más gazdasági és birtokszerkezet szintén egy identitásképző elem, amely a terület lakosait Katalóniához köti. A természetes gazdasági egység akkor is működik, ha a beletartozó települések lakói különböző nyelven beszélnek, és kettészeli egy politikai határ. Mivel ez a határ történelmisége folytán megváltoztathatatlanak bizonyult a századok során, az itt élők alkalmazkodtak a jelenlétéhez. Identitásuk kettős, és bonyolultabb sémákat követ, mint az egynyelvű, a nemzetállam által központilag propagált kultúra hordozóié. Ezt a nyelvi, kulturális és identitásbeli sajátosságot, azonban csak addig tudják megőrizni, ameddig a határok áteresztőek.

Furcsa módon, a határoknak azonban az a természete, hogy kizárólagos lojalitást feltételeznek az általuk kijelölt terület polgáraitól. Ezt a tendenciát véljük felfedezni a 2013-as új nyelvtörvény bevezetése körüli politikai vitákban, polgári megnyilvánulásokban és sajtóreakciókban is.<sup>36</sup> A törvény az által, hogy a katalánt, mint a keleti területek őshonos aragóniai nyelvét említi, ellentmond minden tudományos nyelvészeti normának, de politikailag igen hasznos, mert elvégzi a nyelvi leválasztás (desmembración) műveletét. Ez a folyamat végbement Valenciában is, már a demokratikus átmenet időszakában, itt a nyelvi partikularizmus képviselői politikai platformot alakítva (blaverizmus) a valenciait teljesen önálló, autokton nyelvként védelmezik, ami tudományosan természetesen szintén nem állja meg a helyét. A Spanyol Nyelvészeti és Történettudományi Akadémia tizenkilenc tagja személyes alapon, levélben tiltakozott a tudomány eme elferdítése és politikai célokra való felhasználása ellen.<sup>37</sup> Ebben a dokumentumban a spanyol kultúra jeles képviselői leszögezik, hogy a nyelvtudomány állásfoglalása alapján a principátusbeli, a valenciai, a baleári, a rosselói az andorrai és a Franja területén beszélt nyelv a katalán és annak nyelvi változatai. Úgy tűnik azonban, hogy a nyelvészetnek nemigen lehet befolyása a politikára.

A nyelvészetileg nevetséges és abszurd, politikailag pedig egyértelműen katalán

---

<sup>35</sup> ESPLUGUES (2005): 64-65. Az itt tett megállapítások csak két franjai járásra, Llitera-ra és Baix Cinca-ra vonatkoznak, ahol a „*zöld forradalom*” óta fellendülő termelési ággá vált a gyümölcsstermesztés. A pireneusi járásban a Ribagorçana-ban a hegyi gazdálkodás az uralkodó, a legdélibb járás, Matarranya pedig inkább aragóniai területekkel tart fenn gazdasági, kereskedelmi kapcsolatokat.

<sup>36</sup> [www.elperiodicodearagon.com/noticias/aragon/no-hablamos-catalan-apoya-ley-de-lenguas-mientras-que-erc-rechaza\\_852752.html](http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/aragon/no-hablamos-catalan-apoya-ley-de-lenguas-mientras-que-erc-rechaza_852752.html)

<sup>37</sup> [www.ascuma.org/wordpress/wp-content/uploads/2009/11/la-lengua-de-los-valencianos.pdf](http://www.ascuma.org/wordpress/wp-content/uploads/2009/11/la-lengua-de-los-valencianos.pdf)

ellenes törvény apropója nyilvánvalóan a Katalán Autonóm Kormány által 2010 óta képviselt függetlenségi törekvés. A madridi problémakezelés nagyjából a szecesszió lehetőségének teljes tagadására és kivárás taktikájára épül, ám a katalánok nem mondanak le a Skóciához hasonló nemzeti hovatartozás kérdésért eldöntő konzultáció megtartásáról. Függetlenedésük átszínezheti az 1714 óta változatlan ibériai térképet, és bár a pánkatalán mozgalom sikertelennek bizonyult, a nyelvi és kulturális egység gondolata, az „*elképzelt nemzet*” képe fenyegető árnyként vetül a történelmi határok mögött élő szomszédos autonómiákra (Valencia, Aragónia, Baleárok PP kormány). A pánkatalán gondolat Katalónián kívül élő, autonómiájukon belül kisebbségben levő hívei rettegéssel gondolnak Katalónia lehetséges elszakadására, hiszen ők természetes szövetségesüknek tekintik a Principátust. A határok szigorúbbá válása a kisebbségeknek nem kedvez.

Mind az aragón, mind pedig a katalán autonómia státútum úgy határozza meg a nemzeti hovatartozás kérdését, hogy az mondhatja magát aragónnak vagy katalánnak, aki Aragóniában, illetve Katalóniában él. Ez a meghatározás a hagyományosan bevándorlási célpont Katalónia politikailag katalán lakosainak számát a jelenlegi 7,5 millióra növelte.<sup>38</sup> Kizárja viszont a katalánságból a többi autonóm területen élőket, mert ők politikailag más nemzet tagjai. Amennyiben Katalónia kiválik Spanyolországból, lakosságának nagy részét nyelvileg és kulturálisan asszimilálódott bevándorlók alkotják<sup>39</sup>, míg a valenciai, baleári és aragóniai, etnikailag és nyelvileg egyaránt a katalánság tartozók az ország határain kívül maradnak. Jó megoldás alighanem csak egy másik mátrixban képzelhető el, nem a nemzetállamok Európájában, ahol egy határ egy domináns nemzetet jelöl ki, és a híres ellenpélda, mely a szabályt erősíti, a svájci demokrácia sem igazán jelent ellenpéldát, hiszen a kantonok határai nyelvileg majdnem teljesen egységes területeket fognak össze, tehát a terület-nyelv viszonylatok nem jelentenek anomáliát. A katalán szecesszió kérdése nem jogi, hanem politikai kérdés, melyet nem szabályoznak jogi normák, pedig az unió létrejötté óta is változott Európa térképe (német egyesítés, Jugoszlávia felbomlása, Balti államok függetlenedése, Montenegró), tehát nem lehetetlen, hogy a jövőben is fog (Skócia, Katalónia), a

---

<sup>38</sup> Gabriel PERNAU: *El somni català, 16 històries d'arrelament*, Edicions La Campana, 1996. Ebben az interjúkötetben a „*xarnego*” Katalónia szólal meg, azaz a bevándorlók Katalóniája, tekinthetjük a híres Francesc Candel könyveknek (Els altres catalans, Els altres catalans vint anys després), melyek témája a másik katalánok, vagyis akik nem vér szerinti, született polgárai Katalóniának. Mindhárom kötet közös jellemzője, hogy pozitívan ábrázolja a katalán befogadó társadalmat, és a bevándorlók sikeres beilleszkedéséről, katalán, patrióta érzelmeik kialakulásáról vall. Ez nagyon sok esetben nem jár nyelvváltással, de a kevésbé tudatosan integrálódó rétegeknél is minimum kétnyelvűséget, annak különböző fokozatait eredményezi. A Pernaú kötet 3. interjújában Enric Marín i Otto, kasztíliai származású professzor, aki a hetvenes évektől függetlenségpárti a következőképpen fogalmazza meg Katalónia politikai esélyeit: „*Catalunya serà xarnega o no serà*”, vagyis Katalónia vagy a bevándorlók Katalóniája lesz, vagy megszűnik létezni. A mondat licensét Vic híres katalanista püspöke Josep Torres i Bages jegyzi, és eredeti formájában így hangzott: „*Catalunya serà catòlica, o no serà*” azaz Katalónia vagy keresztény lesz, vagy megszűnik létezni.

<sup>39</sup> <http://www.sumate.cat/2013/08/catalunya-anos-60.html> A másik katalánok jelentkezése a politikai palettán a közelmúlt függetlenedési mozgalmi során jelentkezik.

már korábban is említett Kisebbségi nyelvek Kartája inkább egy múzeumi vitrinben látja a kulturális örökség védelmének leghatékonyabb eszközét. Európa őshonos kisebbségei azonban különböző okoknál fogva elégedetlenek a jelenlegi helyzettel.<sup>40</sup>

Az aragóniai katalán közösség eddigi története is a terület és nyelv problematikáját példázza. A katalán anyanyelvűek számára a katalán identitás egyértelmű vállalása csak akkor válik lehetővé, ha átköltöznek a szomszédos tartományba, mint például Jesús Moncada, aki Barcelonába költözött, s felfedezte, hogy a nyelv, amelyet beszél, nem az iskolai standard kasztíliaihoz képest hibás, rosszul beszélt, tört kasztíliai, ahogyan Aragóniában a katalánt nevezik (*xapurreo*), hanem egy másik, szintén ezer éves irodalmi hagyományokkal bíró újlatin nyelv. És belehelyezkedve ebbe a hagyományba a kortárs katalán irodalom egyik legnagyobb jelentőségű művét hozta létre. Akik azonban nem vándorolnak el, azok számára marad a „*kétoldali*” megkülönböztetés, a spanyol, azaz kasztíliai nyelven folyó oktatás, s ha a szülők kérik, heti két katalán óra, és a többségi társadalomba való beolvadás lehetősége vagy az elköltözés, vagy a küzdelem az értéktelennek és marginálisnak tartott anyanyelv méltóságáért. Ezért vált e terület védjegyévé Jesús Moncada. Nem ő az egyetlen híres író, aki a 45 ezres közösségben termett, de ő az egyetlen katalán anyanyelvű, aki megkapta a legmagasabb Aragóni Irodalmi díjat is, a Premio de las letras Aragonesast, 2004-ben a halála előtt. S ő az, aki úgy tudta megőrizni szülőföldjét irodalmi műveiben, hogy az ismeretlen, isten háta mögötti perifériát az olvasó emberek irodalmi galaxisának erős fénnel világító, térképről letörölhetetlen pontjává tette.<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> [www.felvidek.ma/kitekinto/europa-vilag/39774-kezdemenyезes-az-osshonos-kisebbsег-vedelmében](http://www.felvidek.ma/kitekinto/europa-vilag/39774-kezdemenyезes-az-osshonos-kisebbsег-vedelmében).

<sup>41</sup> [www.purnas.com/2007/11/15/las-4-y-18-moncada-cami-de-sirga-mequinenza-la-universidad-y-teruel](http://www.purnas.com/2007/11/15/las-4-y-18-moncada-cami-de-sirga-mequinenza-la-universidad-y-teruel) ; [www.caffereggio.net/2013/05/13/envenenar-la-lengua-de-moncada-de-antoni-puigverd-en-la-vanguardia](http://www.caffereggio.net/2013/05/13/envenenar-la-lengua-de-moncada-de-antoni-puigverd-en-la-vanguardia) ; <http://www.directe.cat/noticia/223528/una-cinquantena-d-escriptors-enbrenchs-homenatge-jesus-moncada-en-la-seva-trobada-anual-al>

### ***Authors of the volume***

CZEFERNER Dóra, PhD Student, University of Pécs  
DRAKE, R. J. B. PhD Student, Eötvös Loránd University, Budapest  
ESZTERHAY Viktor, PhD Student, Eötvös Loránd University, Budapest  
FIGEAC, Michel, Professor, Michel de Montaigne University of Bordeaux<sup>3</sup>  
GARADNAI, Zoltán, Head of Department, Hungarian National Archives,  
Budapest  
GORECZKY, Tamás, Funded Research Assistant, Research Centre for the  
Humanities, Institut of History, Hungarian Academy of Sciences  
HAMERLI, Petra, PhD Student, University of Pécs  
IGNACIO García de Paso García, MA Student, University of Zaragoza  
KOVÁCS, Ilona, Professor, University of Szeged  
KOZMA, Bertalan, PhD Student, Eötvös Loránd University, Budapest  
KÓSZEGHY Anna, PhD Student, Eötvös Loránd University, Budapest  
MAO, Caroline Le, Associate Professor, Michel de Montaigne University of  
Bordeaux <sup>3</sup>  
MARUZSA, Zoltán, Deputy Secretary of State, Ministry of Human Capacities  
MICHAUD, Claude, Professor Emeritus, Université de Paris1-Panthéon-  
Sorbonne  
NEMES, Krisztina, PhD Student, University of Szeged  
PÁLVÖLGYI Balázs, Associate Professor, Széchenyi István University, Győr  
SCHREK, Katalin, PhD Student, University of Debrecen  
UZUN, Özüm Sezin, Assistant Professor, Istanbul Aydin University  
VÁMOS, Éva, Historian of Literature, Editor-in-Chief, Journal Francophone de  
Budapest

ÖT KONTINENS, az Új- és Jelenkori Egyetemes Történeti Tanszék tudományos közleményei, N<sup>o</sup> 2013/1.  
ELTE, BUDAPEST, 2014.